Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2999 **2014** **I. Nos. 52101-52109**
II. No. 1373
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2999

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980082-3
e-ISBN: 978-92-1-604056-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in August 2014
Nos. 52101 to 52109

No. 52101. Finland and India:

Agreement on social security between the Republic of Finland and the Republic of India. New Delhi, 12 June 2012 3

No. 52102. Germany and Benin:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2013 (Decentralisation and municipal development, water supply and sanitation in peripheral urban areas). Cotonou, 7 July 2014 59

No. 52103. Germany and Tajikistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2012 and 2013 and an additional measure for climate change adaptation within the context of the Special Energy and Climate Fund. Dushanbe, 6 June 2014..... 61

No. 52104. Germany and Jordan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2013. Amman, 25 June 2014 63

No. 52105. Germany and Myanmar:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning the establishment of a delegation of German industry and commerce in Yangon. Yangon, 6 December 2013, and Nay Pyi Taw, 11 April 2014 65

No. 52106. Multilateral:

Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses (with annex). New York, 21 May 1997 77

No. 52107. United Nations (United Nations Population Fund) and Mauritania:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Mauritania ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 19 July 1979, to the activities and personnel of UNFPA in Mauritania. New York, 26 February 1996, and Nouakchott, 28 January 1997 215

No. 52108. United Nations (United Nations Population Fund) and Lesotho:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Lesotho ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 31 December 1974, to the activities and personnel of UNFPA in the Kingdom of Lesotho (with basic agreement). Maseru, 15 December 2009 and 31 March 2010 217

No. 52109. Austria and Romania:

Convention between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 30 September 1976 219

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in August 2014
No. 1373

No. 1373. International Development Association and Pacific Aviation Safety Office:

Financing Agreement (Pacific Aviation Safety Office Project) between the Pacific Aviation Office and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Vila, 1 November 2013 291

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in August 2014 with the Secretariat of the United Nations

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Azerbaijan 294

No. 10429. Netherlands and Malawi:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application to Malawi of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 15 October 1948. Blantyre, 7 June 1969, and Lusaka, 18 June 1969

Denunciation: Malawi 295

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Albania: Belarus 296

Acceptance of accession of Armenia: Belarus 296

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Belarus 296

Acceptance of accession of Colombia: Belarus 297

Acceptance of accession of Croatia: Belarus 297

Acceptance of accession of Hungary: Belarus 297

Acceptance of accession of Iceland: Belarus 297

Acceptance of accession of India: Belarus 298

Acceptance of accession of Kuwait: Belarus 298

Acceptance of accession of Liechtenstein: Belarus 298

Acceptance of accession of Malta: Belarus 298

Acceptance of accession of Montenegro: Belarus 299

Acceptance of accession of Morocco: Belarus 299

Acceptance of accession of Romania: Belarus 299

Acceptance of accession of Serbia: Belarus 299

Acceptance of accession of Seychelles: Belarus 300

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Belarus 300

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Belarus 300

Acceptance of accession of Brazil: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 301

Acceptance of accession of Brazil: Germany 301

Acceptance of accession of Brazil: Italy 301

Acceptance of accession of Serbia: Lithuania 302

Acceptance of accession of Serbia: Republic of Korea 302

Acceptance of accession of Serbia: Slovenia 302

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession (with reservation): Colombia 303

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 304

Notification under article 4 (3): Peru 314

Notification under article 4 (3): Peru 325

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Objection to the reservation made by El Salvador upon accession: Sweden. 335

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Accession (with notification and reservation): Viet Nam 337

No. 16743. Multilateral:

Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968

Accession (with notifications and reservation): Viet Nam 339

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Iraq: Argentina 341

Acceptance of accession of Iraq: China (for Macao Special Administrative Region) 341

Acceptance of accession of Kazakhstan: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands) 341

Acceptance of accession of Brazil: South Africa 342

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Burkina Faso 343

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Burkina Faso 344

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Territorial application in respect of Gibraltar: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 345

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Territorial application in respect of Gibraltar: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 346

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Territorial application in respect of Gibraltar: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 347

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession (with declarations): Croatia 348

Accession: Serbia 349

No. 32888. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993

Acceptance: Somalia 350

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Amendment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Sofia, 27 February 2001

Entry into force 351

No. 34246. Netherlands and Panama:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for air services between and beyond their respective territories. The Hague, 5 July 1996

Exchange of Notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for air services between and beyond their respective territories. Panama City, 2 March 2012 and 8 August 2012

Entry into force 357

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Oman 363

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification: Belgium 364

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Sierra Leone 365

Territorial application in respect of Bermuda: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 365

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Afghanistan 366

Ratification: Sierra Leone 366

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Sierra Leone 367

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Ratification: Sierra Leone 367

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Burundi 368

Accession: Rwanda 368

No. 43979. Netherlands and Kuwait:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel stationed in Kuwait. Kuwait, 30 June 2003 and 13 July 2003

Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel stationed in Kuwait. Kuwait, 30 August 2006, 27 November 2006, 18 December 2006 and 24 December 2006

Entry into force 369

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with declarations): Sweden..... 382

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Grenada..... 389

No. 45870. Netherlands and Mongolia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Ulaanbaatar, 8 March 2002

Denunciation: Mongolia..... 390

No. 46253. International Development Association and Solomon Islands:

Financing Agreement (Sustainable Energy Project) between the Solomon Islands and the International Development Association. Honiara, 28 July 2008

Financing Agreement (Additional Financing for Sustainable Energy Project and Amendment to the original Financing Agreement) between the Solomon Islands and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 1 April 2014

Entry into force..... 391

No. 46976. Netherlands and Burundi:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 17 August 2009

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other

State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 20 June 2014 and 10 July 2014

Entry into force..... 392

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Ratification: Argentina 397

Accession: Armenia..... 397

Accession: Finland 397

Accession: Malawi 398

No. 48614. International Development Association and Nicaragua:

Financing Agreement (Improving Community and Family Health Care Services Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Washington, 9 December 2010

Financing Agreement (Additional Financing for Improving Community and Family Health Care Services Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 21 March 2014

Entry into force..... 399

No. 51346. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Second Development Policy Loan to Foster More Inclusive Growth) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 20 April 2013

Loan Agreement (Second Development Policy Loan to Foster More Inclusive Growth: Supplemental financing for Post-Typhoon Recovery and Amendment to the original loan) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Manila, 23 December 2013

Entry into force..... 400

No. 52064. International Fund for Agricultural Development and Philippines:

Programme Financing Agreement (Rapid Food Production Enhancement Programme) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Manila, 2 September 2009

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Rapid Food Production Enhancement Programme) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 February 2012, and Manila, 2 March 2012

Entry into force..... 401

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Rapid Food Production Enhancement Programme) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 June 2010, and Manila, 20 July 2010

Entry into force..... 402

No. 52068. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Project Financing Agreement (Community-based Integrated Natural Resources Management Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 June 2009

Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Community-based Integrated Natural Resources Management Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with revised text). Rome, 16 June 2011, and Addis Ababa, 12 October 2011

Entry into force..... 403

No. 52081. Turkey and Peru:

Exchange of notes constituting an agreement regarding the suppression of visas in diplomatic passports and service passports (or special passports) between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Peru. Vienna, 28 May 1996 and 17 September 1996

Termination 404

No. 52093. Poland and India:

Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Warsaw, 21 June 1989

Protocol between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India amending the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Warsaw on the 21st day of June 1989. Warsaw, 29 January 2013

Entry into force..... 405

No. 52106. Multilateral:

Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses. New York, 21 May 1997

Territorial exclusion: Denmark 459

Objection: Israel 459

Declaration under article 33 (10): Netherlands..... 460

No. 52109. Austria and Romania:

Convention between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 30 September 1976

Termination 461

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2014
Nos 52101 à 52109

No 52101. Finlande et Inde :

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Finlande et la République de l'Inde. New Delhi, 12 juin 2012 3

No 52102. Allemagne et Bénin :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin 2013 (décentralisation et développement communal, approvisionnement en eau et assainissement en zone péri-urbaine). Cotonou, 7 juillet 2014 59

No 52103. Allemagne et Tadjikistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération financière en 2012 et 2013 et à une mesure supplémentaire pour l'adaptation aux changements climatiques dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat. Douchanbé, 6 juin 2014 61

No 52104. Allemagne et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2013. Amman, 25 juin 2014 63

No 52105. Allemagne et Myanmar :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemand à Yangon. Yangon, 6 décembre 2013, et Naypyidaw, 11 avril 2014 65

No 52106. Multilatéral :

Convention sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation (avec annexe). New York, 21 mai 1997 77

N° 52107. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Mauritanie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de Mauritanie (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 19 juillet 1979, aux activités et au personnel du FNUAP en Mauritanie. New York, 26 février 1996, et Nouakchott, 28 janvier 1997 215

N° 52108. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Lesotho :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 31 décembre 1974, aux activités et au personnel du FNUAP dans le Royaume du Lesotho (avec accord de base). Maseru, 15 décembre 2009 et 31 mars 2010 217

N° 52109. Autriche et Roumanie :

Convention entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 septembre 1976 219

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en août 2014
N° 1373

N° 1373. Association internationale de développement et Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique :

Accord de financement (Projet relatif au Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique) entre le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port Vila, 1er novembre 2013 291

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Azerbaïdjan 294

Nº 10429. Pays-Bas et Malawi :

Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Malawi de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 15 octobre 1948. Blantyre, 7 juin 1969, et Lusaka, 18 juin 1969

Dénonciation : Malawi 295

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Bélarus 296

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Bélarus 296

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Bélarus 296

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Bélarus 297

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Bélarus 297

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Bélarus 297

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Bélarus 297

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Bélarus 298

Acceptation d'adhésion du Koweït : Bélarus 298

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Bélarus 298

Acceptation d'adhésion de Malte : Bélarus..... 298

Acceptation d'adhésion du Monténégro : Bélarus 299

Acceptation d'adhésion du Maroc : Bélarus 299

Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Bélarus..... 299

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Bélarus..... 299

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Bélarus 300

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Bélarus 300

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Bélarus..... 300

Acceptation d'adhésion du Brésil : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)..... 301

Acceptation d'adhésion du Brésil : Allemagne..... 301

Acceptation d'adhésion du Brésil : Italie 301

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Lituanie..... 302

Acceptation d'adhésion de la Serbie : République de Corée..... 302

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Slovénie 302

Nº 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion (avec réserve) : Colombie 303

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 304

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 314

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 325

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de l'adhésion : Suède.. 335

Nº 15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion (avec notification et réserve) : Viet Nam 337

Nº 16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion (avec notifications et réserve) : Viet Nam 339

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Argentine 341

Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao) 341

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Pays-Bas (Pour la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas) 341

Acceptation d'adhésion du Brésil : Afrique du Sud 342

Nº 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Burkina Faso 343

Nº 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Burkina Faso 344

Nº 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Application territoriale à l'égard de Gibraltar : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 345

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Application territoriale à l'égard de Gibraltar : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 346

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Application territoriale à l'égard de Gibraltar : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 347

Nº 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion (avec déclarations) : Croatie 348

Adhésion : Serbie 349

Nº 32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'océan Indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation : Somalie 350

Nº 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Amendement à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Sofia, 27 février 2001

Entrée en vigueur 351

Nº 34246. Pays-Bas et Panama :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. La Haye, 5 juillet 1996

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Panama, 2 mars 2012 et 8 août 2012

Entrée en vigueur 357

Nº 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion : Oman 363

Nº 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification : Belgique 364

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Sierra Leone 365

Application territoriale à l'égard des Bermudes : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 365

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Afghanistan 366

Ratification : Sierra Leone 366

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Sierra Leone 367

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Ratification : Sierra Leone 367

Nº 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Burundi 368

Adhésion : Rwanda 368

Nº 43979. Pays-Bas et Koweït :

Échange de lettres constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 30 juin 2003 et 13 juillet 2003

Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 30 août 2006, 27 novembre 2006, 18 décembre 2006 et 24 décembre 2006

Entrée en vigueur 369

Nº 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclarations) : Suède 382

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Grenade..... 389

Nº 45870. Pays-Bas et Mongolie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Royaume des Pays-Bas et la Mongolie. Oulan-Bator, 8 mars 2002

Dénonciation : Mongolie 390

Nº 46253. Association internationale de développement et Îles Salomon :

Accord de financement (Projet d'énergie durable) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement. Honiara, 28 juillet 2008

Accord de financement (Financement additionnel du Projet d'énergie durable et modification de l'Accord original de financement) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 1er avril 2014

Entrée en vigueur 391

Nº 46976. Pays-Bas et Burundi :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du

partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 20 juin 2014 et 10 juillet 2014

Entrée en vigueur 392

Nº 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Ratification : Argentine 397

Adhésion : Arménie..... 397

Adhésion : Finlande..... 397

Adhésion : Malawi 398

Nº 48614. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration des services de soins de santé familiale et communautaire) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Washington, 9 décembre 2010

Accord de financement (Financement additionnel du Projet relatif à l'amélioration des services de soins de santé familiale et communautaire) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 21 mars 2014

Entrée en vigueur 399

Nº 51346. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Deuxième prêt d'appui aux politiques de développement pour favoriser une croissance plus inclusive) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 20 avril 2013

Accord de prêt (Deuxième prêt d'appui aux politiques de développement pour favoriser une croissance plus inclusive : Financement supplémentaire pour le relèvement post-typhon et modification du prêt original) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale

pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Manille, 23 décembre 2013

Entrée en vigueur 400

Nº 52064. Fonds international de développement agricole et Philippines :

Accord de financement relatif au programme (Programme d'amélioration de la production alimentaire rapide) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Manille, 2 septembre 2009

Lettre portant modification de l'Accord de financement relatif au programme (Programme d'amélioration de la production alimentaire rapide) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 février 2012, et Manille, 2 mars 2012

Entrée en vigueur 401

Lettre portant modification de l'Accord de financement relatif au programme (Programme d'amélioration de la production alimentaire rapide) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 juin 2010, et Manille, 20 juillet 2010

Entrée en vigueur 402

Nº 52068. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de financement relatif au projet (Projet de gestion de ressources naturelles intégré au niveau de la communauté) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 juin 2009

Lettre portant modification de l'Accord de financement relatif au projet (Projet de gestion de ressources naturelles intégré au niveau de la communauté) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec texte révisé). Rome, 16 juin 2011, et Addis-Abeba, 12 octobre 2011

Entrée en vigueur 403

Nº 52081. Turquie et Pérou :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques et les passeports de service (ou les passeports spéciaux) entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Pérou. Vienne, 28 mai 1996 et 17 septembre 1996

Abrogation 404

Nº 52093. Pologne et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Varsovie, 21 juin 1989

Protocole entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de l'Inde modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Varsovie le 21 juin 1989. Varsovie, 29 janvier 2013

Entrée en vigueur 405

Nº 52106. Multilatéral :

Convention sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation. New York, 21 mai 1997

Exclusion territoriale : Danemark..... 459

Objection : Israël 459

Déclaration en vertu du paragraphe 10 de l'article 33 : Pays-Bas..... 460

Nº 52109. Autriche et Roumanie :

Convention entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 septembre 1976

Abrogation 461

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2014

Nos. 52101 to 52109

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2014

N°s 52101 à 52109

No. 52101

Finland
and
India

Agreement on social security between the Republic of Finland and the Republic of India. New Delhi, 12 June 2012

Entry into force: *1 August 2014, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 21 August 2014*

Finlande
et
Inde

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Finlande et la République de l'Inde. New Delhi, 12 juin 2012

Entrée en vigueur : *1er août 2014, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 21 août 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF FINLAND

AND

THE REPUBLIC OF INDIA

The Republic of Finland
and
the Republic of India

Hereinafter referred to as the Contracting States;

Wishing to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security, decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows:

PART-I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the implementation of this Agreement:
   a) the term "Finland" means the Republic of Finland;
   the term "India" means the Republic of India;
   b) the term "legislation" means
   the legal provisions in force relating to the legislation or the schemes referred to in Article 2;
   c) the term "competent authority" means, as regards Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;
   as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs;
   d) the term "competent institution" means
   as regards Finland: the institution or body responsible for the implementation of the legislation and the schemes specified in paragraph 1 B) of Article 2;
   as regards India: The Employees' Provident Fund Organization (EPFO), for the implementation of the legislation specified in paragraph 1A) of Article 2;
   e) the term "Liaison body" means the institutions or bodies specified as such under the Administrative Arrangement;
   f) the term "insurance period" means in relation to Finland, a period of employment or any equivalent period under the Earnings-related Pension Scheme and in relation to India, any period of contributions or insurance recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution or insurance under that legislation;
   g) the term "benefit" means any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2;
   h) "national" means a person treated as such under the legislation of the Contracting States;
   i) the term 'territory' means,
   as regards Finland: the territory of Finland;
   as regards India: the territory of India.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Legislative Scope

1. This Agreement shall apply:
   A. as regards India, to all legislations concerning:
      (i) old-age and survivors' pension for employed persons;
      (ii) the Permanent Total Disability pension for employed Persons.
   B. as regards Finland, to the laws and regulations concerning old-age, disability and survivors' pensions under the Earnings-related Pension Scheme including pension schemes for the self-employed persons.
2. This Agreement shall also apply to all legislations in so far as they amend, supplement or replace the legislations of the Contracting States specified in paragraph 1 of this Article.

Article 3
Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislations specified in Article 2 and other persons who derive rights from such persons.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State, in application of the legislation of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.
2. The old age, survivors' and disability benefits due by virtue of the legislations of one Contracting State are paid to the nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

Article 6

Reduction or Suspension or Withdrawal Clauses

The reduction, suspension or withdrawal clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case of overlapping of social security benefits or in case a benefit coincides with other incomes of any kind, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the income is gained in the territory of the other Contracting State. However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General Provisions

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

a) person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;
b) a person who works as a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that activity, be subject only to the legislation of that

Contracting State;

c) a person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;

d) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that State.

Article 8

Special Provisions for Posted/Detached Workers

1. A person who usually pursues an activity as an employed person in a Contracting State on behalf of an employer which normally carries out its activities there and who is posted by that employer to the other Contracting State to perform work on behalf of that employer or a related entity, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State as regards the legislation referred to in Article 2 and shall be exempted from paying contributions to the social security schemes under the legislation of the latter Contracting State for a maximum duration of 60 months.
2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.
3. Paragraph 1 shall apply analogously to self-employed persons who usually perform an activity in the territory of one Contracting State and move to the territory of the other Contracting State to perform the same activity there for a maximum duration of 60 months as stated in paragraph 1.
4. If the duration of the activity referred to in paragraph 1 or 3 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities or institutions designated for this purpose may mutually agree to extend the period that the employee or the self-employed person remains subject to the legislation of the first Contracting State.

Article 9

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants and equivalent personnel and their family members, if not engaged in any professional activity, are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them.
2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article10

Exceptions to Articles 7 to 9

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities or institutions designated for this purpose can, by mutual agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

Article 11

Totalisation of Insurance Periods

1. The competent institution of either Contracting State shall determine, under the legislation applicable, whether the person concerned satisfies the eligibility conditions for the benefits, account being taken, where necessary, of the provisions of Articles 12 and 13.
2. In relations between the Contracting States, the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of insurance periods for entitlement to pension.

Article 12

Benefits under Indian Legislation

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Finnish legislation concerning such benefits are aggregated, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to aggregation, the Indian institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

3. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the aggregation of the insurance periods into account pursuant to paragraph 1 of this Article, the following rules apply :

   a) the Indian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

   b) the Indian institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

Article 13

Benefits under Finnish Legislation

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the competent institution in Finland shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods completed under the legislation of India,

provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.

2. Where the person concerned satisfies the conditions mentioned in paragraph 1 of Article 11, the competent institution shall calculate the amount of the benefit solely and directly on the basis of the periods of insurance completed under the legislation it administers.
3. The competent institution that grants the benefits referred to in paragraph 2 shall take exclusively into account the earnings received by the person concerned in its territory.

Article 14

Indexation of Benefits

1. If because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount is directly applied to the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits.
2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors' or invalidity benefits a new computation shall be performed according to Articles 11 and 12.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Administrative Arrangement

The competent authorities of the Contracting States shall by means of an Administrative Arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

Article 16

Exchange of Information

The competent authorities:

a) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

b) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 17

Administrative Assistance

For the implementation of this Agreement

a) the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation;

b) this assistance shall be provided free of charge, subject to any provisions in the Administrative Arrangement;

c) the competent authorities and the liaison bodies shall directly communicate with each other.

Article 18

Exemption from Fees and Authentication

1. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of the other Contracting State, without further certification.

Article 19

Claims, Notices and Appeals

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit may be lodged in a territory of either Contracting State in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 15.
2. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the competent authority, institution or body of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to a competent authority, institution or body of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority, institution or body of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to a competent authority, institution or body of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the competent authority, institution or body authorized to accept such claims, notices or appeals.
3. A claim for benefit lodged under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State, and provided that the other Contracting State receives that claim within 12 months.
4. Claims, notices and appeals submitted to the competent authority, institution or body of a Contracting State with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Contracting State.

Article 20

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or institution of that Contracting State by the competent authority or institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or institutions of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 21

Recovery of undue payments

1. Where, in application of this Agreement, the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary an amount in excess of what he is entitled to receive, that institution may, under the conditions and within the limits of the legislation that it administers, request the institution of the other Contracting State to deduct the amount from the payments to be made to the beneficiary by this institution.
2. The latter institution shall deduct the amount under the conditions and within the limits laid down by the legislation that it administers, as if the payment had been made by it and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

Article 22

Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State or a third State.

Article 23

Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities, if necessary through diplomatic channels.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 24

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of

a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 25
Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State, through diplomatic channels, giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 26
Guarantee of Rights that are acquired or in the course of Acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired or in the process of being acquired by virtue of the Agreement shall be maintained.

Article 27
Entry into Force

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 12 June 2012 in two originals each in the English, Finnish and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE REPUBLIC OF INDIA

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA INTIAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen tasavalta ja Intian tasavalta, joista jäljempänä käytetään nimitystä sopimusvaltiot ja jotka haluavat sopia maittensa välisistä suhteista sosiaaliturvan alalla, ovat päättäneet tehdä tätä tarkoitusta varten sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

I O S A

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1. Tätä sopimusta sovellettaessa tarkoittaa:

   a) "Suomi", Suomen tasavaltaa;
   "Intia", Intian tasavaltaa;

   b) "lainsäädäntö", voimassa olevia säännöksiä, jotka liittyvät 2 artiklassa tarkoitettuun lainsäädäntöön tai järjestelmiin;

   c) "toimivaltainen viranomainen", kun on kyse Suomesta: sosiaali- ja terveysministeriötä;

   kun on kyse Intiasta: Intian ulkointialaisasioiden ministeriötä (Ministry of Overseas Indian Affairs);

   d) "toimivaltainen laitos",

kun on kyse Suomesta: laitosta tai toimielintä, joka on vastuussa 2 artiklan 1 B kohdassa tarkoitetun lainsäädännön ja järjestelmien täytäntöönpanosta;

kun on kyse Intiasta: Employees' Provident Fund Organization (EPFO) 2 artiklan 1 A kohdassa mainitun lainsäädännön täytäntöönpanon osalta;

e) yhteyselin", laitoksia tai toimielimiä, jotka määritellään yhteyselimiksi toimeenpanosopimuksessa;

f) "vakuutuskausi", Suomen osalta työeläkejärjestelmän mukaista työskentelykautta tai vastaavaa kautta ja Intian osalta maksukautta tai vakuutuskautta, jotka katsotaan tällaisiksi kausiksi lainsäädännössä, jonka mukaan kausi on täytetty, sekä kautta, joka kyseisen lainsäädännön mukaan katsotaan maksu- tai vakuutuskautta vastaavaksi kaudeksi;

g) "etuus", eläkettä tai rahaetuutta, mukaan lukien 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaiset lisät ja korotukset;

h) "kansalainen", henkilöä, jota sopimusvaltion lainsäädännössä pidetään kansalaisena;

i) "alue",

kun on kyse Suomesta, Suomen aluetta;

kun on kyse Intiasta, Intian aluetta.

2. Käsitteillä, joita ei ole määritelty tämän artiklan 1 kohdassa, on se merkitys, joka niille on annettu sovellettavassa lainsäädännössä.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluva lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan:

A. kun on kyse Intiasta, kaikkeen lainsäädäntöön, joka koskee:

i. työntekijöiden vanhuus- ja perhe-eläkkeitä;

ii. pysyvää täyden työkyvyttömyyden perusteella maksettavaa eläkettä;

B. kun on kyse Suomesta, työeläkejärjestelmän mukaisiin vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeitä koskeviin lakeihin ja määräyksiin, mukaan lukien yrittäjien eläkejärjestelmät.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkeen lainsäädäntöön, jolla muutetaan, täydennetään tai korvataan sopimusvaltioiden tämän artiklan 1 kohdassa määriteltyä lainsäädäntöä.

3 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Jollei toisin määrätä, tämä sopimus koskee kaikkia niitä henkilöitä, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet 2 artiklassa mainitun lainsäädännön piiriin, sekä niitä henkilöitä, jotka johtavat oikeutensa näistä henkilöistä.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, 3 artiklassa tarkoitettuja henkilöitä on sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa kohdeltava yhdenvertaisesti kyseisen sopimusvaltion kansalaisten kanssa.

5 artikla

Etuuksien maastavienti

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimusvaltio ei saa vähentää tai muuttaa sen lainsäädännön mukaisesti saavutettuja etuuksia vain sillä perusteella, että etuudensaaja oleskelee tai asuu toisen sopimusvaltion alueella.

2. Sopimusvaltion lainsäädännön perusteella maksettavat vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyysetuudet maksetaan kolmannessa maassa asuville toisen sopimusvaltion kansalaisille samoin ehdoin kuin ensiksi mainitun sopimusvaltion kansalaisille.

6 artikla

Etuuden vähentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevat ehdot

Sopimusvaltion lainsäädännössä säädettyjä etuuden vähentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia ehtoja sovelletaan etuudensaajiin maksettaessa päällekkäisiä sosiaaliturvaetuuksia tai jos etuutta maksetaan samanaikaisesti minkä tahansa muun tulon kanssa, vaikka nämä etuudet olisi saavutettu toisen sopimusvaltion järjestelmän perusteella, tai jos tulot on ansaittu toisen sopimusvaltion alueella. Tätä määräystä ei kuitenkaan sovelleta silloin, kun samanlaisia etuuksia maksetaan samanaikaisesti.

II O S A

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

7 artikla

Yleiset määräykset

Jollei artiklassa 8 – 10 toisin määrätä, sovellettava lainsäädäntö määritellään seuraavasti:

a) henkilöön, joka työskentelee työntekijänä sopimusvaltion alueella, sovelletaan kyseisen työn osalta ainoastaan kyseisen sopimusvaltion lainsäädäntöä;

b) henkilöön, joka työskentelee yrittäjänä sopimusvaltion alueella, sovelletaan kyseisen toiminnan osalta ainoastaan kyseisen sopimusvaltion lainsäädäntöä;

c) henkilöön, joka on sellaisen yrityksen matkustavan tai lentävän henkilöstön jäsen, joka palkkaa tai palkkiota vastaan tai omaan lukuunsa hoitaa kansainvälisiä matkustajien tai tavaroiden kuljetuspalveluja ja jolla on rekisteröity toimipaikka sopimusvaltiossa, sovelletaan kyseisen sopimusvaltion lainsäädäntöä;

d) henkilöön, joka työskentelee työntekijänä laivalla, joka purjehtii sopimusvaltion lipun alla, sovelletaan kyseisen valtion lainsäädäntöä.

8 artikla

Lähetettyjä työntekijöitä koskevat erityismääräykset

1. Henkilö, joka tavallisesti tekee palkkatyötä työntekijänä sopimusvaltiossa siellä normaalisti toimintaa harjoittavan työnantajan lukuun ja jonka tämä työnantaja on lähettänyt toiseen sopimusvaltioon suorittamaan työtä työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan yrityksen lukuun, pysyy ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön alaisuudessa 2 artiklassa mainitun lainsäädännön osalta ja on vapautettu maksamasta maksuja jälkimmäisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisiin sosiaaliturvajärjestelmiin enintään 60 kuukauden ajan.

2. Tämän artiklan 1 kohtaa sovelletaan, kun työnantaja, joka on lähettänyt henkilön sopimusvaltion alueelta kolmannen maan alueelle, lähettää henkilön myöhemmin kolmannen maan alueelta toisen sopimusvaltion alueelle.

3. Edellä oleva 1 kohta koskee vastaavasti yrittäjiä, jotka tavallisesti harjoittavat toimintaa sopimusvaltion alueella ja jotka siirtyvät toisen sopimusvaltion alueelle harjoittamaan siellä samaa toimintaa, enintään 60 kuukauden ajan, kuten 1 kohdassa määrätään.

4. Jos tämän artiklan 1 tai 3 kohdassa tarkoitettu toiminta kestää pitempään kuin 60 kuukautta, toimivaltaiset viranomaiset tai tehtävään nimetyt laitokset voivat keskenään sopia ajanjakson pidentämisestä niin, että työntekijä tai yrittäjä pysyy edelleen ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön alaisuudessa.

9 artikla

Virkamiehet, diplomaattisten edustustojen ja konsuliedustustojen jäsenet

1. Virkamiehet ja vastaava henkilöstö sekä heidän perheenjäsenensä, jos he eivät harjoita ammatillista toimintaa, kuuluvat sen sopimusvaltion lainsäädännön alaisuuteen, jonka hallinnon palveluksessa he ovat.

2. Tämä sopimus ei vaikuta 18 huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen eikä 24 huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen määräysten soveltamiseen.

10 artikla

Poikkeukset 7 – 9 artiklaan

Toimivaltaiset viranomaiset tai tähän tehtävään nimetyt laitokset voivat keskenään sopia poikkeuksista 7 – 9 artiklan määräyksiin joidenkin vakuutettujen tai vakuutettujen ryhmien hyväksi sillä edellytyksellä, että asianomaiset henkilöt kuuluvat sopimusvaltion lainsäädännön alaisuuteen.

III O S A

Etuuksia koskevat määräykset

11 artikla

Vakuutuskausien yhteenlaskeminen

1. Jommankumman sopimusvaltion toimivaltaisen laitoksen tulee määritellä kulloinkin asiaan sovellettavan lainsäädännön mukaisesti, täyttääkö asianomainen henkilö edellytykset etuuksien saamiseksi ottaen tarvittaessa huomioon 12 ja 13 artiklan määräykset.

2. Sopimusvaltioiden välisissä suhteissa kolmansien valtioiden kanssa tehdyistä sosiaaliturvaa koskevista asiakirjoista johtuvat velvoitteet otetaan huomioon, jos näissä asiakirjoissa määrätään eläkkeeseen oikeuttavien vakuutuskausien yhteenlaskeminen.

12 artikla

Intian lainsäädännön mukaiset etuudet

1. Riippumatta määräyksistä, jotka koskevat oikeuden saamista, säilyttämistä tai palauttamista vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyysetuuksiin, näitä etuuksia koskevat Suomen lainsäädännön mukaan täyttyneet vakuutuskaudet lasketaan tarvittaessa, ja siltä osin kuin ne eivät ole päällekkäisiä, yhteen Intian lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien kanssa.

2. Jos henkilöllä on oikeus vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuteen Intian lainsäädännön mukaan ilman, että on välttämätöntä laskea vakuutuskausia yhteen, Intian laitos laskee oikeuden etuuteen suoraan

Intiassa täyttyneiden vakuutuskausien perusteella ja ainoastaan Intian lainsäädännön mukaan.

3. Jos henkilöllä on oikeus vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuteen Intian lainsäädännön perusteella vain silloin, kun hänen oikeutensa syntyy pelkästään vakuutuskausien yhteenlaskemisella tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

   a) Intian laitos laskee maksettavan etuuden teoreettisen määrän ikään kuin kaikki näiden kahden sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täyttyneet vakuutuskaudet olisivat yksinomaan täyttyneet Intian lainsäädännön mukaan;

   b) Intian laitos laskee tällöin maksettavan määrän a kohdassa määritellyn määrän perusteella suhteuttamalla oman lainsäädäntönsä mukaiset vakuutuskaudet kaikkiin a kohdan mukaisiin vakuutuskausiin.

13 artikla

Suomen lainsäädännön mukaiset etuudet

1. Jos vakuutuskaudet ovat täyttyneet kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, Suomen toimivaltainen laitos määrätessään soveltamansa lainsäädännön mukaista oikeutta etuuksiin ottaa tarvittaessa huomioon Intian lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutuskaudet edellyttäen, että tällaiset vakuutuskaudet eivät ole päällekkäisiä Suomen lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kanssa.

2. Jos kyseinen henkilö täyttää 11 artiklan 1 kohdassa mainitut edellytykset, toimivaltainen laitos laskee etuuden määrän ainoastaan ja suoraan niiden vakuutuskausien perusteella, jotka ovat täyttyneet sen toimeenpaneman lainsäädännön nojalla.

3. Toimivaltainen laitos, joka myöntää 2 kohdassa tarkoitetut etuudet, ottaa huomioon ainoastaan kyseisen henkilön sen alueella saamat ansiotulot.

14 artikla

Etuuksien sitominen indeksiin

1. Jos jommankumman sopimusvaltion vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksia muutetaan elinkustannusten kohoamisesta, palkkatason muutoksista tai muista mukauttamisehdoista johtuen tietyllä prosenttimäärällä tai rahamäärällä, tätä prosenttimäärää tai rahamäärää sovelletaan suoraan sen sopimusvaltion vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksiin ilman, että toisen sopimusvaltion on laskettava uudelleen vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksia.

2. Jos taas vanhuus-, perhe- tai työkyvyttömyysetuuksien määräytymissääntöjä muutetaan, uusi laskenta on suoritettava 11 ja 12 artiklan mukaisesti.

IV O S A

Erinäiset määräykset

15 artikla

Toimeenpanosopimus

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset määräävät toimeenpanosopimuksella tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavista hallinnollisista toimenpiteistä.

16 artikla

Tietojen vaihto

Toimivaltaiset viranomaiset

a) ilmoittavat toisilleen suoraan kaikista toimenpiteistä, joihin on ryhdytty tämän sopimuksen soveltamiseksi;

b) ilmoittavat mahdollisimman pian suoraan toisilleen kaikista sellaisista muutoksista lainsäädäntöönsä, jotka saattavat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen.

17 artikla

Hallinnollinen apu

Tämän sopimuksen soveltamiseksi

a) molempien sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ja toimivaltaiset laitokset avustavat toisiaan, kun on kyse oikeuksien määräämisestä tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin tai niiden maksamisesta, samalla tavoin kuin ne tekisivät oman lainsäädäntönsä soveltamista varten;

b) tätä apua annetaan maksutta, jollei toimeenpanosopimuksessa toisin määrätä;

c) toimivaltaiset viranomaiset ja yhteyselimet ovat suoraan yhteydessä toisiinsa.

18 artikla

Vapautus maksuista ja oikeaksi todistamisesta

1. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan kyseisen valtion lainsäädännön soveltamista varten toimitettavat todistukset tai muut asiakirjat on vapautettu veroista, leimaveroista tai rekisteröinti- tai kirjausmaksuista tai näitä on alennettu, tämä etu ulotetaan koskemaan myös todistuksia ja vastaavia asiakirjoja, jotka on toimitettava toisen sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseksi.

2. Tämän sopimuksen soveltamiseksi toimitettavia asiakirjoja ja todistuksia ei tarvitse todistaa oikeaksi diplomaatti- ja konsuliviranomaisille. Sopimusvaltion toimivaltaiset laitokset tai yhteyselin hyväksyvät toisen sopimusvaltion toimivaltaisten laitosten tai yhteyselimen oikeiksi todistamat jäljennökset asiakirjoista oikeiksi jäljennöksiksi ilman muuta todistamista.

19 artikla

Hakemukset, ilmoitukset ja muutoksenhakukirjelmät

1. Etuutta koskeva hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä voidaan jättää kumman tahansa sopimusvaltion alueella 15 artiklan mukaisesti tehdyn toimeenpanosopimuksen mukaisesti.

2. Hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä, joka olisi pitänyt jättää sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tietyn ajan kuluessa kyseisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tai toimielimelle, on hyväksyttävä, jos se on esitetty saman määräajan kuluessa toisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle. Tässä tapauksessa hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä on viipymättä lähetettävä ensin mainitun sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle joko suoraan tai toisen sopimusvaltion toimivaltaisten viranomaisten kautta. Päivämäärä, jolloin tällainen hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä on jätetty toiseksi mainitun sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle, katsotaan päivämääräksi, jolloin hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä on jätetty sille toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle, joka on valtuutettu hyväksymään tällaiset hakemukset, ilmoitukset tai muutoksenhakukirjelmät.

3. Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan jätetty etuushakemus katsotaan myös samanlaista etuutta koskevaksi toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaiseksi hakemukseksi edellyttäen, että hakija näin haluaa sekä antaa tiedot, jotka osoittavat, että vakuutuskausia on täyttynyt toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ja edellyttäen, että toinen sopimusvaltio saa kyseisen hakemuksen 12 kuukauden kuluessa.

4. Hakemusta, ilmoitusta tai muutoksenhakukirjelmää, joka on jätetty sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai toimielimelle tämän sopimuksen soveltamista varten, ei saa evätä sillä perusteella, että se on kirjoitettu toisen sopimusvaltion virallisella kielellä.

20 artikla

Tietojen salassapito

Jollei sopimusvaltion kansallisissa laeissa ja määräyksissä toisin vaadita, sellaisia tietoja henkilöstä, jotka toisen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen tai laitos on välittänyt toisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tai laitokselle tämän sopimuksen mukaisesti, saa käyttää yksinomaan tämän sopimuksen soveltamiseen sekä sen lainsäädännön soveltamiseen, jota tämä sopimus koskee. Tällaiseen sopimusvaltion toimivaltaisten viranomaisten tai laitosten saamaan tietoon sovelletaan yksityisyyden suojasta ja henkilökohtaisten tietojen salassapidosta annettuja sopimusvaltion lakeja ja määräyksiä.

21 artikla

Liikamaksujen takaisinperintä

1. Jos jommankumman sopimusvaltion toimivaltainen laitos on tätä sopimusta soveltaessaan maksanut etuudensaajalle määrän, joka ylittää sen johon hänellä on oikeus, laitos voi ottaen huomioon ne ehdot ja rajoitukset, joista määrätään sen toimeenpanemassa lainsäädännössä, pyytää toisen sopimusvaltion laitosta vähentämään tämän määrän niistä maksuista, jotka tämä laitos maksaa etuudensaajalle.

2. Jälkimmäinen laitos vähentää määrän sen toimeenpanemassa lainsäädännössä säädettyjen ehtojen ja rajoitusten mukaisesti, ikään kuin se olisi maksanut tämän määrän, sekä siirtää näin vähennetyn määrän velkojalaitokselle.

22 artikla

Etuuksien maksaminen

1. Tämän sopimuksen mukaiset etuudet voidaan maksaa jommankumman sopimusvaltion valuutassa.

2. Jos sopimusvaltio ottaa käyttöön valuuttasäännöstelyjä tai muita vastaavia toimenpiteitä, jotka rajoittavat varojen tai rahoitusvälineiden maksamista, lähettämistä tai siirtoa tämän sopimusvaltion ulkopuolella oleville henkilöille, sen tulee viipymättä ryhtyä asianmukaisiin toimiin varmistaakseen tämän sopimuksen mukaisesti maksettavan määrän maksamisen niille 3 artiklassa tarkoitetuille henkilöille, jotka asuvat toisen sopimusvaltion tai kolmannen valtion alueella.

23 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

Toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat mahdollisuuksien mukaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät erimielisyydet ja tarvittaessa diplomaattiteitse.

V O S A

Siirtymä- ja loppumääräykset

24 artikla

Tapahtumat ennen sopimuksen voimaantuloa

1. Tätä sopimusta sovelletaan myös tapahtumiin, jotka ovat sattuneet ennen sen voimaantuloa.

2. Tämä sopimus ei luo oikeutta etuuksiin ajanjaksoilta ennen sen voimaantuloa.

3. Kaikki jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ennen tämän sopimuksen voimaantulopäivää täyttyneet vakuutuskaudet otetaan huomioon määriteltäessä oikeutta mihin tahansa etuuteen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Tämä sopimus ei koske oikeuksia, jotka on toteutettu myöntämällä kertasuoritus tai palauttamalla vakuutusmaksu.

5. Kun 8 artiklaa sovelletaan henkilöihin, jotka on lähetetty sopimusvaltioon ennen tämän sopimuksen voimaantulopäivää, niiden työskentelykausien, joihin artiklassa viitataan, katsotaan alkaneen tuona ajankohtana.

25 artikla

Sopimuksen kesto

Tämä sopimus tehdään rajoittamatta sen kestoa. Kumpi tahansa sopimusvaltio voi irtisanoa sen diplomaattiteitse 12 kuukauden irtisanomisajalla ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle.

26 artikla

Kertyneiden tai kertymässä olevien oikeuksien takaaminen

Jos tämä sopimus irtisanotaan, kaikki sopimuksen nojalla kertyneet tai kertymässä olevat oikeudet ja etuuksien maksaminen säilyvät ennallaan.

27 artikla

Voimaantulo

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse tämän sopimuksen voimaantuloa varten vaadittavien perustuslaillisten ja lainsäädännöllisten menettelyjensä loppuunsaattamisesta. Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin viimeinen ilmoitus on vastaanotettu.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty New Delhissä 12. päivänä kesäkuuta 2012 kahtena englannin-, suomen- ja hindinkielisenä alkuperäiskappaleena. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tulkinnassa esiintyy erimielisyyksiä, käytetään englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan
puolesta

Intian tasavallan
puolesta

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

फिनलैंड गणतंत्र

और भारत गणराज्य

के बीच

सामाजिक सुरक्षा

संबंधी

करार

फिनलैंड गणतंत्र

और भारत गणराज्य

जिन्हें इसके पश्चात, संविदाकारी राज्य के रूप में संदर्भित किया गया है;

दोनों देशों के बीच सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में आपसी संबंध बनाने की इच्छा करते हुए इस प्रायोजन के लिए एक करार संपन्न करने का निर्णय लिया और निम्नलिखित अनुसार सहमत हुए:

भाग–1

सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद–1

परिभाषाएं

1. करार के कार्यान्वयन के लिए:

क) "फिनलैंड" से आशय फिनलैंड गणतंत्र;

"भारत" से आशय भारत गणराज्य;

ख) "विधान" का आशय अनुच्छेद 2 में उल्लिखित विधान अथवा योजनाओं से संबंधित लागू कानूनी प्रावधान;

ग) "सक्षम प्राधिकरण" से आशय, फिनलैंड के संबंध में: दि मिनिस्ट्री ऑफ सोशल अफेयर्स एंड हैल्थ;

भारत के संबंध में: प्रवासी भारतीय कार्य मंत्रालय,

घ) "सक्षम अभिकरण" का आशय

फिनलैंड के संबंध में: अनुच्छेद –2 के पैराग्राफ 1 (ख) में विनिर्दिष्ट विधान और योजनाओं के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी संस्थान अथवा निकाय;

भारत के संबंध में: अनुच्छेद–2 के पैराग्राफ 1 क) में विनिर्दिष्ट विधान के कार्यान्वयन हेतु कर्मचारी भविष्य निधि संगठन (ईपीएफओ);

ङ) "संपर्क निकाय" का आशय प्रशासनिक प्रबंध के अंतर्गत यथाविनिर्दिष्ट उतरदायी संस्थान अथवा निकाय;

च) "बीमा अवधि" का आशय

फिनलैंड के संबंध में, पेंशन योजना संबन्धों आय के अन्तर्गत रोजगार की अवधि अथवा कोई समकक्ष अवधि और

भारत के संबंध में विधान में मान्यता प्राप्त अंशदानों अथवा बीमा की कोई अवधि, जिसके अधीन वह अवधि पूरी की गई हो, इसके साथ–साथ उस विधान के अंतर्गत अंशदान अथवा बीमा की अवधि के समकक्ष मानी गई कोई अवधि;

छ) "लाभ" का आशय अनुच्छेद–2 में विर्निदिष्ट विधान के अंतर्गत किसी प्रकार के प्रतिपूरक या बढ़ोत्तरी को शामिल करते हुए, नकद में किसी भी प्रकार की पेंशन या लाभ से है;

ज) "नागरिक" का आशय संविदाकारी राज्यों के विधान के अंतर्गत ऐसा माना गया कोई व्यक्ति;

झ) "क्षेत्र" का आशय

फिनलैंड के संबंध में: फिनलैंड का क्षेत्र।

भारत के संबंधों में: भारत का क्षेत्र;

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में परिभाषित नहीं किये गये शब्द का वही अर्थ होगा, जो लागू विधान में दिया गया हो।

अनुच्छेद 2
विधिक कार्यक्षेत्र

1. यह करार लागू होगा:

क. फिनलैंड के संबंध में, स्व–नियोजित व्यक्तियों के लिए पेंशन योजनाओं सहित आय संबधी पेंशन योजना के अंतर्गत वृद्धावस्था, विकलांकगता और उत्तरजीवी पेंशन से संबंधित कानूनों और विनियमों पर।

ख. भारत के संबंध में;

(i). नियोजित व्यक्तियों के लिए वृद्धावस्था और उत्तरदायीजीवी पेंशन;

(ii). नियोजित व्यक्तियों के लिए स्थायी पूर्ण विकलांगता पेंशन से संबंधित सभी विधानों पर।

2. यह करार उस विधान पर भी लागू होगा, जो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ.1 में विनिर्दिष्ट विधान का स्थान लेता हो, प्रतिस्थापन करता हो, को संशोधित करता हो।

अनुच्छेद 3
व्यक्तिगत कार्य क्षेत्र

जब तक कि अन्यथा उल्लिखित न हो, यह करार उन सभी व्यक्तियों, जो अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट विधानों के अंतर्गत हैं अथवा रहे हों, और अन्य व्यक्तियों, जो ऐसे व्यक्तियों से अधिकार प्राप्त करते हों, पर लागू होगा।

अनुच्छेद 4
व्यवहार की समानता

जब तक कि इस करार में अन्यथा प्रावधान न हो, अनुच्छेद 3 में विनिर्विष्ट व्यक्तियों को, उस संविदाकारी राज्य के विधान के लागू होने में, उस संविदाकारी राज्य के नागरिकों के समान व्यवहार प्राप्त होगा।

अनुच्छेद 5
लाभों का निर्यात

1. जब तक कि इस करार में अन्यथा उल्लेख न हो, एक संविदाकारी राज्य इसके विधान के अंतर्गत प्राप्त लाभों को सिर्फ इस आधार पर कम या संशोधित नहीं करेगा कि लाभार्थी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में रूकता है या निवास करता है।

2. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत वृद्धावस्था, उत्तरजीवी और विकलांगता लाभ, दूसरे संविदाकारी राज्य के उन नागरिकों, जो किसी तीसरे राज्य के क्षेत्र में रहते हैं, को उन्हीं शर्तों पर प्रदान किए जाएंगे, जैसे कि वे प्रथम संविदाकारी राज्य के नागरिक हों।

अनुच्छेद 6
कम अथवा स्थगित करने अथवा वापिस लेने की धाराएं

यदि सामाजिक सुरक्षा लाभों की पुनर्रावृत्ति हो रही हो अथवा यदि लाभ किसी प्रकार की अन्य आयों के संपाती हो, एक संविदाकारी राज्य के विधान में उपलब्ध कम अथवा स्थगित करने अथवा वापिस लेने की धाराएं लाभार्थियों पर लागू होंगी, चाहे वे लाभ अन्य संविदाकारी राज्य की किसी योजना के तहत मिलते रहे हों अथवा आय

अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में अर्जित की गई हो। तथापि, यह प्रावधान गणना किए गए उसी प्रकार के लाभों पर लागू नहीं होगा।

भाग II

लागू होने वाले विधान से संबंधित प्रावधान

अनुच्छेद 7

सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद 8 से 10 की शर्त पर लागू होने वाला विधान निम्नलिखित प्रावधानों के अनुसार निर्धारित किया जाता है:

(क) एक व्यक्ति, जो एक संविदाकारी राज्य की सीमा में एक कर्मचारी के रूप में कार्य करता है, उस रोजगार के संबंध में, केवल उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा;

(ख) एक व्यक्ति, जो एक संविदाकारी राज्य की सीमा में एक स्वःनियोजित व्यक्ति के रूप में कार्य करता है, उस कार्य के संबंध में, केवल उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा;

(ग) एक व्यक्ति, जो एक उद्यम के यात्रादल का सदस्य है अथवा उड़ान दस्ते का कार्मिक है, जो किराये पर अथवा रिवार्ड अथवा स्वयं अपनी ओर से यात्रियों अथवा सामान के लिए अंतर्राष्ट्रीय परिवहन सेवाएं संचालित करता है और जिसका पंजीकृत कार्यालय एक संविदाकारी राज्य की सीमा में है, उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा;

(घ) एक व्यक्ति, जो ऐसे जहाज पर एक कर्मचारी के रूप में कार्य करता है जिस पर एक संविदाकारी राज्य की ध्वजा लहराती है, उस राज्य के विधान के अधीन होगा।

अनुच्छेद 8

तैनात/ असम्बद्ध कामगारों के लिए विशेष प्रावधान

1. एक व्यक्ति, जो एक संविदाकारी राज्य में एक नियोक्ता, जो सामान्य रूप से वहां अपनी गतिविधियां चलाता है, की ओर से एक नियोजित व्यक्ति के रूप में गतिविधि करता है और जो उस नियोक्ता अथवा सम्बंधित हस्ती की ओर से कार्य करने के लिए किसी अन्य संविदाकारी राज्य में तैनात कर दिया जाता है, वह अनुच्छेद 2 में उल्लिखित विधान के संबंध में पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन रहेगा और उसे दूसरे संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत सामाजिक सुरक्षा योजनाओं के लिए अधिकतम 60 माह की अवधि के लिए अंशदानों का भुगतान करने से छूट होगी।

2. इस अनुच्छेद का पैराग्राफ 1 लागू होगा जहां एक व्यक्ति जिसे उसके नियोक्ता द्वारा एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र से किसी तीसरे राज्य के क्षेत्र में भेजा गया है, बाद में उस नियोक्ता द्वारा उसे उस तीसरे राज्य की सीमा से दूसरे संविदाकारी राज्य की सीमा में भेजा जाता है।

3 पैराग्राफ 1 उन स्वःनियोजित व्यक्तियों पर सुदृढ़ रूप से लागू होगा, जो सामान्यता एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्यकलाप करते हैं और पैराग्राफ 1 में यथावर्णित 60 महीनों की अधिकतम अवधि के लिए अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में उसी कार्यकलाप के लिए चले जाते हैं।

4 यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 अथवा 3 में वर्णित कार्यकलाप की अवधि 60 महीनों से परे जारी रहती है, तो इस प्रयोजन के लिए नामिक सक्षम प्राधिकरण अथवा संस्थान, प्रथम संविदाकारी राज्य के विधान की शर्त पर उस कर्मचारी अथवा स्वःनियोजित व्यक्ति के रहने की अवधि को विस्तारित करने के लिए पारस्परिक रूप से सहमत हो सकते हैं।

अनुच्छेद 9

सिविल अधिकारी, राजनयिक मिशनों और कोन्सूलर पोस्टों के सदस्य

1. सिविल अधिकारी और समकक्ष कार्मिक और उनके परिवार के सदस्य, यदि वे किसी व्यावसायिक गतिविधि में शामिल नहीं हैं, उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन हैं जिनका प्रशासन उन्हें नियोजित करता है।

2. यह करार 18 अप्रैल, 1961 के राजनयिक संबंधों के बारे में वियना अभिसमय अथवा 24 अप्रैल, 1963 के कोन्सुलर संबंधों के बारे में वियना अभिसमय के प्रावधानों के लागू होने को प्रभावित नहीं करेगा।

अनुच्छेद 10

अनुच्छेद 7 से 9 के लिए अपवाद

कतिपय बीमित व्यक्तियों अथवा बीमित व्यक्तियों की कतिपय श्रेणियों के हित में सक्षम प्राधिकारी अथवा इस प्रयोजन के लिए नामित संस्थान आपसी सहमति से, अनुच्छेद 7 से 9 के प्रावधानों से अपवाद प्रदान कर सकते हैं, बशर्ते कि प्रभावित व्यक्ति संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अधीन हों।

भाग III

लाभों से संबंधित प्रावधान

अनुच्छेद 11

कवरेज की अवधियों का समेकन

1. लागू विधान के अंतर्गत किसी भी संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण पता लगाएंगे कि जहां कहीं आवश्यक हो, अनुच्छेद 12 और 13 के प्रावधानों को हिसाब में लेते हुए क्या सम्बन्धित व्यक्ति लाभों के लिए पात्रता शर्तों को पूरा करता है।

2. संविदाकारी राज्यों के मध्य संबंध में तीसरे राज्य के साथ सामाजिक सुरक्षा करार से उत्पन्न होने वाली देयताओं को ध्यान में रखा जायेगा, जहां तक कि ये तंत्र पेंशन की पात्रता हेतु बीमा अवधियों के समूहन का निर्धारण करते हैं।

अनुच्छेद 12

भारतीय विधान के अन्तर्गत लाभ

1. इस करार में वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के और विकलांगता लाभों के अधिकार के लिए अधिग्रहण, धारण या प्रतिलाभ के लिए प्रावधान होने के बावजूद, पूरी की गई बीमा अवधियां इस प्रकार के लाभों के समेकन के सम्बंध में फिनलैंड के विधान के अनुसार होंगी, जब कभी आवश्यक हो और उस हद तक की, वे भारतीय विधान के अनुसार पूरी की गई बीमा अवधियों को अतिछादित नहीं करतीं।

2. यदि कोई व्यक्ति भारतीय विधान के अंतर्गत, समेकन के लिए आवश्यक कार्रवाई के बिना ही वृद्धावस्था उत्तराधिकारी की या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो

सक्षम भारतीय अभिकरण केवल भारतीय विधान के अंतर्गत और भारत में पूरी की गई अवधियों के आधार पर सीधे ही लाभ की हकदारी की गणना करेगा।

3. यदि कोई व्यक्ति भारतीय विधान के आधार पर, वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभ का हकदार है, तो उसके लिए उसका अधिकार इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के अनुसरण में बीमा अवधियों की गणना करके बनाया जा सकता है, इसमें निम्नलिखित नियम लागू होंगे:–

क) भारतीय अभिकरण लाभ की देय सैद्धांतिक राशि की इस रूप में गणना करेगा, जैसे की पूरी की गई सभी बीमा अवधियां दोनों संविदाकारी राज्यों के विधानों के अनुसार, विशेष रूप से भारतीय विधान के अनुसार पूरी की गई थीं।

ख). तब सक्षम भारतीय अभिकरण देय राशि की गणना क) के अंतर्गत विनिर्दिष्ट की गई राशि के आधार पर, क) अंतर्गत गणना की गई, सभी बीमा अवधियों की अवधि के संबंध में, इसके विधान के अंतर्गत बीमा अवधियों के समय के समानुपात में करेगा।

अनुच्छेद 13
फिनलैंड विधान के अंतर्गत लाभ

1. जहां बीमा अवधियां दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अंतर्गत पूरी की गई हो, वो फिनलैंड का समक्ष अभिकरण लागू विधान के अंतर्गत लाभों के लिए पात्रता का निर्धारण करते समय, यदि आवश्यक हो, भारत के विधान के अंतर्गत पूरी की गई बीमा अवधियों को हिसाब में लेगा, बशर्ते कि ऐसी बीमा अवधियां इसके विधान के अंतर्गत बीमा अवधियों को अतिछादित नहीं करती।

2. जहां संबंधित व्यक्ति अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 1 में वर्णित शर्तों को पूरा करता है, तो सक्षम अभिकरण लाभ की राशि की गणना, इसके द्वारा प्रशासित विधान के अंतर्गत केवल और सीधे पूरी की गई बीमा अवधियों के आधार पर करेगा।

3. सक्षम अभिकरण, जो पैराग्राफ 2 में उल्लिखित लाभों को प्रदान करता है, अपने क्षेत्र में संबंधित व्यक्ति द्वारा प्राप्त आय को केवल हिसाब में लेगा।

अनुच्छेद–14
लाभों का इंडेक्सेंशन

1. यदि रहन–सहन की लागत बढ़ने, मजदूरी स्तरों में उतार–चढ़ाव अथवा अन्य धाराओं के अपनाए जाने के कारण, किसी भी संविदाकारी राज्य के वृद्धावस्था, उत्तरजीवी, अवैधता अथवा विकलांगता लाभ एक निर्धारित प्रतिशत अथवा राशि से बदलते हैं, वह प्रतिशत अथवा राशि अन्य संविदाकारी राज्य द्वारा वृद्धावस्था, उत्तरजीवी, अवैधता अथवा विकलांगता लाभों की नई गणना की कार्रवाई किए बिना, उस संविदाकारी राज्य के वृद्धावस्था, उत्तरजीवी, अवैधता अथवा विकलांगता लाभों पर सीधे ही लागू होता है।

2. दूसरी ओर वृद्धावस्था, उत्तरजीवी, अवैधता अथवा विकलांगता लाभों की स्थापना के संबंध में नियमों अथवा गणना प्रक्रिया में संशोधन के मामले में अनुच्छेद 11 और 12 के अनुसार नई गणना की जाएगी।

भाग IV

विविध प्रावधान

अनुच्छेद 15

प्रशासनिक प्रबंध

संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण एक प्रशासनिक प्रबंध द्वारा इस करार को लागू करने के लिए आवश्यक प्रशासनिक उपाय स्थापित करेंगे।

अनुच्छेद 16

सूचना का आदान–प्रदान

सक्षम प्राधिकरण:

क) इस करार के लागू करने के लिए किए गए उपायों से संबंधित किसी भी सूचना को सीधे एक दूसरे को संसूचित करेंगे;

ख) इस करार को लागू करने को प्रभावित करने वाले परिवर्तनों की सीमा तक, उनके विधान में सभी परिवर्तनों को यथाशीघ्र सीधे एक दूसरे को संसूचित करेंगे।

अनुच्छेद 17

प्रशासनिक सहायता

इस करार के कार्यान्वयन के लिए

क) दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम अभिकरणों के साथ–साथ सक्षम प्राधिकरण, इस करार के अंतर्गत किसी लाभ की हकदारी अथवा भुगतान के निर्धारण के संबंध में, एक दूसरे की सहायता करेंगे, जैसे कि वे उनके अपने विधान को लागू करने में करते हैं;

ख) यह सहायता प्रशासनिक प्रबंध में किन्हीं प्रावधानों की शर्त पर निशुल्क प्रदान की जायेगी;

ग) सक्षम प्राधिकरण और सम्पर्क निकाय एक दूसरे के साथ सीधे संपर्क रखेंगे।

अनुच्छेद 18
फीस और सत्यापन से छूट

1. एक संविदाकारी राज्य के विधान में दिए गए करों, स्टाम्प ड्यूटी अथवा पंजीकरण अथवा रिकार्डिंग फीस में कोई छूट या कटौती, जो उस राज्य के विधान के लागू होने के लिए जमा किए जाने वाले प्रमाण–पत्रों या कागजातों से संबंधित है, को इस करार, या दूसरे संविदाकारी राज्य के विधान के लागू होने के लिए जमा किए जाने वाले ऐसे प्रमाण–पत्रों या कागजातों के लिए भी विस्तारित किया जायेगा।

2. वे दस्तावेज और प्रमाण–पत्र, जिन्हें इस करार के कार्यान्वयन के लिए प्रस्तुत करना आवश्यक है, को राजनयिक अथवा कोन्सूलर प्राधिकरणों से सत्यापित कराने से छूट होगी। किसी प्रमाणीकरण के बिना, दस्तावेजों की प्रतियां जिन्हें एक संविदाकारी राज्य के समक्ष अभिकरण द्वारा सत्य और सही प्रति के रूप में प्रमाणित किया हुआ है, उन्हें दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण, द्वारा सत्य और सही स्वीकार किया जायेगा।

अनुच्छेद 19

दावे, नोटिस और अपील

1. अनुच्छेद 15 के अनुसार किए गए प्रशासनिक प्रबंध के अनुसार, लाभ से संबंधित एक दावा, नोटिस अथवा अपील किसी भी संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में दाखिल की जा सकती है।

2. दावे, नोटिस अथवा अपील जो संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अनुसार, उस संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को एक निर्धारित अवधि में प्रस्तुत किए जाने हैं, वे यदि दूसरे संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण अथवा निकाय को उसी निर्धारित अवधि में प्रस्तुत किए गए हैं, तो वे स्वीकार्य हैं। इस मामले में पहले संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को दावे, नोटिस अथवा अपील, चाहे सीधे ही अथवा संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों की मार्फत, अविलम्ब भेजे जाने हैं। वह तारीख जिस दिन ये दावे नोटिस अथवा अपील दूसरे संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को प्रस्तुत किए गए हैं, ऐसे दावों, नोटिसों अथवा अपीलों के स्वीकार करने के किए अधिकृत प्राधिकारी अथवा अभिकरण को प्रस्तुत करने की तारीख मानी जाएगी।

3. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत लाभों के लिए दाखिल किया गया दावा, अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत उसी स्वरूप के लाभ के लिए आवेदन भी माना जाएगा बशर्ते कि आवेदक ऐसा चाहे और यह दर्शाते हुए सूचना उपलब्ध कराये कि उसने अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत बीमा अवधियां पूरी की गई हैं और बशर्ते कि अन्य संविदाकारी राज्य वह दावा 12 महीने के भीतर प्राप्त करता है।

4. इस करार को लागू करने की दृष्टि से एक संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण, अभिकरण अथवा निकाय द्वारा प्रस्तुत किए गए दावे, नोटिस और अपील इस आधार पर खारिज नहीं की जायेगी कि वे अन्य संविदाकारी राज्य को राजभाषा में लिखी गई है।

अनुच्छेद 20
सूचना की गोपनीयता

जब तक कि एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा अन्यथा अपेक्षित न हो, एक व्यक्ति के बारे में सूचना, जो इस करार के अनुसरण में, उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण को हस्तान्तरित की जाती है, पूर्णतः इस करार और विधान जिस पर यह करार लागू होता है, के कार्यान्वयन के प्रयोजनों के लिए प्रयोग की जाएगी। एक संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा प्राप्त ऐसी सूचना व्यक्तिगत डाटा की निजिता और गोपनीयता के संरक्षण के लिए उस संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा प्रशासित होगी।

अनुच्छेद 21
अदेय भुगतानों की वसूली

1. जहां इस प्रकार को लागू करने में किसी संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण ने लाभार्थी को, उनके द्वारा प्राप्त की जाने वाली हकदारी से अधिक की राशि का भुगतान कर दिया है, तो अभिकरण इसके द्वारा प्रशासित विधान की सीमाओं के अंदर और शर्तों के अंतर्गत, अन्य संविदाकारी राज्य के अभिकरण से उस अभिकरण द्वारा लाभार्थी को किए जाने वाले भुगतान से राशि की कटौती करने का अनुरोध कर सकता है।

2. बाद का अभिकरण, इसके द्वारा प्रशासित विधान द्वारा निर्धारित सीमाओं के भीतर और शर्तों के अंतर्गत राशि की कटौती कर लेगा, जैसे कि उसके द्वारा भुगतान

कर दिया गया हो और इस प्रकार कटौती की गई को क्रेडिटर अभिकरण को हस्तांतरित कर देगा।

अनुच्छेद 22
लाभों का भुगतान

1. इस करार के अंतर्गत लाभों का भुगतान किसी भी संविदाकारी राज्य की मुद्रा में किया जा सकता है।

2. ऐसी स्थिति में कि एक संविदाकारी राज्य मुद्रा नियंत्रण अथवा ऐसे ही अन्य उपाय लागू करता है, जिससे ऐसे व्यक्तियों, जो उस संविदाकारी राज्य से बाहर हैं, के भुगतान प्रेषण अथवा निधियों अथवा वित्तीय पत्रों के स्थानान्तरण प्रतिबन्धित होते हों, यह इस करार के अनुसरण में अनुच्छेद 3 में वर्णित व्यक्तियों, जो किसी भी संविदाकारी राज्य अथवा किसी तीसरे राज्य में रहते हैं, को दी जाने वाली किसी राशि के भुगतान को सुनिश्चित करने के लिए अविलम्ब उचित उपाय करेगा।

अनुच्छेद 23
विवादों का निपटान

विवाद, जो इस करार की व्याख्या में अथवा इसे लागू करने में उठते हैं, उन्हें सक्षम प्राधिकारियों द्वारा यदि आवश्यक हुआ, तो राजनायिक चैनलों के माध्यम से जहां तक संभव हो, निपटाया जाएगा।

भाग 5

अंतर्वर्ती और अंतिम प्रावधान

अनुच्छेद 24

इस करार के लागू होने से पूर्व की घटनाएं

1. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की घटनाओं पर भी लागू होगा।

2. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की किसी अवधि के लिए लाभों की किसी पात्रता को सृजित नहीं करेगा।

3. इस करार के लागू होने की तारीख से पूर्व संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अन्तर्गत पूरी की गई सभी बीमा अवधियों को, इस करार के प्रावधानों के अनुसरण में किसी लाभ की पात्रता निर्धारित करते समय मद्देनजर रखा जाएगा।

4. यह करार उन अधिकारों पर लागू नहीं होगा, जिन्हें अंशदानों की प्रतिपूर्ति अथवा एकमुश्त राशि का भुगतान प्रदान करके परिसमाप्त कर दिया गया था।

5. ऐसे व्यक्तियों, जिन्हें इस करार के लागू होने की तारीख से पूर्व एक संविदाकारी राज्य में भेजा गया था, के मामले में अनुच्छेद 8 लागू करने में, उस अनुच्छेद में उल्लिखित रोजगार की अवधियों पर उस तारीख से शुरू करते हुए विचार किया जाएगा।

अनुच्छेद 25

अवधि

यह करार इस कार्यकाल की किसी सीमा के बिना सम्पन्न किया गया है। इसे किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा दूसरे राज्य को लिखित रूप में बारह माह का नोटिस देकर निरस्त किया जा सकता है।

अनुच्छेद 26

अधिकारों की गारंटी जो प्राप्त कर लिए गए हैं अथवा अधिग्रहण की अवस्था में हैं

इस करार के निरस्त होने की दशा में, इस करार के फलस्वरूप प्राप्त किए गए अथवा प्राप्त होने की प्रक्रिया में कोई अधिकार और लाभों का भुगतान बरकरार रहेगा।

अनुच्छेद 27

करार का लागू होना

संविदाकारी राज्य इस करार को लागू करने के लिए अपेक्षित उनकी संबंधित संविधानिक और कानूनी प्रक्रियाएं पूरी करने के संबंध में राजनयिक चैनलों के माध्यम से एक दूसरे को सूचित करेंगे। यह करार अंतिम सूचना की प्राप्ति की तारीख से तीसरे माह के पहले दिन से लागू होगा।

इसके साक्ष्य स्वरूप, अधोहस्ताक्षरियों ने इसके लिए अधिकृत होते हुए, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

दिनांक 12 जून, 2012 को नई दिल्ली में अंग्रेजी, फिनिश और हिन्दी भाषा की दो–दो मूल प्रतियों में किया गया, सभी पाठ बराबर रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में विचलन होने के मामले में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

कृते फिनलैंड गणतंत्र

कृते भारत गणराज्य

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

La République de Finlande et la République de l'Inde, ci-après dénommées les États contractants,

Désirant régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un accord à cette fin et sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande;

Le terme « Inde » désigne la République de l'Inde;

b) Le terme « législation » désigne les dispositions juridiques en vigueur concernant la législation ou les régimes visés à l'article 2;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé;

En ce qui concerne l'Inde, le Ministère des affaires indiennes d'outre-mer;

d) L'expression « institution compétente » désigne, en ce qui concerne la Finlande, l'institution ou l'organisme chargé de la mise en œuvre de la législation et des régimes visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2;

En ce qui concerne l'Inde, l'Organisation du fonds de prévoyance des travailleurs salariés (EPFO), pour la mise en œuvre de la législation visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2;

e) L'expression « organisme de liaison » désigne les institutions ou organismes indiqués comme tels dans l'arrangement administratif;

f) L'expression « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne la Finlande, toute période d'emploi ou toute période assimilée en vertu du régime de retraite lié aux revenus, et en ce qui concerne l'Inde, toute période de contribution ou d'assurance reconnue comme telle par la législation au titre de laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation;

g) Le terme « prestation » désigne toute pension ou prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2;

h) Le terme « ressortissant » désigne une personne considérée comme telle par la législation des États contractants;

i) Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la Finlande : le territoire de la Finlande;

En ce qui concerne l'Inde : le territoire de l'Inde.

2) Tout terme non défini au paragraphe 1 du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne l'Inde, à toute législation portant sur :

i) Les pensions de vieillesse et de survivant des travailleurs salariés;

ii) La pension d'invalidité totale permanente des travailleurs salariés.

b) En ce qui concerne la Finlande, les lois et règlements qui régissent les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant en vertu du régime de retraite lié aux revenus, y compris les régimes de pension des travailleurs indépendants.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète ou remplace les législations des États contractants visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise aux législations visées à l'article 2 ainsi qu'aux autres personnes dont les droits sont rattachés à ladite personne.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 bénéficient du même traitement que les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de cet État contractant.

Article 5. Transférabilité des prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, un État contractant ne peut réduire ou modifier les prestations acquises aux termes de sa législation du seul fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations de vieillesse, de survivant et d'invalidité acquises aux termes de la législation d'un État contractant sont versées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier État contractant.

Article 6. Clauses de réduction, de suspension ou de retrait

En cas de cumul de prestations avec d'autres prestations de sécurité sociale ou d'autres revenus de toute nature, les clauses de réduction, de suspension ou de retrait prévues par la législation d'un État contractant s'appliquent aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime relevant de l'autre État contractant, ou si le revenu est perçu sur le territoire de l'autre État contractant. Toutefois, cette règle ne s'applique pas au cumul de deux prestations de même nature.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Dispositions générales

Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) La personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un État contractant n'est assujettie, en ce qui concerne cette activité salariée, qu'à la législation de cet État contractant;

b) La personne qui exerce une activité indépendante sur le territoire d'un État contractant n'est assujettie, en ce qui concerne cette activité indépendante, qu'à la législation de cet État contractant;

c) La personne qui fait partie du personnel itinérant ou aérien d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des services de transport international de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un État contractant est assujettie à la législation de cet État contractant;

d) La personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant le pavillon d'un État contractant est assujettie à la législation de cet État contractant.

Article 8. Dispositions particulières concernant les travailleurs détachés

1. La personne qui exerce habituellement une activité salariée dans un État contractant pour le compte d'un employeur y exerçant normalement ses activités, et que cet employeur détache pour effectuer un travail pour son compte ou celui d'une entité apparentée dans l'autre État contractant, demeure soumise à la législation du premier État contractant pour ce qui est de la législation visée à l'article 2 et est dispensée du versement de contributions aux régimes de sécurité sociale relevant de la législation du second État contractant pour une durée maximale de 60 mois.

2. Le paragraphe 1 du présent article est applicable lorsqu'une personne, après avoir été envoyée par son employeur du territoire d'un État contractant vers le territoire d'un pays tiers, est envoyée ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

3. Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux travailleurs indépendants qui exercent habituellement une activité sur le territoire d'un État contractant et s'installent sur le territoire de

l'autre État contractant pour y exercer la même activité pour une durée maximale de 60 mois, comme énoncé au paragraphe 1.

4. Dans le cas où la durée de l'activité visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 3 du présent article se poursuit au-delà de 60 mois, les autorités compétentes ou les institutions désignées à cette fin peuvent convenir de prolonger la période pendant laquelle le travailleur salarié ou indépendant reste soumis à la législation du premier État contractant.

Article 9. Fonctionnaires, membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Les fonctionnaires, le personnel assimilé ainsi que les membres de leur famille, s'ils n'exercent aucune activité professionnelle, sont soumis à la législation de l'État contractant dont relève l'administration qui les emploie.

2. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 10. Exceptions aux articles 7 à 9

Dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, les autorités compétentes ou les institutions désignées à cette fin peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9, à condition que la législation de l'un des États contractants soit applicable à ces personnes ou catégories de personnes.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 11. Totalisation des périodes d'assurance

1. L'institution compétente de chaque État contractant détermine, en vertu de la législation applicable, si la personne concernée remplit les critères lui ouvrant droit à des prestations, en tenant compte, si nécessaire, des dispositions des articles 12 et 13.

2. Dans les relations entre les États contractants, les droits découlant des instruments de sécurité sociale avec des État tiers seront pris en compte dans la mesure où ces instruments déterminent une totalisation des périodes d'assurance pour les droits à pension.

Article 12. Prestations au titre de la législation indienne

1. Sous réserve des dispositions concernant l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survivant et d'invalidité, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation finlandaise relative à ces prestations sont totalisées si nécessaire et à condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation indienne.

2. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation indienne pour avoir droit aux prestations de vieillesse, de survivant et d'invalidité sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution indienne calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Inde et en fonction de la seule législation indienne.

3. Si une personne a droit à une prestation de vieillesse, de survivant ou d'invalidité en vertu de la législation indienne, et que ses droits ne sont ouverts que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément au paragraphe 1, les règles suivantes s'appliquent :

a) L'institution indienne calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation indienne;

b) L'institution indienne calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé à l'alinéa a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées à l'alinéa a).

Article 13. Prestations au titre de la législation finlandaise

1. Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation des deux États contractants, l'institution compétente en Finlande, aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la législation qu'elle applique, tient compte, si nécessaire, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'Inde, à condition que ces périodes d'assurance ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous sa législation.

2. Lorsque la personne concernée remplit les conditions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 11, l'institution compétente détermine le montant de la prestation en se fondant exclusivement et directement sur les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation qu'elle applique.

3. L'institution compétente qui accorde les prestations visées au paragraphe 2 prend exclusivement en compte les revenus perçus par la personne concernée sur son territoire.

Article 14. Indexation des prestations

1. Si en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les prestations de vieillesse, de survivant, d'invalidité ou d'incapacité de travail de l'un des deux États contractants subissent une modification d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, ce pourcentage ou montant est directement appliqué aux prestations de vieillesse, de survivant, d'invalidité ou d'incapacité de travail de cet État contractant sans que l'autre État contractant doive procéder à un nouveau calcul de ces prestations.

2. Par contre, en cas de modification des règles ou du mode de calcul des prestations de vieillesse, de survivant ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément aux articles 11 et 12.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des États contractants établissent, au moyen d'un arrangement administratif, les mesures administratives requises pour l'application du présent Accord.

Article 16. Échange de renseignements

Les autorités compétentes :

a) Se communiquent directement tout renseignement concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;

b) Se communiquent directement et dans les plus brefs délais toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application du présent Accord.

Article 17. Assistance administrative

Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Les autorités ainsi que les institutions compétentes des deux États contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit aux prestations ou du paiement de celles-ci en vertu du présent Accord, comme si elles appliquaient leur propre législation;

b) Cette assistance est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition prévue dans l'arrangement administratif;

c) Les autorités compétentes et les organismes de liaison communiquent directement entre eux.

Article 18. Exemption de frais et d'authentification

1. Les avantages découlant des exemptions ou réductions de taxes, droits de timbre ou enregistrement prévus par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou les documents devant être présentés en application de la législation de cet État sont étendus aux pièces et documents analogues devant être présentés en application de la législation de l'autre État.

2. Les documents et pièces devant être présentés en application du présent Accord sont exemptés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires. Les copies de documents certifiées conformes par les institutions compétentes ou l'organisme de liaison de l'un des deux États contractants sont reconnues comme copies conformes par les institutions compétentes ou l'organisme de liaison de l'autre État contractant, sans autre attestation.

Article 19. Demandes, avis et recours

1. Les demandes, avis ou recours concernant une prestation peuvent être déposés sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant, conformément à l'arrangement administratif conclu en vertu de l'article 15.

2. Les demandes, avis ou recours qui, selon la législation de l'un des États contractants, auraient dû être soumis dans un délai déterminé à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de cet État contractant sont recevables s'ils sont soumis dans le même délai à une autorité, une institution ou un organisme compétent de l'autre État contractant. Dans ce cas, les demandes, avis ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent du premier État contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants. La date à laquelle ces demandes, avis ou recours ont été présentés à une autorité, une institution ou un organisme compétent du second État contractant est considérée comme la date de présentation de ces documents à ceux-ci.

3. Une demande de prestation déposée en application de la législation d'un État contractant est considérée comme étant également une demande de prestation de même nature en vertu de la législation de l'autre État contractant, à condition que le demandeur le souhaite et qu'il communique des informations indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant, et à condition que l'autre État contractant reçoive cette demande dans les 12 mois.

4. Les demandes, avis et recours soumis à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent d'un État contractant au titre de l'application du présent Accord ne peuvent être rejetés au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 20. Confidentialité des renseignements

Sauf disposition contraire des lois et règlements nationaux d'un État contractant, les renseignements concernant une personne, communiqués conformément au présent Accord à l'autorité ou l'institution compétente de cet État contractant par l'autorité ou l'institution compétente de l'autre État contractant, sont utilisés exclusivement en vue de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique. Les renseignements reçus par une autorité ou une institution compétente d'un État contractant sont régis par les lois et règlements nationaux de celui-ci concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 21. Recouvrement des paiements indus

1. Lorsqu'en application du présent Accord, l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit, cette institution peut, dans les conditions et les limites de la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre État contractant de déduire ce montant des sommes à verser au bénéficiaire par cette institution.

2. Cette dernière institution déduit le montant dans les conditions et les limites fixées par la législation qu'elle applique, comme si le paiement avait été effectué par ses soins, et transfère le montant ainsi déduit à l'institution créditrice.

Article 22. Paiement de prestations

1. Les versements des prestations effectués en vertu du présent Accord peuvent l'être dans la monnaie de l'un ou l'autre État contractant.

2. Si un État contractant impose des contrôles monétaires ou d'autres mesures de limitation des paiements, virements ou transferts de fonds ou instruments financiers à des personnes qui se trouvent en dehors de cet État contractant, cet État prend sans délai les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément au présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident dans l'autre État contractant ou dans un État tiers.

Article 23. Règlement de différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes, si nécessaire par la voie diplomatique.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 24. Évènements antérieurs à l'entrée en vigueur de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aussi aux évènements survenus avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en compte pour la détermination du droit à une prestation conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'un paiement forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

5. Dans le cas où l'article 8 est appliqué aux personnes envoyées vers un État contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées dans cet article sont considérées comme ayant débuté à cette date.

Article 25. Durée

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants, par la voie diplomatique, au moyen d'un préavis écrit de 12 mois adressé à l'autre État contractant.

Article 26. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation du présent Accord, les droits et paiements des prestations acquis ou en voie d'acquisition en vertu de l'Accord sont maintenus.

Article 27. Entrée en vigueur

Les États contractants se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et juridiques respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 12 juin 2012, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise, finnoise et hindi, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

No. 52102

Germany
and
Benin

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2013 (Decentralisation and municipal development, water supply and sanitation in peripheral urban areas). Cotonou, 7 July 2014

Entry into force: *7 July 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Bénin

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin 2013 (décentralisation et développement communal, approvisionnement en eau et assainissement en zone péri-urbaine). Cotonou, 7 juillet 2014

Entrée en vigueur : *7 juillet 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52103

Germany
and
Tajikistan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2012 and 2013 and an additional measure for climate change adaptation within the context of the Special Energy and Climate Fund. Dushanbe, 6 June 2014

Entry into force: *6 June 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Tadjikistan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération financière en 2012 et 2013 et à une mesure supplémentaire pour l'adaptation aux changements climatiques dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat. Douchanbé, 6 juin 2014

Entrée en vigueur : *6 juin 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52104

Germany
and
Jordan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2013. Amman, 25 June 2014

Entry into force: *25 June 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Jordanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2013. Amman, 25 juin 2014

Entrée en vigueur : *25 juin 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52105

Germany
and
Myanmar

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning the establishment of a delegation of German industry and commerce in Yangon. Yangon, 6 December 2013, and Nay Pyi Taw, 11 April 2014

Entry into force: *11 April 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2014*

Allemagne
et
Myanmar

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemand à Yangon. Yangon, 6 décembre 2013, et Naypyidaw, 11 avril 2014

Entrée en vigueur : *11 avril 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ref. (please quote in reply) : Wi 404.21 SB
No.: 305/2013
1 original
2 copies

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar and has the honour to communicate the following:

With reference to the Memorandum of Understanding between the Republic of the Union of Myanmar Federation of Chambers of Commerce and Industry (UMFCCI) and the Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK – Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V.) of 2 May 2013 about the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Yangon, the Federal Government would like to propose an exchange of Notes with the text mentioned below.

The Embassy would appreciate a confirmation that the competent Ministry for the registration of the Delegation of German Industry and Commerce is the Ministry of National Planning and Economic Development, as explained by H.E. Union Minister U Soe Thane during a discussion of the issue on November 13, 2013.

The Federal Government would appreciate if the exchange of Notes could take place during the visit of H.E. the President of the Federal Republic of Germany, on 10 February 2014 in Nay Pyi Taw.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of the
Union of Myanmar
-Protocol Department-

Nay Pyi Taw

Copies:
- Ministry of President's Office
- Ministry of National Planning and Development
- UMFCCI

"The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar and, in conformity with the good relations between the two countries and intending to promote the economic relations and in particular cooperation in the field of trade and industry between the two countries, above all in the area of small and medium-sized industries, has the honour to propose that an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Yangon be concluded, to read as follows:

1. With the aim of supporting economic cooperation between the two countries as stated above, the Government of the Federal Republic of Germany proposes to the Government of the Republic of the Union of Myanmar the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Yangon (hereinafter referred to as "the Delegation"), in accordance with the law of Myanmar. The Government of the Republic of the Union of Myanmar has agreed to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany. The Delegation shall be a representation of the German Association of Chambers of Industry and Commerce (DIHK). Its official name shall be the "Delegation of German Industry and Commerce".

2. The purpose of the Delegation is to promote trade and economic relations between companies, organisations and tradespersons from the Republic of the Union of Myanmar and the Federal Republic of Germany. It shall lobby in the interests of businesses from both countries and promote commercial activity in both directions. The Delegation shall pursue no profit-oriented objectives. The Delegation shall be financed by allocations from the Federal Ministry of Economics, grants from the DIHK, donations and other revenue permitted by the laws applicable in Myanmar. It is entitled to charge fees for its services to recoup its costs.

3. The Delegation shall be registered with the competent agency of the Republic of the Union of Myanmar. The Delegation shall be located in Yangon. It may, in accordance with the law applicable in Myanmar, establish and maintain other branch offices in the territory of the Republic of the Union of Myanmar.

4. The Delegation shall receive financial support for its work in the field of external economic promotion from the Federal Ministry of Economics and Technology and the DIHK. Payments made directly or indirectly by the Federal Republic of Germany and the DIHK to the Delegation for the purpose of covering costs shall be exempt from direct taxes in the Republic of the Union of Myanmar. The Delegation is permitted to have bank accounts in the Republic of the Union of Myanmar and in the Federal Republic of Germany. Federal allocations disbursed via the DIHK to maintain the Delegation may be transferred at any time, freely and without restrictions, to the Delegation's bank accounts in the Republic of the Union of Myanmar at the official exchange rate.

5. Persons working for the Delegation in coordination with or on behalf of the DIHK for the purposes specified in paragraph 2 above and their family members (spouse/registered partner and their children who are minors or are undergoing training) are not members of the diplomatic missions or consular posts of the Federal Republic of Germany in the Republic of the Union of Myanmar. They do not enjoy the privileges and immunities granted to the staff of such missions and posts.

6. The competent authorities of the Republic of the Union of Myanmar shall issue residence permits to the persons specified in paragraph 5 above expeditiously within the scope of the applicable laws and regulations. The residence permits shall entitle the bearer to multiple entries and exits for the duration of their validity. In accordance with national law, the permits shall be issued the first time for a maximum period of five years and may be extended thereafter. A residence permit in the form of a visa must be obtained from a diplomatic mission or career consular post of the Republic of the Union of Myanmar before leaving Germany. Applications to extend the permit's validity may be filed in Myanmar.

7. The persons specified in paragraph 5 above do not require work permits to perform their activities at the Delegation.

8. The Delegation shall employ an appropriate number of staff to fulfil the purpose for which it was established. No more than two of the persons referred to in paragraphs 5 to 7 above shall be seconded by the DIHK to fulfil the purposes for which the Delegation was established. Further personnel shall be employed locally.

9. The salaries, wages and similar earnings of the persons referred to in paragraph 5 above who are seconded by or on behalf of the DIHK to fulfil the purposes for which the representation of the Chambers of Commerce Abroad was established shall be subject to taxation in accordance with the relevant applicable laws and regulations.

10. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall grant persons working for the Delegation on behalf of DIHK for the purposes specified in paragraph 2 above and their family members (spouse/registered partner and their children who are minors or are undergoing training) an exemption from customs duties and similar charges levied upon the import and re-export of personal property brought into the territory of the host country within 12 months of their move there in accordance with the applicable law.

11. This Arrangement shall be concluded for an indefinite period; it may be terminated at any time in writing through diplomatic channels, giving one year's notice.

12. This Arrangement shall be without prejudice to any bilateral Agreements in force between the Republic of the Union of Myanmar and the Federal Republic of Germany.

13. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of the Union of Myanmar agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in paragraphs 1 to 13 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar expressing the agreement of the Government of the Republic of the Union of Myanmar shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar, which shall enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar the assurance of its high consideration."

II

Government of the Republic of the Union of Myanmar

Ministry of Foreign Affairs

No. 32 41 47(1504)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the latter's Note No. 305/2013 dated 6 December 2013 regarding the Exchange of Notes between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of Delegation of German Industry and Commerce in Yangon.

In this connection, the Ministry has further the honour to convey the reply from the Ministry of National Planning and Economic Development that it is agreeable to Myanmar side to open afore-said Delegation of German Industry and Commerce in Yangon. The Ministry also confirms that the Note No. 305/2013 dated 6 December 2013 of the Embassy of the Federal Republic of Germany together with this Note, are constituting an Agreement between two Governments, and such agreement shall enter into force on the date of this Note, which is 11 April 2014.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Nay Pyi Taw, 11 April 2014

The Embassy of the Federal Republic of Germany,

Yangon.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

„Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik der Union Myanmar im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der klein- und mittelständischen Unternehmen, zu fördern, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Union Myanmar über die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft in Rangun vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Mit dem Ziel, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wie vorgenannt zu unterstützen, schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik der Union Myanmar die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft (im Folgenden als „Delegation" bezeichnet) in Rangun nach den Bestimmungen des myanmarischem Rechts vor. Die Regierung der Republik der Union Myanmar hat dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugestimmt. Die Delegation ist eine Vertretung des Deutschen Industrie- und Handelskammertags e. V. (DIHK). Sie wird die offizielle Bezeichnung „Delegation der Deutschen Wirtschaft" tragen.

2. Zweck der Delegation ist die Förderung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Gewerbetreibenden der Republik der Union Myanmar und der Bundesrepublik Deutschland. Sie setzt sich für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und fördert den Wirtschaftsverkehr in beide Richtungen. Die Delegation verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke. Die Delegation wird sich über die Zuwendung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie, Zuschüsse des DIHK, Spenden und andere Einnahmen, die durch das geltende myanmarische Recht zugelassen sind, finanzieren. Sie kann für ihre Dienstleistungen Entgelte zur Deckung der Kosten erheben.

3. Die Delegation wird bei der zuständigen Stelle der Republik der Union Myanmar registriert. Der Sitz der Delegation ist Rangun. Sie kann nach geltendem myanmarischem Recht weitere Außenstellen im Hoheitsgebiet der Republik der Union Myanmar einrichten und unterhalten.

4. Die Delegation wird im Bereich der Außenwirtschaftsförderung vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie und dem DIHK finanziell unterstützt. Zahlungen, die unmittelbar oder mittelbar von der Bundesrepublik Deutschland und dem DIHK an die Delegation zur Deckung der Kosten geleistet werden, sind in der Republik der Union Myanmar von direkten Steuern befreit. Der Delegation ist gestattet, Konten in der Republik der Union Myanmar sowie in der Bundesrepublik Deutschland zu unterhalten. Über den DIHK geleitete Bundeszuwendungen, die dem Unterhalt der Delegation

dienen, können jederzeit, frei und ohne Beschränkung zum offiziellen Wechselkurs auf die in der Republik der Union Myanmar unterhaltenen Konten der Delegation überwiesen werden.

5. Personen, die in Abstimmung mit oder im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt werden, sowie deren Familienangehörige (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen oder in der Ausbildung befindlichen Kinder) sind keine Angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Republik der Union Myanmar. Sie genießen nicht die Vorrechte und Immunitäten, die dem Personal solcher Vertretungen gewährt werden.

6. Die zuständigen Behörden der Republik der Union Myanmar erteilen den unter Nummer 5 genannten Personen bevorzugt einen Aufenthaltstitel im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen. Der Aufenthaltstitel beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen seiner Gültigkeitsdauer. Er wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens für fünf Jahre erteilt und kann danach verlängert werden. Vor der Ausreise aus Deutschland ist bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung der Republik der Union Myanmar ein Aufenthaltstitel in Form eines Visums einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer können in Myanmar gestellt werden.

7. Die unter Nummer 5 genannten Personen benötigen für die Tätigkeit bei der Delegation keine Arbeitserlaubnis.

8. Die Anzahl der bei der Delegation Beschäftigten soll in einem angemessenen Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die Einrichtung der Delegation dient. Nicht mehr als zwei der unter den Nummern 5 bis 7 genannten Personen werden vom DIHK zur Erfüllung der Zwecke, denen die Einrichtung der Delegation dient, entsandt. Weiteres Personal wird vor Ort eingestellt.

9. Die steuerliche Behandlung der Gehälter, Löhne und ähnlichen Bezüge der unter Nummer 5 genannten Personen, die vom DIHK oder im Auftrag des DIHK zur Erfüllung der Zwecke, denen die Einrichtung der Auslandshandelskammer dienen, entsandt sind, richtet sich nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

10. Die Regierung der Republik der Union Myanmar gewährt denjenigen Personen und deren Familienangehörigen (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen oder Ausbildung befindlichen Kinder), die im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt sind, für Übersiedlungsgut, das innerhalb von 12 Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlandes eingeführt wird, bei der Ein- und Wiederausfuhr die Befreiung von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung nach Maßgabe des geltenden Rechts.

11. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen; sie kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

12. Diese Vereinbarung berührt keine im Verhältnis zwischen der Republik der Union Myanmar und der Bundesrepublik Deutschland geltenden zweiseitigen Abkommen.

13. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik der Union Myanmar mit den unter Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik der Union Myanmar zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik der Union Myanmar eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Union Myanmar bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Außenministerium der Republik der Union Myanmar erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar the assurances of its highest consideration.

Yangon, 06 December 2013

L.S. Ah 6/12

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Réf. : Wi 404.21 SB
N° : 305/2013

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de l'Union du Myanmar et a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

En référence au Mémorandum d'accord entre la Fédération des chambres de commerce et d'industrie de la République de l'Union du Myanmar (UMFCCI) et l'Association des chambres de commerce et d'industrie allemandes (Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)) du 2 mai 2013, concernant l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemands à Yangon, le Gouvernement fédéral souhaite proposer un échange de notes contenant le texte ci-après.

L'ambassade souhaiterait recevoir confirmation que le Ministère compétent pour enregistrer la délégation de l'industrie et du commerce allemands est le Ministère de la planification nationale et du développement économique, comme l'a expliqué le Ministre de l'Union M. U Soe Thane lors d'un entretien sur la question le 13 novembre 2013.

Le Gouvernement fédéral souhaiterait que l'échange de notes puisse avoir lieu lors de la visite du Président de la République fédérale d'Allemagne, le 10 février 2014, à Naypyidaw.

[SIGNÉ]

Ministère des affaires étrangères
de la République de l'Union du Myanmar
Service du protocole
Naypyidaw

Copies :
Cabinet du Président
Ministère de la planification nationale et du développement
UMFCCI

« L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de l'Union du Myanmar et, en vertu des bonnes relations entre nos deux pays et dans le but de promouvoir les relations économiques, en particulier la coopération dans le domaine du commerce et de l'industrie s'agissant, principalement, des petites et moyennes industries, a l'honneur de proposer que soit conclu un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant l'établissement d'une délégation de l'industrie et du commerce allemands à Yangon, qui se lit comme suit :

1. Dans le but d'appuyer la coopération économique susvisée entre nos deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose au Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar l'établissement à Yangon d'une délégation de l'industrie et du commerce allemands (ci-après la « Délégation »), régie par la législation du Myanmar. Le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar a accepté la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La Délégation sera une représentation de l'Association des chambres de commerce et d'industrie allemandes (DIHK), dont la dénomination officielle sera « Délégation de l'industrie et du commerce allemands ».

2. La Délégation a pour objectif de promouvoir les relations commerciales et économiques entre les sociétés, organisations et gens de métier de la République de l'Union du Myanmar et de la République fédérale d'Allemagne. Elle défendra les intérêts des entreprises des deux pays et encouragera les activités commerciales dans les deux sens. La Délégation sera à but non lucratif. Elle sera financée par des dotations du Ministère fédéral de l'économie, des subventions du DIHK, des dons et d'autres recettes autorisées par les lois applicables au Myanmar. Elle est habilitée à facturer des honoraires pour ses services afin de se défrayer.

3. La Délégation sera enregistrée auprès de l'organisme compétent de la République de l'Union du Myanmar. Elle sera située à Yangon. Elle peut, conformément aux lois en vigueur au Myanmar, mettre en place et gérer d'autres bureaux sur le territoire de la République de l'Union du Myanmar.

4. La Délégation recevra un appui financier du Ministère fédéral de l'économie et de la technologie et de la DIHK pour le travail effectué dans le domaine de la promotion économique extérieure. Les sommes versées directement ou indirectement par la République fédérale d'Allemagne et la DIHK à la Délégation aux fins de couvrir les frais engagés seront exemptées d'impôts directs sur le territoire de la République de l'Union du Myanmar. La Délégation est autorisée à disposer de comptes bancaires en République de l'Union du Myanmar et en République fédérale d'Allemagne. Les subventions fédérales déboursées par l'intermédiaire de la DIHK pour les dépenses de fonctionnement de la Délégation peuvent être transférées à tout moment, librement et sans restriction, sur les comptes bancaires de la Délégation au Myanmar, au taux de change officiel.

5. Les personnes travaillant pour la Délégation en coordination avec la DIHK ou pour le compte de cette dernière aux fins spécifiées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que les membres de leur famille (conjoint ou partenaire enregistré et leurs enfants mineurs ou en formation) ne sont pas membres de missions diplomatiques ni titulaires de postes consulaires de la République fédérale d'Allemagne en République de l'Union du Myanmar. Ils ne jouissent pas des privilèges et immunités accordés au personnel de ces missions et postes.

6. Les autorités compétentes de la République de l'Union du Myanmar délivreront sans délai des permis de séjour aux personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus, conformément aux lois et règlements applicables. Pendant sa durée de validité, ce permis de séjour autorisera son titulaire à effectuer un nombre multiple d'entrées et de sorties. Conformément à la législation nationale, les permis seront délivrés une première fois pour une durée maximale de cinq ans, prorogeable éventuellement par la suite. Un permis de séjour, sous la forme d'un visa, doit être obtenu auprès d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de la République de l'Union du Myanmar préalablement au départ de l'Allemagne. Les demandes de prorogation de la durée de validité du permis peuvent être présentées au Myanmar.

7. Les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus n'ont pas besoin de permis de travail pour exercer leurs activités au sein de la Délégation.

8. La Délégation emploiera le nombre d'employés nécessaire pour lui permettre de remplir les objectifs pour lesquels elle a été établie. Au maximum deux personnes visées aux paragraphes 5 à 7 seront détachées par la DIHK à ces fins. D'autres membres du personnel seront employés localement.

9. Les traitements, salaires et rémunérations analogues des personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus qui sont détachées par la DIHK ou en son nom pour remplir le mandat pour lequel a été établie la représentation des chambres de commerce à l'étranger seront imposables conformément aux lois et règlements applicables.

10. Le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar accordera aux personnes travaillant pour la Délégation pour le compte de la DIHK aux fins précisées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi qu'aux membres de leur famille (conjoint ou partenaire enregistré et leurs enfants mineurs ou en formation), une exonération des droits de douane et autres taxes prélevées à l'importation et à la réexportation en ce qui concerne les biens personnels apportés sur le territoire du pays hôte dans les 12 mois suivant leur installation, conformément à la législation en vigueur.

11. Le présent Arrangement est conclu pour une durée indéterminée; il pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit d'un an.

12. Le présent Arrangement est sans préjudice de tous accords bilatéraux en vigueur entre la République de l'Union du Myanmar et la République fédérale d'Allemagne.

13. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement du Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne visées aux paragraphes 1 à 13 ci-dessus, la présente note verbale et la note en réponse du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar confirmant l'accord de ce dernier constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de l'Union du Myanmar les assurances de sa très haute considération. »

II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UNION DU MYANMAR
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Naypyidaw, le 11 avril 2014

N° 32 41 47 (1504)

Le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Union du Myanmar présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note n° 305/2013 de celle-ci en date du 6 décembre 2013 concernant l'échange de notes entre le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de l'établissement de la Délégation de l'industrie et du commerce allemands à Yangon.

À cet égard, le Ministère a en outre l'honneur de lui communiquer la réponse du Ministère de la planification nationale et du développement économique, lequel accepte l'ouverture de la Délégation de l'industrie et du commerce allemands à Yangon. Le Ministère confirme également que la note n° 305/2013 de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne, en date du 6 décembre 2013, ainsi que la présente note, constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note, soit le 11 avril 2014.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Union du Myanmar saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ministère des affaires étrangères

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Yangon

No. 52106

Multilateral

Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses (with annex). New York, 21 May 1997

Entry into force: *17 August 2014, in accordance with article 36(1)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 August 2014*

Multilatéral

Convention sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation (avec annexe). New York, 21 mai 1997

Entrée en vigueur : *17 août 2014, conformément au paragraphe 1 de l'article 36*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 17 août 2014*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Benin	5 Jul	2012	a
Burkina Faso	22 Mar	2011	a
Chad	26 Sep	2012	a
Côte d'Ivoire	25 Feb	2014	
Denmark	30 Apr	2012	a
Finland	23 Jan	1998	A
France	24 Feb	2011	a
Germany	15 Jan	2007	
Greece	2 Dec	2010	a
Guinea-Bissau	19 May	2010	a
Hungary (with declaration)	26 Jan	2000	AA
Iraq	9 Jul	2001	a
Ireland	20 Dec	2013	a
Italy	30 Nov	2012	a
Jordan	22 Jun	1999	
Lebanon	25 May	1999	a
Libyan Arab Jamahiriya	14 Jun	2005	a
Luxembourg	8 Jun	2012	
Montenegro (with declaration)	24 Sep	2013	a
Morocco	13 Apr	2011	a
Namibia	29 Aug	2001	
Netherlands	9 Jan	2001	A
Niger	20 Feb	2013	a
Nigeria	27 Sep	2010	
Norway	30 Sep	1998	
Portugal	22 Jun	2005	
Qatar	28 Feb	2002	a
South Africa	26 Oct	1998	
Spain	24 Sep	2009	a
Sweden	15 Jun	2000	a
Syrian Arab Republic	2 Apr	1998	
Tunisia	22 Apr	2009	

Participant	**Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)**		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 Dec	2013	a
Uzbekistan	4 Sep	2007	a
Viet Nam (with reservation)	19 May	2014	a

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Afrique du Sud	26 oct	1998	
Allemagne	15 janv	2007	
Bénin	5 juil	2012	a
Burkina Faso	22 mars	2011	a
Côte d'Ivoire	25 févr	2014	
Danemark	30 avr	2012	a
Espagne	24 sept	2009	a
Finlande	23 janv	1998	A
France	24 févr	2011	a
Grèce	2 déc	2010	a
Guinée-Bissau	19 mai	2010	a
Hongrie (avec déclaration)	26 janv	2000	AA
Iraq	9 juil	2001	a
Irlande	20 déc	2013	a
Italie	30 nov	2012	a
Jamahiriya arabe libyenne	14 juin	2005	a
Jordanie	22 juin	1999	
Liban	25 mai	1999	a
Luxembourg	8 juin	2012	
Maroc	13 avr	2011	a
Monténégro (avec déclaration)	24 sept	2013	a
Namibie	29 août	2001	
Niger	20 févr	2013	a
Nigéria	27 sept	2010	
Norvège	30 sept	1998	
Ouzbékistan	4 sept	2007	a
Pays-Bas	9 janv	2001	A
Portugal	22 juin	2005	
Qatar	28 févr	2002	a
République arabe syrienne	2 avr	1998	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	13 déc	2013	a
Suède	15 juin	2000	a

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Tchad	26 sept	2012	a
Tunisie	22 avr	2009	
Viet Nam (avec réserve)	19 mai	2014	a

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Declaration made upon Approval

HUNGARY

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Whereas in accordance with article 33 paragraph 10 of the Convention, a Party may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute not resolved in accordance with paragraph 2 of this article, it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement in relation to any Party accepting the same obligation one or both means of dispute settlement referred to in subparagraph (a) and (b) of paragraph 10 of article 33.

The Government of the Republic of Hungary declares itself bound by either of the two means for the settlement of disputes (International Court of Justice, arbitration), reserving its right to agree on the competent body of jurisdiction, as the case may be."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Attendu qu'en vertu du paragraphe 10 de l'article 33 de la Convention, une partie peut déclarer, dans un instrument écrit adressé au Dépositaire, qu'en ce qui concerne tout différend non résolu conformément au paragraphe 2 de cet article, elle reconnaît comme obligatoire ipso facto et sans accord spécial concernant l'une quelconque des Parties acceptant la même obligation, l'un des moyens ou les deux moyens de règlement des différends visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 10 de l'article 33.

Le Gouvernement de la République de Hongrie se déclare tenu par l'un ou l'autre des deux moyens de règlement des différends (Cour internationale de justice, arbitrage), sous réserve de son droit de convenir de l'organe juridictionnel compétent, selon le cas.

Déclaration faite lors de l'Approbation

HONGRIE

Declaration made upon Accession

MONTENEGRO

Déclaration faite lors de l'Adhésion

MONTÉNÉGRO

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Montenegro declares that in respect of any dispute not resolved in accordance with Article 33 paragraph 2 of the said Convention, Montenegro recognizes as compulsory ipso facto, and without special agreement in relationship to any party accepting the same obligation:
- Submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or
- Arbitration by an arbitral tribunal established and operating, unless the parties to the dispute otherwise agreed, in accordance with the procedure laid down in the annex to the present Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Monténégro déclare qu'en ce qui concerne tout différend non résolu conformément au paragraphe 2 de l'article 33 de ladite convention, il reconnaît comme obligatoire ipso facto et sans accord spécial concernant l'une quelconque des Parties acceptant la même obligation :
- La soumission du différend à la Cour internationale de Justice; et/ou
- L'arbitrage par un tribunal arbitral dont la compétence est établie et qui exerce ses pouvoirs, sauf accord contraire entre les Parties au différend, conformément à la procédure énoncée à l'annexe de la Convention.

Reservation made upon Accession

VIET NAM

Réserve faite lors de l'Adhésion

VIET NAM

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Socialist Republic of Viet Nam reserves the right to choose the appropriate means of dispute settlement notwithstanding the decision of the other party to the concerned dispute."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam se réserve le droit de choisir les moyens appropriés de règlement des différends nonobstant la décision de l'autre partie au différend concerné.

المادة ١٣

في حالة عدم مثول أحد أطراف النزاع أمام هيئة التحكيم، أو إخفاقه في الدفاع عن قضيته، يجوز للطرف الآخر أن يطلب من الهيئة الاستمرار في الإجراءات وإصدار حكمها. ولا يُشكل غياب أي طرف أو عجزه عن الدفاع عن قضيته، عائقا أمام استمرار الإجراءات. ويجب على هيئة التحكيم، قبل إصدار قرارها النهائي، أن تتأكد من أن الادعاء يستند إلى أساس قوي من حيث الواقع والقانون.

المادة ١٤

١ - تُصدر هيئة التحكيم قرارها النهائي خلال خمسة أشهر من التاريخ الذي استُكمل فيه تشكيلها، ما لم تجد من الضروري تمديد الفترة المحددة لفترة أخرى لا تتجاوز خمسة أشهر.

٢ - يقتصر القرار النهائي الصادر عن هيئة التحكيم على موضوع النزاع وينص على الحيثيات التي استند إليها. ويجب أن يتضمن أسماء الأعضاء المشاركين فيه وتاريخه. ولأي عضو في الهيئة أن يلحق رأيا منفصلا أو مخالفا للقرار النهائي.

٣ - يكون الحكم ملزما لأطراف النزاع ويكون غير قابل للاستئناف ما لم تكن أطراف النزاع قد اتفقت مسبقا على إجراء للطعن.

٤ - لأي من طرفي النزاع أن يعرض أي خلاف قد ينشأ بينهما فيما يتعلق بتفسير القرار النهائي أو طريقة تنفيذه، على هيئة التحكيم التي أصدرت القرار للبت في الخلاف.

- - - - -

المادة ٦

تُحدد هيئة التحكيم لائحة إجراءاتها، ما لم تتفق أطراف النزع على خلاف ذلك.

المادة ٧

لهيئة التحكيم، بناء على طلب أحد الأطراف، أن توصي بالتدابير المؤقتة اللازمة للحماية.

المادة ٨

١ - على أطراف النزاع تيسير عمل هيئة التحكيم، وبشكل خاص، عليها استخدام جميع الوسائل المتاحة لها من أجل:

(أ) تزويدها بجميع الوثائق والمعلومات والتسهيلات ذات الصلة؛

(ب) تمكينها، عند الاقتضاء، من استدعاء شهود وخبراء وتلقي شهاداتهم.

٢ - يلتزم الأطراف والمحكمون بحماية سرية أي معلومات يتلقونها بوصفها سرا خلال سير عملية التحكيم.

المادة ٩

تتحمل أطراف النزاع تكاليف هيئة التحكيم بحصص متساوية، ما لم تُحدد الهيئة خلاف ذلك بسبب الظروف الخاصة بالقضية. وعلى الهيئة أن تحتفظ بسجل لجميع تكاليفها وأن تقدم بيانا ختاميا بذلك إلى الأطراف.

المادة ١٠

لأي طرف ذي مصلحة ذات طابع قانوني في موضوع النزاع قد تتأثر بالحكم في القضية، أن يتدخل في الإجراءات بناء على موافقة هيئة التحكيم.

المادة ١١

لهيئة التحكيم أن تستمع إلى ادعاءات مقابلة ناشئة عن موضوع النزاع مباشرة وأن تفصل فيها.

المادة ١٢

تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بالنسبة للإجراءات والمضمون، بأغلبية أصوات أعضائها.

المرفـــق

التحـــكيم

المادة ١

يجري التحكيم عملا بالمادة ٣٣ من الاتفاقية وفقا للمواد ٢ إلى ١٤ من هذا المرفق، ما لم يتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك.

المادة ٢

يُخطِر الطرف المدعي الطرف المدعى عليه بأنه يحيل نزاعا إلى التحكيم عملا بالمادة ٣٣ من الاتفاقية. ويحدد الإخـطار موضوع التحكيم ويتضمن، بوجه خاص، مواد الاتفاقيـة التي يـكون تفسيرها أو تطبيقها محل النزاع. وفي حالة عدم اتفاق الطرفين على موضوع النزاع، تتولى هيئة التحكيم أمر تقريره.

المادة ٣

١ - في حالة وقوع نزاعات بين طرفين، تتشكّل هيئة التحكيم من ثلاثة أعضاء. ويُعيِّن كل طرف من أطراف النزاع محكما، ويختار المحكمان المعينان على هذا النحو، بالاتفاق المشترك، محكما ثالثا يتولى رئاسة الهيئة. ولا يجوز أن يكون المحكم الأخير من حاملي جنسية أحد أطراف النزاع أو أي دولة مشاطئة للمجرى المائي المعني، ولا أن يكون محل إقامته العادية في إقليم أحد هذين الطرفين أو في هذه الدولة المشاطئة للمجرى المائي، ولا أن يكون قد تناول القضية بأي صفة أخرى.

٢ - في حالة النزاعات بين أكثر من طرفين، تُعيِّن الأطراف التي لها مصلحة واحدة، بالاتفاق المشترك محكما واحدا.

٣ - يجري ملء أي منصب شاغر بالطريقة المحددة لبداية التعيين.

المادة ٤

١ - إذا لم يُعيَّن رئيس لهيئة التحكيم خلال شهرين من تعيين المحكم الثاني، يقوم رئيس محكمة العدل الدولية، بناء على طلب أحد الأطراف، بتعيينه خلال فترة شهرين آخرين.

٢ - إذا لم يُعيِّن أحد الأطراف في النزاع محكما خلال شهرين من تلقي الطلب، يجوز للطرف الآخر إبلاغ رئيس محكمة العدل الدولية، الذي يقوم بتعيين المحكم الآخر خلال فترة شهرين آخرين.

المادة ٥

تُصدر هيئة التحكيم قراراتها وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، والقانون الدولي.

٢ - كل منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصبح طرفا في هذه الاتفاقية دون أن يكون أي من الدول الأعضاء فيها طرفا فيها ملزمة بتنفيذ جميع الالتزامات الواردة في الاتفاقية. أما في حالة المنظمات التي تكون دولة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفا في هذه الاتفاقية، فتقوم المنظمة والدول الأعضاء فيها بالبت بشأن مسؤوليات كل منها في تنفيذ التزاماتها بموجب الاتفاقية. وفي هذه الحالات، لا يحق للمنظمة والدول الأعضاء فيها التمتع بصورة متزامنة بالحقوق الواردة في الاتفاقية.

٣ - تقوم المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، في صكوكها المتعلقة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، بتحديد مدى اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية. وتقوم هذه المنظمات أيضا بإبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة بأي تعديل ذي شأن يطرأ على مدى اختصاصها.

المادة ٣٦

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين الذي يلي تاريخ إيداع الصك الخامس والثلاثين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

٢ - وبالنسبة للدول أو المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي التي تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها بعد أن يكون قد تم إيداع الصك الخامس والثلاثين، فيبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من قيام هذه الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي بإيداع صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو صك انضمامها.

٣ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢، لا يعد أي صك تقوم بإيداعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي، صكا إضافيا إلى الصكوك المودعة من جانب الدول.

المادة ٣٧

النصوص الرسمية

يودع النص الأصلي لهذه الاتفاقية، التي تعتبر نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

وإثباتا لما تقدم، وقع على هذه الاتفاقية المبعوثون المفوضون الموقعون المأذون لهم بذلك حسب الأصول.

حررت في نيويورك في اليوم العشرين من أيار/مايو سنة ألف وتسعمائة وسبع وتسعين.

٣١ أيار/مايو ١٩٩٧

٧ - على الأطراف المعنية الالتزام بتزويد اللجنة بالمعلومات التي قد تطلبها، والسماح للجنة، بناء على طلبها، بحرية الوصول إلى أراضي كل منها والتفتيش على أي مرافق أو منشآت، أو معدات، أو أي معالم مشيدة أو طبيعية ذات صلة، وذلك لأغراض تحرياتها.

٨ - تعتمد اللجنة تقريرها بأغلبية الأصوات، ما لم تكن لجنة مكونة من عضو واحد، وتقدم ذلك التقرير إلى الأطراف المعنية متضمنا النتائج التي توصلت إليها وأسبابها والتوصيات التي تراها مناسبة للتوصل إلى تسوية منصفة للنزاع، وتنظر فيه الأطراف المعنية بحسن نية.

٩ - تتحمل الأطراف المعنية بالتساوي نفقات اللجنة.

١٠ - وعند التصديق على هذه الاتفاقية، أو قبولها، أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، أو في أي وقت لاحق، يجوز للطرف الذي ليس منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي أن يعلن في صك خطي يقدم إلى الوديع، أنه يعترف، فيما يتعلق بأي نزاع لم يسو وفقا للفقرة ٢، بما يلي كإجراءات إجبارية، من تلقاء نفسها، وبدون اتفاق خاص مع أي طرف يقبل الالتزام نفسه:

(أ) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية؛ و/أو

(ب) التحكيم أمام محكمة تحكيم قائمة وعاملة، ما لم تتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك وفقا للإجراء المبين في مرفق هذه الاتفاقية.

يجوز لطرف يكون منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي أن يصدر إعلانا له الأثر نفسه فيما يتعلق بالتحكيم وفقا للفقرة الفرعية (ب).

الباب السابع - أحكام ختامية

المادة ٣٤

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول وللمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في الفترة من ٣١ أيار/مايو ١٩٩٧ حتى ٣٠ أيار/مايو ٢٠٠٠ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك.

من ٣١ أيار/مايو ١٩٩٧
الى ٣٠ أيار/مايو ٢٠٠٠

المادة ٣٥

التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من جانب الدول ومن جانب منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٣٢

عدم التمييز

ما لم تكن دول المجرى المائي المعنية قد اتفقت على طريقة أخرى من أجل حماية مصالح الأشخاص، الطبيعيين أو الاعتباريين، المصابين بضرر ذي شأن عابر للحدود أو المهددين تهديدا شديدا بالإصابة بهذا الضرر نتيجة لأنشطة تتصل بالمجرى المائي الدولي، لا يجوز لدولة المجرى المائي أن تُجري أي تمييز، على أساس الجنسية أو الإقامة أو المكان الذي وقع فيه الضرر عند منح هؤلاء الأشخاص، وفقا لنظامها القانوني، حق اللجوء إلى الإجراءات القضائية أو غيرها من الإجراءات، أو حق المطالبة بالتعويض أو غيره من أشكال النصفة فيما يتعلق بضرر ذي شأن ناجم عن هذه الأنشطة المنفذة في نطاق ولايتها.

المادة ٣٣

تسوية المنازعات

١ - في حالة نشوء نزاع بين طرفين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، وفي غياب اتفاق فيما بينها ينطبق على النزاع، تسعى الأطراف المعنية إلى التوصل إلى تسوية للنزاع بالوسائل السلمية وفقا للأحكام التالية.

٢ - إذا لم تتمكن الأطراف المعنية من التوصل إلى اتفاق عن طريق التفاوض بناء على طلب أحد الأطراف، يجوز لها أن تشترك في طلب المساعي الحميدة أو الوساطة أو التوفيق من طرف ثالث، أو أن تستخدم، حسب الاقتضاء، أي مؤسسات للمجرى المائي المشترك تكون الأطراف قد أنشأتها أو أن تتفق على عرض النزاع على التحكيم أو على محكمة العدل الدولية.

٣ - رهنا بإعمال الفقرة ١٠، وإذا لم تتمكن الأطراف المعنية، بعد ستة أشهر من وقت طلب المفاوضات المشار إليها في الفقرة ٢، من تسوية نزاعها عن طريق التفاوض أو أي وسيلة أخرى مشار إليها في تلك الفقرة، يعرض النزاع، بناء على طلب أي طرف في النزاع، على لجنة محايدة لتقصي الحقائق وفقا للفقرات ٤ إلى ٩، ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك.

٤ - تنشأ لجنة لتقصي الحقائق، تتكون من عضو واحد يسميه كل طرف معني وعضو آخر، زيادة على ذلك، لا يحمل جنسية أي طرف من الأطراف المعنية يختاره الأعضاء المعينون ويتولى رئاسة اللجنة.

٥ - إذا لم يتمكن الأعضاء الذين تسميهم الأطراف من الاتفاق على اختيار رئيس خلال ثلاثة أشهر من طلب إنشاء اللجنة، جاز لأي طرف معني أن يطلب إلى الأمين العام للأمم المتحدة أن يعين رئيسا لا يحمل جنسية أي طرف من أطراف النزاع أو جنسية أي دولة مشاطئة للمجرى المائي المعني. وإذا أخفق أي طرف من الأطراف في تسمية عضو في غضون ثلاثة أشهر من الطلب الأولي عملا بالفقرة ٣، جاز لأي طرف معني آخر أن يطلب إلى الأمين العام للأمم المتحدة أن يعين شخصا لا يحمل جنسية أي طرف من أطراف النزاع أو جنسية دولة مشاطئة للمجرى المائي المعني. ويشكل الشخص المعين على هذا النحو لجنة مكونة من عضو واحد.

٦ - تحدد اللجنة إجراءاتها.

٢ - تقوم دولة المجرى المائي، دون إبطاء وبأسرع الوسائل المتاحة، بإخطار الدول الأخرى التي يحتمل أن تتأثر والمنظمات الدولية المختصة بكل حالة طوارئ تنشأ داخل إقليمها.

٣ - على دولة المجرى المائي التي تنشأ حالة طوارئ داخل إقليمها أن تتخذ فورا جميع التدابير العملية التي تقتضيها الظروف، بالتعاون مع الدول التي يحتمل أن تتأثر بهذه الحالة، ومع المنظمات الدولية المختصة عند الاقتضاء، لمنع الآثار الضارة لحالة الطوارئ وتخفيفها والقضاء عليها.

٤ - تضع دول المجرى المائي مجتمعة، عند الضرورة، خطط طوارئ لمواجهة حالات الطوارئ، بالتعاون، حيثما يقتضي الأمر، مع الدول الأخرى التي يحتمل أن تتأثر بهذه الحالات ومع المنظمات الدولية المختصة.

الباب السادس - أحكام متنوعة

المادة ٢٩

المجاري المائية الدولية والإنشاءات وقت النزاع المسلح

تتمتع المجاري المائية الدولية، والإنشاءات والمرافق والأشغال الهندسية الأخرى المتصلة بها، بالحماية التي تمنحها مبادئ القانون الدولي وقواعده الواجبة التطبيق في النزاع المسلح الدولي وغير الدولي ولا يجوز استخدامها بصورة تنطوي على انتهاك لهذه المبادئ والقواعد.

المادة ٣٠

الإجراءات غير المباشرة

في الحالات التي توجد فيها عقبات جدية تعترض الاتصالات المباشرة بين دول المجرى المائي، تنفذ الدول المعنية التزاماتها بالتعاون، المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، بما في ذلك تبادل البيانات والمعلومات، والإخطار، والإبلاغ، والمشاورات، والمفاوضات، عن طريق أي إجراء غير مباشر ينال قبولها.

المادة ٣١

البيانات والمعلومات الحيوية للدفاع أو الأمن القومي

ليس في هذه المواد ما يُلزم دولة من دول المجرى المائي بتقديم بيانات أو معلومات هي حيوية لدفاعها أو أمنها القوميين. ومع ذلك، تتعاون تلك الدولة بحُسن نية مع دول المجرى المائي الأخرى بقصد تقديم أكبر قدر ممكن من المعلومات التي تسمح الظروف بتقديمها.

٣ - في هذه المادة، يقصد بـ "الضبط" استخدام الأشغال الهندسية المائية أو أي إجراء مستمر آخر لتعديل أو تنويع تدفق مياه المجرى المائي الدولي أو للتحكم فيه بطريقة أخرى.

المادة ٢٦

الإنشاءات

١ - تبذل دول المجرى المائي، كل في إقليمها، قصارى جهودها لصيانة وحماية الإنشاءات، والمرافق، والأشغال الهندسية الأخرى المتصلة بالمجرى المائي الدولي.

٢ - تدخل دول المجرى المائي، بناء على طلب أي دولة منها لديها أسباب معقولة للاعتقاد بأنها قد تتعرض لآثار ضارة ذات شأن، في مشاورات بشأن ما يلي:

(أ) تشغيل وصيانة الإنشاءات أو المرافق، أو الأشغال الهندسية الأخرى المتصلة بالمجرى المائي الدولي، بطريقة مأمونة؛

(ب) حماية الإنشاءات، أو المرافق، أو الأشغال الهندسية الأخرى من الأفعال المرتكبة عمدا أو الناشئة عن إهمال أو بسبب قوى الطبيعة.

الباب الخامس - الأحوال الضارة وحالات الطوارئ

المادة ٢٧

منع حدوث الأحوال الضارة والتخفيف من آثارها

تتخذ دول المجرى المائي منفردة، أو مجتمعة عند الاقتضاء، جميع التدابير المناسبة لمنع حدوث الأحوال المتصلة بالمجرى المائي الدولي التي قد تضر بدول أخرى من دول المجرى المائي، أو للتخفيف منها، سواء كانت ناتجة عن أسباب طبيعية أو عن سلوك بشري، مثل الفيضانات، أو الجليد، أو الأمراض المنقولة بالماء، أو ترسب الطمي، أو التحات، أو تسرب المياه المالحة، أو الجفاف، أو التصحر.

المادة ٢٨

حالات الطوارئ

١ - في هذه المادة يقصد بـ "الطوارئ" الحالة التي تسبب ضررا جسيما لدول المجرى المائي أو لدول أخرى، أو تنطوي على تهديد وشيك بتسبيب هذا الضرر، وتنتج فجأة عن أسباب طبيعية، مثل الفيضانات أو انهيال الجليد أو انهيار التربة أو الزلازل، أو من سلوك بشري، مثل الحوادث الصناعية.

المادة ٢٢

إدخال أنواع غريبة أو جديدة

تتخذ دول المجرى المائي جميع التدابير اللازمة لمنع إدخال أنواع غريبة أو جديدة في المجرى المائي الدولي يمكن أن تكون لها آثار ضارة على النظام الايكولوجي للمجرى المائي مما يلحق ضررا ذا شأن بدول أخرى من دول المجرى المائي.

المادة ٢٣

حماية البيئة البحرية وصونها

تتخذ دول المجرى المائي منفردة، أو بالتعاون مع دول أخرى عند الاقتضاء، جميع التدابير المتعلقة بالمجرى المائي الدولي واللازمة لحماية البيئة البحرية وصونها، بما فيها مصاب الأنهار، آخذة في الاعتبار القواعد والمعايير الدولية المقبولة عموما.

المادة ٢٤

الإدارة

١ - تدخل دول المجرى المائي، بناء على طلب أي دولة منها، في مشاورات بشأن إدارة المجرى المائي الدولي، ويجوز أن تشمل هذه المشاورات إنشاء آلية مشتركة للإدارة.

٢ - في هذه المادة، يقصد بـ "الإدارة"، بصفة خاصة، ما يلي:

(أ) تخطيط التنمية المستدامة للمجرى المائي الدولي والعمل على تنفيذ أية خطط معتمدة؛

و (ب) القيام، بطرائق أخرى، بتعزيز الانتفاع بالمجرى المائي وحمايته والتحكم فيه بطريقة رشيدة وعلى الوجه الأمثل.

المادة ٢٥

الضبط

١ - تتعاون دول المجرى المائي، حيثما يكون ذلك مناسبا، للاستجابة للحاجات أو للفرص المتاحة لضبط تدفق مياه المجرى المائي الدولي.

٢ - تشترك دول المجرى المائي، على أساس منصف، في تشييد وصيانة الأشغال الهندسية للضبط التي قد تكون اتفقت على الاضطلاع بها، أو في تحمل تكاليف هذه الأشغال الهندسية، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك.

٢ - في مثل هذه الحالة، يُبلغ إلى دول المجرى المائي الأخرى المشار إليها في المادة ١٢، دون إبطاء، إعلان رسمي بما للتدابير من صفة استعجال، مشفوعا بالبيانات والمعلومات ذات الصلة.

٣ - تدخل الدولة التي تزمع اتخاذ التدابير، بناء على طلب أي دولة من الدول المشار إليها في الفقرة ٢، في مشاورات ومفاوضات معها فورا على الوجه المبيَّن في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ١٧.

الباب الرابع - الحماية والصون والإدارة

المادة ٢٠

حماية النظم الإيكولوجية وصونها

تقوم دول المجرى المائي، منفردة، أو مشتركة مع غيرها عند الاقتضاء، بحماية النظم الإيكولوجية للمجاري المائية الدولية وبصونها.

المادة ٢١

منع التلوث وتخفيضه ومكافحته

١ - في هذه المادة، يقصد بـ "تلوث المجرى المائي الدولي" أي تغيير ضار في تركيب مياه المجرى المائي الدولي أو في نوعيتها ينتج بطريقة مباشرة أو غير مباشرة عن سلوك بشري.

٢ - تقوم دول المجرى المائي منفردة، أو مجتمعة عند الاقتضاء، بمنع وتخفيض ومكافحة تلوث المجرى المائي الدولي الذي يمكن أن يسبب ضررا ذا شأن لدول أخرى من دول المجرى المائي أو لبيئتها، بما في ذلك الضرر بصحة البشر أو بسلامتهم، أو لاستخدام المياه لأي غرض مفيد، أو للموارد الحية للمجرى المائي، وتتخذ دول المجرى المائي خطوات للتوفيق بين سياساتها في هذا الشأن.

٣ - تتشاور دول المجرى المائي، بناء على طلب أي دولة منها، بغية التوصل إلى تدابير وطرق تتفق عليها فيما بينها لمنع تلوث المجرى المائي الدولي والحد من التلوث ومكافحته، من قبيل:

(أ) وضع أهداف ومعايير مشتركة لنوعية المياه؛

(ب) استحداث تقنيات وممارسات لمعالجة التلوث من المصادر الثابتة والمنتشرة؛

(ج) وضع قوائم بالمواد التي يجب حظر إدخالها في مياه المجرى المائي الدولي أو الحد من إدخالها أو استقصاؤه أو رصده.

المادة ١٧

المشاورات والمفاوضات المتعلقة بالتدابير المزمع اتخاذها

١ - إذا حدث إبلاغ بموجب المادة ١٥ بأن تنفيذ التدابير المزمع اتخاذها لن يكون متفقا مع أحكام المادتين ٥ و ٧، تدخل الدولة التي وجّهت الإخطار والدولة التي قامت بالإبلاغ في مشاورات، وعند اللزوم، في مفاوضات بقصد التوصل إلى تسوية منصفة للوضع.

٢ - تُجرى المشاورات والمفاوضات على أساس وجوب قيام كل دولة، بحسن نية، بإيلاء قدر معقول من الاعتبار لحقوق الدولة الأخرى ومصالحها المشروعة.

٣ - تمتنع الدولة التي وجهت الإخطار، أثناء المشاورات والمفاوضات عن تنفيذ التدابير المزمع اتخاذها أو السماح بتنفيذها لفترة ستة أشهر، إذا طلبت إليها ذلك الدولة التي تم إخطارها وقت قيامها بالإبلاغ، ما لم يتفق على خلاف ذلك.

المادة ١٨

الإجراءات الواجب اتباعها في حالة عدم الإخطار

١ - إذا كان لدى دولة من دول المجرى المائي أسباب معقولة للاعتقاد بأن دولة أخرى من دول المجرى المائي تزمع اتخاذ تدابير يمكن أن يكون لها أثر ضار ذو شأن عليها، جاز للدولة الأولى أن تطلب إلى الدولة الثانية تطبيق أحكام المادة ١٢. ويرفق بالطلب شرح مدعم بالمستندات يبيّن أسبابه.

٢ - إذا وجدت الدولة التي تزمع اتخاذ التدابير، مع ذلك، أنها غير ملزمة بتوجيه إخطار بموجب المادة ١٢، فعليها أن تعلم الدولة الأخرى بذلك، مقدمة شرحا مدعما بالمستندات يبيّن الأسباب التي تقوم عليها هذه النتيجة. وإذا لم تقنع هذه النتيجة الدولة الأخرى، تدخل الدولتان فورا، بناء على طلب هذه الدولة الأخرى، في مشاورات ومفاوضات على الوجه المبيّن في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ١٧.

٣ - تمتنع الدولة التي تزمع اتخاذ التدابير، أثناء المشاورات والمفاوضات، عن تنفيذ هذه التدابير أو السماح بتنفيذها لفترة ستة أشهر، إذا طلبت إليها ذلك الدولة الأخرى وقت طلبها بدء المشاورات والمفاوضات، ما لم يتفق على خلاف ذلك.

المادة ١٩

التنفيذ العاجل للتدابير المزمع اتخاذها

١ - إذا كان تنفيذ التدابير المزمع اتخاذها أمرا بالغ الاستعجال من أجل حماية الصحة العامة أو السلامة العامة أو مصالح أخرى تساويها أهمية، جاز للدولة التي تزمع اتخاذ التدابير، مع مراعاة أحكام المادتين ٥ و ٧، أن تشرع فورا في التنفيذ، بصرف النظر عن أحكام المادة ١٤ والفقرة ٣ من المادة ١٧.

(ب) تُمد هذه الفترة لمدة لا تتجاوز ستة أشهر، بناء على طلب الدولة التي تم إخطارها والتي ينطوي تقييم التدابير المزمع اتخاذها على صعوبة خاصة بالنسبة إليها.

المادة ١٤

التزامات الدولة التي وجهت الإخطار في أثناء فترة الرد

على الدولة التي وجهت الإخطار، في أثناء الفترة المشار إليها في المادة ١٣:

(أ) التعاون مع الدول التي تم إخطارها بتزويدها، عند الطلب، بما هو متاح ولازم من البيانات والمعلومات الإضافية لإجراء تقييم صحيح؛

(ب) عدم تنفيذ التدابير المزمع اتخاذها أو السماح بتنفيذها دون موافقة الدول التي تم إخطارها.

المادة ١٥

الرد على الإخطار

تبلغ الدول التي تم إخطارها ما توصلت إليه من نتائج إلى الدولة التي وجّهت الإخطار في أقرب وقت ممكن في غضون الفترة الواجبة التطبيق وفقا للمادة ١٣. وإذا وجدت دولة تم إخطارها أن تنفيذ التدابير المزمع اتخاذها لا يتفق مع أحكام المادة ٥ أو المادة ٧، فعليها أن ترفق بالنتائج التي توصلت إليها شرحا مدعما بالمستندات يبيّن الأسباب التي تقوم عليها هذه النتيجة.

المادة ١٦

عدم الرد على الإخطار

١ - إذا لم تتلق الدولة التي وجّهت الإخطار، خلال الفترة الواجبة التطبيق وفقا للمادة ١٣، أي إبلاغ بموجب المادة ١٥، جاز لها، مع مراعاة التزاماتها بموجب المادتين ٥ و ٧، أن تشرع في تنفيذ التدابير المزمع اتخاذها، وفقا للإخطار ولأي بيانات ومعلومات أخرى قدمت إلى الدول التي تم إخطارها.

٢ - كل طلب تعويض من الدولة التي تم إخطارها ولم تقم بالرد خلال الفترة الواجبة التطبيق وفقا للمادة ١٣، يجوز أن يكون محل مقاصة مع التكاليف التي تكبدتها الدولة التي وجّهت الإخطار بسبب التدبير الذي اتخذته بعد انقضاء المهلة المحددة للرد، والذي ما كان ليُتّخذ لو كانت الدولة التي تم إخطارها قد اعترضت خلال تلك الفترة.

المادة ١٠

العلاقة بين أنواع الاستخدامات المختلفة

١ - ما لم يوجد اتفاق أو عرف مخالف، لا يتمتع أي استخدام للمجرى المائي الدولي بأولوية متأصلة على غيره من الاستخدامات.

٢ - في حالة وجود تعارض بين استخدامات المجرى المائي الدولي، يُحسم هذا التعارض بالرجوع إلى المواد من ٥ إلى ٧، مع إيلاء اهتمام خاص لمقتضيات الحاجات الحيوية للإنسان.

الباب الثالث - التدابير المزمع اتخاذها

المادة ١١

المعلومات المتعلقة بالتدابير المزمع اتخاذها

تتبادل دول المجرى المائي المعلومات وتتشاور بعضها مع بعض وتتفاوض، حسب الاقتضاء، بشأن الآثار المحتملة للتدابير المزمع اتخاذها على حالة مجرى مائي دولي.

المادة ١٢

الإخطار المتعلق بالتدابير المزمع اتخاذها والتي يمكن أن يكون لها أثر ضار

قبل أن تقوم دولة من دول المجرى المائي أو أن تسمح بتنفيذ تدابير مزمع اتخاذها يمكن أن يكون لها أثر ضار ذو شأن على دول أخرى من دول المجرى المائي، عليها أن توجّه إلى تلك الدول إخطارا بذلك في الوقت المناسب. ويكون هذا الإخطار مصحوبا بالبيانات والمعلومات الفنية المتاحة، بما في ذلك نتائج أي عملية لتقييم الأثر البيئي، من أجل تمكين الدول التي تم إخطارها من تقييم الآثار الممكنة للتدابير المزمع اتخاذها.

المادة ١٣

فترة الرد على الإخطار

ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك:

(أ) تمهل أي دولة من دول المجرى المائي وجّهت إخطارا بموجب المادة ١٢ الدول التي تم إخطارها فترة ستة أشهر تقوم خلالها بدراسة وتقييم الآثار الممكنة للتدابير المزمع اتخاذها وبإبلاغ ما توصلت إليه من نتائج إليها؛

المادة ٧

الالتزام بعدم التسبب في ضرر ذي شأن

١ - تتخذ دول المجرى المائي، عند الانتفاع بمجرى مائي دولي داخل أراضيها، كل التدابير المناسبة للحيلولة دون التسبب في ضرر ذي شأن لدول المجرى المائي الأخرى.

٢ - ومع ذلك، فإنه متى وقع ضرر ذو شأن لدولة أخرى من دول المجرى المائي، تتخذ الدول التي سبب استخدامها هذا الضرر، في حالة عدم وجود اتفاق على هذا الاستخدام، كل التدابير المناسبة، مع المراعاة الواجبة لأحكام المادتين ٥ و ٦ وبالتشاور مع الدولة المتضررة، من أجل إزالة أو تخفيف هذا الضرر والقيام، حسب الملائم، بمناقشة مسألة التعويض.

المادة ٨

الالتزام العام بالتعاون

١ - تتعاون دول المجرى المائي على أساس المساواة في السيادة والسلامة الإقليمية والفائدة المتبادلة وحسن النية من أجل تحقيق الانتفاع الأمثل من المجرى المائي الدولي وتوفير الحماية الكافية له.

٢ - لدى تحديد طريقة هذا التعاون، لدول المجرى المائي أن تنظر في إنشاء آليات أو لجان مشتركة حسبما تراه ضروريا لتيسير التعاون بشأن اتخاذ التدابير والإجراءات ذات الصلة في ضوء الخبرة المكتسبة من خلال التعاون في إطار الآليات واللجان المشتركة القائمة في مختلف المناطق.

المادة ٩

التبادل المنتظم للبيانات والمعلومات

١ - عملا بالمادة ٨، تتبادل دول المجرى المائي، بصفة منتظمة، البيانات والمعلومات المتوافرة عادة عن حالة المجرى المائي، وخاصة البيانات والمعلومات ذات الطابع الهيدرولوجي والمتعلقة بحالة الجو وبالجيولوجيا المائية وذات الطابع الإيكولوجي والمتصلة بنوعية المياه وكذلك بالتنبؤات المتعلقة بهذه العوامل.

٢ - إذا طلبت دولة من دول المجرى المائي من دولة أخرى من دول المجرى المائي تقديم بيانات أو معلومات غير متوافرة عادة، تبذل الدولة الثانية قصارى جهدها للامتثال للطلب، ولكن يجوز لها أن تجعل امتثالها متوقفا على قيام الدولة الطالبة بسداد التكاليف المعقولة لجمع هذه البيانات أو المعلومات ولتجهيز هذه البيانات والمعلومات عندما يكون ذلك مناسبا.

٣ - تبذل دول المجرى المائي قصارى جهدها من أجل جمع البيانات والمعلومات، ومن أجل تجهيزها عندما يكون ذلك مناسبا، بطريقة تيسّر لدول المجرى المائي الأخرى الانتفاع بها عند إبلاغها إليها.

٢ - تشارك دول المجرى المائي في استخدام المجرى المائي الدولي وتنميته وحمايته بطريقة منصفة ومعقولة. وتشمل هذه المشاركة حق الانتفاع بالمجرى المائي وواجب التعاون في حمايته وتنميته على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.

المادة ٦

العوامل ذات الصلة بالانتفاع المنصف والمعقول

١ - يتطلب الانتفاع بمجرى مائي دولي بطريقة منصفة ومعقولة، بالمعنى المقصود في المادة ٥، أخذ جميع العوامل والظروف ذات الصلة في الاعتبار بما في ذلك ما يلي:

(أ) العوامل الجغرافية والهيدروغرافية والهيدرولوجية والمناخية والإيكولوجية، والعوامل الأخرى التي لها صفة طبيعية؛

(ب) الحاجات الاجتماعية والاقتصادية لدول المجرى المائي المعنية؛

(ج) السكان الذين يعتمدون على المجرى المائي في كل دولة من دول المجرى المائي؛

(د) آثار استخدام أو استخدامات المجرى المائي في إحدى دول المجرى المائي على غيرها من دول المجرى المائي؛

(هـ) الاستخدامات القائمة والمحتملة للمجرى المائي؛

(و) حفظ الموارد المائية للمجرى المائي وحمايتها وتنميتها والاقتصاد في استخدامها وتكاليف التدابير المتخذة في هذا الصدد؛

(ز) مدى توافر بدائل، ذات قيمة مقارنة، لاستخدام معين مزمع أو قائم.

٢ - لدى تطبيق المادة ٥ أو الفقرة ١ من هذه المادة، تدخل دول المجرى المائي المعنية، إذا ما دعت الحاجة، في مشاورات بروح التعاون.

٣ - يُحدد الوزن الممنوح لكل عامل من العوامل وفقا لأهميته بالمقارنة مع أهمية العوامل الأخرى ذات الصلة. وعند تحديد ماهية الانتفاع المنصف والمعقول، يجب النظر في جميع العوامل ذات الصلة معا والتوصل إلى استنتاج على أساسها ككل.

٢ - رغم ما نصت عليه أحكام الفقرة ١، يجوز للأطراف في الاتفاقات المشار إليها في الفقرة ١ أن تنظر، عند اللزوم، في تحقيق اتساق هذه الاتفاقات مع المبادئ الأساسية لهذه الاتفاقية.

٣ - لدول المجرى المائي أن تعقد اتفاقا أو أكثر من اتفاق، يشار إليها فيما يلي بعبارة "اتفاقات المجرى المائي"، تطبّق بموجبها أحكام هذه المواد وتواءم مع خصائص واستخدامات مجرى مائي دولي معين أو جزء منه.

٤ - عندما يُعقد اتفاق مجرى مائي بين دولتين أو أكثر من دولتين من دول المجرى المائي، يحدد الاتفاق المياه التي يسري عليها. ويجوز عقد مثل هذا الاتفاق فيما يتعلق بكامل المجرى المائي الدولي، أو بأي جزء منه، أو بمشروع أو برنامج أو استخدام معين، إلا بقدر ما يضر هذا الاتفاق، إلى درجة ذات شأن، باستخدام مياه المجرى المائي من جانب دولة أو أكثر من دولة من دول المجرى المائي الأخرى، دون موافقة صريحة منها.

٥ - عندما ترى دولة من دول المجرى المائي أن مواءمة أحكام هذه الاتفاقية أو تطبيقها ضروريان بسبب خصائص مجرى مائي دولي معين واستخداماته، تتشاور دول المجرى المائي بغية التفاوض بحسن نية بقصد عقد اتفاق أو اتفاقات مجرى مائي.

٦ - إذا كان بعض دول مجرى مائي معين، لا كلها، أطرافا في اتفاق ما، لا يؤثر شيء مما ينص عليه مثل ذلك الاتفاق في ما لدول المجرى المائي التي ليست أطرافا في مثل ذلك الاتفاق، من حقوق والتزامات بمقتضى هذه الاتفاقية.

المادة ٤

الأطراف في اتفاقات المجرى المائي

١ - يحق لكل دولة من دول المجرى المائي أن تشارك في التفاوض على أي اتفاق مجرى مائي يسري على كامل المجرى المائي الدولي، وأن تصبح طرفا في هذا الاتفاق، وأن تشارك أيضا في أي مشاورات ذات صلة.

٢ - يحق لأي دولة من دول المجرى المائي يمكن أن يتأثر استخدامها للمجرى المائي الدولي، إلى درجة ذات شأن، بتنفيذ اتفاق مجرى مائي مقترح لا يسري إلا على جزء من المجرى المائي أو على مشروع أو برنامج أو استخدام معين، أن تشارك في المشاورات التي تجري بشأن هذا الاتفاق، وعند الاقتضاء، في التفاوض على مثل هذا الاتفاق بحسن نية بغرض أن تصبح طرفا إليه، بقدر تأثر استخدامها بهذا الاتفاق.

الباب الثاني - مبادئ عامـــة

المادة ٥

الانتفاع والمشاركة المنصفان والمعقولان

١ - تنتفع دول المجرى المائي، كل في إقليمها، بالمجرى المائي الدولي بطريقة منصفة ومعقولة. وبصورة خاصة، تستخدم هذه الدول المجرى المائي الدولي وتُنمّيه بغية الانتفاع به بصورة مثلى ومستدامة والحصول على فوائد منه، مع مراعاة مصالح دول المجرى المائي المعنية، على نحو يتفق مع توفير الحماية الكافية للمجرى المائي.

الباب الأول - مقدمـــة

المادة ١

نطاق سريان هذه الاتفاقية

١ - تسري هذه الاتفاقية على استخدام المجاري المائية الدولية ومياهها في الأغراض غير الملاحية وعلى تدابير الحماية والصون والإدارة المتصلة باستخدام هذه المجاري المائية ومياهها.

٢ - لا تسري هذه الاتفاقية على استخدام المجاري المائية الدولية في الملاحة إلا في الحدود التي تؤثر فيها الاستخدامات الأخرى في الملاحة أو تتأثر بها.

المادة ٢

استخدام المصطلحات

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) يُقصد بـ "المجرى المائي" شبكة المياه السطحية والمياه الجوفية التي تشكل، بحكم علاقتها الطبيعية بعضها ببعض، كلا واحدا وتتدفق عادة صوب نقطة وصول مشتركة؛

(ب) يُقصد بـ "المجرى المائي الدولي" أي مجرى مائي تقع أجزاؤه في دول مختلفة؛

(ج) يقصد بـ "دولة المجرى المائي" دولة طرف في هذه الاتفاقية، يقع في إقليمها جزء من مجرى مائي دولي، أو طرف يكون منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي يقع في إقليم دولة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها جزء من مجرى مائي دولي؛

(د) يقصد بـ "المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي" أي منظمة تشكلها دول ذات سيادة في منطقة إقليمية معينة وتنقل إليها الدول الأعضاء فيها الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية وتأذن لها حسب الأصول وفقا لإجراءاتها الداخلية بأن توقعها وتصدق عليها وتقبلها وتوافق عليها وتنضم إليها.

المادة ٣

اتفاقات المجرى المائي

١ - ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر في حقوق أو التزامات دولة المجرى المائي الناشئة عن اتفاقات يكون معمولا بها بالنسبة لهذه الدولة في اليوم الذي تصبح فيه طرفا في هذه الاتفاقية، ما لم يكن هناك اتفاق على نقيض ذلك.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية قانون استخدام المجاري المائية الدولية
في الأغراض غير الملاحية

إن الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تعي أهمية المجاري المائية الدولية واستخدامها في الأغراض غير الملاحية في مناطق كثيرة من العالم،

وإذ تضع في اعتبارها الفقرة ١ (أ) من المادة ١٣ من ميثاق الأمم المتحدة، التي تنص على أن تقوم الجمعية العامة بإجراء دراسات ووضع توصيات بقصد تشجيع التطوير التدريجي للقانون الدولي وتدوينه،

وإذ ترى أن التدوين الناجح والتطوير التدريجي لقواعد القانون الدولي التي تنظم استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية من شأنهما أن يساعدا في تعزيز وتنفيذ الأغراض والمبادئ الواردة في المادتين الأولى والثانية من الميثاق،

وإذ تأخذ في اعتبارها المشاكل التي تؤثر في العديد من المجاري المائية الدولية والناجمة عن جملة أمور منها زيادة الاستهلاك والتلوث،

وإذ تعرب عن اقتناعها بأن وضع اتفاقية إطارية من شأنه أن يكفل استخدام المجاري المائية الدولية وتنميتها وحفظها وإدارتها وحمايتها، والعمل على تحقيق الانتفاع الأمثل والمستدام بها بالنسبة للأجيال الحالية والمقبلة،

وإذ تؤكد أهمية التعاون الدولي وحسن الجوار في هذا الميدان،

وإذ تدرك الأحوال والاحتياجات الخاصة للبلدان النامية،

وإذ تشير إلى المبادئ والتوصيات التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية المعقود عام ١٩٩٢، الواردة في إعلان ريو وجدول أعمال القرن ٢١،

وإذ تشير أيضا إلى الاتفاقات الثنائية والمتعددة الأطراف القائمة فيما يتعلق باستخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية،

وإذ تضع في اعتبارها ما تقدمه المنظمات الدولية، الحكومية منها وغير الحكومية، من إسهامات قيّمة في تدوين القانون الدولي وتطويره التدريجي في هذا الميدان،

وإذ تعرب عن تقديرها للأعمال التي اضطلعت بها لجنة القانون الدولي بشأن قانون استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية،

وإذ تضع في اعتبارها قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة ٥٢/٤٩ المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤،

اتفقت على ما يلي:

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

国际水道非航行使用法公约

本公约缔约方，

认识到世界许多区域的国际水道及其非航行使用的重要性，

念及《联合国宪章》第十三条第一项(子)款规定，大会应发动研究，并作成建议，以提倡国际法之逐渐发展与编纂，

考虑到成功地编纂和逐渐发展关于国际水道非航行使用的国际法规则将有助于促进和执行《联合国宪章》第一和第二条所载的宗旨与原则，

考虑到因需求和污染日益增加等多种原因而影响到许多国际水道的问题，

表示深信框架公约将确保国际水道的利用、开发、养护、管理和保护，并促进为今世后代对其进行最佳和可持续的利用，

肯定在这方面实行国际合作和睦邻关系的重要性，

认识到发展中国家的特殊情况和需要，

回顾1992年联合国环境与发展会议在《里约宣言》和《21世纪议程》中通过的原则和建议，

又回顾关于国际水道非航行使用的现有双边和多边协定，

注意到政府和非政府国际组织为编纂和逐渐发展这方面的国际法所作的宝贵贡献，

赞赏国际法委员会所进行的关于国际水道非航行使用法的工作，

铭记联合国大会1994年12月9日第49/52号决议，

兹协议如下：

第一部分. 导 言

第 1 条

本公约的范围

1. 本公约适用于国际水道及其水为航行以外目的的使用，并适用于同这些水

道及其水的使用有关的养护和管理措施。

2. 为航行目的使用国际水道不属于本公约的范围，除非这些水道的其他使用影响到航行或受到航行的影响。

第 2 条

用 语

为本公约的目的：

(a) “水道”是指地面水和地下水的系统，由于它们之间的自然关系，构成一个整体单元，并且通常流入共同的终点；

(b) “国际水道”是指其组成部分位于不同国家的水道；

(c) “水道国”是指部分国际水道位于其领土内的本公约缔约国，或属于区域经济一体化组织的缔约方，如部分国际水道位于该组织一个或多个成员国领土内；

(d) “区域经济一体化组织”是指由某一区域的主权国家组成的组织，其成员国已将对本公约所管辖事项的权限转移给该组织，并按其内部程序正式授权它签署、批准、接受、核准或加入本公约。

第 3 条

水道协定

1. 在没有任何协定另有规定的情况下，本公约内的任何规定都不应影响水道国依照其成为本公约缔约方之日已经对其生效了的协定应享的权利或应履行的义务。

2. 尽管有第1款的规定，第1款所述协定的缔约方必要时可考虑使这类协定同本公约的基本原则相一致。

3. 水道国可订立一项或多项根据某一特定国际水道或其一部分的特征和使用来适用和调整本公约的规定的协定(下称“水道协定”)。

4. 两个或两个以上水道国之间缔结的水道协定，应界定其所适用的水的范围。此种协定可就整个国际水道或其任何部分或某一特定项目、方案或使用订立，除非该协定对一个或多个其他水道国对该水道的水的使用产生重大不利的影响，而未经这些国家明示同意。

5. 如果一个水道国认为，鉴于某一特定国际水道的特征和使用，必须调整和适用本公约的规定，水道国应进行协商，以期为缔结一项或多项水道协定进行诚意的谈判。

6. 当某一特定国际水道的部分但非全部水道国为某一协定的缔约方时，该协定不影响其非缔约方根据本公约所生的权利或义务。

第 4 条

水道协定的缔约方

1. 每一水道国均有权参加适用于整个国际水道的任何水道协定的谈判，并成为该协定的缔约方，以及参加任何有关的协商。

2. 如果一个水道国对某一国际水道的使用可能因执行只适用于该水道的某一部分或某一特定项目、方案或使用的拟议水道协定而受到重大影响，则该水道国有权在其使用因而受到影响的限度内，参加关于此一协定的协商，并酌情进行诚意谈判，以期成为缔约方。

第二部分. 一般原则

第 5 条

公平合理的利用和参与

1. 水道国应在各自领土内公平合理地利用某一国际水道。特别是，水道国在使用和开发某一国际水道时，应着眼于在与充分保护该水道相一致的前提下，使其实现最佳和可持续利用和最大效益，同时考虑到有关水道国的利益。

2. 水道国应公平合理地参与国际水道的使用、开发和保护。这种参与包括本《公约》所规定的利用水道的权利和在对其加以保护和开发水道方面进行合作的义务。

第 6 条

与公平合理的利用有关的因素

1. 为了在第5条的含义范围内公平合理地利用国际水道,必须考虑到所有有关的因素和情况,其中包括:

(a) 地理、水文地理、水文、气候、生态、和具有某一自然我珠其他因素;

(b) 有关的水道国的社会和经济需要;

(c) 每一水道国内依赖水道的人口;

(d) 一个水道国对水道的一种或多种使用对其他水道国的影响;

(e) 对水道的现有使用和潜在使用;

(f) 水道水资源的养护、保护、开发和节约使用,以及为此而采取的措施的费用;

(g) 某一种计划中的或现有的使用是否另有其他价值相当的替代办法。

2. 在适用第5条或本条第1款时,有关的水道国应在需要时本着合作精神进行协商。

3. 第一因素的权重由该因素与其他相关因素比较而言的重要性加以确定。在确定是否为合理公平的使用时,一切相关因素须同时考虑,在整体基础上作出结论。

第 7 条

不造成重大损害的义务

1. 水道国在自己领土内利用国际水道时,应采取一切适当措施,防止对其他水道国造成重大损害。

2. 如对另一个水道国造成重大损害，而又没有关于这种使用的协议的话，其使用造成损害的国家应同受到影响的国家协商，适当考虑到第5和第6条规定，采取一切适当措施，消除或减轻这种损害，并在适当的情况下，讨论赔偿的问题。

第 8 条

一般合作义务

1. 水道国应在主权平等、领土完整、互利和诚意的基础上进行合作，以便实现国际水道的最佳利用和充分保护。

2. 在确定这种合作的方式时，水道国如果认为有此必要，可以考虑建立联合机制或委员会，以便利根据在各区域现有联合机制和委员会的合作中取得的经验，在有关措施和程序方面进行合作。

第 9 条

定期交换数据和资料

1. 依照第8条，水道国应定期交换关于水道状况，特别是关于水文、气象、水文地质和生态性质的而且与水质有关的便捷可得的数据和资料以及有关的预报。

2. 如果一个水道国请求另一个水道国提供不是便捷可得的数据或资料，后者应尽力满足这种请求，但可附有条件，即请求国须支付收集和在适用情况下处理这些数据或资料的合理费用。

3. 水道国应尽力以便于接到数据和资料的其他水道国加以利用的方式收集和在适用情况下处理这些数据和资料。

第 10 条

各种使用之间的关系

1. 如无相反的协议或习惯，国际水道的任何使用均不对其他使用享有固有的

优先地位。

2. 假如某一国际水道的各种使用发生冲突，应参酌第5条至第7条加以解决，尤应顾及维持生命所必需的人的需求。

第三部分. 计划采取的措施

第 11 条

关于计划采取的措施的资料

各水道国应就计划采取的措施对国际水道状况可能产生的影响交换资料和互相协商，并在必要时进行谈判。

第 12 条

关于计划采取的可能造成不利影响的措施的通知

对于计划采取的可能对其他水道国造成重大不利影响的措施，一个水道国在执行或允许执行之前，应及时向那些国家发出有关通知。这种通知应附有可以得到的技术数据和资料，包括任何环境影响评估的结果，以便被通知国能够评价计划采取的措施可能造成的影响。

第 13 条

对通知作出答复的期限

除另有协议外：

(a) 按照第12条发出通知的水道国应给予被通知国六个月的期限来对计划采取的措施可能造成的影响进行研究和评估，并将结论告知通知国；

(b) 在被通知国评价计划采取的措施遇到特殊困难时，经其提出请求，应将这一期限延长六个月。

第 14 条

通知国在答复期限内的义务

在第13条所述的期限内，通知国：

(a) 应与被通知国合作，应请求向其提供为进行准确评价而需要的任何其他可以得到的数据和资料；并且

(b) 未经被通知国同意，不得执行或允许执行计划采取的措施。

第 15 条

对通知的答复

被通知国应在第13条规定的有关期限内将其结论尽早告知通知国。如果被通知国认定执行计划采取的措施将不符合第5条或第7条的规定，则被通知国应在其结论中附上佐证说明，列举得出这一结论的理由。

第 16 条

对通知不作答复

1. 如果通知国在第13条规定的适用期限内，未收到按照第15条告知的结论，则通知国在不违反其依第5条和第7条所负义务的条件下，可按照发给被通知国的通知和向它们提供的任何其他数据和资料，着手执行计划采取的措施。

2. 没有在第13条规定的适用期限内作出答复的被通知国的任何索赔要求，可以用通知国在答复期限届满后采取的、如果被通知国在该期限内提出异议就不会采取的行动所花的费用予以抵销。

第 17 条

就计划采取的措施进行协商和谈判

1. 如果按照第15条告知的结论认为执行计划采取的措施将不符合第5条或第7

条的规定,则通知国和告知结论的国家应进行协商,并于必要时进行谈判,以期达成公平地解决这种情况的办法。

2. 协商和谈判应在每个国家都必须诚意地合理顾及另一个国家的权利和正当利益的基础上进行。

3. 在协商和谈判期间,如果被通知国在告知结论时提出请求,除非另有协议,通知国应在6个月期限内,不执行或允许执行计划采取的措施。

第 18 条

没有通知时的程序

1. 如果一个水道国有合理根据认为另一个水道国正在计划采取可能对它造成重大不利影响的措施,前者可要求后者适用第12条的规定。这种要求应附有列举根据的佐证说明。

2. 假如计划采取措施的国家仍然认定它没有义务按照第12条发出通知,则它应告知该另一国,并附上佐证说明,列举得出这一结论的理由。如果这一结论不能使该另一国满意,经该另一国要求,两个国家应迅速按照第17条第1和第2款所述的方式进行协商和谈判。

3. 在协商和谈判期间,如果另一国在要求展开协商和谈判的同时提出请求,除非另有协议,计划采取这些措施的国家应在6个月期限内,不执行或允许执行这些措施。

第 19 条

紧急执行计划采取的措施

1. 假如为了保护公共卫生、公共安全或其他同样重要的利益,必须紧急执行计划采取的措施,则虽然有第14条和第17条第3款的规定,计划采取那些措施的国家

在不违反第5条和第7条的条件下,仍可立即讨诸执行。

2. 在这种情况下,应毫不延误地向第12条所述的其他水道国发出关于这些措施的紧迫性的正式声明,并附上有关的数据和资料。

3. 计划采取这些措施的国家经第2款所述的任何一个国家请求,应迅速按照第17条第1和第2款所述的方式,同它进行协商和谈判。

第四部分. 保护、保全和管理

第 20 条

保护和保全生态系统

水道国应单独地和酌情共同地保护和保全国际水道的生态系统。

第 21 条

预防、减少和控制污染

1. 为本条的目的,"国际水道污染"是指人的行为直接或间接引起国际水道的水在成分或质量上的任何有害变化。

2. 水道国应单独地和在适用情况下共同地预防、减少和控制可能对其他水道国或其环境造成重大损害--包括对人的健康或安全、对水的任何有益目的的使用或对水道的生物资源造成损害的国际水道污染。水道国应采取步骤协调它们在这方面的政策。

3. 经任何水道国提出请求,水道国应进行协商,以期商定彼此同意的预防、减少和控制国际水道污染的措施和方法,如:

(a) 订立共同的水质目标和标准;

(b) 确定处理来自点源和非点源的污染的技术和惯例;

(c) 制定应禁止、限制、调查或监测让其进入国际水道的水的物质清单。

第 22 条

引进外来物种或新物种

水道国应采取一切必要措施，防止把可能对国际水道生态系统有不利影响从而对其他水道国造成重大损害的外来物种或新物种引进国际水道。

第 23 条

保护和保全海洋环境

水道国应考虑到一般接受的国际规则和标准，单独地和在适用情况下同其他国家合作，对国际水道采取一切必要措施，以保护和保全包括河口湾在内的海洋环境。

第 24 条

管 理

1. 经任何水道国要求，各水道国应就国际水道的管理问题进行协商，其中可以包括建立联合管理机构的问题。

2. 为本条的目的，“管理”尤其是指：

(a) 规划国际水道的可持续发展，并就所通过的任何计划的执行作出规定；和

(b) 以其他方式促进对水道的合理和最佳利用、保护和控制。

第 25 条

调 节

1. 水道国应在适当情况下进行合作，对调节国际水道的水的流动的需要或机会作出反应。

2. 除非另有协议，水道国应公平参与它们同意进行的调节工程的兴建和维修，或支付其费用。

3. 为本条的目的,“调节”是指用水利工程或任何其他持续性措施来改变、变更或以其他方式控制国际水道的水的流动。

第 26 条

设 施

1. 水道国应在各自的领土内,尽力维修和保护与国际水道有关的设施、装置和其他工程。

2. 经任何一个有合理根据认为可能遭受重大不利影响的水道国要求,各水道国应就下列事项进行协商:

(a) 与国际水道有关的设施、装置或其他工程的安全作业和维修;以及

(b) 保护设施、装置或其他工程免受故意行为或疏忽行为或自然力的危害。

第五部分. 有害状况和紧急情况

第 27 条

预防和减轻有害状况

水道国应单独地和在适用情况下共同地采取一切适当措施,预防或减轻可能对其他水道国有害的与国际水道有关的状况,例如洪水或冰情、水传染病、淤积、侵蚀、盐水浸入、干旱或荒漠化等,不论是天然原因还是人为所造成。

第 28 条

紧急情况

1. 为本条的目的,“紧急情况”是指对水道国或其他国家造成或立即可能造成严重损害的情况,这种情况有的是由天然原因,例如洪水、冰崩解、山崩或地震,有的是人为,例如工业事故,所突然造成的。

2. 如果在一个水道国的领土内发生任何紧急情况，该水道国应毫不迟延地以可供采用的最迅速方法，通知其他可能受到影响的国家和主管国际组织。

3. 在其领土内发生紧急情况的水道国，应与可能受到影响的国家，并在适用情况下与主管国际组织合作，根据情况需要，立即采取一切实际可行的措施，预防、减轻和消除该紧急情况的有害影响。

4. 如有必要，水道国应联合一起，并在适用情况下与其他可能受到影响的国家和主管国际组织合作，共同拟订应付紧急情况的应急计划。

第六部分. 杂项规定

第 29 条

武装冲突期间的国际水道和设施

国际水道和有关的设施、装置及其他工程，应享有适用于国际性及非国际性武装冲突的国际法原则和规则所给予的保护，并且不得用于违反这些原则和规则。

第 30 条

间接程序

在水道国之间的直接联系有严重障碍的情况下，有关的国家应履行本公约规定的合作义务，包括通过它们所接受的任何间接程序，交换数据和资料、通知、告知结论、协商和谈判。

第 31 条

对国防或国家安全至关重要的数据和资料

本公约的任何规定均不使水道国承担义务提供对其国防或国家安全至关重要的数据或资料。但该国应同其他水道国进行诚意合作，以期尽量提供在这种情况下可能提供的资料。

第 32 条

不歧视

除非有关的水道国在与国际水道有关的活动造成重大跨界损害时，为保护已经受害或面临受害的严重威胁的自然人或法人的利益另行达成协定，水道国不应基于国籍或居所或伤害发生的地方，而在允许这些人按照该国法律制度诉诸司法程序或其他程序、或就在其领土内进行的活动所造成的重大损害要求赔偿或其他救济的权利上予以歧视。

第 33 条

争端的解决

1. 如两个有关缔约方或两个以上有关缔约方之间对本公约的解释或适用发生争端时，有关缔约各方之间如无适用的协定，应根据下列各项规定设法以和平方式解决这项争端。

2. 如果有关缔约各方不能按其中一方的要求通过谈判达成协议，它们得联合请第三方进行斡旋，或要求第三方调停或调解，或酌情利用它们可能已经建立起的任何联合水道机构，或协议将此项争端提交仲裁或提交国际法院。

3. 在遵守第10款的运作情况下，如果在提出进行第2款提及的谈判的要求六个月后，有关缔约各方还未能通过该款提及的谈判或任何其他途径解决它们的争端，在任何争端当事方的要求下，应根据第4至9款将该争端提交公正的实况调查，除非当事各方另有协议。

4. 应设立一个实况调查委员会，由每一当事方提名的一个成员和由提名的各成员挑选的另一个其国籍同任何当事各方不同的成员组成，这个成员应担任主席。

5. 如果当事各方提名的成员不能在提出设立该委员会的要求三个月内就一名主席达成协议，任何当事方得要求联合国秘书长指定该主席，该主席的国籍不能与任何争端当事方或有关水道的任何滨水国相同。如果当事一方未能在根据第3款初次

提出要求三个月内提名一名成员，任何其他当事方得要求联合国秘书长指定一人，其国籍不能与任何争端当事方或有关水道的任何滨水国相同。这样指定的该人应组成只有一个成员的委员会。

6. 委员会应确定自己的程序。

7. 当事各方有义务向委员会提供它可能需要的资料，并经委员会要求，允许委员会进入其各自的领土视察与调查目的有关的任何设施、工厂、设备、建筑物或自然特征。

8. 除非是只有一个成员的委员会，否则委员会应以多数票通过其报告，并将该报告提交当事各方，其中载列其调查结果及有关理由，以及它认为对公平解决该争端适当的建议，当事各方应真诚地考虑这些建议。

9. 委员会的费用应由当事各方均摊。

10. 不是区域经济一体化组织的缔约一方在批准、接受、核可或加入本公约时，或在以后任何时间，得在提交保存机构的文书中声明，对于根据第2款未能解决的任何争端，它承认下列义务依事实是强制性的，而三与接受同样义务的任何缔约方没有特别协议：

(a) 将争端提交国际法院；和/或

(b) 除非争端各方根据本公约附件规定的程序另有协议外，由已设立并运作的仲裁庭进行仲裁。

本身是区域经济一体化组织的缔约方得就根据(b)项进行仲裁一事作出有同样效力的声明。

第七部分. 最后条款

第 34 条

签 字

本公约应开放给所有国家和区域经济一体化组织，自一九九七年五月二十一日

起至二〇〇〇年五月二十日止，在纽约联合国总部签字。

第 35 条

批准、接受、核准或加入

1. 本公约须经各国和各区域经济一体化组织批准、接受、核准或加入。批准书、接受书、核准书或加入书应交存于联合国秘书长。

2. 任何区域经济一体化组织，如果成为本公约的缔约方，而其成员国没有一个是缔约方的话，该组织应受本公约所规定的所有义务的拘束。如果这种组织有一个或多个成员国是本公约的缔约方，则该组织及其成员国应决定它们各自对于履行本公约下各种义务的责任。在这种情况下，该组织及其成员国无权同时行使本公约下的权利。

3. 区域经济一体化组织应在其批准书、接受书、核准书或加入书中声明其对本公约所管辖事项的权限范围。这些组织还应将其权限范围上的任何实质性变更通知联合国秘书长。

第 36 条

生 效

1. 本公约应自第三十五份批准书、接受书、核准书或加入书交存于联合国秘书长之日后第九十天起生效。

2. 对于在第三十五份批准书、接受书、核准书或加入书交存以后批准、接受、核准或加入本公约的每一国家或区域经济一体化组织，本公约应在该国或该区域经济一体化组织的批准书、接受书、核准书或加入书交存后第九十天起生效。

3. 为第1和第2款的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书不算在各国交存的文书之内。

第 37 条

有效文本

本公约正本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本公约上签字，以资证明。

一九九七年五月二十一日订于纽约。

附 件

仲 裁

第 1 条

除非争端各方另有协议，遵照本公约第33条规定的仲裁应依照本附件第2至第14条的规定进行。

第 2 条

提出要求方应通知答辩方，它正依照本公约第33条将争端交付仲裁。通知应说明仲裁的主题事项，并特别列入在解释或适用上发生争端的公约条款。如果当事方未能就争端的主题事项达成协议，则仲裁法庭应裁定主题事项。

第 3 条

1. 对于涉及两个当事方的争端，仲裁法庭应由仲裁员三人组成。争端每一方应指派仲裁员一人，被指派的两位仲裁员应共同协议指定第三位仲裁员，并由他担任法庭庭长。或者不应是争端任何一方或有关水道的任何水道国的国民，且不得为争端任何一方或任何水道国境内的通常居民，也不得曾经以任何其他身份涉及此案。

2. 对于涉及两个以上当事方的争端，利害关系相同的当事方应通过协议共同指派一名仲裁员。

3. 任何空缺都应按照早先指派时规定的方式填补。

第 4 条

1. 如在指派第二位仲裁员后两个月内仍未指定仲裁法庭庭长，国际法院院长经任何一方请求，应在其后的两个月内指定法庭庭长。

2. 如争端一方在接到要求后两个月内没有指派一位仲裁员，另一方可通知国

际法院院长，后者应在其后的两个月内指定一位仲裁员。

第 5 条

仲裁法庭应按照本公约和国际法的规定作出裁决。

第 6 条

除非争端各方另有协议，仲裁法庭应制定自己的议事规则。

第 7 条

仲裁法庭可应当事一方的请求建议必要的临时保护措施。

第 8 条

1. 争端各方应便利仲裁法庭的工作，尤应以一切可用的方法：

(a) 向法庭提供一切有关文件，资料和便利；和

(b) 在必要时使法庭得到以传唤证人或专家作证并接受其证据。

2. 当事各方和仲裁员都有义务保护其在仲裁法庭诉讼期间秘密接受的资料的机密性。

第 9 条

除非仲裁法庭因案情特殊而另有决定，法庭的开支应由争端各方平均分担。法庭应保存一份所有开支的记录，并向争端各方提送一份开支决算表。

第 10 条

任何缔约国在争端的主题事项方面有法律性质的利害关系可能因该案件的裁决受到影响，经法庭同意得参加仲裁程序。

第 11 条

法庭得就争端的主题事项直接引起的反诉听取陈述并作出裁决。

第 12 条

仲裁法庭关于程序问题和实质问题的裁决都应以其成员的多数票作出。

第 13 条

争端一方不出庭到案或不辩护其主张时，他方可请求仲裁法庭继续进行仲裁程序并作出裁决。一方缺席或不辩护其主张不应妨碍仲裁程序的进行。仲裁法庭在作出裁决之前，必须查明该要求在事实上和法律上都确有根据。

第 14 条

1. 除非法庭认为必须延长期限，法庭应在组成后五个月内作出裁决，延长的期限不得超过五个月。

2. 仲裁法庭的裁决应以对争端的主题事项为限，并应叙明所根据的理由。裁决书应载明参与裁决的仲裁员姓名以及作出裁决的日期。任何仲裁员都可以在裁决书上附加个别意见或异议。

3. 裁决对于争端各方具有拘束力。裁决不得上诉，除非争端各方事前议定某种上诉程序。

4. 争端各方如对裁决的解释或执行方式有任何争执，任何一方都可以提请作出该裁决的仲裁法庭作出决定。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE LAW OF THE NON-NAVIGATIONAL USES OF INTERNATIONAL WATERCOURSES

The Parties to the present Convention,

Conscious of the importance of international watercourses and the non-navigational uses thereof in many regions of the world,

Having in mind Article 13, paragraph 1 (a), of the Charter of the United Nations, which provides that the General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of encouraging the progressive development of international law and its codification,

Considering that successful codification and progressive development of rules of international law regarding non-navigational uses of international watercourses would assist in promoting and implementing the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Taking into account the problems affecting many international watercourses resulting from, among other things, increasing demands and pollution,

Expressing the conviction that a framework convention will ensure the utilization, development, conservation, management and protection of international watercourses and the promotion of the optimal and sustainable utilization thereof for present and future generations,

Affirming the importance of international cooperation and good-neighbourliness in this field,

Aware of the special situation and needs of developing countries,

Recalling the principles and recommendations adopted by the United Nations Conference on Environment and Development of 1992 in the Rio Declaration and Agenda 21,

Recalling also the existing bilateral and multilateral agreements regarding the non-navigational uses of international watercourses,

Mindful of the valuable contribution of international organizations, both governmental and non-governmental, to the codification and progressive development of international law in this field,

Appreciative of the work carried out by the International Law Commission on the law of the non-navigational uses of international watercourses,

Bearing in mind United Nations General Assembly resolution 49/52 of 9 December 1994,

Have agreed as follows:

PART I. INTRODUCTION

Article 1

Scope of the present Convention

1. The present Convention applies to uses of international watercourses and of their waters for purposes other than navigation and to measures of protection, preservation and management related to the uses of those watercourses and their waters.

2. The uses of international watercourses for navigation is not within the scope of the present Convention except insofar as other uses affect navigation or are affected by navigation.

Article 2

Use of terms

For the purposes of the present Convention:

(a) "Watercourse" means a system of surface waters and groundwaters constituting by virtue of their physical relationship a unitary whole and normally flowing into a common terminus;

(b) "International watercourse" means a watercourse, parts of which are situated in different States;

(c) "Watercourse State" means a State Party to the present Convention in whose territory part of an international watercourse is situated, or a Party that is a regional economic integration organization, in the territory of one or more of whose Member States part of an international watercourse is situated;

(d) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

Article 3

Watercourse agreements

1. In the absence of an agreement to the contrary, nothing in the present Convention shall affect the rights or obligations of a watercourse State arising from agreements in force for it on the date on which it became a party to the present Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, parties to agreements referred to in paragraph 1 may, where necessary, consider harmonizing such agreements with the basic principles of the present Convention.

3. Watercourse States may enter into one or more agreements, hereinafter referred to as "watercourse agreements", which apply and adjust the provisions of the present Convention to the characteristics and uses of a particular international watercourse or part thereof.

4. Where a watercourse agreement is concluded between two or more watercourse States, it shall define the waters to which it applies. Such an agreement may be entered into with respect to an entire international watercourse or any part thereof or a particular project, programme or use except insofar as the agreement adversely affects, to a

significant extent, the use by one or more other watercourse States of the waters of the watercourse, without their express consent.

5. Where a watercourse State considers that adjustment and application of the provisions of the present Convention is required because of the characteristics and uses of a particular international watercourse, watercourse States shall consult with a view to negotiating in good faith for the purpose of concluding a watercourse agreement or agreements.

6. Where some but not all watercourse States to a particular international watercourse are parties to an agreement, nothing in such agreement shall affect the rights or obligations under the present Convention of watercourse States that are not parties to such an agreement.

Article 4

Parties to watercourse agreements

1. Every watercourse State is entitled to participate in the negotiation of and to become a party to any watercourse agreement that applies to the entire international watercourse, as well as to participate in any relevant consultations.

2. A watercourse State whose use of an international watercourse may be affected to a significant extent by the implementation of a proposed watercourse agreement that applies only to a part of the watercourse or to a particular project, programme or use is entitled to participate in consultations on such an agreement and, where appropriate, in the negotiation thereof in good faith with a view to becoming a party thereto, to the extent that its use is thereby affected.

PART II. GENERAL PRINCIPLES

Article 5

Equitable and reasonable utilization and participation

1. Watercourse States shall in their respective territories utilize an international watercourse in an equitable and reasonable manner. In particular, an international watercourse shall be used and developed by watercourse States with a view to attaining optimal and sustainable utilization thereof and benefits therefrom, taking into account the interests of the watercourse States concerned, consistent with adequate protection of the watercourse.

2. Watercourse States shall participate in the use, development and protection of an international watercourse in an equitable and reasonable manner. Such participation includes both the right to utilize the watercourse and the duty to cooperate in the protection and development thereof, as provided in the present Convention.

Article 6

Factors relevant to equitable and reasonable utilization

1. Utilization of an international watercourse in an equitable and reasonable manner within the meaning of article 5 requires taking into account all relevant factors and circumstances, including:

(a) Geographic, hydrographic, hydrological, climatic, ecological and other factors of a natural character;

(b) The social and economic needs of the watercourse States concerned;

(c) The population dependent on the watercourse in each watercourse State;

(d) The effects of the use or uses of the watercourses in one watercourse State on other watercourse States;

(e) Existing and potential uses of the watercourse;

(f) Conservation, protection, development and economy of use of the water resources of the watercourse and the costs of measures taken to that effect;

(g) The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use.

2. In the application of article 5 or paragraph 1 of this article, watercourse States concerned shall, when the need arises, enter into consultations in a spirit of cooperation.

3. The weight to be given to each factor is to be determined by its importance in comparison with that of other relevant factors. In determining what is a reasonable and equitable use, all relevant factors are to be considered together and a conclusion reached on the basis of the whole.

Article 7

Obligation not to cause significant harm

1. Watercourse States shall, in utilizing an international watercourse in their territories, take all appropriate measures to prevent the causing of significant harm to other watercourse States.

2. Where significant harm nevertheless is caused to another watercourse State, the States whose use causes such harm shall, in the absence of agreement to such use, take all appropriate measures, having due regard for the provisions of articles 5 and 6, in consultation with the affected State, to eliminate or mitigate such harm and, where appropriate, to discuss the question of compensation.

Article 8

General obligation to cooperate

1. Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order

to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse.

2. In determining the manner of such cooperation, watercourse States may consider the establishment of joint mechanisms or commissions, as deemed necessary by them, to facilitate cooperation on relevant measures and procedures in the light of experience gained through cooperation in existing joint mechanisms and commissions in various regions.

Article 9

Regular exchange of data and information

1. Pursuant to article 8, watercourse States shall on a regular basis exchange readily available data and information on the condition of the watercourse, in particular that of a hydrological, meteorological, hydrogeological and ecological nature and related to the water quality as well as related forecasts.

2. If a watercourse State is requested by another watercourse State to provide data or information that is not readily available, it shall employ its best efforts to comply with the request but may condition its compliance upon payment by the requesting State of the reasonable costs of collecting and, where appropriate, processing such data or information.

3. Watercourse States shall employ their best efforts to collect and, where appropriate, to process data and information in a manner which facilitates its utilization by the other watercourse States to which it is communicated.

Article 10

Relationship between different kinds of uses

1. In the absence of agreement or custom to the contrary, no use of an international watercourse enjoys inherent priority over other uses.

2. In the event of a conflict between uses of an international watercourse, it shall be resolved with reference to articles 5 to 7,

with special regard being given to the requirements of vital human needs.

PART III. PLANNED MEASURES

Article 11

Information concerning planned measures

Watercourse States shall exchange information and consult each other and, if necessary, negotiate on the possible effects of planned measures on the condition of an international watercourse.

Article 12

Notification concerning planned measures with possible adverse effects

Before a watercourse State implements or permits the implementation of planned measures which may have a significant adverse effect upon other watercourse States, it shall provide those States with timely notification thereof. Such notification shall be accompanied by available technical data and information, including the results of any environmental impact assessment, in order to enable the notified States to evaluate the possible effects of the planned measures.

Article 13

Period for reply to notification

Unless otherwise agreed:

(a) A watercourse State providing a notification under article 12 shall allow the notified States a period of six months within which to study and evaluate the possible effects of the planned measures and to communicate the findings to it;

(b) This period shall, at the request of a notified State for which the evaluation of the planned measures poses special difficulty, be extended for a period of six months.

Article 14

Obligations of the notifying State during the period for reply

During the period referred to in article 13, the notifying State:

(a) Shall cooperate with the notified States by providing them, on request, with any additional data and information that is available and necessary for an accurate evaluation; and

(b) Shall not implement or permit the implementation of the planned measures without the consent of the notified States.

Article 15

Reply to notification

The notified States shall communicate their findings to the notifying State as early as possible within the period applicable pursuant to article 13. If a notified State finds that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, it shall attach to its finding a documented explanation setting forth the reasons for the finding.

Article 16

Absence of reply to notification

1. If, within the period applicable pursuant to article 13, the notifying State receives no communication under article 15, it may, subject to its obligations under articles 5 and 7, proceed with the implementation of the planned measures, in accordance with the notification and any other data and information provided to the notified States.

2. Any claim to compensation by a notified State which has failed to reply within the period applicable pursuant to article 13 may be offset by the costs incurred by the notifying State for action undertaken after the expiration of the time for a reply which would not have been undertaken if the notified State had objected within that period.

Article 17

Consultations and negotiations concerning planned measures

1. If a communication is made under article 15 that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, the notifying State and the State making the communication shall enter into consultations and, if necessary, negotiations with a view to arriving at an equitable resolution of the situation.

2. The consultations and negotiations shall be conducted on the basis that each State must in good faith pay reasonable regard to the rights and legitimate interests of the other State.

3. During the course of the consultations and negotiations, the notifying State shall, if so requested by the notified State at the time it makes the communication, refrain from implementing or permitting the implementation of the planned measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 18

Procedures in the absence of notification

1. If a watercourse State has reasonable grounds to believe that another watercourse State is planning measures that may have a significant adverse effect upon it, the former State may request the latter to apply the provisions of article 12. The request shall be accompanied by a documented explanation setting forth its grounds.

2. In the event that the State planning the measures nevertheless finds that it is not under an obligation to provide a notification under

article 12, it shall so inform the other State, providing a documented explanation setting forth the reasons for such finding. If this finding does not satisfy the other State, the two States shall, at the request of that other State, promptly enter into consultations and negotiations in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

3. During the course of the consultations and negotiations, the State planning the measures shall, if so requested by the other State at the time it requests the initiation of consultations and negotiations, refrain from implementing or permitting the implementation of those measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 19

Urgent implementation of planned measures

1. In the event that the implementation of planned measures is of the utmost urgency in order to protect public health, public safety or other equally important interests, the State planning the measures may, subject to articles 5 and 7, immediately proceed to implementation, notwithstanding the provisions of article 14 and paragraph 3 of article 17.

2. In such case, a formal declaration of the urgency of the measures shall be communicated without delay to the other watercourse States referred to in article 12 together with the relevant data and information.

3. The State planning the measures shall, at the request of any of the States referred to in paragraph 2, promptly enter into consultations and negotiations with it in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

PART IV. PROTECTION, PRESERVATION AND MANAGEMENT

Article 20

Protection and preservation of ecosystems

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, protect and preserve the ecosystems of international watercourses.

Article 21

Prevention, reduction and control of pollution

1. For the purpose of this article, "pollution of an international watercourse" means any detrimental alteration in the composition or quality of the waters of an international watercourse which results directly or indirectly from human conduct.

2. Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, prevent, reduce and control the pollution of an international watercourse that may cause significant harm to other watercourse States or to their environment, including harm to human health or safety, to the use of the waters for any beneficial purpose or to the living resources of the watercourse. Watercourse States shall take steps to harmonize their policies in this connection.

3. Watercourse States shall, at the request of any of them, consult with a view to arriving at mutually agreeable measures and methods to prevent, reduce and control pollution of an international watercourse, such as:

(a) Setting joint water quality objectives and criteria;

(b) Establishing techniques and practices to address pollution from point and non-point sources;

(c) Establishing lists of substances the introduction of which into the waters of an international watercourse is to be prohibited, limited, investigated or monitored.

Article 22

Introduction of alien or new species

Watercourse States shall take all measures necessary to prevent the introduction of species, alien or new, into an international watercourse which may have effects detrimental to the ecosystem of the watercourse resulting in significant harm to other watercourse States.

Article 23

Protection and preservation of the marine environment

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, in cooperation with other States, take all measures with respect to an international watercourse that are necessary to protect and preserve the marine environment, including estuaries, taking into account generally accepted international rules and standards.

Article 24

Management

1. Watercourse States shall, at the request of any of them, enter into consultations concerning the management of an international watercourse, which may include the establishment of a joint management mechanism.

2. For the purposes of this article, "management" refers, in particular, to:

(a) Planning the sustainable development of an international watercourse and providing for the implementation of any plans adopted; and

(b) Otherwise promoting the rational and optimal utilization, protection and control of the watercourse.

Article 25

Regulation

1. Watercourse States shall cooperate, where appropriate, to respond to needs or opportunities for regulation of the flow of the waters of an international watercourse.

2. Unless otherwise agreed, watercourse States shall participate on an equitable basis in the construction and maintenance or defrayal of the costs of such regulation works as they may have agreed to undertake.

3. For the purposes of this article, "regulation" means the use of hydraulic works or any other continuing measure to alter, vary or otherwise control the flow of the waters of an international watercourse.

Article 26

Installations

1. Watercourse States shall, within their respective territories, employ their best efforts to maintain and protect installations, facilities and other works related to an international watercourse.

2. Watercourse States shall, at the request of any of them which has reasonable grounds to believe that it may suffer significant adverse effects, enter into consultations with regard to:

(a) The safe operation and maintenance of installations, facilities or other works related to an international watercourse; and

(b) The protection of installations, facilities or other works from wilful or negligent acts or the forces of nature.

PART V. HARMFUL CONDITIONS AND EMERGENCY SITUATIONS

Article 27

Prevention and mitigation of harmful conditions

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, take all appropriate measures to prevent or mitigate conditions related to an international watercourse that may be harmful to other watercourse States, whether resulting from natural causes or human conduct, such as flood or ice conditions, water-borne diseases, siltation, erosion, salt-water intrusion, drought or desertification.

Article 28

Emergency situations

1. For the purposes of this article, "emergency" means a situation that causes, or poses an imminent threat of causing, serious harm to watercourse States or other States and that results suddenly from natural causes, such as floods, the breaking up of ice, landslides or earthquakes, or from human conduct, such as industrial accidents.

2. A watercourse State shall, without delay and by the most expeditious means available, notify other potentially affected States and competent international organizations of any emergency originating within its territory.

3. A watercourse State within whose territory an emergency originates shall, in cooperation with potentially affected States and, where appropriate, competent international organizations, immediately take all practicable measures necessitated by the circumstances to prevent, mitigate and eliminate harmful effects of the emergency.

4. When necessary, watercourse States shall jointly develop contingency plans for responding to emergencies, in cooperation, where appropriate, with other potentially affected States and competent international organizations.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

International watercourses and installations in time of armed conflict

International watercourses and related installations, facilities and other works shall enjoy the protection accorded by the principles and rules of international law applicable in international and non-international armed conflict and shall not be used in violation of those principles and rules.

Article 30

Indirect procedures

In cases where there are serious obstacles to direct contacts between watercourse States, the States concerned shall fulfil their obligations of cooperation provided for in the present Convention, including exchange of data and information, notification, communication, consultations and negotiations, through any indirect procedure accepted by them.

Article 31

Data and information vital to national defence or security

Nothing in the present Convention obliges a watercourse State to provide data or information vital to its national defence or security. Nevertheless, that State shall cooperate in good faith with the other watercourse States with a view to providing as much information as possible under the circumstances.

Article 32

Non-discrimination

Unless the watercourse States concerned have agreed otherwise for the protection of the interests of persons, natural or juridical, who have suffered or are under a serious threat of suffering significant transboundary harm as a result of activities related to an international watercourse, a watercourse State shall not discriminate on the basis of nationality or residence or place where the injury occurred, in granting to such persons, in accordance with its legal system, access to judicial or other procedures, or a right to claim compensation or other relief in respect of significant harm caused by such activities carried on in its territory.

Article 33

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Convention, the Parties concerned shall, in the absence of an applicable agreement between them, seek a settlement of the dispute by peaceful means in accordance with the following provisions.

2. If the Parties concerned cannot reach agreement by negotiation requested by one of them, they may jointly seek the good offices of, or request mediation or conciliation by, a third party, or make use, as appropriate, of any joint watercourse institutions that may have been established by them or agree to submit the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

3. Subject to the operation of paragraph 10, if after six months from the time of the request for negotiations referred to in paragraph 2, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through negotiation or any other means referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to impartial fact-finding in accordance with paragraphs 4 to 9, unless the Parties otherwise agree.

4. A Fact-finding Commission shall be established, composed of one member nominated by each Party concerned and in addition a member not having the nationality of any of the Parties concerned chosen by the nominated members who shall serve as Chairman.

5. If the members nominated by the Parties are unable to agree on a Chairman within three months of the request for the establishment of the Commission, any Party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. If one of the Parties fails to nominate a member within three months of the initial request pursuant to paragraph 3, any other Party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a person who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. The person so appointed shall constitute a single-member Commission.

6. The Commission shall determine its own procedure.

7. The Parties concerned have the obligation to provide the Commission with such information as it may require and, on request, to permit the Commission to have access to their respective territory and to inspect any facilities, plant, equipment, construction or natural feature relevant for the purpose of its inquiry.

8. The Commission shall adopt its report by a majority vote, unless it is a single-member Commission, and shall submit that report to the Parties concerned setting forth its findings and the reasons therefor and such recommendations as it deems appropriate for an equitable solution of the dispute, which the Parties concerned shall consider in good faith.

9. The expenses of the Commission shall be borne equally by the Parties concerned.

10. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute not resolved in accordance with paragraph 2, it recognizes as compulsory *ipso facto*

and without special agreement in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or

(b) Arbitration by an arbitral tribunal established and operating, unless the parties to the dispute otherwise agreed, in accordance with the procedure laid down in the annex to the present Convention.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with subparagraph (b).

PART VII. FINAL CLAUSES

Article 34

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States and by regional economic integration organizations from 21 May 1997 until 20 May 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 35

Ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Convention is subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their

obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of the United Nations of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 36

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States.

Article 37

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this 21st day of May one thousand nine hundred and ninety-seven.

ANNEX

ARBITRATION

Article 1

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitration pursuant to article 33 of the Convention shall take place in accordance with articles 2 to 14 of the present annex.

Article 2

The claimant party shall notify the respondent party that it is referring a dispute to arbitration pursuant to article 33 of the Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute, the arbitral tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties or such riparian State, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 4

1. If the Chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, at the request of a party, designate the Chairman within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the President of the International Court of Justice, who shall make the designation within a further two-month period.

Article 5

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention and international law.

Article 6

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 7

The arbitral tribunal may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 8

1. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

2. The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 10

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

1. The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

2. The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

3. The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

4. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Convention sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes de l'importance des cours d'eau internationaux et de leurs utilisations à des fins autres que la navigation dans de nombreuses régions du monde.

Avant à l'esprit le paragraphe 1 a) de l'Article 13 de la Charte des Nations Unies, qui dispose que l'Assemblée générale provoque des études et fait des recommandations en vue d'encourager le développement progressif du droit international et sa codification.

Considérant qu'une codification et un développement progressif adéquats de règles du droit international régissant les utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation contribueraient à la promotion et à la mise en oeuvre des buts et principes énoncés aux Articles premier et 2 de la Charte,

Tenant compte des problèmes affectant de nombreux cours d'eau internationaux qui résultent, entre autres, de l'accroissement de la consommation et de la pollution.

Convaincues qu'une Convention-cadre permettra d'utiliser, de mettre en valeur, de conserver, de gérer et de protéger les cours d'eau internationaux, ainsi que d'en promouvoir l'utilisation optimale et durable au bénéfice des générations actuelles et futures.

Affirmant l'importance de la coopération internationale et du bon voisinage dans ce domaine.

Conscientes de la situation et des besoins particuliers des pays en développement.

Rappelant les principes et recommandations adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue en 1992, dans la Déclaration de Rio et Action 21,

Rappelant également les accords bilatéraux et multilatéraux régissant les utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation,

Avant à l'esprit la contribution précieuse des organisations internationales, gouvernementales comme non gouvernementales, à la codification et au développement progressif du droit international dans ce domaine,

Satisfaites de l'oeuvre accomplie par la Commission du droit international concernant le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation,

Gardant à l'esprit la résolution 49/52 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 9 décembre 1994,

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. INTRODUCTION

Article premier

Champ d'application de la présente Convention

1. La présente Convention s'applique aux utilisations des cours d'eau internationaux et de leurs eaux à des fins autres que la navigation et aux mesures de protection, de préservation et de gestion liées aux utilisations de ces cours d'eau et de leurs eaux.

2. La présente Convention ne s'applique à l'utilisation des cours d'eau internationaux aux fins de la navigation que dans la mesure où d'autres utilisations ont une incidence sur la navigation ou sont affectées par elle.

Article 2

Expressions employées

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression "cours d'eau" s'entend d'un système d'eaux de surface et d'eaux souterraines constituant, du fait de leurs relations physiques, un ensemble unitaire et aboutissant normalement à un point d'arrivée commun:

b) L'expression "cours d'eau international" s'entend d'un cours d'eau dont les parties se trouvent dans des États différents:

c) L'expression "État du cours d'eau" s'entend d'un État partie à la présente Convention dans le territoire duquel se trouve une partie d'un cours d'eau international ou d'une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale dans le territoire d'un ou plusieurs États membres de laquelle se trouve une partie d'un cours d'eau international.

d) L'expression "organisation d'intégration économique régionale" s'entend de toute organisation créée par les États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont cédé leur compétence à raison des questions régies par la présente Convention et qui est dûment autorisée conformément à ses procédures internes à signer, à ratifier, à accepter ou à approuver la Convention ou à y adhérer.

Article 3

Accords de cours d'eau

1. À moins que les États du cours d'eau n'en soient convenus autrement, la présente Convention ne modifie en rien les droits ou obligations résultant pour ces États d'accords en vigueur à la date à laquelle ils sont devenues parties à la présente Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties à des accords visés au paragraphe 1 peuvent, si besoin est, envisager de mettre lesdits accords en harmonie avec les principes fondamentaux de la présente Convention.

3. Les États du cours d'eau peuvent conclure un ou plusieurs accords, ci-après dénommés "accords de cours d'eau", qui appliquent et adaptent les dispositions de la présente Convention aux caractéristiques et aux

utilisations d'un cours d'eau international particulier ou d'une partie d'un tel cours d'eau.

4. Lorsqu'un accord de cours d'eau est conclu entre deux ou plusieurs États du cours d'eau, il doit définir les eaux auxquelles il s'applique. Un tel accord peut être conclu pour un cours d'eau international tout entier, ou pour une partie quelconque d'un tel cours d'eau, ou pour un projet ou un programme particulier, ou pour une utilisation particulière, dans la mesure où cet accord ne porte pas atteinte, de façon significative, à l'utilisation des eaux du cours d'eau par un ou plusieurs États du cours d'eau sans le consentement exprès de cet État ou ces États.

5. Lorsqu'un État du cours d'eau estime qu'il faudrait adapter et appliquer les dispositions de la présente Convention en raison des caractéristiques et des utilisations d'un cours d'eau international particulier, les États du cours d'eau se consultent en vue de négocier de bonne foi dans le but de conclure un accord ou des accords de cours d'eau.

6. Lorsque certains États du cours d'eau d'un cours d'eau international particulier, mais non pas tous, sont parties à un accord, aucune disposition de cet accord ne porte atteinte aux droits et obligations qui découlent de la présente Convention pour les États du cours d'eau qui n'y sont pas parties.

Article 4

Parties aux accords de cours d'eau

1. Tout État du cours d'eau a le droit de participer à la négociation de tout accord de cours d'eau qui s'applique au cours d'eau international tout entier et de devenir partie à un tel accord, ainsi que de participer à toutes consultations appropriées.

2. Un État du cours d'eau dont l'utilisation du cours d'eau international risque d'être affectée de façon significative par la mise en oeuvre d'un éventuel accord de cours d'eau ne s'appliquant qu'à une partie du cours d'eau, ou à un projet ou programme particulier, ou à une utilisation particulière, a le droit de participer à des consultations sur cet accord et, le cas échéant, à sa négociation de bonne foi afin d'y

devenir partie, dans la mesure où son utilisation du cours d'eau en serait affectée.

DEUXIÈME PARTIE. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 5

Utilisation et participation équitables et raisonnables

1. Les États du cours d'eau utilisent sur leurs territoires respectifs le cours d'eau international de manière équitable et raisonnable. En particulier, un cours d'eau international sera utilisé et mis en valeur par les États du cours d'eau en vue de parvenir à l'utilisation et aux avantages optimaux et durables – compte tenu des intérêts des États du cours d'eau concernés – compatibles avec les exigences d'une protection adéquate du cours d'eau.

2. Les États du cours d'eau participent à l'utilisation, à la mise en valeur et à la protection d'un cours d'eau international de manière équitable et raisonnable. Cette participation comporte à la fois le droit d'utiliser le cours d'eau et le devoir de coopérer à sa protection et à sa mise en valeur, comme prévu dans les présents articles.

Article 6

Facteurs pertinents pour une utilisation équitable et raisonnable

1. L'utilisation de manière équitable et raisonnable d'un cours d'eau international au sens de l'article 5 implique la prise en considération de tous les facteurs et circonstances pertinents, notamment :

a) Les facteurs géographiques, hydrographiques, hydrologiques, climatiques, écologiques et autres facteurs de caractère naturel;

b) Les besoins économiques et sociaux des États du cours d'eau intéressés;

c) La population tributaire du cours d'eau dans chaque État du cours d'eau:

d) Les effets de l'utilisation ou des utilisations du cours d'eau dans un État du cours d'eau sur d'autres États du cours d'eau:

e) Les utilisations actuelles et potentielles du cours d'eau;

f) La conservation, la protection, la mise en valeur et l'économie dans l'utilisation des ressources en eau du cours d'eau ainsi que les coûts des mesures prises à cet effet;

g) L'existence d'autres options, de valeur comparable, susceptibles de remplacer une utilisation particulière, actuelle ou envisagée.

2. Dans l'application de l'article 5 ou du paragraphe 1 du présent article, les États du cours d'eau intéressés engagent, si besoin est, des consultations dans un esprit de coopération.

3. Le poids à accorder à chaque facteur est fonction de l'importance de ce facteur par rapport à celle d'autres facteurs pertinents. Pour déterminer ce qu'est une utilisation raisonnable et équitable, tous les facteurs pertinents doivent être examinés ensemble et une conclusion tirée sur la base de l'ensemble de ces facteurs.

Article 7

Obligation de ne pas causer de dommages significatifs

1. Lorsqu'ils utilisent un cours d'eau international sur leur territoire, les États du cours d'eau prennent toutes les mesures appropriées pour ne pas causer de dommages significatifs aux autres États du cours d'eau.

2. Lorsqu'un dommage significatif est néanmoins causé à un autre État du cours d'eau, les États dont l'utilisation a causé ce dommage prennent, en l'absence d'accord concernant cette utilisation, toutes les mesures appropriées, en prenant en compte comme il se doit les dispositions des articles 5 et 6 et en consultation avec l'État affecté, pour éliminer ou atténuer ce dommage et, le cas échéant, discuter de la question de l'indemnisation.

Article 8

Obligation générale de coopérer

1. Les États du cours d'eau coopèrent sur la base de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale, de l'avantage mutuel et de la bonne foi en vue de parvenir à l'utilisation optimale et à la protection adéquate du cours d'eau international.

2. Pour arrêter les modalités de cette coopération, les États du cours d'eau peuvent, s'ils le jugent nécessaire, envisager de créer des mécanismes ou commissions mixtes en vue de faciliter la coopération touchant les mesures et procédures appropriées compte tenu de l'expérience acquise à la faveur de la coopération dans le cadre des mécanismes et commissions mixtes existant dans diverses régions.

Article 9

Échange régulier de données et d'informations

1. En application de l'article 8, les États du cours d'eau échangent régulièrement les données et les informations aisément disponibles sur l'état du cours d'eau, en particulier celles d'ordre hydrologique, météorologique, hydrogéologique, écologique et concernant la qualité de l'eau, ainsi que les prévisions s'y rapportant.

2. Si un État du cours d'eau demande à un autre État du cours d'eau de fournir des données ou des informations qui ne sont pas aisément disponibles, cet État s'emploie au mieux de ses moyens à accéder à cette demande, mais il peut subordonner son acquiescement au paiement, par l'État auteur de la demande, du coût normal de la collecte et, le cas échéant, de l'élaboration de ces données ou informations.

3. Les États du cours d'eau s'emploient au mieux de leurs moyens à collecter et, le cas échéant, à élaborer les données et informations d'une manière propre à en faciliter l'utilisation par les autres États du cours d'eau auxquels elles sont communiquées.

Article 10

Rapport entre les utilisations

1. En l'absence d'accord ou de coutume en sens contraire, aucune utilisation d'un cours d'eau international n'a en soi priorité sur d'autres utilisations.

2. En cas de conflit entre des utilisations d'un cours d'eau international, le conflit est résolu eu égard aux articles 5 à 7, une attention spéciale étant accordée à la satisfaction des besoins humains essentiels.

TROISIÈME PARTIE. MESURES PROJETÉES

Article 11

Renseignements sur les mesures projetées

Les États du cours d'eau échangent des renseignements, se consultent et, si nécessaire, négocient au sujet des effets éventuels des mesures projetées sur l'état d'un cours d'eau international.

Article 12

Notification des mesures projetées pouvant avoir des effets négatifs

Avant qu'un État du cours d'eau mette en oeuvre ou permette que soient mises en oeuvre des mesures projetées susceptibles d'avoir des effets négatifs significatifs pour les autres États du cours d'eau, il en donne notification à ces derniers en temps utile. La notification est accompagnée des données techniques et informations disponibles y compris, le cas échéant, les résultats de l'étude d'impact sur l'environnement, afin de mettre les États auxquels elle est adressée à même d'évaluer les effets éventuels des mesures projetées.

Article 13

Délai de réponse à la notification

À moins qu'il n'en soit convenu autrement :

a) Tout État du cours d'eau qui donne notification en vertu de l'article 12 laisse aux États auxquels la notification est adressée un délai de six mois pour étudier et évaluer les effets éventuels des mesures projetées et pour lui communiquer leurs conclusions:

b) À la demande d'un État à qui la notification a été adressée et à qui l'évaluation des mesures projetées crée une difficulté particulière, ce délai est prorogé d'une durée de six mois.

Article 14

Obligations de l'État auteur de la notification pendant le délai de réponse

Pendant le délai visé à l'article 13, l'État auteur de la notification :

a) Coopère avec les États auxquels la notification a été adressée en leur fournissant, sur demande, toutes données et informations supplémentaires disponibles et nécessaires à une évaluation précise:

b) Ne met pas en oeuvre ni ne permet que soient mises en oeuvre les mesures projetées sans le consentement des États auxquels la notification a été adressée.

Article 15

Réponse à la notification

Tout État auquel la notification a été adressée communique aussitôt que possible ses conclusions à l'État auteur de la notification, dans le délai à respecter en application de l'article 13. Si l'État auquel la notification a été adressée conclut que la mise en oeuvre des mesures projetées serait incompatible avec les dispositions des articles 5 ou 7,

il accompagne cette conclusion d'un exposé documenté en expliquant les raisons.

Article 16

Absence de réponse à la notification

1. Si, dans le délai à respecter en application de l'article 13, l'État auteur de la notification ne reçoit pas de communication au titre de l'article 15, il peut, sous réserve des obligations qui lui incombent en vertu des articles 5 et 7, procéder à la mise en oeuvre des mesures projetées conformément à la notification et à toutes autres données et informations fournies aux États auxquels la notification a été adressée.

2. Pour tout État qui n'a pas répondu à la notification qui lui a été adressée pendant le délai prévu à l'article 13, le montant de l'indemnisation demandée peut être amputé des dépenses encourues par l'État auteur de la notification au titre des mesures qui ont été entreprises après l'expiration du délai de réponse et qui ne l'auraient pas été si le premier État y avait fait objection en temps voulu.

Article 17

Consultations et négociations concernant les mesures projetées

1. Quand une communication faite en vertu de l'article 15 indique que la mise en oeuvre des mesures projetées serait incompatible avec les dispositions des articles 5 ou 7, l'État auteur de la notification et l'État auteur de la communication engagent des consultations et, au besoin, des négociations en vue de résoudre la situation d'une manière équitable.

2. Les consultations et les négociations se déroulent selon le principe que chaque État doit de bonne foi tenir raisonnablement compte des droits et des intérêts légitimes de l'autre État.

3. Au cours des consultations et des négociations, l'État auteur de la notification s'abstient, si l'État auquel la notification a été adressée le lui demande au moment où il fait sa communication, de mettre en oeuvre

ou de permettre que soient mises en oeuvre les mesures projetées pendant une période de six mois, sauf s'il en est autrement convenu.

Article 18

Procédures en cas d'absence de notification

1. Si un État du cours d'eau a des motifs raisonnables de penser qu'un autre État du cours d'eau projette des mesures qui peuvent avoir des effets négatifs significatifs pour lui, il peut demander à cet autre État d'appliquer les dispositions de l'article 12. La demande doit être accompagnée d'un exposé documenté qui en explique les raisons.

2. Si l'État qui projette ces mesures conclut néanmoins qu'il n'est pas tenu de donner notification en vertu de l'article 12, il en informe le premier État en lui adressant un exposé documenté expliquant les raisons de sa conclusion. Si cette conclusion ne satisfait pas le premier État, les deux États doivent, à la demande de ce premier État, engager promptement des consultations et des négociations de la manière indiquée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17.

3. Au cours des consultations et des négociations, l'État qui projette les mesures s'abstient, si le premier État le lui demande au moment où il demande l'ouverture de consultations et de négociations, de mettre en oeuvre ou de permettre que soient mises en oeuvre ces mesures pendant une période de six mois, sauf s'il en est autrement convenu.

Article 19

Mise en oeuvre d'urgence de mesures projetées

1. Si la mise en oeuvre des mesures projetées est d'une extrême urgence pour la protection de la santé ou de la sécurité publiques ou d'autres intérêts également importants, l'État qui projette ces mesures peut, sous réserve des articles 5 et 7, procéder immédiatement à leur mise en oeuvre nonobstant les dispositions de l'article 14 et de l'article 17, paragraphe 3.

2. En pareil cas, une déclaration formelle proclamant l'urgence des mesures accompagnée des données et informations pertinentes est

communiquée sans délai aux autres États du cours d'eau visés à l'article 12.

3. L'État qui projette les mesures engage promptement, à la demande de l'un quelconque des États visés au paragraphe 2, des consultations et des négociations avec lui, de la manière indiquée à l'article 17, paragraphes 1 et 2.

QUATRIÈME PARTIE. PROTECTION, PRÉSERVATION ET GESTION

Article 20

Protection et préservation des écosystèmes

Les États du cours d'eau, séparément et, s'il y a lieu, conjointement, protègent et préservent les écosystèmes des cours d'eau internationaux.

Article 21

Prévention, réduction et maîtrise de la pollution

1. Aux fins du présent article, on entend par "pollution d'un cours d'eau international" toute modification préjudiciable de la composition ou de la qualité des eaux d'un cours d'eau international résultant directement ou indirectement d'activités humaines.

2. Les États du cours d'eau, séparément et, s'il y a lieu, conjointement, préviennent, réduisent et maîtrisent la pollution d'un cours d'eau international qui risque de causer un dommage significatif à d'autres États du cours d'eau ou à leur environnement, y compris un dommage à la santé ou à la sécurité de l'homme, ou bien à toute utilisation positive des eaux ou bien aux ressources biologiques du cours d'eau. Les États du cours d'eau prennent des mesures pour harmoniser leurs politiques à cet égard.

3. À la demande de l'un quelconque d'entre eux, les États du cours d'eau se consultent en vue d'arrêter des mesures et méthodes mutuellement acceptables pour prévenir, réduire et maîtriser la pollution telles que :

a) Définir des objectifs et des critères communs concernant la qualité de l'eau;

b) Mettre au point des techniques et des pratiques pour combattre la pollution de sources ponctuelles ou diffuses;

c) Établir des listes de substances dont l'introduction dans les eaux d'un cours d'eau international doit être interdite, limitée, étudiée ou contrôlée.

Article 22

Introduction d'espèces étrangères ou nouvelles

Les États du cours d'eau prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir l'introduction dans un cours d'eau international d'espèces étrangères ou nouvelles qui risquent d'avoir des effets préjudiciables pour l'écosystème du cours d'eau et de causer finalement un dommage significatif à d'autres États du cours d'eau.

Article 23

Protection et préservation du milieu marin

Les États du cours d'eau, séparément et, s'il y a lieu, en coopération avec d'autres États, prennent toutes les mesures se rapportant à un cours d'eau international qui sont nécessaires pour protéger et préserver le milieu marin, y compris les estuaires, en tenant compte des règles et normes internationales généralement acceptées.

Article 24

Gestion

1. Sur la demande de l'un quelconque d'entre eux, les États du cours d'eau engagent des consultations sur la gestion d'un cours d'eau international, y compris éventuellement la création d'un mécanisme mixte de gestion.

2. Aux fins du présent article, on entend par "gestion", en particulier :

a) Le fait de planifier la mise en valeur durable d'un cours d'eau international et d'assurer l'exécution des plans qui auront pu être adoptés; et

b) Le fait de promouvoir de toute autre manière l'utilisation, la protection et le contrôle du cours d'eau dans des conditions rationnelles et optimales.

Article 25

Régulation

1. Les États du cours d'eau coopèrent, selon que de besoin, pour répondre à la nécessité ou pour exploiter les possibilités de réguler le débit des eaux d'un cours d'eau international.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les États du cours d'eau participent sur une base équitable à la construction et à l'entretien ou au financement des ouvrages de régulation qu'ils ont pu convenir d'entreprendre.

3. Aux fins du présent article, le terme "régulation" s'entend de l'utilisation d'ouvrages hydrauliques ou de toute autre mesure employée de façon continue pour modifier, faire varier ou contrôler d'une autre manière le débit des eaux d'un cours d'eau international.

Article 26

Installations

1. Les États du cours d'eau, à l'intérieur de leurs territoires respectifs, s'emploient au mieux de leurs moyens à assurer l'entretien et la protection des installations, aménagements et autres ouvrages liés à un cours d'eau international.

2. Sur la demande de l'un quelconque d'entre eux qui a des motifs raisonnables de croire qu'il risque de subir des effets négatifs

significatifs, les États du cours d'eau engagent des consultations concernant :

a) Le bon fonctionnement et l'entretien des installations, aménagements ou autres ouvrages liés à un cours d'eau international:

b) La protection des installations, aménagements ou autres ouvrages contre les actes intentionnels ou les actes de négligence ou les forces de la nature.

CINQUIÈME PARTIE. CONDITIONS DOMMAGEABLES ET CAS D'URGENCE

Article 27

Prévention et atténuation des conditions dommageables

Les États du cours d'eau séparément ou, s'il y a lieu, conjointement, prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir ou atténuer les conditions relatives à un cours d'eau international résultant de causes naturelles ou d'activités humaines qui risquent d'être dommageables pour d'autres États du cours d'eau, telles que les inondations ou la formation de glace, les maladies à transmission hydrique, l'envasement, l'érosion, l'intrusion d'eaux salées, la sécheresse ou la désertification.

Article 28

Cas d'urgence

1. Aux fins du présent article, le terme "urgence" s'entend des situations qui causent, ou menacent de façon imminente de causer, un dommage grave aux États du cours d'eau ou à d'autres États et qui sont brusquement provoquées par des causes naturelles, telles que les inondations, la débâcle, les éboulements ou les tremblements de terre, ou par des activités humaines, en cas, par exemple, d'accident industriel.

2. Tout État du cours d'eau informe sans retard et par les moyens les plus rapides disponibles les autres États qui risquent d'être touchés ainsi que les organisations internationales compétentes de toute situation d'urgence survenant sur son territoire.

3. Tout État du cours d'eau sur le territoire duquel survient une situation d'urgence prend immédiatement, en coopération avec les États qui risquent d'être touchés et, le cas échéant, les organisations internationales compétentes, toutes les mesures possibles en pratique que dictent les circonstances pour prévenir, atténuer et éliminer les conséquences dommageables de la situation d'urgence.

4. En cas de nécessité, les États du cours d'eau élaborent conjointement des plans d'urgence pour faire face aux situations d'urgence en coopération, le cas échéant, avec les autres États qui risquent d'être touchés et les organisations internationales compétentes.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

Cours d'eau internationaux et installations en période de conflit armé

Les cours d'eau internationaux et les installations, aménagements et autres ouvrages connexes bénéficient de la protection accordée par les principes et règles du droit international applicables aux conflits armés internationaux et non internationaux et ne sont pas utilisés en violation de ces principes et règles.

Article 30

Procédures indirectes

Dans les cas où il existe des obstacles sérieux à l'établissement de contacts directs entre États du cours d'eau, les États concernés s'acquittent des obligations de coopération prévues dans la présente Convention, y compris échange de données et d'informations, notification, communication, consultations et négociations, par le biais de toute procédure indirecte acceptée par eux.

Article 31

Données et informations vitales pour la défense ou la sécurité nationales

Aucune disposition de la présente Convention n'oblige un État du cours d'eau à fournir des données ou des informations qui sont vitales pour sa défense ou sa sécurité nationales. Néanmoins, cet État doit coopérer de bonne foi avec les autres États du cours d'eau en vue de fournir autant d'informations que les circonstances le permettent.

Article 32

Non-discrimination

À moins que les États du cours d'eau intéressés n'en conviennent autrement pour protéger les intérêts des personnes, physiques ou morales, qui ont subi un dommage transfrontière significatif résultant d'activités liées à un cours d'eau international ou qui se trouvent sérieusement menacées d'un tel dommage, un État du cours d'eau ne fait pas de discrimination fondée sur la nationalité, le lieu de résidence ou le lieu où le préjudice a été subi dans l'octroi auxdites personnes, conformément à son droit interne, de l'accès aux procédures juridictionnelles et autres ou bien d'un droit à indemnisation ou autre forme de réparation au titre d'un dommage significatif causé par de telles activités menées sur son territoire.

Article 33

Règlement des différends

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties intéressées, en l'absence d'un accord applicable entre elles, s'efforcent de résoudre le différend par des moyens pacifiques, conformément aux dispositions ci-après.

2. Si les Parties intéressées ne peuvent parvenir à un accord par la voie de la négociation demandée par l'une d'entre elles, elles peuvent solliciter conjointement les bons offices d'une tierce partie — ou lui

demander d'intervenir à des fins de médiation ou de conciliation, ou avoir recours, selon qu'il conviendra, à toute institution mixte de cours d'eau qu'elles peuvent avoir établie, ou décider de soumettre le différend à une procédure d'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

3. Sous réserve de l'application du paragraphe 10, si après un délai de six mois à compter de la date de la demande de négociation mentionnée au paragraphe 2, les Parties intéressées n'ont pu résoudre leur différend par la négociation ou par tout autre moyen mentionné dans ledit paragraphe, le différend est soumis, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, à une procédure d'enquête impartiale, conformément aux paragraphes 4 à 9, sauf accord contraire des Parties.

4. Il est établi une commission d'enquête, composée d'un membre désigné par chacune des Parties intéressées plus un membre n'ayant la nationalité d'aucune desdites Parties, choisi par les deux autres, qui fait fonction de président.

5. Si les membres désignés par les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur un président dans un délai de trois mois à compter de la demande d'établissement de la Commission, toute Partie intéressée peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner le Président, lequel n'aura la nationalité d'aucune des Parties au différend ou d'aucun État riverain du cours d'eau visé. Si l'une des Parties ne procède pas à la désignation d'un membre dans un délai de trois mois à compter de la demande initiale faite conformément au paragraphe 3, toute autre Partie intéressée peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner une personne n'ayant la nationalité d'aucune des parties au différend ni d'aucun État riverain du cours d'eau visé. La personne ainsi désignée sera le membre unique de la Commission.

6. La Commission arrête elle-même sa procédure.

7. Les Parties intéressées ont l'obligation de fournir à la Commission les renseignements dont elle peut avoir besoin et de lui permettre, sur sa demande, d'entrer sur leur territoire et d'inspecter les installations, établissements, équipements, constructions ou accidents topographiques présentant un intérêt pour l'enquête.

8. La Commission adopte son rapport à la majorité de ses membres, sauf si elle n'en compte qu'un seul, et soumet ce rapport aux Parties intéressées en y énonçant ses conclusions motivées et les recommandations qu'elle juge appropriées en vue d'un règlement équitable du différend, que les Parties intéressées examinent de bonne foi.

9. Les dépenses de la Commission sont supportées à parts égales par les Parties intéressées.

10. Lors de la ratification, de l'acceptation et de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à cet instrument, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale peut déclarer, dans un instrument écrit adressé au Dépositaire, qu'en ce qui concerne tout différend non résolu conformément au paragraphe 2, elle reconnaît comme obligatoire ipso facto et sans accord spécial concernant l'une quelconque des Parties acceptant la même obligation :

a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice; et/ou

b) L'arbitrage par un tribunal arbitral dont la compétence est établie et qui exerce ses pouvoirs, sauf accord contraire entre les Parties au différend, conformément à la procédure énoncée à l'annexe de la présente Convention.

Une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale peut faire une déclaration dans le même sens concernant l'arbitrage, conformément à l'alinéa b).

SEPTIÈME PARTIE. CLAUSES FINALES

Article 34

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États et des organisations d'intégration économique régionale à partir du 21 mai 1997 et jusqu'au 20 mai 2000 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 35

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États et les organisations d'intégration économique régionale. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient partie à la présente Convention alors qu'aucun de ses États membres n'y est lui-même partie est tenue de toutes les obligations imposées par la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs des États membres d'une telle organisation sont parties à la présente Convention, l'organisation et ses États membres décident de leurs responsabilités respectives quant à l'exécution des obligations que la Convention leur impose. Dans de tels cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qu'ouvre la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale doivent indiquer l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention. Ces organisations doivent également informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toute modification substantielle de l'étendue de leur compétence.

Article 36

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chacun des États ou chacune des organisations d'intégration économique régionale qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention

entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, un instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne sera pas considéré comme s'ajoutant à ceux déposés par les États.

Article 37

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT À NEW YORK, le 21 mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

ANNEXE

ARBITRAGE

Article premier

À moins que les parties au différend n'en décident autrement, il est procédé à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention conformément aux articles 2 à 14 de la présente annexe.

Article 2

La partie requérante notifie à la partie défenderesse qu'elle renvoie un différend à l'arbitrage conformément à l'article 33 de la Convention. La notification indique l'objet de l'arbitrage et notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application font l'objet du différend. Si les parties ne s'accordent pas sur l'objet du différend avant la désignation du Président du Tribunal arbitral, c'est ce dernier qui le détermine.

Article 3

1. En cas de différend entre deux parties, le Tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du Tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ou d'un État riverain du cours d'eau concerné, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties ou d'un tel État riverain, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre.

2. En cas de différend entre plus de deux parties, les parties ayant le même intérêt désignent un arbitre d'un commun accord.

3. En cas de vacance, il est pourvu à la vacance selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

Article 4

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du Tribunal arbitral n'est pas désigné, le Président de la Cour internationale de Justice procède, à la requête d'une partie, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après réception de la requête, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à la désignation dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

Le Tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux dispositions de la présente Convention et au droit international.

Article 6

Sauf si les parties au différend en décident autrement, le Tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure.

Article 7

À la demande de l'une des parties, le Tribunal arbitral peut recommander les mesures conservatoires indispensables.

Article 8

1. Les parties au différend facilitent les travaux du Tribunal arbitral et, en particulier, utilisent tous les moyens à leur disposition pour :

a) Fournir au Tribunal tous les documents, renseignements et facilités nécessaires;

b) Permettre au Tribunal, en cas de besoin, de faire comparaître des témoins ou des experts et de recueillir leur déposition.

2. Les parties et les arbitres sont tenus de conserver le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent confidentiellement au cours des audiences du Tribunal arbitral.

Article 9

À moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les frais du Tribunal sont pris en charge, à parts égales, par les parties au différend. Le Tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

Article 10

Toute partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision, peut intervenir dans la procédure avec le consentement du Tribunal.

Article 11

Le Tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 12

Les décisions du Tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

Article 13

Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le Tribunal arbitral ou ne défend pas sa cause, l'autre partie peut demander au Tribunal de poursuivre la procédure et de prononcer sa décision. Le fait qu'une des parties ne se soit pas présentée devant le Tribunal ou se soit abstenue de faire valoir ses droits ne fait pas obstacle à la procédure. Avant de prononcer sa sentence définitive, le Tribunal arbitral doit s'assumer que la demande est fondée dans les faits et en droit.

Article 14

1. Le Tribunal prononce sa sentence définitive au plus tard cinq mois à partir de la date à laquelle il a été créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois supplémentaires.

2. La sentence définitive du Tribunal arbitral est limitée à la question qui fait l'objet du différend et est motivée. Elle contient les noms des membres qui ont participé au délibéré et la date à laquelle elle a été prononcée. Tout membre du Tribunal peut y annexer un avis distinct ou une opinion divergente.

3. La sentence est obligatoire pour les parties au différend. Elle est sans appel, à moins que les parties ne se soient entendues d'avance sur une procédure d'appel.

4. Tout différend qui pourrait surgir entre les parties au différend concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au Tribunal arbitral qui l'a rendue.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ

Стороны настоящей Конвенции,

сознавая важность международных водотоков и несудоходных видов их использования во многих регионах мира,

учитывая пункт 1а статьи 13 Устава Организации Объединенных Наций, в котором предусматривается, что Генеральная Ассамблея организует исследования и делает рекомендации в целях поощрения прогрессивного развития международного права и его кодификации,

считая, что успешная кодификация и прогрессивное развитие норм международного права, регулирующих несудоходные виды использования международных водотоков, будут способствовать поощрению и осуществлению целей и принципов, изложенных в статьях 1 и 2 Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание проблемы, затрагивающие многие международные водотоки вследствие, среди прочего, повышения уровня потребления и загрязнения,

выражая убежденность в том, что рамочная конвенция обеспечит использование, освоение, сохранение, управление и защиту международных водотоков и содействие их оптимальному и устойчивому использованию для нынешнего и будущих поколений,

подтверждая важность международного сотрудничества и добрососедских отношений в этой области,

учитывая особое положение и потребности развивающихся стран,

ссылаясь на принципы и рекомендации, принятые на состоявшейся в 1992 году Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и содержащиеся в Рио-де-Жанейрской декларации и Повестке дня на XXI век,

ссылаясь также на существующие двусторонние и многосторонние соглашения, касающиеся несудоходных видов использования международных водотоков,

учитывая ценный вклад международных организаций, как правительственных, так и неправительственных, в кодификацию и прогрессивное развитие международного права в этой области,

высоко оценивая работу, проделанную Комиссией международного права по теме несудоходных видов использования международных водотоков,

принимая во внимание резолюцию 49/52 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 9 декабря 1994 года,

договорились о следующем:

ЧАСТЬ I. ВЕДЕНИЕ

Статья 1

Сфера применения настоящей Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется к использованию международных водотоков и их вод в иных, чем судоходство, целях и к мерам защиты, сохранения и управления при таком использовании этих водотоков и их вод.

2. Использование международных водотоков для судоходства не входит в сферу применения настоящей Конвенции, за исключением тех случаев, когда другие виды использования затрагивают судоходство или затрагиваются судоходством.

Статья 2

Употребление терминов

Для целей настоящей Конвенции:

a) "водоток" означает систему поверхностных и грунтовых вод, составляющих в силу своей физической взаимосвязи единое целое и обычно имеющих общее окончание;

b) "международный водоток" означает водоток, части которого находятся в различных государствах;

c) "государство водотока" означает государство - участника настоящей Конвенции, на территории которого находится часть международного водотока, или Сторону, являющуюся региональной организацией экономической интеграции, на территории одного или более государств-членов которой находится часть международного водотока;

d) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, образуемую суверенными государствами конкретного региона, которой ее государства-члены передали компетенцию в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, и которая была должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять, утвердить Конвенцию или присоединиться к ней.

Статья 3

Соглашения о водотоке

1. В отсутствие соглашения об ином ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права и обязательства государства водотока, вытекающие из действующих соглашений, участником которых оно является на дату присоединения к настоящей Конвенции.

2. Независимо от положений пункта 1, участники соглашений, упомянутые в пункте 1, могут, при необходимости, рассматривать возможность согласования таких соглашений с основными принципами настоящей Конвенции.

3. Государства водотока могут заключить одно или несколько соглашений, именуемых ниже соглашениями о водотоке, о применении и приспособлении положений настоящей Конвенции к характеристикам и видам использования данного международного водотока или его части.

4. Если соглашение о водотоке заключается между двумя или несколькими государствами водотока, в нем должны указываться воды, к которым оно применяется. Такое соглашение может заключаться в отношении всего международного водотока либо какой-либо его части или конкретного проекта, программы или вида использования, за исключением случаев, когда это соглашение неблагоприятно затрагивает в значительной степени использование вод этого водотока одним или несколькими государствами водотока без их прямого согласия.

5. Если государство водотока считает, что требуется приспособление и применение положений настоящей Конвенции вследствие характеристик и видов использования данного международного водотока, государства водотока организуют консультации, имея в виду проведение переговоров в духе доброй воли с целью заключения соглашения или соглашений о водотоке.

6. Когда применительно к конкретному международному водотоку некоторые, но не все, государства водотока, являются участниками какого-либо соглашения, ничто в таком соглашении не затрагивает права и обязательства по настоящей Конвенции государств водотока, которые не являются участниками такого соглашения.

Статья 4

Стороны соглашений о водотоке

1. Всякое государство водотока имеет право участвовать в переговорах о заключении и стать стороной любого соглашения о водотоке, которое применяется к этому международному водотоку в целом, а также участвовать в любых соответствующих консультациях.

2. Государство водотока, чье использование международного водотока может быть в значительной степени затронуто осуществлением предполагаемого соглашения о водотоке, которое применяется лишь к части водотока или конкретному проекту, программе или виду использования, имеет право участвовать в консультациях в отношении такого соглашения и, при необходимости, в проводимых в духе доброй воли переговорах о заключении такого соглашения с целью стать его стороной в той мере, в какой использование этим государством затрагивается таким образом.

ЧАСТЬ II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 5

Справедливое и разумное использование и участие

1. Государства водотока используют в пределах своей соответствующей территории международный водоток справедливым и разумным образом. В частности, международный водоток используется и осваивается государствами водотока с целью достижения его оптимального и устойчивого использования и получения связанных с этим выгод, с учетом интересов соответствующих государств водотока, при надлежащей защите водотока.

2. Государства водотока участвуют в использовании, освоении и защите международного водотока справедливым и разумным образом. Такое участие включает как право использовать водоток, так и обязанность сотрудничать в его защите и освоении, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

Статья 6

Факторы, относящиеся к справедливому и разумному использованию

1. Использование международного водотока справедливым и разумным образом по смыслу статьи 5 требует учета всех соответствующих факторов и обстоятельств, включая:

a) географические, гидрографические, гидрологические, климатические, экологические и другие факторы природного характера;

b) социально-экономические потребности соответствующих государств водотока;

c) зависимость населения от водотока в каждом государстве водотока;

d) воздействие одного или нескольких видов использования водотока в одном государстве водотока на другие государства водотока;

e) существующие и потенциальные виды использования водотока;

f) сохранение, защиту, освоение и экономичность использования водных ресурсов водотока и затраты на принятие мер в этих целях;

g) наличие альтернатив данному запланированному или существующему виду использования, имеющих сопоставимую ценность.

2. При применении статьи 5 или пункта 1 настоящей статьи соответствующие государства водотока, в случае возникновения необходимости, вступают в консультации в духе сотрудничества.

3. Значение, которое должно быть придано каждому фактору, подлежит определению в зависимости от его важности по сравнению с другими соответствующими факторами. При определении того, что является разумным и справедливым использованием, все соответствующие факторы должны рассматриваться совместно и заключение должно выноситься на основе всех факторов.

Статья 7

Обязательство не наносить значительный ущерб

1. Государства водотока при использовании международного водотока на своей территории принимают все надлежащие меры для предотвращения нанесения значительного ущерба другим государствам водотока.

2. В том случае, когда другому государству водотока все же наносится значительный ущерб, государство, которое своим использованием наносит такой ущерб, в отсутствие соглашения о таком использовании, принимает все надлежащие меры, с должным учетом положений статей 5 и 6, в консультации с потерпевшим государством, для ликвидации или уменьшения такого ущерба и, при необходимости, для обсуждения вопроса о компенсации.

Статья 8

Общее обязательство сотрудничать

1. Государства водотока сотрудничают на основе суверенного равенства, территориальной целостности, взаимной выгоды и добросовестности в целях достижения оптимального использования и надлежащей защиты международного водотока.

2. При определении способов такого сотрудничества государства водотока могут рассмотреть вопрос о том, чтобы создавать - в зависимости о того, что они считают необходимым, - совместные механизмы или комиссии для облегчения сотрудничества в отношении соответствующих мер и процедур, принимая при этом во внимание опыт сотрудничества, накопленный в рамках имеющихся в различных регионах совместных механизмов и комиссий.

Статья 9

Регулярный обмен данными и информацией

1. В соответствии со статьей 8 государства водотока на регулярной основе обмениваются легкодоступными данными и информацией о состоянии водотока, в частности данными и информацией гидрологического, метеорологического, гидрогеологического и экологического характера, и данными и информацией, касающимися качества воды, а также соответствующими прогнозами.

2. Если у государства водотока запрашиваются другим государством водотока данные или информация, которые не являются легкодоступными, то оно прилагает все усилия для выполнения такой просьбы, однако может обусловливать ее выполнение оплатой запрашивающим государством разумных издержек, связанных со сбором и, при необходимости, обработкой таких данных или информации.

3. Государства водотока прилагают все усилия для сбора и, при необходимости, обработки данных и информации таким образом, чтобы это облегчало их использование другими государствами водотока, которым они предоставляются.

Статья 10

Взаимосвязь между различными видами использования

1. В отсутствие иного соглашения или обычая никакой вид использования международного водотока не пользуется неотъемлемым приоритетом перед другими видами использования.

2. В случае возникновения противоречия между видами использования международного водотока оно должно разрешаться с учетом статей 5-7 с уделением особого внимания требованиям удовлетворения насущных человеческих нужд.

ЧАСТЬ III. ПЛАНИРУЕМЫЕ МЕРЫ

Статья 11

Информация, касающаяся планируемых мер

Государства водотока обмениваются информацией и консультируются друг с другом и, при необходимости, вступают в переговоры о возможных последствиях планируемых мер для состояния международного водотока.

Статья 12

Уведомление, касающееся планируемых мер, чреватых возможными неблагоприятными последствиями

Прежде чем осуществить или санкционировать осуществление планируемых мер, которые могут иметь значительные неблагоприятные последствия для других государств водотока, государство водотока своевременно направляет этим государствам уведомление об этом. Такое уведомление сопровождается имеющимися техническими данными и информацией, включая результаты любой экологической экспертизы, с тем чтобы уведомляемые государства могли оценить возможные последствия планируемых мер.

Статья 13

Срок представления ответа на уведомление

Если не достигнуто договоренности об ином:

a) государство водотока, направляющее уведомление согласно статье 12, предоставляет уведомляемым государствам срок в шесть месяцев для изучения и оценки возможных последствий планируемых мер и сообщения ему о своих выводах;

b) по просьбе уведомляемого государства, для которого оценка планируемых мер представляет особые трудности, этот срок продлевается на шесть месяцев.

Статья 14

Обязательства уведомляющего государства в течение срока представления ответа

В течение срока, указанного в статье 13, уведомляющее государство:

a) сотрудничает с уведомляемыми государствами, предоставляя им, по их просьбе, любые дополнительные данные и информацию, которые имеются в наличии и необходимы для правильной оценки; и

b) не осуществляет планируемые меры и не санкционирует их осуществление без согласия уведомляемых государств.

Статья 15

Ответ на уведомление

В течение срока, установленного согласно статье 13, уведомляемые государства как можно скорее сообщают о своих выводах уведомляющему государству. Если уведомляемое государство сочтет, что осуществление

планируемых мер будет несовместимым с положениями статей 5 или 7, оно прилагает к своему выводу документированное объяснение, в котором излагаются основания для данного вывода.

Статья 16

Отсутствие ответа на уведомление

1. Если в течение срока, установленного согласно статье 13, уведомляющее государство не получает сообщения согласно статье 15, оно может с соблюдением своих обязательств по статьям 5 и 7 приступить к осуществлению планируемых мер в соответствии с этим уведомлением и любыми другими данными и информацией, предоставленными уведомляемым государствам.

2. В счет любого требования о компенсации, поступающего от уведомляемого государства, которое не представило ответа в течение срока, установленного согласно статье 13, могут быть зачтены расходы, понесенные уведомляющим государством в связи с действиями, предпринятыми после истечения срока представления ответа, которые не были бы предприняты, если бы уведомляемое государство в течение этого срока возразило.

Статья 17

Консультации и переговоры, касающиеся планируемых мер

1. Если согласно статье 15 поступает сообщение о том, что осуществление планируемых мер будет несовместимым с положениями статей 5 или 7, уведомляющее государство и государство, направившее сообщение, вступают в консультации и, при необходимости, в переговоры с целью достичь справедливого урегулирования ситуации.

2. Консультации и переговоры проводятся на основе того, что каждое государство должно добросовестно и в разумной степени учитывать права и законные интересы другого государства.

3. В ходе консультаций и переговоров уведомляющее государство воздерживается от осуществления или санкционирования осуществления планируемых мер, если уведомляемое государство просит об этом при направлении им сообщения, в течение срока в шесть месяцев, если не достигнута иная договоренность.

Статья 18

Процедуры в случае отсутствия уведомления

1. Если какое-либо государство водотока имеет разумные основания полагать, что другое государство водотока планирует такие меры, которые могут иметь для него значительные неблагоприятные последствия, то первое государство может потребовать от второго государства применения положений статьи 12. Такое

требование сопровождается документированным объяснением, в котором излагаются его основания.

2. В случае, если государство, планирующее эти меры, тем не менее считает, что оно не обязано направлять уведомление согласно статье 12, оно сообщает об этом другому государству, представляя ему документированное объяснение, в котором излагаются основания для такого вывода. Если этот вывод не удовлетворяет другое государство, эти два государства незамедлительно вступают, по просьбе данного другого государства, в консультации и переговоры в порядке, указанном в пунктах 1 и 2 статьи 17.

3. В ходе этих консультаций и переговоров планирующее эти меры государство, если другое государство просит об этом при направлении им просьбы о вступлении в консультации и переговоры, воздерживается от осуществления или санкционирования осуществления этих мер в течение шести месяцев, если не достигнута иная договоренность.

Статья 19

Неотложное осуществление планируемых мер

1. В случае если осуществление планируемых мер носит крайне неотложный характер по соображениям охраны здоровья населения, общественной безопасности или с учетом других в равной степени важных интересов, планирующее эти меры государство может, при условии соблюдения статей 5 и 7, незамедлительно приступить к осуществлению этих мер, несмотря на положения статьи 14 и пункта 3 статьи 17.

2. В таком случае другим государствам водотока, указанным в статье 12, безотлагательно направляется официальное заявление о неотложном характере этих мер вместе с соответствующими данными и информацией.

3. Планирующее эти меры государство, по просьбе любого из государств, указанных в пункте 2, оперативно вступает с ним в консультации и переговоры в порядке, указанном в пунктах 1 и 2 статьи 17.

ЧАСТЬ IV. ЗАЩИТА, СОХРАНЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 20

Защита и сохранение экосистем

Государства водотока индивидуально и, при необходимости, совместно обеспечивают защиту и сохранение экосистемы международных водотоков.

Статья 21

Предотвращение, сокращение и сохранение под контролем загрязнения

1. Для целей настоящей статьи "загрязнение международного водотока" означает любое пагубное изменение состава или качества вод международного водотока, которое прямо или косвенно является результатом деятельности человека.

2. Государства водотока индивидуально и, при необходимости, совместно предотвращают, сокращают и сохраняют под контролем загрязнение международного водотока, которое может нанести значительный ущерб другим государствам водотока или их окружающей среде, включая ущерб здоровью или безопасности населения, использованию вод в каких-либо полезных целях или живым ресурсам водотока. Государства водотока предпринимают шаги по согласованию своей политики в этой связи.

3. Государства водотока, по просьбе любого из них, проводят консультации в целях согласования взаимоприемлемых мер и методов предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения международного водотока, таких, как:

a) установление совместных целевых показателей и критериев качества воды;

b) выработка средств и способов борьбы с загрязнением из точечных и неточечных источников;

c) составление перечней веществ, привнесение которых в воды международного водотока подлежит запрещению, ограничению, расследованию или наблюдению.

Статья 22

Привнесение чуждых или новых видов организмов

Государства водотока принимают все необходимые меры с целью предотвратить привнесение в международный водоток чуждых или новых видов организмов, которые могут оказать на экосистему водотока пагубное воздействие, наносящее значительный ущерб другим государствам водотока.

Статья 23

Защита и сохранение морской среды

Государства водотока индивидуально и, при необходимости, в сотрудничестве с другими государствами принимают в отношении международного водотока все меры, которые необходимы для защиты и сохранения морской среды, включая эстуарии, с учетом общепризнанных международных норм и стандартов.

Статья 24

Управление

1. Государства водотока по просьбе любого из них вступают в консультации относительно управления международным водотоком, которое может включать в себя учреждение совместного механизма управления.

2. Для целей настоящей статьи "управление" подразумевает, в частности:

a) планирование устойчивого освоения международного водотока и обеспечение осуществления любых принятых планов; и

b) иное содействие рациональному и оптимальному использованию и защите водотока и контролю за ним.

Статья 25

Регулирование

1. В надлежащих случаях государства водотока сотрудничают в том, чтобы реагировать на потребности или возможности регулирования стока вод международного водотока.

2. Если не достигнуто договоренности об ином, государства водотока участвуют на справедливой основе в строительстве и содержании таких объектов для регулирования, какие они могут договориться возвести, или возмещении расходов на них.

3. Для целей настоящей статьи "регулирование" означает использование гидротехнических объектов или осуществление любых других долговременных мероприятий по изменению, варьированию стока вод международного водотока или иному управлению стоком вод международного водотока.

Статья 26

Сооружения

1. Государства водотока в пределах своей соответствующей территории делают все от них зависящее для сохранения и защиты сооружений, установок и других объектов, относящихся к международному водотоку.

2. Государства водотока, по просьбе любого из них, имеющего разумные основания полагать, что оно может испытать значительные неблагоприятные последствия, вступают в консультации в отношении:

a) безопасной эксплуатации и безопасного содержания сооружений, установок или других объектов, относящихся к международному водотоку; и

b) защиты сооружений, установок или других объектов от умышленных или небрежных действий либо сил природы.

ЧАСТЬ V. ВРЕДОНОСНЫЕ ЯВЛЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

Статья 27

Предотвращение и смягчение вредоносных явлений

Государства водотока индивидуально и, при необходимости, совместно принимают все соответствующие меры для того, чтобы предотвращать или смягчать связанные с международным водотоком явления, которые могут нанести вред другим государствам водотока, будь то в результате действий сил природы или деятельности человека, таких, как наводнение или ледовая обстановка, передающиеся через воду заболевания, заиление, эрозия, вторжение соленой воды, засуха или опустынивание.

Статья 28

Чрезвычайные ситуации

1. Для целей настоящей статьи "чрезвычайная ситуация" означает ситуацию, которая наносит серьезный ущерб или создает непосредственную угрозу нанесения серьезного ущерба государствам водотока или другим государствам и которая является неожиданным результатом действия сил природы, таких, как наводнения, вскрытие льда, оползни или землетрясения, либо деятельности человека, например промышленных аварий.

2. Государство водотока безотлагательно и самыми оперативными из имеющихся средств уведомляет другие потенциально затрагиваемые государства и компетентные международные организации о любой чрезвычайной ситуации, которая возникла на его территории.

3. Государство водотока, на территории которого возникла чрезвычайная ситуация, в сотрудничестве с потенциально затрагиваемыми государствами и, при необходимости, с компетентными международными организациями немедленно принимает все осуществимые меры, необходимость которых диктуется обстоятельствами, в целях предотвращения, смягчения и ликвидации вредных последствий чрезвычайной ситуации.

4. Когда это необходимо, государства водотока совместно разрабатывают планы чрезвычайных мер на случай чрезвычайных ситуаций, действуя при этом в сотрудничестве, при необходимости, с другими потенциально затрагиваемыми государствами и компетентными международными организациями.

ЧАСТЬ VI. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 29

Международные водотоки и сооружения в период вооруженного конфликта

Международные водотоки и относящиеся к ним сооружения, установки и другие объекты пользуются защитой, предоставляемой согласно принципам и нормам международного права, применимым в международных и немеждународных вооруженных конфликтах, и не используются в нарушение этих принципов и норм.

Статья 30

Косвенные процедуры

В тех случаях, когда имеются серьезные препятствия для прямых контактов между государствами водотока, соответствующие государства осуществляют свои обязательства по сотрудничеству, предусмотренные в настоящей Конвенции, включая обмен данными и информацией, представление уведомлений, сообщений, консультации и переговоры, посредством любой принятой ими косвенной процедуры.

Статья 31

Данные и информация, имеющие жизненно важное значение для национальной обороны или безопасности

Ничто в настоящей Конвенции не обязывает государство водотока предоставлять данные или информацию, имеющие жизненно важное значение для его национальной обороны или безопасности. Тем не менее это государство добросовестно сотрудничает с другими государствами водотока в целях предоставления им возможно более полной в данных обстоятельствах информации.

Статья 32

Недискриминация

Если заинтересованные государства водотока не достигли иной договоренности относительно защиты интересов физических или юридических лиц, которые понесли значительный трансграничный ущерб в результате деятельности, связанной с международным водотоком, или подвергаются серьезной угрозе такого ущерба, государство водотока не допускает дискриминации по признаку гражданства или места жительства или места, где данный ущерб был причинен, при предоставлении таким лицам в соответствии со своей правовой системой доступа к судебным или другим процедурам либо права требовать компенсации или иного возмещения за значительный ущерб, причиненный такой деятельностью, осуществляемой на его территории.

Статья 33

Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между двумя или более сторонами в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции соответствующие стороны, в отсутствие применимого соглашения между ними, стремятся урегулировать спор мирными средствами согласно изложенным ниже положениям.

2. Если соответствующие стороны не могут достичь соглашения путем переговоров, начатых по инициативе одной из них, они могут на совместной основе обратиться к третьей стороне с просьбой о предоставлении добрых услуг или обеспечении посредничества или примирения, или же, в зависимости от обстоятельств, воспользоваться любыми совместными учреждениями водотока, которые могли быть созданы ими, или согласиться передать спор на рассмотрение арбитражного органа или Международного Суда.

3. С учетом положений пункта 10 в том случае, если по истечении шести месяцев начиная с даты просьбы о переговорах, упоминаемых в пункте 2, соответствующие стороны оказались не в состоянии обеспечить урегулирование спора между ними путем переговоров или применения любых других средств, о которых говорится в пункте 2, по просьбе любой из сторон в споре, если стороны не договорились об ином, спор становится предметом беспристрастного установления фактов в соответствии с пунктами 4 и 9.

4. Создается комиссия по установлению фактов, в состав которой входят по одному члену, назначаемому каждой соответствующей стороной, а также член, не являющийся гражданином любой из соответствующих сторон и выбираемый назначенными членами, который выполняет функции председателя.

5. Если члены, назначенные сторонами, не могут прийти к согласию в отношении кандидатуры председателя в течение трех месяцев начиная с даты просьбы о создании комиссии, любая соответствующая сторона может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить председателя, который не должен являться гражданином какой-либо из сторон в споре или какого-либо прибрежного государства соответствующего водотока. Если одна из сторон не назначает члена в течение трех месяцев после первоначальной просьбы согласно пункту 3, любая другая соответствующая сторона может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить лицо, не являющееся гражданином какой-либо из сторон в споре или какого-либо прибрежного государства соответствующего водотока. Назначенное таким образом лицо представляет собой комиссию в составе одного члена.

6. Комиссия определяет свою собственную процедуру.

7. Соответствующие стороны обязаны предоставлять комиссии такую информацию, какая может ей потребоваться, и, по ее просьбе, разрешать комиссии иметь доступ на их соответствующую территорию и осуществлять

инспекцию любых объектов, установок, оборудования, сооружений или естественных образований, имеющих отношение к цели ее расследования.

8. Комиссия принимает свой доклад большинством голосов, если она не состоит из одного члена, и представляет этот доклад соответствующим сторонам с изложением своих выводов и их обоснований, а также таких рекомендаций, которые она считает уместными в целях справедливого урегулирования спора; соответствующие стороны рассматривают такие рекомендации в духе добросовестности.

9. Расходы комиссии распределяются поровну между соответствующими сторонами.

10. При ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней, а также на любом последующем этапе сторона, которая не является организацией региональной экономической интеграции, может в письменной форме представить депозитарию заявление о том, что в связи с любым спором, не урегулированным в соответствии с положениями пункта 2, она признает в качестве обязательной меры ipso facto и без необходимости специального соглашения применительно к любой стороне, принимающей аналогичное обязательство:

a) передачу спора в Международный Суд; и/или

b) арбитражное разбирательство спора арбитражным органом, созданным и функционирующим в соответствии с процедурой, изложенной в приложении к настоящей Конвенции, если стороны в споре не договорились об ином.

Сторона, которая является организацией региональной экономической интеграции, может сделать заявление с аналогичными последствиями применительно к арбитражу в соответствии с подпунктом b.

ЧАСТЬ VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 34

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции с 21 мая 1997 года по 20 мая 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 35

Ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции в случае, когда ни одно из ее государств-членов не является Стороной, принимает на себя все обязательства по Конвенции. В случае таких организаций, одно или более государств-членов которых являются Стороной настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены решают вопрос о своих соответствующих обязанностях, касающихся выполнения их обязательств по Конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не правомочны одновременно осуществлять права по настоящей Конвенции.

3. В своих ратификационных грамотах, документах о принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о любых существенных изменениях в сфере их компетенции.

Статья 36

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение тридцать пятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этим государством или региональной организацией экономической интеграции своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не засчитывается в число документов, сданных на хранение государствами.

Статья 37

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке двадцать первого мая тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

АРБИТРАЖ

Статья 1

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 33 Конвенции осуществляется согласно статьям 2-14 настоящего приложения.

Статья 2

Сторона-истец уведомляет сторону-ответчика о том, что она передает спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 33 Конвенции. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает, в частности, статьи Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Если стороны не договорились о предмете спора, то предмет определяется арбитражным судом.

Статья 3

1. При споре между двумя сторонами арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора или любого прибрежного государства соответствующего водотока, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон или такого прибрежного государства водотока или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

2. При споре между более чем двумя сторонами те стороны, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного члена суда.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 4

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то, по просьбе сторон, Председатель Международного Суда назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Председателя Международного Суда, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и нормами международного права.

Статья 6

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 7

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 8

1. Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используют все имеющиеся в их распоряжении возможности:

a) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и

b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

2. Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не может выступить с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

1. Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

2. Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

3. Постановление является обязательным для сторон спора. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

4. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами спора относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE EL DERECHO DE LOS USOS DE LOS CURSOS DE AGUA INTERNACIONALES PARA FINES DISTINTOS DE LA NAVEGACIÓN

Las Partes en la presente Convención,

Conscientes de la importancia de los cursos de agua internacionales y de los usos para fines distintos de la navegación en muchas regiones del mundo,

Teniendo presente el párrafo 1 a) del Artículo 13 de la Carta de las Naciones Unidas, según el cual la Asamblea General promoverá estudios y hará recomendaciones a fin de impulsar el desarrollo progresivo del derecho internacional y su codificación.

Considerando que el logro de la codificación y el desarrollo progresivo de normas del derecho internacional que regulen los usos de los cursos de agua internacionales para fines distintos de la navegación contribuiría a promover y hacer realidad los propósitos y principios establecidos en los Artículos 1 y 2 de la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo en cuenta los problemas que afectan a muchos cursos de agua internacionales como resultado, entre otras cosas, de los requerimientos cada vez mayores y de la contaminación,

Expresando la convicción de que una convención marco asegurará la utilización, el aprovechamiento, la conservación, la ordenación y la protección de los cursos de agua internacionales, así como la promoción de la utilización óptima y sostenible de éstos para las generaciones presentes y futuras,

Afirmando la importancia de la cooperación internacional y de la buena vecindad en este campo;

Conscientes de la situación y las necesidades especiales de los países en desarrollo,

Recordando los principios y recomendaciones aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, celebrada en 1992, en la Declaración de Río y el Programa 21,

Recordando también los acuerdos bilaterales y multilaterales existentes que rigen los usos de los cursos de agua internacionales para fines distintos de la navegación,

Conscientes de la valiosa contribución de las organizaciones internacionales, tanto gubernamentales como no gubernamentales, a la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional en este campo,

Reconociendo la labor llevada a cabo por la Comisión de Derecho Internacional en relación con los usos de los cursos de agua internacionales para fines distintos de la navegación,

Teniendo en cuenta la resolución 49/52 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1994,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I. INTRODUCCIÓN

Artículo 1

Ámbito de aplicación de la presente Convención

1. La presente Convención se aplica a los usos de los cursos de agua internacionales y de sus aguas para fines distintos de la navegación y a las medidas de protección, preservación y ordenación relacionadas con los usos de esos cursos de agua y de sus aguas.

2. El uso de los cursos de agua internacionales para la navegación no está comprendido en el ámbito de aplicación de la presente Convención salvo en la medida en que otros usos afecten a la navegación o resulten afectados por ésta.

Artículo 2

Términos empleados

A los efectos de la presente Convención:

a) Por "curso de agua" se entenderá un sistema de aguas de superficie y subterráneas que, en virtud de su relación física, constituyen un conjunto unitario y normalmente fluyen a una desembocadura común;

b) Por "curso de agua internacional" se entenderá un curso de agua algunas de cuyas partes se encuentran en Estados distintos;

c) Por "Estado del curso de agua" se entenderá un Estado Parte en la presente Convención en cuyo territorio se encuentra parte de un curso de agua internacional o una Parte que sea una organización de integración económica regional en el territorio de uno o más de cuyos Estados miembros se encuentra parte de un curso de agua internacional;

d) Por "organización de integración económica regional" se entenderá una organización constituida por Estados soberanos de una determinada región a la cual sus Estados miembros han traspasado competencia respecto de las cuestiones regidas por la Convención y que ha sido debidamente autorizada de conformidad con sus procedimientos internos para firmarla, ratificarla, aceptarla, aprobarla o adherirse a ella.

Artículo 3

Acuerdos de curso de agua

1. Salvo acuerdo en contrario, nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a los derechos u obligaciones de un Estado del curso de agua derivados de acuerdos que hayan estado en vigor respecto de él en la fecha en que se haya hecho parte en la presente Convención.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, las partes en los acuerdos a que se hace referencia en ese párrafo podrán considerar, de ser necesario, si han de armonizar esos acuerdos con los principios básicos de la presente Convención.

3. Los Estados del curso de agua podrán concertar uno o varios acuerdos, en adelante denominados "acuerdos de curso de agua" que apliquen y adapten las disposiciones de la presente Convención a las características y usos de un determinado curso de agua internacional o de una parte de él.

4. Si dos o más Estados del curso de agua conciertan un acuerdo de curso de agua, ese acuerdo definirá las aguas a las que se aplique. Dicho acuerdo podrá corresponder a la totalidad de un curso de agua internacional o a cualquiera de sus partes o a un proyecto, programa o uso determinado, salvo en la medida en que el acuerdo menoscabe de manera sensible el uso de las aguas del curso de agua por otro Estado u otros Estados del curso de agua sin su consentimiento expreso.

5. Si un Estado del curso de agua considera que las características y usos de un curso de agua internacional determinado requieren la adaptación o aplicación de las disposiciones de la presente Convención, los Estados del curso de agua celebrarán consultas con el propósito de negociar de buena fe a fin de concertar uno o varios acuerdos del curso de agua.

6. Cuando algunos Estados de un curso de agua internacional, pero no todos, sean partes en un acuerdo, ninguna de las disposiciones de éste afectará a los derechos u obligaciones que en virtud de la presente Convención correspondan a los Estados del curso de agua que no sean partes en él.

Artículo 4

Partes en acuerdos de curso de agua

1. Todo Estado del curso de agua tiene derecho a participar en la negociación de cualquier acuerdo del curso de agua que se aplique a la totalidad de ese curso de agua internacional y a llegar a ser parte en él, así como a participar en cualesquiera consultas sobre el particular.

2. El Estado del curso de agua cuyo uso de un curso de agua internacional pueda resultar afectado de manera sensible por la ejecución de un acuerdo del curso de agua propuesto que solamente se aplique a una parte del curso de agua o a un proyecto, programa o uso determinado tendrá derecho a participar en las consultas sobre tal acuerdo y, cuando proceda,

a negociar de buena fe para hacerse parte en él, en la medida en que su uso resulte afectado por ese acuerdo.

PARTE II. PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 5

Utilización y participación equitativas y razonables

1. Los Estados del curso de agua utilizarán en sus territorios respectivos un curso de agua internacional de manera equitativa y razonable. En particular, los Estados del curso de agua utilizarán y aprovecharán un curso de agua internacional con el propósito de lograr la utilización óptima y sostenible y el disfrute máximo compatibles con la protección adecuada del curso de agua, teniendo en cuenta los intereses de los Estados del curso de agua de que se trate.

2. Los Estados del curso de agua participarán en el uso, aprovechamiento y protección de un curso de agua internacional de manera equitativa y razonable. Esa participación incluye tanto el derecho de utilizar el curso de agua como la obligación de cooperar en su protección y aprovechamiento, conforme a lo dispuesto en la presente Convención.

Artículo 6

Factores pertinentes en una utilización equitativa y razonable

1. La utilización de manera equitativa y razonable de un curso de agua de conformidad con el artículo 5 requiere que se tengan en cuenta todos los factores y circunstancias pertinentes, entre otros:

a) Los factores geográficos, hidrográficos, hidrológicos, climáticos, ecológicos y otros factores naturales;

b) Las necesidades económicas y sociales de los Estados del curso de agua de que se trate;

c) La población que depende del curso de agua en cada Estado del curso de agua;

d) Los efectos que el uso o los usos del curso de agua en uno de los Estados del curso de agua produzcan en otros Estados del curso de agua;

e) Los usos actuales y potenciales del curso de agua;

f) La conservación, la protección, el aprovechamiento y la economía en la utilización de los recursos hídricos del curso de agua y el costo de las medidas adoptadas al efecto;

g) La existencia de alternativas, de valor comparable, respecto del uso particular actual o previsto.

2. En la aplicación del artículo 5 o del párrafo 1 del presente artículo, los Estados del curso de agua de que se trate celebrarán, cuando sea necesario, consultas con un espíritu de cooperación.

3. El peso que se asigne a cada factor dependerá de su importancia en comparación con la de otros factores pertinentes. Para determinar qué constituye una utilización equitativa y razonable, se examinarán conjuntamente todos los factores pertinentes y se llegará a una conclusión sobre la base del conjunto de esos factores.

Artículo 7

Obligación de no causar daños sensibles

1. Los Estados del curso de agua, al utilizar un curso de agua internacional en sus territorios, adoptarán todas las medidas apropiadas para impedir que se causen daños sensibles a otros Estados del curso de agua.

2. Cuando a pesar de ello se causen daños sensibles a otro Estado del curso de agua, el Estado cuyo uso los cause deberá, a falta de acuerdo con respecto a ese uso, adoptar todas las medidas apropiadas, teniendo debidamente en cuenta lo dispuesto en los artículos 5 y 6 y en consulta con el Estado afectado, para eliminar o mitigar esos perjuicios y, cuando proceda, examinar la cuestión de la indemnización.

Artículo 8

Obligación general de cooperación

1. Los Estados del curso de agua cooperarán sobre la base de los principios de la igualdad soberana, la integridad territorial, el provecho mutuo y la buena fe a fin de lograr una utilización óptima y una protección adecuada de un curso de agua internacional.

2. Los Estados del curso de agua, al determinar las modalidades de esa cooperación, podrán considerar la posibilidad de establecer las comisiones o los mecanismos conjuntos que consideren útiles para facilitar la cooperación en relación con las medidas y los procedimientos en la materia, teniendo en cuenta la experiencia adquirida mediante la cooperación en las comisiones y los mecanismos conjuntos existentes en diversas regiones.

Artículo 9

Intercambio regular de datos e información

1. De conformidad con el artículo 8, los Estados del curso de agua intercambiarán regularmente los datos y la información que estén fácilmente disponibles sobre el estado del curso de agua, en particular los de carácter hidrológico, meteorológico, hidrogeológico y ecológico y los relativos a la calidad del agua, así como las previsiones correspondientes.

2. El Estado del curso de agua al que otro Estado del curso de agua le pida que proporcione datos e información que no estén fácilmente disponibles hará lo posible por atender esta petición, pero podrá exigir que el Estado solicitante pague los costos razonables de la recopilación, y en su caso, el procesamiento de esos datos o información.

3. Los Estados del curso de agua harán lo posible por reunir y, en su caso, procesar los datos y la información de manera que se facilite su utilización por los Estados del curso de agua a los que sean comunicados.

Artículo 10

Relaciones entre las diferentes clases de usos

1. Salvo acuerdo o costumbre en contrario, ningún uso de un curso de agua internacional tiene en sí prioridad sobre otros usos.

2. El conflicto entre varios usos de un curso de agua internacional se resolverá sobre la base de los artículos 5 a 7, teniendo especialmente en cuenta la satisfacción de las necesidades humanas vitales.

PARTE III. MEDIDAS PROYECTADAS

Artículo 11

Información sobre las medidas proyectadas

Los Estados del curso de agua intercambiarán información y se consultarán y, si es necesario, negociarán acerca de los posibles efectos de las medidas proyectadas sobre el estado de un curso de agua internacional.

Artículo 12

Notificación de las medidas proyectadas que puedan causar un efecto perjudicial

El Estado del curso de agua, antes de ejecutar o permitir la ejecución de las medidas proyectadas que puedan causar un efecto perjudicial sensible a otros Estados del curso de agua, lo notificará oportunamente a esos Estados. Esa notificación irá acompañada de los datos técnicos y la información disponibles, incluidos los resultados de una evaluación de los efectos ambientales, para que los Estados a los que se haga la notificación puedan evaluar los posibles efectos de las medidas proyectadas.

Artículo 13

Plazo para responder a la notificación

A menos que se hubiere acordado otra cosa:

a) El Estado del curso de agua que haga la notificación a que se refiere el artículo 12 dará a los Estados a los que se haga esa notificación un plazo de seis meses para estudiar y evaluar los posibles efectos de las medidas proyectadas y comunicarle sus conclusiones;

b) Ese plazo se prorrogará, por un período no superior a seis meses, a petición de uno de los Estados destinatarios de la notificación al que la evaluación de las medidas proyectadas cause dificultades especiales.

Artículo 14

Obligaciones del Estado notificante durante el plazo para responder

Durante el plazo a que se refiere el artículo 13, el Estado notificante:

a) Cooperará con los Estados a los que se haga la notificación facilitándoles, cuando se lo pidan, cualesquiera otros datos e información adicionales de que disponga y que sean necesarios para una evaluación precisa; y

b) No ejecutará ni permitirá la ejecución de las medidas proyectadas sin el consentimiento de los Estados a los que se haga la notificación.

Artículo 15

Respuesta a la notificación

Los Estados a los que se haya hecho la notificación comunicarán lo antes posible sus conclusiones al Estado notificante dentro del plazo

aplicable con arreglo al artículo 13. El Estado notificado que llegare a la conclusión de que la ejecución de las medidas proyectadas sería incompatible con las disposiciones de los artículos 5 ó 7 acompañará a su respuesta una exposición documentada de las razones en que ella se funde.

Artículo 16

Falta de respuesta a la notificación

1. El Estado notificante, si no recibe dentro del plazo aplicable con arreglo al artículo 13 ninguna de las comunicaciones previstas en el artículo 15, podrá iniciar, con sujeción a las obligaciones que le imponen los artículos 5 y 7, la ejecución de las medidas proyectadas, de conformidad con la notificación y cualesquiera otros datos e información suministrados a los Estados notificados.

2. Podrán deducirse de toda reclamación de indemnización de un Estado al que se haya hecho la notificación y no haya formulado respuesta dentro del plazo aplicable con arreglo al artículo 13 los gastos que haya efectuado el Estado notificante por concepto de medidas adoptadas tras la expiración del plazo de respuesta y que no habría adoptado si el Estado notificado hubiese presentado una objeción dentro de ese período.

Artículo 17

Consultas y negociaciones sobre las medidas proyectadas

1. Cuando se comunique de conformidad con el artículo 15 que la ejecución de las medidas proyectadas sería incompatible con las disposiciones de los artículos 5 ó 7, el Estado notificante y el Estado autor de la comunicación entablarán consultas y, de ser necesario. negociaciones para llegar a una solución equitativa.

2. Las consultas y negociaciones se celebrarán sobre la base del principio de que cada Estado debe de buena fe tener razonablemente en cuenta los derechos y los intereses legítimos del otro Estado.

3. En el caso de las consultas y negociaciones, el Estado notificante. si lo solicitare el Estado notificado al momento de hacer la comunicación,

se abstendrá de ejecutar o permitir la ejecución de las medidas proyectadas durante un período de seis meses, a menos que se acuerde otra cosa.

Artículo 18

Procedimientos aplicables a falta de notificación

1. El Estado del curso de agua que tenga motivos razonables para creer que otro Estado del curso de agua proyecta tomar medidas que pueden causarle un efecto perjudicial sensible podrá pedirle que aplique las disposiciones del artículo 12. La petición irá acompañada de una exposición documentada de sus motivos.

2. En caso de que el Estado que proyecte tomar las medidas llegue no obstante a la conclusión de que no está obligado a hacer la notificación a que se refiere el artículo 12, lo comunicará al otro Estado y le presentará una exposición documentada de las razones en que se funde esa conclusión. Si el otro Estado no está de acuerdo con esa conclusión, los dos Estados entablarán sin demora, a petición de ese otro Estado, consultas y negociaciones en la forma indicada en los párrafos 1 y 2 del artículo 17.

3. Durante las consultas y negociaciones, el Estado notificante no ejecutará ni permitirá la ejecución de las medidas proyectadas, por un período de seis meses a menos que se acuerde lo contrario, si el Estado a que se haya hecho la notificación lo solicita en el momento en que se haga la comunicación.

Artículo 19

Ejecución urgente de las medidas proyectadas

1. En caso de que la ejecución de las medidas proyectadas sea de extrema urgencia para proteger la salud y la seguridad públicas u otros intereses igualmente importantes, el Estado que proyecte tomar las medidas podrá, con sujeción a lo dispuesto en los artículos 5 y 7, iniciar inmediatamente su ejecución, no obstante lo dispuesto en el artículo 14 y en el párrafo 3 del artículo 17.

2. En tal caso, se comunicará sin demora una declaración oficial sobre la urgencia de las medidas a los demás Estados del curso de agua a que se refiere el artículo 12 y se transmitirán a éstos los datos y la información correspondientes.

3. El Estado que proyecte tomar las medidas entablará prontamente y en la forma indicada en los párrafos 1 y 2 del artículo 17 consultas y negociaciones con cualquiera de los Estados indicados en el párrafo 2 que lo solicite.

PARTE IV. PROTECCIÓN, PRESERVACIÓN Y GESTIÓN

Artículo 20

Protección y preservación de los ecosistemas

Los Estados del curso de agua protegerán y preservarán, individual y, cuando proceda, conjuntamente, los ecosistemas de los cursos de agua internacionales.

Artículo 21

Prevención, reducción y control de la contaminación

1. A los efectos del presente artículo, se entiende por "contaminación de un curso de agua internacional" toda alteración nociva de la composición o calidad de las aguas de un curso de agua internacional que sea resultado directo o indirecto de un comportamiento humano.

2. Los Estados del curso de agua prevendrán, reducirán y controlarán, individual o, cuando proceda, conjuntamente, la contaminación de un curso de agua internacional que pueda causar daños sensibles a otros Estados del curso de agua o a su medio ambiente, incluso a la salud o la seguridad humanas, a la utilización de las aguas con cualquier fin útil o a los recursos vivos del curso de agua. Los Estados del curso de agua tomarán disposiciones para armonizar su política a este respecto.

3. Los Estados del curso de agua celebrarán, a petición de cualquiera de ellos, consultas con el propósito de determinar medidas y métodos

mutuamente aceptables para prevenir, reducir y controlar la contaminación de un curso de agua internacional, tales como:

a) Formular objetivos y criterios comunes sobre la calidad del agua:

b) Establecer técnicas y prácticas para hacer frente a la contaminación de fuentes localizadas y no localizadas:

c) Establecer listas de sustancias cuya introducción en las aguas de un curso internacional haya de ser prohibida, limitada, investigada o vigilada.

Artículo 22

Introducción de especies extrañas o nuevas

Los Estados del curso de agua tomarán todas las medidas necesarias para impedir la introducción en un curso de agua internacional de especies extrañas o nuevas que puedan tener efectos nocivos para el ecosistema del curso de agua de resultas de los cuales otros Estados del curso de agua sufran daños sensibles.

Artículo 23

Protección y preservación del medio marino

Los Estados del curso de agua tomarán, individualmente y, cuando proceda, en cooperación con otros Estados, todas las medidas con respecto a un curso de agua internacional que sean necesarias para proteger y preservar el medio marino, incluidos los estuarios, teniendo en cuenta las reglas y estándares internacionales generalmente aceptados.

Artículo 24

Ordenación

1. Los Estados del curso de agua entablarán, a petición de cualquiera de ellos, consultas sobre la ordenación de un curso de agua internacional, lo cual podrá incluir la creación de un órgano mixto de ordenación.

2. A los efectos de este artículo, se entiende por "ordenación", en particular:

a) La planificación del aprovechamiento sostenible de un curso de agua internacional y la adopción de medidas para ejecutar los planes que se adopten; y

b) La promoción por cualquier otro medio de la utilización racional y óptima, la protección y el control del curso de agua.

Artículo 25

Regulación

1. Los Estados del curso de agua cooperarán, según proceda, para atender a las necesidades u oportunidades de regulación del caudal de las aguas de un curso de agua internacional.

2. Salvo que hayan acordado otra cosa, los Estados del curso de agua participarán de manera equitativa en la construcción y el mantenimiento o la financiación de las obras de regulación que hayan convenido en ejecutar.

3. A los efectos de este artículo, se entiende por "regulación" la utilización de obras hidráulicas o cualquier otra medida estable para alterar, modificar o controlar de otro modo el caudal de las aguas de un curso de agua internacional.

Artículo 26

Instalaciones

1. Los Estados del curso de agua harán todo lo posible, dentro de sus respectivos territorios, por mantener y proteger las instalaciones, construcciones y otras obras relacionadas con un curso de agua internacional.

2. Los Estados del curso de agua entablarán, a petición de cualquiera de ellos que tenga motivos razonables para creer que puede sufrir efectos perjudiciales sensibles, consultas sobre:

a) El buen funcionamiento y mantenimiento de las instalaciones, construcciones u otras obras relacionadas con un curso de agua internacional; y

b) La protección de las instalaciones, construcciones u otras obras contra actos dolosos o culposos o contra las fuerzas naturales.

PARTE V. CONDICIONES PERJUDICIALES Y SITUACIONES DE EMERGENCIA

Artículo 27

Medidas para prevenir y mitigar las condiciones perjudiciales

Los Estados del curso de agua tomarán, individual y, cuando proceda, conjuntamente, todas las medidas apropiadas para prevenir o mitigar las condiciones relacionadas con un curso de agua internacional que sean resultado de causas naturales o de un comportamiento humano, como crecidas o deshielos, enfermedades transmitidas por el agua, entarquinamiento, erosión, intrusión de agua salada, sequía o desertificación, que puedan ser perjudiciales para otros Estados del curso de agua.

Artículo 28

Situaciones de emergencia

1. A los efectos de este artículo, se entiende por "situación de emergencia" la que cause graves daños a los Estados del curso de agua o a otros Estados. o cree un peligro inminente de causarlos, y que resulte súbitamente de causas naturales, como las crecidas, el deshielo, los desprendimientos de tierras o los terremotos. o de un comportamiento humano, como los accidentes industriales.

2. El Estado del curso de agua notificará sin demora y por los medios más rápidos de que disponga a los demás Estados que puedan resultar afectados y a las organizaciones internacionales competentes cualquier situación de emergencia que sobrevenga en su territorio.

3. El Estado del curso de agua en cuyo territorio sobrevenga una situación de emergencia tomará inmediatamente, en cooperación con los Estados que puedan resultar afectados y, cuando proceda, las organizaciones internacionales competentes, todas las medidas posibles que requieran las circunstancias para prevenir, atenuar y eliminar los efectos nocivos de esa situación.

4. De ser necesario, los Estados del curso de agua elaborarán conjuntamente planes para hacer frente a las situaciones de emergencia, en cooperación, cuando proceda, con los demás Estados que puedan resultar afectados y las organizaciones internacionales competentes.

PARTE VI. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 29

Cursos de agua internacionales e instalaciones en tiempo de conflicto armado

Los cursos de agua internacionales y las instalaciones, construcciones y otras obras conexas gozarán de la protección que les confieren los principios y normas de derecho internacional aplicables en caso de conflicto armado internacional o no internacional y no serán utilizados en violación de esos principios y normas.

Artículo 30

Procedimientos indirectos

Cuando haya graves obstáculos para entablar contactos directos entre Estados del curso de agua, los Estados interesados cumplirán las obligaciones de cooperación que les incumben con arreglo a la presente Convención mediante el intercambio de datos e información, la notificación, la comunicación, las consultas y las negociaciones, por cualquier procedimiento indirecto que hayan aceptado.

Artículo 31

Datos e información vitales para la defensa y la seguridad nacionales

Nada de lo dispuesto en la presente Convención obliga a ningún Estado del curso de agua a proporcionar datos o información que sean vitales para su defensa o seguridad nacionales. No obstante, todo Estado del curso de agua cooperará de buena fe con los demás Estados del curso de agua para proporcionar toda la información que sea posible según las circunstancias.

Artículo 32

No discriminación

Salvo que los Estados del curso de agua de que se trate hayan acordado otra cosa a los efectos de la protección de los intereses de las personas, naturales o jurídicas, que hayan sufrido perjuicios transfronterizos sensibles como consecuencia de actividades relacionadas con un curso de agua internacional, o que estén expuestas a un riesgo grave de sufrir tales perjuicios, los Estados del curso de agua no incurrirán en discriminación basada en la nacionalidad, la residencia o el lugar en que haya ocurrido el daño por lo que respecta al reconocimiento de la libertad de acceso de esas personas, de conformidad con sus ordenamientos jurídicos, a los procedimientos judiciales o de otra índole, o de su derecho a reclamar indemnización u otra reparación de los daños sensibles causados por tales actividades realizadas en su territorio.

Artículo 33

Solución de controversias

1. En caso de controversia entre dos o más Partes acerca de la interpretación o aplicación de la presente Convención, las Partes de que se trate, de no haber un acuerdo aplicable entre ellas, tratarán de resolverla por medios pacíficos con arreglo a las disposiciones siguientes.

2. Si las partes en la controversia no llegaren a alcanzar un acuerdo mediante negociaciones entabladas a petición de una de ellas, podrán recurrir conjuntamente a los buenos oficios o a la mediación o conciliación de una tercera Parte, utilizar, según proceda, cualesquiera instituciones conjuntas del curso de agua que hubieren establecido, o convenir en someter la controversia a arbitraje o a la Corte Internacional de Justicia.

3. Con sujeción a la aplicación del párrafo 10, si una vez transcurridos seis meses desde la fecha de la petición de entablar negociaciones a que se hace referencia en el párrafo 2, las Partes de que se trate no han podido resolver su controversia mediante negociación o cualquier otro de los medios mencionados en el párrafo 2, la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, y a menos que convengan en otra cosa, a un procedimiento imparcial de determinación de los hechos de conformidad con los párrafos 4 a 9.

4. Se establecerá una comisión de determinación de los hechos, integrada por un miembro designado por cada una de las partes en la controversia y además por un miembro que no tenga la nacionalidad de ninguna de ellas, que será elegido por los miembros designados y que hará las veces de presidente.

5. Si los miembros designados por las partes no pueden ponerse de acuerdo en el nombramiento de un presidente en un plazo de tres meses a contar desde la solicitud de establecimiento de la comisión, cualquiera de las partes en la controversia podrá solicitar del Secretario General de las Naciones Unidas que nombren presidente, el cual no tendrá la nacionalidad de ninguna de las partes en la controversia ni de ninguno de los Estados ribereños del curso de agua de que se trate. Si una de las partes no designare miembro para la comisión en un plazo de tres meses a

contar desde la solicitud inicial presentada con arreglo al párrafo 3, cualquier otra de ellas podrá solicitar del Secretario General de las Naciones Unidas que designe a una persona que no tenga la nacionalidad de ninguna de las partes en la controversia ni de ninguno de los Estados ribereños del curso de agua de que se trate. La persona así designada constituirá una comisión unipersonal.

6. La Comisión determinará su propio procedimiento.

7. Las partes en la controversia tendrán la obligación de proporcionar a la comisión la información que requiera, y, previa petición, permitirle el acceso a su territorio respectivo e inspeccionar cualesquiera instalaciones, planta, equipo, construcción o característica natural que sea pertinente a los efectos de su investigación.

8. La Comisión aprobará su informe por mayoría, a menos que sea una comisión unipersonal, y lo presentará a las partes en la controversia, exponiendo en él sus conclusiones con sus fundamentos, así como las recomendaciones que crea apropiadas para una solución equitativa de la controversia, que las partes considerarán de buena fe.

9. Los gastos de la comisión serán sufragados a partes iguales por las partes en la controversia.

10. En el momento de ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o adherirse a ella, o en cualquier momento posterior, una parte que no sea una organización de integración económica regional podrá declarar en un instrumento presentado por escrito al Depositario que, en relación con una controversia no resuelta de conformidad con el párrafo 2, acepta con carácter obligatorio ipso facto y sin un acuerdo especial en relación con cualquiera de las Partes que acepte la misma obligación que:

a) La controversia sea sometida a la Corte Internacional de Justicia; o

b) La controversia sea sometida al arbitraje de un tribunal arbitral establecido y en funcionamiento, a menos que las partes en la controversia acuerden otra cosa de conformidad con el procedimiento establecido en el anexo de la presente Convención.

Una parte que sea una organización de integración económica regional podrá formular una declaración al mismo efecto en relación con el arbitraje de conformidad con el inciso b).

PARTE VII. CLÁUSULAS FINALES

Artículo 34

Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de las organizaciones de integración económica regional desde el 21 de mayo de 1997 hasta el 20 de mayo de 2000 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 35

Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados y las organizaciones de integración económica regional. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Toda organización de integración económica regional que se haga Parte en la presente Convención sin que ninguno de sus Estados miembros sea Parte en ella quedará vinculada por todas las obligaciones que impone la presente Convención. En el caso de esas organizaciones, uno o más de cuyos Estados miembros sea Parte en la presente Convención, la organización y sus Estados miembros decidirán cuál será su respectiva responsabilidad por el cumplimiento de las obligaciones que la presente Convención les impone. En esos casos, la organización y sus Estados miembros no podrán ejercer simultáneamente sus derechos en virtud de la presente Convención.

3. En sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, las organizaciones de integración económica regional declararán el ámbito de su competencia respecto de las materias regidas por la presente Convención. Estas organizaciones notificarán también al

Secretario General de las Naciones Unidas cualesquiera modificaciones importantes en el ámbito de su competencia.

Artículo 36

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el trigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada Estado u organización de integración económica regional que ratifique, acepte, o apruebe la presente Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que tal Estado u organización de integración económica regional haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. A los fines de los párrafos 1 y 2, el instrumento depositado por una organización de integración económica regional no se contará además de los depositados por los Estados.

Artículo 37

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado la presente Convención.

HECHA en Nueva York, el día veintiuno de mayo de mil novecientos noventa y siete.

ANEXO

Arbitraje

Artículo 1

A menos que las partes en la controversia convengan en otra cosa, el arbitraje a que se hace referencia en el artículo 33 de la Convención se sustanciará de conformidad con lo dispuesto en los artículos 2 a 14 del presente anexo.

Artículo 2

La parte demandante notificará a la parte demandada que ha de someter una controversia a arbitraje de conformidad con el artículo 33 de la Convención. La notificación indicará el objeto del arbitraje e incluirá, en particular, los artículos de la Convención cuya interpretación o aplicación están en juego. Si las partes no están de acuerdo en cuanto al objeto de la controversia, éste será determinado por el tribunal arbitral.

Artículo 3

1. En las controversias que se susciten entre dos partes, el tribunal arbitral estará integrado por tres miembros. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros nombrados designarán de común acuerdo al tercero, que presidirá el tribunal. Este último no será nacional de ninguna de las partes en la controversia ni de uno de los Estados ribereños del curso de agua de que se trate, no tendrá su lugar de residencia habitual en el territorio de una de esas partes o de esos Estados ribereños ni habrá conocido la causa en ninguna otra calidad.

2. En las controversias que se susciten entre más de dos partes, las que tengan el mismo interés designará conjuntamente y de común acuerdo un árbitro.

3. Las vacantes se proveerán en la forma indicada para el nombramiento inicial.

Artículo 4

1. Si el Presidente del tribunal arbitral no hubiere sido designado en el plazo de dos meses contados a partir del nombramiento del segundo árbitro, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, previa solicitud de una de las partes, lo designará dentro de un nuevo plazo de dos meses.

2. Si una de las partes en la controversia no nombrare un árbitro dentro de los dos meses siguientes a la fecha en que reciba la solicitud, la otra podrá comunicarlo al Presidente de la Corte Internacional de Justicia, quien hará la designación dentro de un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5

El tribunal arbitral dictará sus decisiones de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención y con el derecho internacional.

Artículo 6

A menos que las partes en la controversia convengan en otra cosa, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

Artículo 7

El tribunal arbitral, previa solicitud de una de las partes, podrá recomendar medidas esenciales de protección a título provisional.

Artículo 8

1. Las partes en la controversia facilitarán la labor del tribunal arbitral y, en particular y recurriendo a todos los medios de que dispongan:

a) Le proporcionarán todos los documentos, la información y los medios que correspondan; y

b) Lo pondrán en condiciones, cuando sea necesario, de citar testigos o expertos y escuchar su testimonio.

2. Las partes y los árbitros estarán obligados a proteger el carácter confidencial de la información de esa índole que reciban en el curso de las actuaciones del tribunal arbitral.

Artículo 9

A menos que el tribunal arbitral determine otra cosa en razón de las circunstancias especiales de la causa, las partes en la controversia sufragarán las costas del tribunal por partes iguales. El tribunal llevará un registro de todas las costas y presentará a las partes un estado definitivo de ellas.

Artículo 10

Cualquiera de las partes que tenga un interés de carácter jurídico en el objeto de la controversia que pueda verse afectado por la decisión en la causa podrá intervenir en la sustanciación de ella previo consentimiento del tribunal.

Artículo 11

El tribunal podrá examinar y dirimir reconvenciones dimanadas directamente del objeto de la controversia.

Artículo 12

El tribunal arbitral adoptará las decisiones de procedimiento y de fondo por mayoría de sus miembros.

Artículo 13

Si una de las partes en la controversia no comparece ante el tribunal arbitral o no se defiende, la otra podrá pedir al tribunal que continúe la

sustanciación de la causa y dicte su laudo. La ausencia de una de las partes o el hecho de que una de las partes no se defienda no obstará a la sustanciación del procedimiento. El tribunal arbitral, antes de dictar su decisión definitiva, deberá cerciorarse de que la demanda tenga fundamento suficiente de hecho y de derecho.

Artículo 14

1. El tribunal dictará su decisión definitiva dentro de los cinco meses siguientes a la fecha en que quede plenamente constituido, a menos que considere necesaria una prórroga, que no deberá exceder de otros cinco meses.

2. La decisión definitiva del tribunal arbitral se limitará al objeto de la controversia y enunciará las razones en que se funda. Indicará los nombres de los miembros que han participado y la fecha. Cualquiera de los miembros del tribunal podrá adjuntar a la decisión definitiva una opinión separada o disidente.

3. El laudo será obligatorio para las partes en la controversia. El laudo será inapelable a menos que las partes en la controversia hayan convenido de antemano en un procedimiento de apelación.

4. Las controversias que surjan entre las partes en cuanto a la interpretación de la decisión definitiva o la forma de ejecutarla podrán ser sometidas por cualquiera de ellas al tribunal arbitral que la dictó.

No. 52107

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Mauritania

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Mauritania ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 19 July 1979, to the activities and personnel of UNFPA in Mauritania. New York, 26 February 1996, and Nouakchott, 28 January 1997

Entry into force: *28 January 1997 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Mauritanie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de Mauritanie (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 19 juillet 1979, aux activités et au personnel du FNUAP en Mauritanie. New York, 26 février 1996, et Nouakchott, 28 janvier 1997

Entrée en vigueur : *28 janvier 1997 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er août 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52108

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Lesotho

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Lesotho ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 31 December 1974, to the activities and personnel of UNFPA in the Kingdom of Lesotho (with basic agreement). Maseru, 15 December 2009 and 31 March 2010

Entry into force: *31 March 2010 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Lesotho

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 31 décembre 1974, aux activités et au personnel du FNUAP dans le Royaume du Lesotho (avec accord de base). Maseru, 15 décembre 2009 et 31 mars 2010

Entrée en vigueur : *31 mars 2010 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er août 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52109

Austria
and
Romania

Convention between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 30 September 1976

Entry into force: *10 January 1979, in accordance with article 29*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 August 2014*

Autriche
et
Roumanie

Convention entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 septembre 1976

Entrée en vigueur : *10 janvier 1979, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 1er août 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Republik Österreich und die Sozialistische Republik Rumänien von dem Wunsch geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zum beiderseitigen Vorteil zu fördern und zu vertiefen, haben zur Vermeidung der Doppelbesteuerung vom Einkommen und vom Vermögen folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragstaaten oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

a) in der Republik Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Aufsichtsratsabgabe;
4. die Vermögensteuer;
5. die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
6. die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
7. die Grundsteuer;
8. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
9. die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
10. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken

(im folgenden als „österreichische Steuer" bezeichnet).

b) in der Sozialistischen Republik Rumänien:

1. die Steuer vom Einkommen aus Löhnen, aus schriftstellerischen, künstlerischen und wissenschaftlichen Werken, aus der Mitarbeit an Veröffentlichungen, aus künstlerischen Darbietungen, aus Gutachten sowie aus anderen ähnlichen Quellen;
2. die Steuer vom Einkommen, die in Rumänien von nicht im Lande ansässigen Personen erhoben wird;
3. die Steuer vom Einkommen der in Rumänien gegründeten Gemischten Gesellschaften, an denen rumänische Wirtschaftsorganisationen und ausländische Partner beteiligt sind;
4. die Steuer vom Einkommen aus produktiver (handwerklicher und freiberuflicher) Tätigkeit sowie vom Einkommen, das von anderen als dem Staat gehörenden Unternehmen erzielt wird;
5. die Steuer vom Einkommen aus Vermietung von Gebäuden und Grundstücken;
6. die Steuer vom Einkommen aus der Landwirtschaft

(im folgenden als „rumänische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Definitionen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert:

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat" und „der andere Vertragstaat", je nach dem Zusammenhang, die Republik Österreich oder die Sozialistische Republik Rumänien;

bedeutet der Ausdruck „Österreich" das Staatsgebiet der Republik Österreich;

c) bedeutet der Ausdruck „Rumänien" das Staatsgebiet der Sozialistischen Republik Rumänien und die Zonen außerhalb ihrer Hoheitsgewässer, in denen die Sozialistische Republik Rumänien Hoheitsrechte auf dem Meeresgrund oder Meeresuntergrund zur Erforschung oder Ausbeutung der Naturschätze ausüben kann, jedoch nur insofern, als die Person, Eigenschaft oder Tätigkeit, auf die das Abkommen angewendet wird, auf die Erforschung und Ausbeutung dieser Naturschätze Bezug hat;

d) umfaßt der Ausdruck „Person" natürliche Personen und Gesellschaften;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder andere Rechtsubjekte, die der Besteuerung wie juristische Personen unterliegen, einschließlich der Gemischten Gesellschaften nach rumänischer Gesetzgebung;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates" und „Unternehmen des anderen Vertragstaates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Schiff, einem Luftfahrzeug, einem Straßenfahrzeug oder einem Schienenfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragstaat betrieben wird; ausgenommen sind die Fälle, in denen das Schiff, Luftfahrzeug, Straßenfahrzeug oder Schienenfahrzeug ausschließlich zwischen Orten in dem anderen Vertragstaat betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"

1. in der Republik Österreich: den Bundesminister für Finanzen;
2. in der Sozialistischen Republik Rumänien: den Finanzminister oder dessen gesetzlichen Vertreter.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so werden die zuständigen Behörden der Vertragstaaten nach Artikel 26 vorgehen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte" umfaßt insbesondere:

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte,

f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,

g) eine Bauausführung, deren Dauer 18 Monate überschreitet,

h) eine Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) Bestände von Gütern und Waren, die das Unternehmen auf einer Warenmesse oder Ausstellung zur Schau gestellt hat und nach Schluß derselben verkauft;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt,

im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sein denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar, land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so

dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind in jedem Vertragstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte keine Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(8) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf Einkünfte anzuwenden, die einem stillen Gesellschafter aus seiner Beteiligung an einer „stillen Gesellschaft" des österreichischen Rechts zufließen.

Artikel 8

Transportunternehmen

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Schiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Gewinne aus Beteiligungen eines Unternehmens an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

(4) Gewinne aus dem Betrieb von Schienen- oder Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Staat seine Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt ist, oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind. Hierzu gehören auch Gewinne, die von den Gemischten Gesellschaften nach rumänischem Recht an die Kapitalgeber verteilt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Absatz 2 ist nicht anzuwenden auf Zinsen für Kredite, die unmittelbar oder mittelbar von einem Vertragstaat, von einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer Körperschaft des öffentlichen Rechts dieses Staates gewährt oder garantiert, und für Kredite, die unmittelbar von einer Bank gewährt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet

sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall darf der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf jedoch 10 vom Hundert des Betrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, Filme und Magnetbänder für Fernsehen und Rundfunk, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen

Formeln oder Verfahren, oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte diese Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall darf der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Veräußerungsgewinne

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen

mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 23 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden darf.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Wirtschaftstreuhänder.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die eine in einem der beiden Vertragstaaten ansässige Person an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges oder in einem Schienen- oder Straßenfahrzeug im internationalen Verkehr ausübt, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Abweichend von Absatz 1 dürfen Einkünfte aus Tätigkeiten der in Absatz 1 genannten Art bei Personen, die im Rahmen eines von den Vertragstaaten vereinbarten Kulturaustausches auftreten, nur in dem Staat besteuert werden, in dem sie ansässig sind.

Artikel 18

Ruhegehälter

(1) Ruhegehälter und andere ähnliche Vergütungen, die den in einem Vertragstaat ansässigen Personen für die von ihnen früher ausgeübte unselbständige Tätigkeit gewährt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 dürfen Ruhegehälter, die von einem Vertragstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder einer juristischen Person öffentlichen Rechts dieses Staates unmittelbar oder aus einem von diesem Staat oder seinen Gebietskörperschaften oder der juristischen Person errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die Tätigkeit in Ausübung öffentlicher Funktionen gewährt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Diese Bestimmung gilt nicht für Ruhegehälter an natürliche Personen, die Staatsangehörige des anderen Staates sind.

(3) Lebensrenten oder Renten anderer Art, die Ansässigen eines Vertragstaates gewährt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentliche Funktionen

(1) Vergütungen, die von einem Vertragstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer juristischen Person öffentlichen Rechtes dieses Staates unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der juristischen Person errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, dieser Gebietskörperschaft oder dieser öffentlichen juristischen Person in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gewährt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Diese Bestimmung gilt nicht für Vergütungen an natürliche Personen, die Staatsangehörige des anderen Staates sind.

(2) Die Bestimmungen der Artikel 15, 16 und 18 finden auf Vergütungen Anwendung, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragstaaten, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer juristischen Person öffentlichen Rechtes dieses Staates erbracht werden.

Artikel 20

Lehrkräfte

Vergütungen, die Professoren und anderen Mitgliedern des Lehrkörpers, die in einem der Vertragstaaten ansässig sind und an einer Universität oder anderen Lehranstalt jeder Art des anderen Staates unterrichten, für diese Tätigkeit gewährt werden, dürfen nur im erstgenannten Staat besteuert werden, sofern die Dauer dieser Tätigkeit nicht zwei Jahre überschreitet.

Artikel 21

Studenten

(1) Zahlungen, die ein Student oder Praktikant, der in einem Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragstaat ausschließlich zum Studium, zur Ausbildung oder Fortbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium, seine Ausbildung oder seine Fortbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Vergütungen, die die in Absatz 1 genannten Personen für eine unselbständige Tätigkeit beziehen, die in dem anderen Staat ausschließlich zu dem Zweck ausgeübt wird, praktische Berufserfahrung zu erwerben, und deren Dauer einen Zeitraum von 183 Tagen im Steuerjahr nicht überschreitet, dürfen in diesem Staat nicht besteuert werden.

Artikel 22

Nicht ausdrücklich erwähnte Einkünfte

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Besteuerung des Vermögens

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Schiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Schienen- und Straßenfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliche Vermögensteile, die dem Betrieb dieser Fahrzeuge dienen, dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, es sei denn, daß diese Fahrzeuge oder

Vermögensteile Betriebsvermögen einer in dem anderen Vertragstaat gelegenen Betriebstätte darstellen. In diesem Fall ist Absatz 2 anzuwenden.

(5) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24

Methode zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich des Absatzes 2, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

(2) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in dem anderen Vertragstaat besteuert werden dürfen, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in dem anderen Vertragstaat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus dem anderen Vertragstaat bezogen werden.

(3) Im Sinne dieses Artikels gelten die von den rumänischen Staatsunternehmen an den Staatshaushalt abgeführten Gewinnanteile als Steuer der Sozialistischen Republik Rumänien.

Artikel 25

Gleichbehandlung

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragstaates dürfen in dem anderen Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige" bedeutet:

a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragstaates besitzen;

b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, den in dem anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines Vertragstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Es wird festgestellt, daß die unterschiedliche Erhebung der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die in der Sozialistischen Republik Rumänien für sozialistische Unternehmen vorgesehen ist, den Bestimmungen dieses Artikels nicht widerspricht.

(6) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung" Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragstaaten besteht.

Artikel 27

Austausch von Informationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden die Informationen austauschen, die ihnen im normalen Verwaltungsablauf zur Verfügung stehen und die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragstaaten:

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragstaates abweichen;

b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragstaates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 28

Diplomatische und konsularische Beamte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

(2) Das Abkommen gilt nicht für zwischenstaatliche Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Angehörige diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates und ihnen nahestehende Personen, die in einem Vertragstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie dort ansässige Personen behandelt werden.

Artikel 29

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind so bald als möglich in Bukarest auszutauschen.

(2) Das Abkommen tritt sechzig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 30

Wirksamkeitsbeginn

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf alle Steuern Anwendung, die ab dem 1. Jänner des Jahres erhoben werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 31

Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragstaaten gekündigt worden ist.

(2) Jeder Staat kann das Abkommen nach fünf Jahren ab seinem Inkrafttreten schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen auf die Steuern nicht mehr anzuwenden, die ab dem 1. Jänner des Kalenderjahres erhoben werden, das dem Jahr folgt, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 30. September 1976, in zweifacher Urschrift, jeweils in deut-

scher und in rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

Manea Manescu m. p.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE

între Republica Austria și Republica Socialistă România privind evitarea dublei impuneri asupra veniturilor și averii

Republica Austria și Republica Socialistă România, în dorința de a promova și de a întări relațiile economice între cele două țări pe baza avantajului reciproc, au convenit asupra următoarelor dispoziții privind evitarea dublei impuneri asupra veniturilor și averii:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia din statele contractante sau ale fiecăruia din cele două state contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere percepute în contul fiecăruia dintre statele contractante sau ale subdiviziunilor lor teritoriale, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sînt considerate ca impozite pe venit şi pe avere toate impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîştigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, impozitul pe veniturile din retribuţii (salarii), precum şi impozitul asupra creşterii averii.

3. Impozitele actuale asupra cărora se aplică convenţia sînt următoarele:

a) în Republica Austria:

1. impozitul pe venit;
2. impozitul pe societăţi;
3. taxa asupra tantiemelor;
4. impozitul pe avere;
5. taxa asupra averilor care nu sînt supuse impozitului asupra moştenirii;
6. impozitul asupra meseriilor, inclusiv impozitul asupra sumei salariilor;
7. impozitul funciar;
8. taxa asupra întreprinderilor agricole şi silvice;
9. contribuţiile întreprinderilor agricole şi silvice la fondul de egalizare pentru ajutorarea familiilor;
10. taxa asupra valorii terenurilor virane

(denumite în continuare „impozit austriac").

b) în Republica Socialistă România:

1. impozitul pe veniturile din retribuţii, din lucrări de litere, artă şi ştiinţă, din colaborări la publicaţii sau la spectacole, din expertize şi din alte surse asemănătoare;
2. impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice şi juridice nerezidente;
3. impozitul pe veniturile societăţilor mixte constituite în România, cu participarea organizaţiilor economice române şi a partenerilor străini;
4. impozitul pe veniturile din activităţi lucrative (meserii, profesii-libere), precum şi din întreprinderi altele decît cele de stat;
5. impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri şi terenuri;
6. impozitul pe veniturile realizate din activităţi agricole.

(denumite în continuare „impozit român").

4. Convenţia se va aplica, de asemenea, impozitelor viitoare de natură identică sau analoagă care se vor adăuga celor existente sau care le vor înlocui. Autorităţile competente ale statelor contractante îşi vor comunica reciproc modificările importante aduse legislaţiei lor fiscale.

Articolul 3

Definiţii generale

1. In sensul prezentei convenţii, dacă contextul nu cere o altă interpretare:

a) expresiile „un stat contractant" şi „celălalt stat contractant", indică, după context, Republica Austria sau Republica Socialistă România;

b) expresia „Austria" înseamnă teritoriul Republicii Austria;

c) expresia „România" înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România şi zonele situate în afara apelor sale teritoriale asupra cărora, în conformitate cu dreptul internaţional şi după propria sa legislaţie, Republica Socialistă România poate exercita drepturi suverane privitoare la fundul mării sau subsolul marin, în vederea explorării sau exploatării resurselor lor naturale, dar numai în măsura în care persoana, proprietatea sau activitatea în legătură cu care se aplică convenţia este în raport cu explorarea sau exploatarea acestor resurse;

d) expresia „persoană" cuprinde persoanele fizice şi societăţile şi toate celelalte persoane;

e) expresia „societate" indică persoanele juridice sau subiectele de drept care sînt supuse impunerii ca persoane juridice, inclusiv societăţile mixte prevăzute de legislaţia română;

f) expresiile „întreprindere a unui stat contractant" şi „întreprindere a celuilalt stat contractant" indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant sau o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) expresia „trafic internaţional" înseamnă acel transport cu o navă, un avion, un vehicul rutier sau un vehicul feroviar care este exploatat de către o întreprindere cu conducerea de afaceri efectivă într-un stat contractant; sînt exceptate cazurile în care nava, avionul, vehiculul rutier sau vehiculul feroviar sînt exploatate în mod exclusiv între puncte din celălalt stat contractant;

h) expresia „autoritate competentă" indică:

1. în Republica Austria, pe ministrul federal al finanțelor;

2. în Republica Socialistă România, pe ministrul finanțelor sau pe reprezentantul său legal autorizat.

2. In aplicarea convenției de către fiecare dintre statele contractante, orice expresie care nu este altfel definită are sensul ce i se atribuie potrivit dreptului statului menționat care reglementează impozitele făcînd obiectul convenției, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită.

Articolul 4

Domiciliul fiscal

1. In sensul prezentei convenții, expresia „rezident al unui stat contractant" desemnează orice persoană care, în virtutea prevederilor legale ale statului menționat, este subiect de impunere în acest stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analogă.

2. Cînd, conform dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este considerată rezidentă fiecăruia din statele contractante, cazul se rezolvă după regulile ce urmează:

a) această persoană este considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă. Dacă dispune de o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, ea este considerată rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt cele mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă nu se poate stabili în care stat contractant persoana are centrul intereselor vitale sau nu dispune în nici un stat contractant de o locuință permanentă, atunci este considerată rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă persoana locuiește în mod obișnuit în fiecare din statele contractante sau nu locuiește în nici unul din statele contractante, este considerată rezidentă a statului contractant a cărui cetățenie o are;

d) dacă persoana are cetățenia ambelor state contractante sau nu are cetățenia nici unuia din statele contractante, autoritățile competente ale statelor contractante vor proceda potrivit articolului 26.

3. Dacă, conform paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este socotită rezidentă a ambelor state contractante, atunci ea este considerată rezidentă a statului contractant unde se găsește sediul conducerii sale efective de afaceri.

Articolul 5

Sediu stabil

1. In sensul prezentei convenţii, expresia „sediu stabil" indică o bază de afaceri în care întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

2. Expresia „sediu stabil" cuprinde îndeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) o mină, o carieră sau orice alt loc de extracţie a bogăţilor naturale;

g) un şantier de construcţii a cărui durată depăşeşte optsprezece luni;

h) un şantier de montaj a cărui durată depăşeşte douăsprezece luni.

3. Nu se consideră sediu stabil dacă:

a) se foloseşte o bază fixă de afaceri numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de bunuri sau de mărfuri aparţinînd întreprinderii;

b) bunurile sau mărfurile aparţinînd întreprinderii sînt depozitate numai în scopul stocării, expunerii sau livrării;

c) bunurile sau mărfurile aparţinînd întreprinderii sînt depozitate numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) bunurile sau mărfurile aparţinînd întreprinderii, care au fost expuse la un tîrg comercial sau la o expoziţie, sînt vîndute de către întreprindere la închiderea acestui tîrg comercial sau a expoziţiei;

e) o bază fixă de afaceri este folosită exclusiv pentru cumpărarea de mărfuri sau de a culege informaţii pentru întreprindere;

f) o bază fixă de afaceri este folosită pentru întreprindere exclusiv în scopuri de publicitate, de a furniza informaţii, cercetări ştiinţifice sau activităţi analoage care au un caracter preparator sau auxiliar.

4. O persoană activînd într-unul din statele contractante în contul unei întreprinderi din celălalt stat contractant — alta decît un agent care are un statut independent în sensul paragrafului 5 — se consideră „sediu stabil" în primul stat contractant, dacă dispune în acest stat de împuternicirile

pe care le exercită în mod obişnuit care-i permit să încheie contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul cînd activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de mărfuri pentru întreprindere.

5. Nu se consideră că o întreprindere a unuia dintre statele contractante are un sediu stabil în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta îşi exercită aici activitatea prin intermediul unui curtier (misit), a unui comisionar general sau a oricărui alt intermediar cu statut independent, cu condiţia ca aceste persoane să acţioneze în cadrul activităţii lor obişnuite.

6. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate rezidentă a celuilalt stat contractant sau care exercită acolo activitatea sa (printr-un sediu stabil sau în alt mod) nu este prin el însuşi suficient pentru a face din una din aceste societăţi un sediu stabil al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din bunuri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile sînt impozabile în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. Expresia „bunuri imobile" este definită în conformitate cu legislaţia statului contractant unde bunurile în discuţie sînt situate. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile averilor imobile, inventarul viu şi mort al unităţilor agricole şi forestiere, drepturile asupra cărora se aplică dreptul privat cu privire la proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile şi drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor şi altor bogăţii ale solului; navele şi aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obţinute din exploatarea directă, din închiriere sau din arendare, precum şi din orice altă formă de exploatare a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi şi veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

Articolul 7

Beneficiile întreprinderilor

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant sînt impozabile numai în acest stat, în afară de cazul cînd întreprinderea exercită activitatea sa în celălalt stat contractant printr-un sediu stabil aflat în acel stat. Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, beneficiile

întreprinderii sînt impozabile în celălalt stat, dar numai în măsura în care aceste beneficii sînt atribuibile acestui sediu stabil.

2. Cînd o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa şi în celălalt stat contractant, printr-un sediu stabil aflat în acel stat, se atribuie în fiecare stat contractant, acelui sediu stabil, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi exercitat activităţi identice sau analoage în condiţii identice sau analoage şi dacă în raportul cu întreprinderea al cărui sediu stabil este ar fi fost pe deplin independentă.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu stabil sînt admise la scăderea cheltuielilor pentru scopurile urmărite de acest sediu stabil, inclusiv cheltuielile de conducere şi cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se află sediul stabil sau în altă parte.

4. In măsura în care într-un stat contractant se obişnuieşte ca beneficiile unui sediu stabil să fie determinate prin repartizarea beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părţi componente, nici o dispoziţie a paragrafului 2 nu împiedică acest stat de a determina beneficiile impozabile în conformitate cu repartiţia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie, în orice caz, să fie — ca rezultat — în concordanţă cu principiile enunţate în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se poate atribui unui sediu stabil numai pentru faptul că acest sediu stabil cumpără bunuri sau mărfuri pentru întreprindere.

6. In vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu stabil trebuie determinate în fiecare an prin aceeaşi metodă, în afară de cazul cînd există motive suficiente şi valabile de a proceda altfel.

7. Cînd beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenţii, dispoziţiile acelor articole nu sînt afectate de dispoziţiile prezentului articol.

8. Prevederile acestui articol se aplică şi veniturilor obţinute de un „asociat liniştit" din participarea sa la o „societate liniştită" (stille Gesellschaft) a dreptului austriac.

Articolul 8

Intreprinderi de transport

1. Beneficiile obţinute din exploatarea în trafic internaţional a navelor sau aeronavelor pot fi impuse numai în statul contractant în care se află locul conducerii efective de afaceri a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective de afaceri a unei întreprinderi de navigaţie se află la bordul unei nave, atunci el este considerat ca aflîndu-se în statul contractant în care se află portul de bază al navei sau, dacă nu există un port de bază, în statul contractant în care se află stabilită persoana care exploatează nava.

3. Dispoziţiile paragrafului 1 se aplică în mod corespunzător şi beneficiilor provenind din participările într-un pool, la o exploatare în comun sau la o organizaţie internaţională de exploatare.

4. Beneficiile realizate din exploatarea în trafic internaţional a vehiculelor feroviare sau rutiere pot fi impuse numai în statul contractant unde este situat sediul conducerii efective a întreprinderii, în afară de cazul în care întreprinderea din celălalt stat îşi desfăşoară acolo activitatea printr-un sediu stabil. In cazul în care întreprinderea îşi desfăşoară activitatea în acest mod se aplică articolul 7.

Articolul 9

Intreprinderi asociate

Atunci cînd:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant sau cînd,

b) aceleaşi persoane participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant şi a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

şi cînd, într-unul sau în celălalt caz, cele două întreprinderi sînt, în relaţiile lor financiare sau comerciale, legate prin condiţii acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, beneficiile care, fără aceste condiţii, ar fi fost obţinute de către una din întreprinderi dar nu au putut fi obţinute în fapt datorită acestor condiţii, pot fi incluse în beneficiile acestei întreprinderi şi impuse în consecinţă.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele plătite de către o societate rezidentă a unui stat contractant către o persoană rezidentă a celuilalt stat contractant se impun în acest celălalt stat.

2. Totuşi, aceste dividende pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislaţiei acestui stat; impozitul astfel stabilit nu poate depăşi însă 15% din suma brută a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu privesc impozitarea societăţii pentru beneficiile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul „dividende" folosit în acest articol înseamnă venituri din acţiuni, acţiuni sau titluri de folosinţă, părţi miniere, părţi de fondator sau alte drepturi — exceptînd creanţe — cu participare la beneficiu sau venituri provenite din alte părţi sociale asimilate veniturilor din acţiuni de către legislaţia fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor. Din aceeaşi categorie fac parte de asemenea beneficiile care conform legislaţiei române sînt repartizate de societăţile mixte subscriitorilor de capital.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se aplică cînd beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant, în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, un sediu stabil de care este legată în mod efectiv participarea generatoare de dividende. In acest caz se aplică prevederile articolului 7.

5. Dacă o societate rezidentă a unui stat contractant realizează beneficii sau venituri din celălalt stat contractant acest celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societatate persoanelor care nu sînt rezidente ale acestui celălalt stat, nici să preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societăţii, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite reprezintă, în total sau în parte, beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

Articolul 11

Dobînzi

1. Dobînzile provenind dintr-un stat contractant plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat contractant.

2. Totuşi, aceste dobînzi pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislaţia acestui stat; impozitul astfel stabilit nu poate depăşi 10% din suma dobînzilor.

3. Dispoziţiile paragrafului 2 nu se aplică la dobînzile pentru creditele acordate sau garantate direct sau indirect de către un stat contractant, de o subdiviziune administrativ-teritorială sau de o persoană de drept public a acestui stat şi pentru creditele acordate direct de către o bancă.

4. Termenul „dobînzi" folosit în prezentul articol indică veniturile din efecte publice, din obligaţiuni, însoţite sau nu de garanţii ipotecare sau de o clauză cu participare la beneficii şi din creanţe de orice natură, precum şi orice alte

venituri asimilate veniturilor din sume împrumutate de legislaţia fiscală a statului contractant din care provin veniturile.

5. Dispoziţiile paragrafelor 1 şi 2 nu se aplică cînd beneficiarul dobînzilor, rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant, din care provin dobînzile, un sediu stabil de care sînt legate efectiv creanţele generatoare de dobînzi. In acest caz se aplică prevederile articolului 7.

6. Dobînzile sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant cînd debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, dacă plătitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-unul din statele contractante un sediu stabil pentru care operaţiunea generatoare de dobînzi a fost contractată şi care suportă sarcina acestor dobînzi, dobînzile menţionate sînt considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul stabil.

7. Dacă, datorită relaţiilor speciale existente între debitor şi creditor sau a relaţiilor pe care şi u nul şi celălalt le întreţin cu terţe persoane, suma dobînzilor plătite, ţinînd cont de creanţa pentru care ele sînt vărsate, depăşeşte pe aceea asupra căreia ar fi convenit debitorul şi creditorul în lipsa unor astfel de relaţii, dispoziţiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă. In acest caz, partea excedentară a plăţilor rămîne impozabilă conform legislaţiei fiecărui stat contractant şi ţinînd cont de celelalte dispoziţii ale prezentei convenţii.

Articolul 12

Redevenţe

1. Redevenţele provenind dintr-un stat contractant, plătite unui rezident al celuilalt stat contractant, sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuşi, aceste redevenţe pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislaţia acestui stat; impozitul astfel stabilit nu poate depăşi 10% din suma redevenţelor.

3. Termenul „redevenţe" folosit în prezentul articol indică remuneraţiile de orice natură plătite pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau ştiinţifice, inclusiv filmele de cinematograf şi filmele şi benzile magnetice destinate televiziunii, sau radiodifuziunii a unui brevet de invenţie, a unei mărci, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui

procedeu secret, ca şi pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau ştiinţific şi pentru informaţiile relative la experienţa cîştigată în domeniul industrial, comercial sau ştiinţific.

4. Dispoziţiile paragrafelor 1 şi 2 nu se aplică cînd beneficiarul redevenţelor, rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant, din care provin redevenţele, un sediu stabil de care se leagă efectiv dreptul sau bunul generator de redevenţe. In acest caz se aplică dispoziţiile articolului 7.

5. Redevenţele sînt considerate ca provenind dintrun stat contractant dacă debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, dacă debitorul redevenţelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-unul din statele contractante un sediu stabil de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator al redevenţelor şi care suportă sarcina acestor redevenţe, acestea sînt considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul stabil.

6. Dacă, datorită relaţiilor speciale existente între debitor şi creditor sau pe care şi unul şi celălalt le întreţin cu terţe persoane, cuantumul redevenţelor plătite, ţinînd cont de prestarea pentru care ele sînt vărsate, excede pe acelea asupra cărora s-ar fi convenit de debitor şi creditor în lipsa unor asemenea relaţii, dispoziţiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă. In acest caz, partea excedentară a plăţilor rămîne impozabilă conform legislaţiei fiecărui stat contractant şi ţinînd cont de celelalte dispoziţii ale prezentei convenţii.

Articolul 13

Cîştiguri din capital

1. Cîştigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, sînt impozabile în statul contractant în care sînt situate aceste bunuri.

2. Cîştigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau care fac parte dintr-o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv asemenea cîştiguri provenind din înstrăinarea acestui sediu stabil (singur sau cu ansamblul întreprinderii) sau a acestei baze fixe sînt

impozabile în acest celălalt stat. Cu toate acestea, cîştigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile vizate la articolul 23, paragraful 3 sînt supuse impozitului numai în statul contractant în care bunurile în cauză sînt impozabile conform prevederilor menţionatului articol.

3. Cîştigurile provenind din înstrăinarea oricăror bunuri, altele decît cele menţionate la paragrafele 1 şi 2 sînt impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este cedentul.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de către un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau a altor activităţi independente cu un caracter analog sînt impozabile numai în acest stat, dacă rezidentul nu dispune în celălalt stat contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităţii sale. Dacă dispune de o astfel de bază veniturile sînt impozabile în acest celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile menţionatei baze fixe.

2. Expresia „profesii libere" cuprinde în special activităţile independente de ordin ştiinţific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum şi exercitarea independentă a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist şi expert contabil.

Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 şi 19, retribuţiile şi alte remuneraţii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeşte pentru o activitate retribuită sînt impozabile numai în acest stat, cu condiţia ca activitatea să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat contractant, remuneraţiile primite sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneraţiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeşte pentru o activitate retribuită exercitată în celălalt stat contractant nu sînt impozabile decît în primul stat contractant dacă:

a) beneficiarul rămîne în celălalt stat o perioadă sau perioade care nu depăşesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat; şi

b) remunerațiile sînt plătite de către o persoană sau în numele unei persoane care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) sarcina remunerațiilor nu este suportată de către un sediu stabil sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile acestui articol, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru activitatea retribuită exercitată la bordul unei nave, aeronave sau într-un vehicul feroviar ori rutier în trafic internațional sînt impozabile în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

Articolul 16

Remunerațiile membrilor consiliilor de administrație sau de conducere

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte remunerații similare primite de către un rezident al unui stat contractant în calitate de membru al consiliului de administrație sau de conducere a unei societăți rezidentă în celălalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat contractant.

Articolul 17

Artiști și sportivi

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 14 și 15, veniturile pe care profesioniștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune și interpreți muzicali, precum și sportivii le obțin din activitatea lor personală desfășurată în această calitate, sînt impozabile în statul contractant în care aceste activități sînt exercitate.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, veniturile provenite din activitățile menționate la paragraful 1 realizate de persoanele care desfășoară o activitate pe baza unui acord cultural convenit între statele contractante sînt impozabile numai în statul în care aceștia sînt rezidenți.

Articolul 18

Pensii

1. Pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru activitatea dependentă desfășurată în trecut se impun numai în acest stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, pensiile plătite, de un stat contractant, de o subdiviziune administrativ-teritorială, de o colectivitate locală sau de o persoană juridică de drept public a acestui stat, fie direct fie din fondurile pe care ele le-au constituit, unei persoane fizice pentru activitatea desfăşurată în trecut în exercitarea de funcţii cu caracter public sînt impozabile numai în acest stat contractant.

Aceste prevederi nu sînt valabile pentru pensiile plătite persoanelor fizice care sînt cetăţeni ai celuilalt stat.

3. Rentele viajere sau de altă natură primite de un rezident al unui stat contractant sînt impozabile numai în acest stat contractant.

Articolul 19

Funcţii publice

1. Remuneraţiile plătite de un stat contractant, de una din subdiviziunile sale administrativ-teritoriale, de o colectivitate locală sau de o persoană juridică de drept public a acestui stat, fie direct fie prin prelevare din fondurile pe care ele le-au constituit, unei persoane fizice, pentru serviciile prestate acestui stat, acestei subdiviziuni, acestei colectivităţi sau acestei persoane de drept public, în exercitarea de funcţii cu caracter public sînt impozabile numai în acest stat.

Această dispoziţie nu se aplică pentru remuneraţiile plătite persoanelor fizice care au cetăţenia celuilalt stat.

2. Dispoziţiile articolelor 15, 16 şi 18 se aplică remuneraţiilor plătite pentru servicii prestate în cadrul unei activităţi comerciale sau industriale exercitate de unul din statele contractante sau de una din subdiviziunile sale administrativ teritoriale sau de o persoană juridică de drept public a acestui stat.

Articolul 20

Personal didactic

Remuneraţiile pe care profesorii şi alţi membri ai corpurilor de învăţămînt rezidenţi ai unui stat contractant, care predau într-o universitate sau în orice altă instituţie de învăţămînt a celuilalt stat contractant, le primesc pentru această activitate sînt impozabile numai în primul stat; pe o perioadă care nu depăşeşte doi ani de la începerea activităţii lor.

Articolul 21

Studenţi

1. Sumele pe care un student sau un practicant, care este sau a fost anterior rezident al unui stat contractant şi care se află în celălalt stat contractant în scopul instruirii sau specializării, le primeşte pentru întreţinerea sa, studiul său, instruirea sau specializarea sa nu vor fi impuse în celălalt stat, cu condiţia ca aceste sume să provină din surse situate în afara acestui celălalt stat.

2. Veniturile persoanelor prevăzute la paragraful 1, pe care acestea le primesc pentru o activitate dependentă remunerată exercitată în celălalt stat contractant exclusiv în scopul completării experienţei practice profesionale şi a cărei durată nu depăşeşte 183 de zile din anul fiscal, nu sînt supuse impozitului în acest stat.

Articolul 22

Venituri nemenţionate expres

Veniturile unei persoane rezidentă într-un stat contractant nemenţionate în mod expres la articolele precedente sînt impozabile numai în acest stat.

Articolul 23

Impunerea averii

1. Averea constituită din bunuri imobile, aşa cum sînt ele definite la paragraful 2 al articolului 6, este impozabilă în statul contractant unde aceste bunuri sînt situate.

2. Averea constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil al unei întreprinderi sau din bunurile mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesii libere este impozabilă în statul contractant unde este situat sediul stabil sau baza fixă.

3. Navele şi aeronavele exploatate în trafic internaţional, precum şi bunurile mobile afectate exploatării lor sînt impozabile numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Vehiculele feroviare sau rutiere exploatate în trafic internaţional, precum şi bunurile mobile afectate exploatării lor sînt impozabile numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii, în afară de cazul că aceste vehicule sau bunuri mobile fac parte din activul unui sediu stabil pe care întreprinderea

îl are în celălalt stat. In acest caz se aplică paragraful 2.

5. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant sînt impozabile numai în acest stat.

Articolul 24

Dispoziţii privind evitarea dublei impuneri

1. Dacă o persoană rezidentă într-un stat contractant realizează venituri sau dispune de avere şi aceste venituri sau această avere sînt impozabile conform acestei convenţii în celălalt stat contractant, atunci primul stat menţionat, sub rezerva paragrafului 2, exclude la impozitare aceste venituri sau această avere; acest stat poate însă la stabilirea impozitului pentru restul veniturilor sau pentru restul averii acestei persoane să aplice cota de impozit care ar fi aplicabilă dacă respectivele venituri sau respectiva avere nu ar fi fost excluse de la impozitare.

2. Dacă o persoană rezidentă într-un stat contractant realizează venituri care, conform articolelor 10, 11 şi 12, ar trebui să fie impozabile în celălalt stat contractant, atunci primul stat menţionat ia în considerare la impozitul pe care acesta trebuie să-l perceapă pe venitul acestei persoane şi suma care corespunde impozitului plătit în celălalt stat contractant. Suma luată în considerare nu trebuie să depăşească totuşi partea impozitului stabilit înainte de luarea în considerare care se referă la veniturile realizate în celălalt stat contractant.

3. In sensul acestui articol, beneficiile întreprinderilor de stat române vărsate la bugetul statului sînt considerate ca impozit al Republicii Socialiste România.

Articolul 25

Nediscriminarea

1. Cetăţenii unui stat contractant nu sînt supuşi în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligaţii legate de impunere, diferită sau mai împovărătoare decît aceea la care sînt sau vor fi supuşi cetăţenii celuilalt stat aflaţi în aceeaşi situaţie.

2. Termenul „cetăţeni" indică:

a) toate persoanele fizice care au cetăţenia unui stat contractant;

b) toate persoanele juridice, societăţile de persoane şi alte asociaţii de persoane înfiinţate conform legislaţiei în vigoare într-unul din statele contractante.

3. Impozitarea unui sediu stabil pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se stabileşte în acest celălalt stat într-un mod mai puţin favorabil decît impozitarea întreprinderilor acestui alt stat care exercită aceeaşi activitate.

Această prevedere nu trebuie interpretată astfel încît să oblige un stat contractant să acorde persoanelor rezidente în celălalt stat contractant scutiri şi reduceri de impozite în funcţie de situaţia sau sarcinile familiale pe care le acordă rezidenţilor proprii.

4. Intreprinderile unui stat contractant, al căror capital este în totalitate sau în parte, direct sau indirect, deţinut sau controlat de unul sau mai mulţi rezidenţi ai celuilalt stat contractant, nu sînt supuse în primul stat la nici un impozit sau obligaţie legată de impunere care să fie diferită sau mai împovărătoare decît acelea la care sînt sau ar putea fi supuse celelalte întreprinderi de acelaşi fel din acest prim stat.

5. Se stabileşte că perceperea diferenţiată de impozite asupra veniturilor, beneficiilor şi averii care sînt prevăzute în Republica Socialistă România pentru întreprinderile socialiste nu contravin prevederilor acestui articol.

6. Termenul „impozitare" indică în prezentul articol impozitele de orice natură sau denumire.

Articolul 26

Procedura amiabilă

1. Cînd un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de un stat contractant sau de fiecare din cele două state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este conformă cu prezenta convenţie, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislaţia naţională a acestor state, să supună cazul său autorităţii competente a statului al cărui rezident este.

2. Această autoritate competentă se va strădui dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o rezolvare satisfăcătoare, să rezolve problema pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă cu convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui, pe calea înțelegerii amiabile, să rezolve dificultățile sau să înlăture dubiile la care poate da loc aplicarea convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea evitării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în vederea realizării unei înțelegeri, astfel cum se prevede la paragrafele precedente. Dacă schimburile de vederi orale sînt de natură să faciliteze înțelegerea, acestea pot avea loc în cadrul unei comisii compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

Articolul 27

Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba informațiile de ordin fiscal de care ele dispun în mod normal și care vor fi necesare pentru aplicarea dispozițiilor prezentei convenții.

Orice informație astfel obținută va fi ținută în secret și nu va putea fi comunicată decît persoanelor sau autorităților însărcinate cu stabilirea și încasarea impozitelor vizate de prezenta convenție.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu pot fi în nici un caz interpretate ca impunînd unuia din statele contractante obligația:

a) de a lua măsuri administrative care să deroge de la propria sa legislație sau de la practica sa administrativă sau a celei a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza propriei sale legislații sau în cadrul practicii sale administrative normale ori a celor ale celuilalt stat contractant;

c) de a transmite informații care ar da la iveală un secret comercial de afaceri, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informații a căror comunicare ar fi contrară ordinei publice.

Articolul 28

Funcţionari diplomatici şi consulari

1. Dispoziţiile prezentei convenţii nu afectează privilegiile fiscale de care beneficiază funcţionarii diplomatici sau consulari, în virtutea fie a regulilor generale ale dreptului internaţional, fie a convenţiilor speciale.

2. Convenţia nu se aplică organizaţiilor internaţionale, organelor sau funcţionarilor lor, nici persoanelor care sînt membri ai misiunilor diplomatice sau consulare ale unui stat terţ şi membrilor lor de familie, dacă se găsesc pe teritoriul unuia din statele contractante şi nu sînt trataţi ca rezidenţi ai acestuia sau ai celuilalt stat contractant în materia impozitelor pe venit şi pe avere.

Articolul 29

Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenţie va fi supusă ratificării. Documentele de ratificare vor fi schimbate în Bucureşti cît mai curînd posibil.

2. Convenţia intră în vigoare la 60 de zile după schimbarea documentelor de ratificare.

Articolul 30

Începerea aplicării

Prevederile acestei convenţii sînt aplicabile asupra tuturor impozitelor care se percep de la 1 ianuarie al anului în care a avut loc schimbul documentelor de ratificare.

Articolul 31

Denunţarea

1. Prezenta convenţie rămîne în vigoare atîta timp cît nu este denunţată de unul din statele contractante.

2. Fiecare stat poate, după minimum cinci ani de la intrarea în vigoare, să denunţe, în scris convenţia pe cale diplomatică cu cel puţin şase luni înainte de sfîrşitul anului calendaristic. În acest caz, acordul nu se mai aplică asupra impozitelor care sînt percepute începînd cu 1 ianuarie al anului calendaristic care urmează anului la al cărui sfîrşit a avut loc denunţarea.

DREPT care împuterniciţii celor două state contractante au semnat şi sigilat prezenta convenţie.

FĂCUTĂ ÎN VIENA la 30 septembrie 1976 în două exemplare originale, fiecare în limbile

germană şi română, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

Pentru Republica Austria:

Kreisky m. p.

Pentru Republica Socialistă România:

Manea Manescu m. p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania,

Desirous to foster and strengthen economic relations, to the mutual advantage of both countries, have concluded the following Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital:

Article 1. Personal scope of application

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered under this Convention

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital levied on behalf of either of the two Contracting States or its regional authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) Taxes on income and on capital shall be deemed to include all taxes imposed on total income, on total capital or on parts thereof, including taxes on gains derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on wages, as well as taxes on capital gain.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the Republic of Austria:

1. Income tax (Einkommensteuer);
2. Corporation tax (Körperschaftsteuer);
3. Tax on directors' fees (Aufsichtsratsabgabe);
4. Wealth/property tax (Vermögensteuer);
5. Tax on property exempt from inheritance tax;
6. Business tax (Gewerbesteuer), including tax on wages;
7. Property tax (Grundsteuer);
8. Tax on agricultural and forestry operations;
9. Contributions from agricultural and forestry operations to the equalization fund for family subsidies;
10. Tax on the land value of undeveloped real estate;

(hereinafter referred to as "Austrian tax").

b) In the Socialist Republic of Romania:

1. Tax on income from wages and salaries, from literary, artistic and scientific works, from collaboration in publication, from artistic performances, from expert opinions and from other similar sources;
2. Income tax levied in Romania on non-residents;
3. Tax on the income of joint companies involving the participation of Romanian economic organizations and foreign partners;
4. Tax on income from productive handicraft and professional activities and on income derived from non-State enterprises;
5. Taxes on the rental of buildings and plots of land;
6. Tax on income from agriculture;

(hereinafter referred to as "Romanian tax").

(4) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any major changes made to their respective tax legislations.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Austria or the Socialist Republic of Romania, as the context requires;

b) The term "Austria" means the territory of the Republic of Austria;

c) The term "Romania" means the territory of the Socialist Republic of Romania and the areas beyond its territorial sea over which the Socialist Republic of Romania exercises sovereign rights, including the seabed or the sub-soil beneath the seabed for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation;

d) The term "person" includes an individual and a company;

e) The term "company" means any juridical person or any other legal entity treated as such for the purposes of the tax legislation, including joint companies under Romanian legislation;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, road or railway vehicle operated by an enterprise whose place of effective management is situated in one of the Contracting States, except when the ship, aircraft, road or railway vehicle is operated solely between places within the other Contracting State;

h) The term "competent authority" means:

1. In the Republic of Austria, the Minister of Finance;
2. In the Socialist Republic of Romania, the Minister of Finance or his/her legal representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context requires otherwise, have the meaning assigned to it under that State's tax legislation as it relates to the taxes covered by this Convention.

Article 4. Fiscal residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his/her domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, the following rules shall apply:

a) The individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he/she has a permanent home available to him/her. If he/she has a permanent home available to him/her in both Contracting States, he/she shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which his/her personal and economic ties are the closest (center of vital interests).

b) If the Contracting State in which he/she has his/her center of vital interests cannot be determined, or if he/she has no permanent home available to him/her in either Contracting State, he/she shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he/she has a habitual abode.

c) If he/she has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he/she shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he/she is a national.

d) If he/she is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall proceed in accordance with article 26.

(3) If, in accordance with paragraph 1, a person other than an individual is a resident in both Contracting States, it shall be deemed to be a resident in the Contracting State in which the place of its effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise conducts all or part of its activities.

(2) The term "permanent establishment" shall include, in particular:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) A construction site the duration of which exceeds 18 months;

h) An installation the duration of which exceeds 12 months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) Facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) Stocks of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery of such goods or merchandise;

c) Stocks of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) Stocks of goods or merchandise that the enterprise displayed at a trade fair and sold once it ended;

e) A fixed place of business maintained solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

f) A fixed place of business maintained solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State – other than an agent of independent status, as referred to in paragraph 5 – shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he/she has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless that person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it conducts business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls, or is controlled by, a company that is a resident of the other Contracting State, or that conducts its business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself render either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" has the meaning assigned to it under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall, in any case, include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or leasing, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall, in each Contracting State, be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Where it has been customary, in a Contracting State, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

(5) No profits shall be attributed to the permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to proceed otherwise.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

(8) The provisions of this article shall also apply to income of a sleeping partner derived from participation in a “sleeping partner” under Austrian legislation.

Article 8. Transport companies

(1) Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated within the Contracting State in which the home port of the ship is situated, or, if there is no such home port, within the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) Paragraph 1 shall apply accordingly to profits from an enterprise’s participation in pools, in a joint business or in an international operating agency.

(4) The profits derived from operating rail or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated, unless the enterprise conducts its business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise conducts its business in this way, article 7 shall apply.

Article 9. Associated enterprises

Where:

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 % of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect taxation of the company in respect of the profits from which the dividends are paid.

(3) The term “dividends”, as used in this article, means income from shares, “jouissance” rights or “jouissance” shares, mining shares, shares in profits or other rights, with the exception of debt-claims, participation in profits, as well as income from other corporate participations assimilated to income from shares by the tax legislation of the State of which the company making the distribution is a resident, including profits shares paid by joint companies to investors under Romanian legislation.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment to which the holding by virtue of which the dividends are paid actually belongs. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company’s profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 % of the interest.

(3) Paragraph 2 shall not apply to interest for loans directly or indirectly granted or guaranteed by a Contracting State, one of its local authorities or public corporations or for loans granted directly by a bank.

(4) The term "interest", as used in this article, means income derived from government securities or bonds, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from loans by the tax legislation of the State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has, in the other Contracting State from which the interest is paid, a permanent establishment which actually owns the claim on which interest is being paid.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer thereof is that State itself, or one of its local authorities or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for purposes of which the indebtedness for which the interest is being paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the person paying the interest and the person receiving it, or between either of them and a third party, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by those two parties in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State from which they originate according to the laws of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties", as used in this article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and audio or video recordings, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the royalties is a resident, a permanent establishment which actually owns rights or assets for which royalties are being paid. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer thereof is that State itself, or one of its local authorities or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment which is the actual holder of the agreement on the basis of which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some third party, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6 (2), may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 23 (3) shall be taxed only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

(3) Gains derived from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless the said resident has a fixed base regularly available to him/her in the other Contracting State for the purpose of performing his/her activities. If he/she has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes, in particular, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment that is exercised aboard a ship or aircraft, or in a rail or road vehicle, operated in international traffic, shall be taxable in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his/her capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which they exercise these activities.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived from activities of the kind referred to in paragraph 1 by persons performing under cultural exchange programmes approved by the Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which such persons are residents.

Article 18. Pensions

(1) Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid by, or out of special funds created by, a Contracting State or a local authority thereof, or by a legal entity under public law to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or legal entity under public law in the discharge of functions of a governmental nature, may only be taxed in that State.

This provision shall not apply to pensions paid to individuals who are permanent residents of the other State.

(3) Life annuities or other revenues paid to the residents of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. Governmental functions

(1) Remunerations paid by, or out of special funds created by, a Contracting State or a local authority thereof, or by a legal entity under public law to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or legal entity under public law in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that State.

This provision shall not apply to remunerations paid to individuals who are permanent residents of the other State.

(2) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority or legal entity under the public law thereof.

Article 20. Teaching staff

Remunerations paid to professors and other members of the teaching staff who are residents of a Contracting State and teach at a university or other educational establishment of any kind in the other State shall only be taxable in the first-mentioned State, provided that the duration of these activities does not exceed two years.

Article 21. Students

(1) Payments received by a student or trainee for the purposes of his/her subsistence, education or training who is or was formerly a resident of one Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his/her education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him/her from sources outside that other State.

(2) Remunerations paid to the persons referred to in paragraph 1 for employment carried on in the other State solely for the purpose of acquiring professional experience for a period not exceeding 183 days in that fiscal year shall not be taxable in that State.

Article 22. Other items of income

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State

Article 23. Taxation of property

(1) Capital represented by immovable property, as defined in article 6 (2), may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Rail and road vehicles in international traffic and movable property items pertaining to the operation of such vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated, unless these vehicles or property items represent business property of a permanent establishment situated in the other Contracting State. In that case, paragraph 2 shall apply.

(5) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Method for avoiding double taxation

(1) Where a resident of a Contracting State has income or property that, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State, subject to paragraph 2, shall exempt such income or property from taxation. However, in assessing tax due on that person's other income or property, this State may apply the tax rate that would have been applicable if such income or property had not been exempted from taxation.

(2) Where a resident of a Contracting State derives income that, under articles 10, 11, and 12, is taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State shall deduct the tax paid in the other Contracting State from the amount of tax to be levied on that person's income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from the other Contracting State.

(3) Pursuant to this article, profits paid by Romanian state-run companies to the national budget shall qualify as taxes of the Socialist Republic of Romania.

Article 25. Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any obligation related thereto which is other or more burdensome than the taxation and obligations related thereto to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subject.

(2) The term "nationals" means:

a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

b) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

(3) The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, tax reliefs or tax reductions on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any obligation related thereto which is other or more burdensome than the taxation and obligations related thereto to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subject.

(5) It is established that the different levying of income and property taxes on socialist enterprises provided for in the Socialist Republic of Romania does not contradict the provisions of this article.

(6) In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him/her in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he/she may, without prejudice to the remedies provided by the domestic legislation of those States, present his/her case to the competent authority of the Contracting State of which he/she is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement, as provided for in the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach an agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is available to them in normal administrative practice and as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person or authorities other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as imposing upon one of the Contracting States the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with its own legislation or administrative practice or with those of the other Contracting State;

b) To supply particulars which are not obtainable under its legislation or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Members of diplomatic missions and consular offices

(1) This Convention shall not affect the fiscal privileges granted to diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) The Convention shall not apply to intergovernmental organizations, or their organs or staff, or to members of diplomatic or consular missions of a third State and related persons that are present in a Contracting State, but that, for income and property tax purposes, are not treated in either Contracting State as residents thereof.

Article 29. Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of instruments of ratification.

Article 30. Start of effective application

The provisions of this Convention shall be applied to all taxes levied as of January 1 of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 31. Termination

(1) This Convention shall remain in force unless it is terminated by one of the Contracting States.

(2) Either Contracting State may terminate the Convention five years after its entry into force, in writing through the diplomatic channel, by giving notice of termination six months prior to the end of any calendar year. In such case, the Convention shall no longer be applied to taxes levied as of January 1 of the calendar year following the year in which the notice was given.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

DONE at Vienna, in duplicate, in German and Romanian, both texts being equally authentic, on 30 September 1976.

For the Republic of Austria:

KREISKY

For the Socialist Republic of Romania:

MANEA MANESCU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie,

Désireuses de promouvoir et de renforcer leurs relations économiques pour leur bénéfice mutuel, ont conclu la Convention suivante tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application personnel

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés par la présente Convention

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un ou l'autre État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur les salaires, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la République d'Autriche :

1. L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
2. L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);
3. L'impôt sur les jetons de présence (Aufsichtsratsabgabe);
4. L'impôt sur la fortune/sur les biens (Vermögensteuer);
5. L'impôt sur les biens exemptés de l'impôt sur les successions;
6. L'impôt sur les entreprises (Gewerbesteuer), y compris l'impôt sur les salaires;
7. L'impôt foncier (Grundsteuer);
8. L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières;
9. Les cotisations des entreprises agricoles et forestières au fonds de compensation pour les aides familiales;
10. L'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties;

(ci-après dénommé « impôt autrichien »).

b) En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie :

1. L'impôt sur les revenus provenant de salaires, cachets et honoraires, d'œuvres littéraires, artistiques et scientifiques, sur les revenus de collaboration à des publications et à des spectacles, et sur les revenus d'expertises et autres sources similaires;
2. L'impôt sur les revenus prélevés en Roumanie sur les non-résidents;
3. L'impôt sur les revenus des sociétés mixtes constituées en participation avec des organismes économiques roumains et avec des partenaires étrangers;
4. L'impôt sur les revenus provenant d'activités productives artisanales et professionnelles et sur les revenus provenant d'entreprises non étatiques;
5. L'impôt sur la location de bâtiments et de terrains;
6. L'impôt sur les revenus provenant d'activités agricoles;

(ci-après dénommé « impôt roumain »).

4) La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue établis ultérieurement par l'un ou l'autre État contractant, s'ajoutant ou se substituant aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République d'Autriche ou la République socialiste de Roumanie;

b) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

c) Le terme « Roumanie » désigne la République socialiste de Roumanie et les zones situées au-delà des limites de ses eaux territoriales sur lesquelles la République socialiste de Roumanie exerce ses droits souverains sur les fonds ou le sous-sol marins à des fins de prospection ou d'exploitation des ressources naturelles qui y sont situées, mais uniquement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel s'applique la Convention se rapporte à cette prospection ou exploitation;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité juridique considérée comme une personne morale aux fins de la législation fiscale, y compris les sociétés mixtes en vertu de la législation roumaine;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule routier ou un véhicule ferroviaire exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États contractants, sauf

lorsqu'un tel transport n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

1. Dans le cas de la République d'Autriche : le Ministre des finances;
2. Dans le cas de la République socialiste de Roumanie : le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'est pas défini a le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État concernant les impôts visés par la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résidence fiscale

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, les règles suivantes sont applicables :

a) Cette personne est considérée comme étant un résident de l'État contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États contractants ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants procèdent conformément aux dispositions de l'article 26.

3) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des États contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction dont la durée est supérieure à 18 mois;

h) Une installation dont la durée est supérieure à 12 mois.

3) L'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Un dépôt de biens ou de marchandises que l'entreprise expose lors d'une foire commerciale et qu'elle vend une fois celle-ci terminée;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

f) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de publicité, de communication d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 5, est considérée comme étant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans celui-ci de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5) Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1) Les revenus provenant de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière,

l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant et à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ces dépenses soient exposées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus d'un associé passif provenant de la participation à une « association passive » au titre de la législation autrichienne.

Article 8. Entreprises de transport

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices d'une entreprise provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

4) Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise, sauf si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, auquel cas les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts minières, parts de fondateur ou autres droit et parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales

assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident, y compris les bénéfices d'actions payés aux investisseurs par des sociétés mixtes au titre de la législation roumaine.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, possède dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant des intérêts.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux intérêts payés en vertu de prêts consentis ou garantis directement ou indirectement par un État contractant, une collectivité locale ou une société publique de cet État, ni aux prêts consentis directement par une banque.

4) Le terme « intérêts », tel qu'employé dans le présent article, désigne les revenus des obligations ou titres publics, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que les autres revenus assimilés à des revenus provenant de prêts par la législation fiscale de l'État d'où ils proviennent.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel appartient effectivement la créance génératrice des intérêts.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7) Lorsque, du fait de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre l'un et l'autre et une tierce partie, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1) Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3) Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les paiements de toute nature effectués pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements audio ou vidéo, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant dont la société qui paie les redevances est un résident, un établissement stable auquel appartient effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6) Lorsqu'en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'usage, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 23 de la présente Convention ne

sont imposables que dans l'État contractant où les biens en question sont eux-mêmes imposables en vertu dudit article.

3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions indépendantes

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule ferroviaire ou routier, en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens ainsi que les sportifs tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus provenant des activités visées au paragraphe 1 exercées par des personnes dans le cadre d'un échange culturel approuvé par les États contractants ne sont imposables que dans l'État dont ces personnes sont des résidents.

Article 18. Pensions

1) Les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions versées par un État contractant, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet État, soit directement soit par prélèvement sur des fonds spéciaux qu'ils ont constitués, à une personne physique pour services rendus à cet État, cette collectivité locale ou cette personne morale dans l'exercice de fonctions publiques, ne sont imposables que dans cet État.

Cette disposition ne s'applique pas aux pensions versées à des personnes physiques qui sont des résidents permanents de l'autre État contractant.

3) Les rentes viagères ou autres types de rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1) Les rémunérations versées par un État contractant, une collectivité locale ou une personne morale de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds spéciaux qu'ils ont constitués, à une personne physique pour services rendus à cet État, cette collectivité locale ou cette personne morale dans l'exercice de fonctions publiques, ne sont imposables que dans cet État.

Cette disposition ne s'applique pas aux rémunérations versées à des personnes physiques qui sont des résidents permanents de l'autre État contractant.

2) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses collectivités locales ou une personne morale de droit public de cet État.

Article 20. Enseignants

Les rémunérations versées aux professeurs et autres membres du personnel enseignant qui sont des résidents d'un État contractant et qui enseignent dans une université ou un autre établissement d'enseignement de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État, pour autant que la durée de cette activité n'excède pas deux ans.

Article 21. Étudiants

1) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était un résident d'un État contractant, et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État contractant, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2) Les rémunérations que les personnes visées au paragraphe 1 du présent article reçoivent pour un emploi exercé à seule fin d'acquérir une expérience professionnelle dont la durée n'excède pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ne sont pas imposables dans cet État.

Article 22. Autres éléments du revenu

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Imposition de la fortune

1) La fortune constituée de biens immobiliers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2) La fortune constituée de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe servant à l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé, à moins que ces véhicules ou ces biens mobiliers ne constituent un établissement stable dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables.

5) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1) Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article. Toutefois, cet État peut, pour calculer le montant de l'impôt sur les autres revenus ou la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2) Lorsqu'un résident de l'un des États contractants reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans cet autre État. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculée déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de cet autre État.

3) Conformément au présent article, les bénéfices versés par les entreprises publiques roumaines au budget de l'État sont considérés comme des impôts de la République socialiste de Roumanie.

Article 25. Non-discrimination

1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2) Le terme « ressortissant » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ni obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

5) Il est établi que le système distinct de perception des impôts sur les revenus et sur la fortune prévu par la République socialiste de Roumanie pour les entreprises socialistes n'est pas contraire aux dispositions du présent article.

6) Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature et dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. S'il paraît opportun, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange d'opinions de vive voix, celui-ci peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements dont elles disposent dans le cadre de leur pratique administrative normale et qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De transmettre des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2) La Convention ne s'applique pas aux organisations intergouvernementales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres des missions diplomatiques ou consulaires d'États tiers et aux personnes connexes qui se trouvent sur le territoire d'un État contractant mais qui ne sont pas considérées, aux fins de l'impôt sur le revenu et sur la fortune, comme des résidents dans l'un ou l'autre des États contractants.

Article 29. Entrée en vigueur

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 30. Prise d'effet

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à tous les impôts prélevés à partir du 1er janvier de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification sont échangés.

Article 31. Dénonciation

1) La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants.

2) Chacun des États contractants peut dénoncer la présente Convention cinq ans après son entrée en vigueur, par écrit et par la voie diplomatique, au moyen d'un préavis de dénonciation de six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la présente Convention cesse de s'appliquer aux impôts prélevés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés ont signé et scellé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 30 septembre 1976, en double exemplaire en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République socialiste de Roumanie :

MANEA MANESCU

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

August 2014

No. 1373

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

août 2014

N°1373

No. 1373

International Development Association
and
Pacific Aviation Safety Office

Financing Agreement (Pacific Aviation Safety Office Project) between the Pacific Aviation Office and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Vila, 1 November 2013

Entry into force: *12 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 August 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique

Accord de financement (Projet relatif au Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique) entre le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port Vila, 1er novembre 2013

Entrée en vigueur : *12 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 août 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in August 2014 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en août 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 July 2014

Date of effect: 29 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 juillet 2014

Date de prise d'effet : 29 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

No. 10429. Netherlands and Malawi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION TO MALAWI OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1948. BLANTYRE, 7 JUNE 1969, AND LUSAKA, 18 JUNE 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 725, I-10429.*]

DENUNCIATION

Malawi

Notification effected on: 5 June 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 10429. Pays-Bas et Malawi

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION AU MALAWI DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1948. BLANTYRE, 7 JUIN 1969, ET LUSAKA, 18 JUIN 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 725, I-10429.*]

DÉNONCIATION

Malawi

Notification effectuée : 5 juin 2013

Date de prise d'effet : 1er janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 June 2014

Date of effect: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 June 2014

Date of effect: 26 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 juin 2014

Date de prise d'effet : 26 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 July 2014

Date of effect: 14 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juillet 2014

Date de prise d'effet : 14 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 June 2014

Date of effect: 12 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juin 2014

Date de prise d'effet : 12 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 July 2014

Date of effect: 6 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 juillet 2014

Date de prise d'effet : 6 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Republic of Korea

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 June 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

République de Corée

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Slovenia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 July 2014

Date of effect: 2 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Slovénie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juillet 2014

Date de prise d'effet : 2 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2014

Date of effect: 13 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2014

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2014

Date de prise d'effet : 13 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 août 2014

Reservation: *Réserve :*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"*De conformidad con lo previsto en el numeral 1 del Artículo 17 de la Convención, la República de Colombia formula reserva al artículo 14, en este sentido, no reconoce la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia respecto de las controversias que surjan entre los Estados Contratantes referentes a la interpretación o aplicación de la Convención*".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 17 (1) of the Convention, the Republic of Colombia makes a reservation to article 14 to the effect that it does not recognize the jurisdiction of the International Court of Justice with regard to the disputes that may arise between Contracting States concerning the interpretation or application of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention, la République de Colombie formule une réserve à l'article 14, en ce sens qu'elle ne reconnaît pas la compétence de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2014

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 août 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG / 38

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante el Decreto Supremo N° 045-2014-PCM, publicado el 26 de junio de 2014, cuya copia se adjunta, se prorrogó por sesenta días, a partir del 28 de junio de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las indicadas localidades, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/26 del 23 de junio de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17,12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 11 de agosto de 2014

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali

DECRETO SUPREMO
Nº 045-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante informe Nº 023-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, el Jefe del Frente Policial Huallaga se pronuncia porque se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo Nº 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo Nº 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo Nº 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo Nº 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo Nº 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo Nº 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo Nº 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012, el Decreto Supremo Nº 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012, el Decreto Supremo Nº 002-2013-PCM, publicado el 03 de enero de 2013, el Decreto Supremo Nº 022-2013-PCM, publicado el 1 de marzo de 2013, el Decreto Supremo Nº 049-2013-PCM, publicado el 04 de mayo de 2013, el Decreto Supremo Nº 078-2013-PCM, publicado el 03 de julio de 2013, el Decreto Supremo Nº 099-2013-PCM, publicado el 30 de agosto de 2013, el Decreto Supremo Nº 117-2013-PCM, publicado el 30 de octubre de 2013, el Decreto Supremo Nº 134-2013-PCM, publicado el 28 de diciembre de 2013, el Decreto Supremo Nº 017-2014-PCM, publicado el 27 de febrero de 2014, y el Decreto Supremo Nº 030-2014-PCM, publicado el 28 de abril de 2014, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 28 de junio de 2014, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de junio del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1102283-3

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 11 August 2014

7-1-SG/38

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 045-2014-PCM, issued on 26 June 2014 (copy attached), the state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, has been extended for 60 days, with effect from 28 June 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/26 of 23 June 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE DISTRICT OF CHOLÓN IN THE PROVINCE OF MARAÑÓN, THE DISTRICT OF MONZÓN IN THE PROVINCE OF HUAMALÍES, AND THE PROVINCE OF LEONCIO PRADO, DEPARTMENT OF HUÁNUCO; IN THE PROVINCE OF TOCACHE, DEPARTMENT OF SAN MARTÍN; AND IN THE PROVINCE OF PADRE ABAD, DEPARTMENT OF UCAYALI

Supreme Decree No. 045-2014-PCM

1102283-3

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the prime duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the full and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 023-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 078-2011-PCM, issued on 13 September 2011, and extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, issued on 11 November 2011; 002-2012-PCM, issued on 4 January 2012; 023-2012-PCM, issued on 10 March 2012; 052-2012-PCM, issued on 9 May 2012; 073-2012-PCM, issued on 7 July 2012; 092-2012-PCM, issued on 6 September 2012; 108-2012-PCM, issued on 26 October 2012; 002-2013-PCM, issued on 3 January 2013; 022-2013-PCM, issued on 1 March 2013; 049-2013-PCM, issued on 4 May 2013; 078-2013-PCM, issued on 3 July 2013; 099-2013-PCM, issued on 30 August 2013; 117-2013-PCM, issued on 30 October 2013; 134-2013-PCM, issued on 28 December 2013; 017-2014-PCM, issued on 27 February 2014; and 030-2014-PCM, issued on 28 April 2014, in the above-mentioned areas, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole, and stated furthermore that the problems in those areas include not only terrorism, but also illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, which is the main activity in which the local population is engaged;

That Peru has a State policy of combating illicit drug trafficking, which poses a threat owing to its devastating social, economic, environmental and political impact;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, is hereby extended for a period of sixty (60) days, with effect from 28 June 2014. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

DONE at Government House, Lima, on 25 June 2014.

OLLANTA HUMALA TASSO
Constitutional President of the Republic

RENÉ CORNEJO DÍAZ
President of the Council of Ministers

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

DANIEL URRESTI ELERA
Minister of the Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 11 août 2014

7-1-SG/38

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 045-2014-PCM, publié le 26 juin 2014 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 28 juin 2014, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/26 du 23 juin 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS LE DISTRICT DE CHOLÓN DE LA PROVINCE DE MARAÑÓN, DANS LE DISTRICT DE MONZÓN DE LA PROVINCE DE HUAMALÍES ET DANS LA PROVINCE DE LEONCIO PRADO (DÉPARTEMENT DE HUÁNUCO), DANS LA PROVINCE DE TOCACHE (DÉPARTEMENT DE SAN MARTÍN) ET DANS LA PROVINCE DE PADRE ABAD (DÉPARTEMENT D'UCAYALI)

Décret suprême no 045-2014-PCM

1102283-3

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 023-2014-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLO, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM du 13 septembre 2011, et prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM du 4 janvier 2012, no 023-2012-PCM du 10 mars 2012, no 052-2012-PCM du 9 mai 2012, no 073 2012-PCM du 7 juillet 2012, no 092-2012-PCM du 6 septembre 2012, no 108-2012-PCM du 26 octobre 2012, no 002-2013-PCM du 3 janvier 2013, no 022-2013-PCM du 1er mars 2013, no 049-2013-PCM du 4 mai 2013, no 078-2013-PCM du 3 juillet 2013, no 099-2013-PCM du 30 août 2013, no 117-2013-PCM du 30 octobre 2013, no 134-2013-PCM du 28 décembre 2013, no 017-2014-PCM du 27 février 2014 et no 030-2014-PCM du 28 avril 2014 dans les zones précitées, afin que la Police nationale péruvienne puisse faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays, et qu'il signale également qu'outre celui du terrorisme, se pose le problème du trafic de stupéfiants et de la culture illégale de la feuille de coca, laquelle constitue l'activité principale de la population locale;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi nº 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 28 juin 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-trois juillet deux mil quatorze.

OLLANTA HUMALA TASSO
Président de la République

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Président du Conseil des ministres

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministre de la défense

DANIEL URRESTI ELERA
Ministre de l'intérieur

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 août 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG / 36

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 048-2014-PCM publicado el pasado 23 de julio, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 24 de julio de 2014, el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y la Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/27 de fecha 23 de junio de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 11 de agosto de 2014

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 048-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 035-2014-PCM publicado el 15 de mayo de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 25 de mayo de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 807 JCCFFAA/SG de fecha 03 de julio de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo Nº 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 24 de julio de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintitrés días del mes de julio del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELASQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1115148-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 11 August 2014

7-1-SG/36

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 048-2014-PCM, issued on 23 July 2014 (copy attached), the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; and in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 24 July 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/27 of 23 June 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF HUANTA AND LA MAR, DEPARTMENT OF AYACUCHO; IN THE PROVINCE OF TAYACAJA, DEPARTMENT OF HUANCAVELICA; IN THE DISTRICTS OF KIMBIRI, PICHARI AND VILCABAMBA IN THE PROVINCE OF LA CONVENCIÓN, DEPARTMENT OF CUSCO; AND IN THE PROVINCE OF SATIPO, THE DISTRICTS OF ANDAMARCA AND COMAS IN THE PROVINCE OF CONCEPCIÓN, AND IN THE DISTRICTS OF SANTO DOMINGO DE ACOBAMBA AND PARIAHUANCA IN THE PROVINCE OF HUANCAYO, DEPARTMENT OF JUNÍN

Supreme Decree No. 048-2014-PCM

1115148-1

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 035-2014-PCM, issued on 15 May 2014, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; and in the province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 25 May 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 807 JCCFFAA/SG of 3 July 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14 of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; and in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 24 July 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article , the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the departments, provinces and districts referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint

Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 23 July 2014.

OLLANTA HUMALA TASSO
Constitutional President of the Republic

ANA JARA VELÁSQUEZ
President of the Council of Ministers

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

DANIEL URRESTI ELERA
Minister of the Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 11 août 2014

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 048-2014-PCM, publié le 23 juillet et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 24 juillet 2014, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/27 du 23 juin 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS LES PROVINCES DE HUANTA ET DE LA MAR (DÉPARTEMENT D'AYACUCHO), DANS LA PROVINCE DE TAYACAJA (DÉPARTEMENT DE HUANCAVELICA), DANS LES DISTRICTS DE KIMBIRI, DE PICHARI ET DE VILCABAMBA DE LA PROVINCE DE LA CONVENCIÓN (DÉPARTEMENT DE CUSCO), DANS LA PROVINCE DE SATIPO, DANS LES DISTRICTS D'ANDAMARCA ET DE COMAS DE LA PROVINCE DE CONCEPCIÓN, ET DANS LES DISTRICTS DE SANTO DOMINGO DE ACOBAMBA ET DE PARIAHUANCA DE LA PROVINCE DE HUANCAYO (DÉPARTEMENT DE JUNÍN)

Décret suprême no 048-2014-PCM

1115148-1

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême nº 035-2014-PCM en date du 15 mai 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 25 mai 2014 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication nº 807 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 3 juillet 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif nº 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême nº 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la Police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 24 juillet 2014 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja

(département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la Police nationale, le maintien de l'ordre public dans les districts visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale dans le district visé à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif nº 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême nº 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-trois juillet deux mil quatorze.

OLLANTA HUMALA TASSO
Président de la République

ANA JARA VELÁSQUEZ
Présidente du Conseil des ministres

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministre de la défense

DANIEL URRESTI ELERA
Ministre de l'intérieur

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 août 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG / 37

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 049-2014-PCM publicado el pasado 24 de julio, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 30 de julio de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/25 de fecha 23 de junio de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17,12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 11 de agosto de 2014

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco

DECRETO SUPREMO
Nº 049-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 036-2014-PCM publicado el 15 de mayo de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 31 de mayo de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 807 JCCFFAA/SG de fecha 03 de julio de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo Nº 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 30 de julio de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerzas por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintitrés días del mes de julio del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELASQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1115152-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 11 August 2014

7-1-SG/37

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 049-2014-PCM, issued on 24 July 2014 (copy attached), the state of emergency in the District of Echarate in the province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 30 July 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being Note 7-1-SG/25 dated 23 June 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE DISTRICT OF ECHARATE IN THE PROVINCE OF LA CONVENCIÓN, DEPARTMENT OF CUSCO

Supreme Decree No. 049-2014-PCM

1115152-1

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 036-2014-PCM, issued on 15 May 2014, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 31 May 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 807 JCCFFAA/SG of 3 July 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of district in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 30 July 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the department, province and district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the department, province and district referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and of Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

DONE at Government House, Lima, on 23 July 2014.

OLLANTA HUMALA TASSO
Constitutional President of the Republic

ANA JARA VELÁSQUEZ
President of the Council of Ministers

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

DANIEL URRESTI ELERA
Minister of the Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 11 août 2014

7-1-SG/37

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême nº 049-2014-PCM, publié le 24 juillet et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 30 juillet 2014, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/25 du 23 juin 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS LE DISTRICT D'ECHARATE DE LA PROVINCE DE LA CONVENCIÓN (DÉPARTEMENT DE CUSCO)

Décret suprême no 049-2014-PCM

1115152-1

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême nº 036-2014-PCM en date du 15 mai 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 31 mai 2014 dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication nº 807 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 3 juillet 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le districts précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif nº 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif nº 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême nº 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la Police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 30 juillet 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la Police nationale, le maintien de l'ordre public dans les districts visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif nº 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale dans le district visé à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif nº 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême nº 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-trois juillet deux mil quatorze

OLLANTA HUMALA TASSO
Président de la République

ANA JARA VELÁSQUEZ
Présidente du Conseil des ministres

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministre de la défense

DANIEL URRESTI ELERA
Ministre de l'intérieur

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministre de la justice et des droits de l'homme

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY EL SALVADOR UPON ACCESSION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2014

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR EL SALVADOR LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden welcomes the accession of El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, and has examined the reservation made by El Salvador to Article 2 thereof upon accession.

The Government of Sweden recalls that it is the object and purpose of the Second Optional Protocol to abolish the death penalty in all circumstances and that no reservations are permitted other than reservations made in strict accordance with Article 2 of the Protocol. The reservation made by the Government of El Salvador goes beyond the limit of Article 2 of the Protocol, as it does not explicitly limit the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during wartime, which must be specified.

According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by El Salvador to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights and considers the reservation null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between El Salvador and Sweden. The Protocol will enter into force between El Salvador and Sweden without El Salvador benefiting from this reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois se félicite de l'adhésion d'El Salvador au deuxième Protocole facultatif et a examiné la réserve qu'il a formulée à l'article 2 dudit Protocole lors de son adhésion.

Le Gouvernement suédois rappelle que l'objet et le but du deuxième Protocole facultatif sont d'abolir la peine de mort en toutes circonstances et qu'aucune réserve n'est autorisée autre que celles formulées en stricte conformité avec l'article 2 du Protocole. La réserve formulée par le Gouvernement d'El Salvador dépasse le cadre des dispositions de l'article 2 du Protocole, dans la mesure où elle ne limite pas expressément l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire d'une gravité extrême commis en temps de guerre ce qui doit être précisé.

En vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à procéder aux changements législatifs nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve au deuxième Protocole facultatif formulée par El Salvador et la considère nulle et non avenue. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre El Salvador et la Suède. Le Protocole entre donc en vigueur entre El Salvador et la Suède, sans qu'El Salvador puisse se prévaloir de la réserve.

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2014

Date of effect: 20 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2014

N° 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2014

Date de prise d'effet : 20 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 août 2014

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 54, paragraph 1 of the Convention, the Socialist Republic of Viet Nam declares that it does not consider itself bound by Article 52 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 54 de la Convention, la République socialiste du Viet Nam déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 52 de la Convention.

Notification: *Notification :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 45, paragraph 4 of the Convention, the Socialist Republic of Viet Nam has selected VN as the distinguishing sign for display in international traffic on vehicles registered by it, of which the specifications are in accordance with Annex 3 to the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

« En vertu du paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention, la République socialiste du Viet Nam choisit VN comme signe distinctif en circulation internationale sur les véhicules immatriculés au Viet Nam conformément aux spécifications prévues à l'annexe 3 de la Convention. »

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2014

Date of effect: 20 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2014

N° 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2014

Date de prise d'effet : 20 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 août 2014

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 46, paragraph 1 of the Convention, the Socialist Republic of Viet Nam declares that it does not consider itself bound by Article 44 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, la République socialiste du Viet Nam déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 44 de la Convention.

Notifications: *Notifications :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 46, paragraph 2(a)(i) of the Convention, the Socialist Republic of Viet Nam chooses the model Aa as a danger warning sign, for the purposes of the application of the Convention.

Pursuant to Article 46, paragraph 2(a)(ii), the Socialist Republic of Viet Nam chooses the model B, 2a as a stop sign, for the purposes of the application of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

« En vertu du sous alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article 46 de la Convention, la République socialiste du Viet Nam choisit le modèle Aa comme signal d'avertissement de danger aux fins de l'application de la Convention.

En vertu du sous alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article 46, la République socialiste du Viet Nam choisit le modèle B, 2a comme panneau d'arrêt aux fins de l'application de la Convention. »

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 August 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 June 2014

Date of effect: 1 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 August 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er août 2014

Date de prise d'effet : 1er novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 juin 2014

Date de prise d'effet : 1er septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Pays-Bas (Pour la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er août 2014

Date de prise d'effet : 1er novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 July 2014

Date of effect: 1 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1er octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 August 2014

Date of effect: 6 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 August 2014

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 août 2014

Date de prise d'effet : 6 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 août 2014

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 August 2014

Date of effect: 6 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 August 2014

Nº 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 août 2014

Date de prise d'effet : 6 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 août 2014

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF GIBRALTAR

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2014

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE GIBRALTAR

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"… The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the [Amendment] be extended to the territory of Gibraltar for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the [Amendment] to the territory of Gibraltar to enter into force on the day of receipt of this notification by [the depositary] for deposit… "

[TRANSLATION – TRADUCTION]

« Le gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification de l'amendement par le Royaume-Uni soit étendue au territoire de Gibraltar, pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de l'amendement au territoire de Gibraltar prendra effet le jour du dépôt de cette notification auprès du dépositaire. »

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF GIBRALTAR

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE GIBRALTAR

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"… The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the [Amendment] be extended to the territory of Gibraltar for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the [Amendment] to the territory of Gibraltar to enter into force on the day of receipt of this notification by [the depositary] for deposit… "

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification de l'amendement par le Royaume-Uni soit étendue au territoire de Gibraltar, pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de l'amendement au territoire de Gibraltar prendra effet le jour du dépôt de cette notification auprès du dépositaire.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF GIBRALTAR

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE GIBRALTAR

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"… The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the [Amendment] be extended to the territory of Gibraltar for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the [Amendment] to the territory of Gibraltar to enter into force on the day of receipt of this notification by [the depositary] for deposit… "

[TRANSLATION – TRADUCTION]

« Le gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification de l'amendement par le Royaume-Uni soit étendue au territoire de Gibraltar, pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de l'amendement au territoire de Gibraltar prendra effet le jour du dépôt de cette notification auprès du dépositaire. »

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 December 2013

Date of effect: 1 April 2014 (The accession will have effect only as regards the relations between Croatia and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2014

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 décembre 2013

Date de prise d'effet : 1er avril 2014 (l'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Croatie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2014

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...]
In accordance with Article 22, paragraph 4 of the Convention, the Republic of Croatia declares that adoptions of children habitually resident in the territory of the Republic of Croatia may only take place if the functions of the Central Authority of the receiving State are performed in accordance with Article 22, paragraph 1 of the Convention.
[..]
In accordance with Article 25 of the Convention, the Republic of Croatia declares that it will not be bound under this Convention to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2 of the Convention, to which the Republic Croatia is not a Party.
[...]
In accordance with Articles 17, 21 and 28 of the Convention, the Republic of Croatia declares that only the child who is adopted pursuant to a final and enforceable decision of the competent authority of the Republic of Croatia will be able to leave the territory of the Republic of Croatia.
[...]
In accordance with Article 34 of the Convention, the Republic of Croatia declares that all documents submitted with the application must be accompanied by a certified translation thereof into the Croatian language that matches the original.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

(Traduction)
[...]
Conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, la République de Croatie déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées à l'Autorité centrale de l'État d'accueil sont exercées conformément au paragraphe premier dudit article.
[...]
Conformément à l'article 25 de la Convention, la République de Croatie déclare qu'elle ne sera pas tenue de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention, et auquel elle n'est pas Partie.
[...]
Conformément aux articles 17, 21 et 28 de la Convention, la République de Croatie déclare que seul un enfant adopté suite à une décision finale et exécutoire de l'autorité compétente de la République de Croatie sera autorisé à quitter le territoire de celle-ci.
[...]
Conformément à l'article 34 de la Convention, la République de Croatie déclare que tous les documents soumis avec la demande doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme en langue croate.

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 December 2013

Date of effect: 1 April 2014 (The accession will have effect only as regards the relations between Serbia and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2014

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 décembre 2013

Date de prise d'effet : 1er avril 2014 (l'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Serbie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2014

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTANCE

Somalia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 May 2014

Date of effect: 22 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 August 2014

Nº 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTATION

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 mai 2014

Date de prise d'effet : 22 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 août 2014

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. SOFIA, 27 FEBRUARY 2001

Entry into force: 26 August 2014, in accordance with article 14(4)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2014

Nº 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. SOFIA, 27 FÉVRIER 2001

Entrée en vigueur : 26 août 2014, conformément au paragraphe 4 de l'article 14

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 août 2014

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)		
Albania	12 May	2006	A
Austria	14 Sep	2006	
Belarus	23 Mar	2011	A
Bulgaria	25 Jan	2007	
Croatia	11 Feb	2009	
Czech Republic	18 Apr	2007	A
Estonia	12 Apr	2010	
European Community	18 Jan	2008	AA
Finland	19 Feb	2014	A
Germany	8 Aug	2002	
Hungary	29 May	2009	AA
Lithuania	22 Mar	2011	
Luxembourg	5 May	2003	
Malta	28 May	2014	A
Montenegro	9 Jul	2009	
Netherlands	14 Apr	2009	A
Norway	24 Feb	2010	AA
Poland	20 Jul	2004	A
Romania	16 Nov	2006	A
Slovakia	29 May	2008	A
Slovenia	25 Mar	2014	
Spain	16 Jul	2008	A
Sweden	30 Mar	2006	
Switzerland	16 Jun	2010	AA

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Albanie	12 mai	2006	A
Allemagne	8 août	2002	
Autriche	14 sept	2006	
Bélarus	23 mars	2011	A
Bulgarie	25 janv	2007	
Communauté européenne	18 janv	2008	AA
Croatie	11 févr	2009	
Espagne	16 juil	2008	A
Estonie	12 avr	2010	
Finlande	19 févr	2014	A
Hongrie	29 mai	2009	AA
Lituanie	22 mars	2011	
Luxembourg	5 mai	2003	
Malte	28 mai	2014	A
Monténégro	9 juil	2009	
Norvège	24 févr	2010	AA
Pays-Bas	14 avr	2009	A
Pologne	20 juil	2004	A
République tchèque	18 avr	2007	A
Roumanie	16 nov	2006	A
Slovaquie	29 mai	2008	A
Slovénie	25 mars	2014	
Suède	30 mars	2006	
Suisse	16 juin	2010	AA

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Annex XIV

DECISION II/14
AMENDMENT TO THE ESPOO CONVENTION

The Meeting,

Wishing to modify the Espoo Convention with a view to clarifying that the public that may participate in procedures under the Convention includes civil society and, in particular, non-governmental organizations,

Recalling paragraph 13 of the Oslo Declaration of the Ministers of the Environment and the European Community Commissioner for the Environment assembled at Oslo on the occasion of the first meeting of the Parties to the Espoo Convention,

Wishing to allow States situated outside the UN/ECE region to become Parties to the Convention,

Adopts the following amendments to the Convention:

(a) At the end of Article 1 (x), after persons insert

and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups

(b) In Article 17, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

3. Any other State, not referred to in paragraph 2 of this Article, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. The Meeting of the Parties shall not consider or approve any request for accession by such a State until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 27 February 2001.

and renumber the remaining paragraphs accordingly.

(c) At the end of Article 17, insert a new paragraph reading

7. Any State or organization that ratifies, accepts or approves this Convention shall be deemed simultaneously to ratify, accept or approve the amendment to the Convention set out in decision II/14 taken at the second meeting of the Parties.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Annexe XIV

DÉCISION II/14
AMENDEMENT À LA CONVENTION D'ESPOO

La Réunion,

Désireuse de modifier la Convention d'Espoo afin de préciser que le public autorisé à participer aux procédures prévues par la Convention englobe la société civile et, en particulier, les organisations non gouvernementales,

Rappelant le paragraphe 13 de la Déclaration ministérielle d'Oslo adoptée par les Ministres de l'environnement et le Commissaire de l'Union européenne chargé des questions d'environnement, rassemblés à Oslo à l'occasion de la première réunion des Parties à la Convention d'Espoo,

Désireuse de permettre aux États qui n'appartiennent pas à la région de la CEE-ONU de devenir Parties à la Convention,

1. *Adopte* les amendements suivants à la Convention:

a) À la fin de l'alinéa *x* de l'article premier, après le mot «morales», ajouter:

«et, conformément à la législation ou pratique nationale, les associations, organisations ou groupes constitués par celles-ci»

b) À l'article 17, après le paragraphe 2, insérer le paragraphe suivant:

«3.Tout autre État non visé au paragraphe 2 du présent article qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à la Convention avec l'accord de la Réunion des Parties. La Réunion des Parties ne peut examiner ni approuver une demande d'adhésion d'un tel État avant que les dispositions du présent paragraphe aient pris effet pour tous les États et organisations qui étaient Parties à la Convention le 27 février 2001.»

et renuméroter en conséquence les paragraphes suivants.

c) À la fin de l'article 17, insérer le paragraphe suivant:

«7. Tout État ou organisation qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention est réputé ratifier, accepter ou approuver simultanément l'amendement à la Convention énoncé dans la décision II/14 adoptée à la deuxième réunion des Parties.»

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Приложение XIV

РЕШЕНИЕ II/14

ПОПРАВКА К ПРИНЯТОЙ В ЭСПО КОНВЕНЦИИ

Совещание,

стремясь внести изменения в принятую в Эспо Конвенцию с целью пояснения того, что общественность, которая может участвовать в процедурах, предусмотренных Конвенцией, включает в себя гражданское общество и, в частности, неправительственные организации,

ссылаясь на пункт 13 принятого в Осло Заявления министров, которое было сделано министрами окружающей среды и Комиссаром Европейского сообщества по окружающей среде, собравшимися в Осло по случаю проведения первого совещания Сторон принятой в Эспо Конвенции,

стремясь предоставить государствам, расположенным за пределами региона ЕЭК ООН, возможность стать Сторонами Конвенции,

принимает следующие поправки к Конвенции:

a) в конце статьи 1 x) после слова "лиц" включить следующие слова "и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации или группы";

b) в статье 17 после пункта 2 включить новый пункт, в котором говорится:

"3. Любое другое государство, не указанное в пункте 2 этой статьи, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Конвенции с согласия Совещания Сторон. Совещание Сторон не будет рассматривать или одобрять любую просьбу такого государства о присоединении до тех пор, пока этот пункт не вступит в силу для всех государств и организаций, которые являлись Сторонами Конвенции по состоянию на 27 февраля 2001 года".

и изменить нумерацию последующих пунктов соответственно;

c) в конце статьи 17 включить новый пункт, в котором говорится:

"7. Любое государство или организация, которое или которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию, считается одновременно ратифицировавшим, принявшим или одобрившим поправку к Конвенции, которая содержится в решении II/14, принятом на втором совещании Сторон".

No. 34246. Netherlands and Panama

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. THE HAGUE, 5 JULY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1999, I-34246.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. PANAMA CITY, 2 MARCH 2012 AND 8 AUGUST 2012

Entry into force: provisionally on 8 August 2012 and definitively on 15 November 2013, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 34246. Pays-Bas et Panama

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. LA HAYE, 5 JUILLET 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1999, I-34246.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. PANAMA, 2 MARS 2012 ET 8 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : provisoirement le 8 août 2012 et définitivement le 15 novembre 2013, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Panamá, 2 de marzo 2012

CH020312/JvH

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for Air Services between and beyond their respective Territories of 5 July 1996, and to the letter of the Director General of the Panamanian Civil Aeronautical Authorities of 25 July 2011.

The Embassy has the further honour to propose to amend Article 1, under b, and to replace Article 4, paragraph 1, of the Air Services Agreement as follows:

"Article 1

b) the term "aeronautical authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Infrastructure and the Environment of the Netherlands;

...

Article 4

1. Either Contracting Party shall have the right to designate two airlines to operate international air services on the routes specified in the Annex and to substitute an other airline for an airline previously designated. Such designations shall be made in writing and transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.".

If the foregoing amendment is acceptable to the Government of the Republic of the Panama, it is proposed that this Note and the Ministry's Note in reply (suggested text Annex 1) shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, which shall be applied provisionally from the date of the Ministry's note in reply and which shall, in accordance with Article 16 of the Agreement, enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of the respective constitutional requirements.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

To the Honorable
Ministry of Foreign Affairs
Panamá, Republic of Panamá

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

REPUBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 8 de agosto de 2012

DGREI/DREB/782/12

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales – presenta sus saludos a la Honorable Embajada de los Países Bajos, en ocasión de informarle que las modificaciones sugeridas referente al literal b del Artículo 1 y reemplazar el numeral 1 del Artículo 4 del Convenio de Servicios Aéreos entre ambos países, fueron aceptadas por la Autoridad de Aeronáutica Civil de Panamá, quedando de la siguiente manera:

[See note I - Voir note I]

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales – aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Países Bajos, las seguridades de su más alta y distinguida consideracíon.

A la Honorable
Embajada de los Países Bajos
Ciudad.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panama City, 8 August 2012

DGREI/DREB/782/12

The Ministry of Foreign Affairs, General Directorate for International Economic Relations, presents its compliments to the Embassy of the Netherlands, and hereby informs it that the proposed amendments relating to article 1 (b) and the replacement of article 4, paragraph 1, of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for air services between and beyond their respective territories, have been accepted by the Panamanian Civil Aeronautical Authorities, as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs, General Directorate for International Economic Relations, takes this opportunity to convey to the Embassy of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Netherlands
City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Panama, le 2 mars 2012

CH020312/JvH

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Panama et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, en date du 5 juillet 1996, et à la lettre du Directeur général des autorités aéronautiques civiles du Panama en date du 25 juillet 2011.

L'ambassade a en outre l'honneur de proposer de modifier l'alinéa b) de l'article premier et de remplacer le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif aux services aériens, comme suit :

« *Article premier*

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne : pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre de l'infrastructure et de l'environnement des Pays-Bas;

…

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes désignées à l'annexe et de remplacer toute entreprise ainsi désignée par une autre. Ces désignations sont faites par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. »

Si les modifications qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Panama, il est proposé que la présente note et la note en réponse du Ministère (texte proposé pour l'annexe 1) soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama, qui s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de la réponse du Ministère et qui, conformément à l'article 16 de l'Accord, entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Panama, République du Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Panama, le 8 août 2012

DGREI/DREB/782/12

La Direction générale des relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des Pays-Bas et l'informe que les modifications proposées concernant l'alinéa b) de l'article premier et le remplacement du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs ont été acceptées par l'Autorité aéronautique civile du Panama, comme suit :

[Voir note I]

La Direction générale des relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des Pays-Bas
Ville

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.*]

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2014

Date of effect: 1 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2014

N° 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.*]

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2014

Date de prise d'effet : 1er février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 août 2014

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 May 2014

Date of effect: 1 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mai 2014

Date de prise d'effet : 1er septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2014

Date of effect: 11 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2014

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF BERMUDA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2014

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2014

Date de prise d'effet : 11 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 août 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES BERMUDES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

". .. the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention be extended to the territory of Bermuda for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the Convention to the territory of Bermuda to enter into force on the date of receipt of this notification ..."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni du Protocole soit étendue au territoire des Bermudes, pour lequel le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention au territoire des Bermudes prendra effet à la date du dépôt de la présente notification …

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2014

Date of effect: 14 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2014

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2014

Date of effect: 11 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2014

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2014

Date de prise d'effet : 14 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 août 2014

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2014

Date de prise d'effet : 11 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 août 2014

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2014

Date of effect: 11 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2014

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2014

Date de prise d'effet : 11 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 août 2014

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2014

Date of effect: 11 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2014

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2014

Date de prise d'effet : 11 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 août 2014

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 July 2014

Date of effect: 1 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 June 2014

Date of effect: 1 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1er octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2014

Date de prise d'effet : 1er septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

No. 43979. Netherlands and Kuwait

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT ON THE STATUS OF DUTCH DEFENCE PERSONNEL STATIONED IN KUWAIT. KUWAIT, 30 JUNE 2003 AND 13 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2441, I-43979.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT ON THE STATUS OF DUTCH DEFENCE PERSONNEL STATIONED IN KUWAIT. KUWAIT, 30 AUGUST 2006, 27 NOVEMBER 2006, 18 DECEMBER 2006 AND 24 DECEMBER 2006

Entry into force: 24 December 2006 and with retroactive effect from 13 July 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2014

N° 43979. Pays-Bas et Koweït

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DE DÉFENSE NÉERLANDAIS STATIONNÉ AU KOWEÏT. KOWEÏT, 30 JUIN 2003 ET 13 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2441, I-43979.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DE DÉFENSE NÉERLANDAIS STATIONNÉ AU KOWEÏT. KOWEÏT, 30 AOÛT 2006, 27 NOVEMBRE 2006, 18 DÉCEMBRE 2006 ET 24 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 24 décembre 2006 et avec effet rétroactif à compter du 13 juillet 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2014

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

I

سـفارة مملـكة هولنـدا

رقم ك.و.ي-2006/ 274 يسلم باليد

"ترجمة غير رسمية"

تهدي سفارة مملكة هولندا أطيب التحيات لوزارة خارجية دولة الكويت، و بالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم ك.و.ي-2006/ 196 بتاريخ 25 يونيو 2006 و الى اتفاقية وضع القوات للأفراد و المعدات العسكرية بين مملكة هولندا و دولة الكويت، و التي دخلت حيز التنفيذ في 13 يوليو2003، و تم تمديدها الى 13 يوليو 2006 ، تتشرف السفارة باقتراح تمديد مدة الاتفاقية المذكورة، كما هو موضح في المادة 11 منها، لمدة اثني عشر شهرا حيث تبقى الاتفاقية في حيز التنفيذ حتى 13 يوليو 2007.

فإذا ما كان هذا الاقتراح مقبولا لدى دولة الكويت، تقترح السفارة أن تشكل هذه المذكرة و الرد المؤيد لها معا اتفاقية بين مملكة هولندا و دولة الكويت،و التي ستدخل حيز التنفيذ في تاريخ استلام رد الوزراة الموقرة، و بأثر رجعي اعتباراً من 13 يوليو 2006

تنتهز سفارة مملكة هولندا هذه المناسبة لتعرب لوزارة خارجية دولة الكويت عن فائق التقدير و الاحترام.

الكويت في30 أغسطس 2006

وزارة.خارجية
دولة الكويت
الكويت

II

بسم الله الرحمن الرحيم

وزارة الخارجية
الإدارة القانونية

Ministry of Foreign Affairs
Legal Department

28731

٢٩ نوفمبر ٢٠٠٦

تهدي وزارة الخارجية أطيب تحياتها إلى سفارة مملكة هولندا لدى دولة الكويت ،،،

بالإشارة إلى مذكرة السفارة الموقرة رقم 2006/274 بتاريخ 30 أغسطس 2006 ، بشأن اتفاقية وضع القوات للأفراد والمعدات العسكرية بين دولة الكويت و مملكة هولندا والمتعلقة بتمديد مدة الاتفاقية المذكورة أعلاه .

تود هذه الوزارة الإفادة بأن السلطات المختصة في دولة الكويت لا تمانع من إعادة تجديد الاتفاقية المذكورة أعلاه حتى تاريخ 2007/7/13.

كما تقترح السلطات المختصة في دولة الكويت إدخال أحد الاقتراحين التاليين على الاتفاقية :

أ- إدخال تعديل على المادة الحادية عشر من ذات الاتفاقية بما يفيد تجديدها تلقائياً ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل انقضائها بستة أشهر .

ب- تعديل مدة سريان الاتفاقية لتصبح سنتان قابلة للتجديد برغبة الطرفان .

وتنتهز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسفارة الموقرة فائق احترامها وتقديرها .

إلى / سفارة مملكة هولندا لدى دولة الكويت – الكويت

أ.س

دولة الكويت
وزارة الخارجية

III

سـفارة مملـكة هولنـدا

رقم ك.و.ي-2006/ 419 يسلم باليد

"ترجمة غير رسمية"

تهدي سفارة مملكة هولندا أطيب التحيات لوزارة خارجية دولة الكويت، و تتشرف بإفادت الوزراة الموقرة باستلام الرد التأكيدي للوزارة الموقرة بتاريخ 27 نوفمبر 2006 على مذكرة السفارة رقم ك.و.ي-2006/ 274 بتاريخ 30 أغسطس 2006 حول اتفاقية وضع القوات.

بالإشارة إلى التعديلات المقترحة للاتفاقية، فإن السفارة تتشرف بالافادة بأن الجهات المختصة في مملكة هولندا توافق على تعديل المادة 11 من الاتفاقية المذكورة على الشكل التالي:

" تسري هذه الاتفاقية لمدة 12 شهرا و تجدد تلقائيا ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل انقضائها بمدة ستة أشهر على أن لا يخل ذلك بالفقرة (5) و التي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية."

هذا و ستدخل الاتفاقية المعدلة بين مملكة هولندا و دولة الكويت حيز التنفيذ بتاريخ استلام هذه المذكرة من قبل وزارة خارجية دولة الكويت و بأثر رجعي اعتبارا من 13 يوليو 2006. لذلك فإن السفارة ستكون في غاية الامتنان فيما لو تم تزويدها بإشعار الوزارة الموقرة باستلام هذه المذكرة.

تنتهز سفارة مملكة هولندا هذه المناسبة لتعرب لوزارة خارجية دولة الكويت عن فائق التقدير و الاحترام.

الكويت 18 ديسمبر 2006

وزارة خارجية
دولة الكويت
الكويت

IV

بسم الله الرحمن الرحيم

Ministry of Foreign Affairs
Legal Department

وزارة الخارجية
الإدارة القانونية
30999

تهدي وزارة الخارجية أطيب تحياتها إلى سفارة مملكة هولندا لدى دولة الكويت ،،

وبالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم (419) بتاريخ 2006/12/18 والمتضمنة موافقة الجهات المختصة في مملكة هولندا على مقترح الجهات المختصة في دولة الكويت بشأن تعديل المادة 11 من إتفاقية تنظيم تواجد القوات الهولندية في دولة الكويت لتكون كالتالي : -

" تسري هذه الإتفاقية لمدة 12 شهرا وتجدد تلقائيا مالم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء هذه الإتفاقية قبل إنقضائها بمدة ستة أشهر على أن لايخل ذلك بالفقرة (5) والتي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الإتفاقية " .

تود الوزارة الإفادة بأنها قد استلمت مذكرة السفارة المشار إليها أعلاه كما تود الإفادة بموافقتها على سريان التعديل بأثر رجعي من تاريخ 2006/7/13 .

وتنتهز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسفارة الموقرة عن فائق تقديرها وإحترامها ،،

إلي / سفارة مملكة هولندا لدى دولة الكويت – الكويت .

وزارة الخارجية
الإدارة القانونية

نسخة / الإدارة القانونية .
س.ش / و.س
2006/12/24

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

No. Kwe-2006/274 By Hand

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the State of Kuwait presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait, and with reference to its Note No. KWE-2006/196 of 25 June 2006 and to the Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait, which entered into force on 13 July 2003 and has been extended until 13 July 2006, the Embassy has the honour to propose that the duration of the said Agreement, laid down in Article 11, be extended with another twelve (12) month period, so that the Agreement will remain in force until 13 July 2007.

If this proposal is acceptable to the State of Kuwait, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it, shall together constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait, which shall enter into force on the date of receipt of the answer of the Ministry, with retroactive effect as of 13 July 2006.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait the assurances of its highest consideration.

Kuwait, 30 August 2006

Ministry of Foreign Affairs
of the State of Kuwait
KUWAIT

II

Ministry of Foreign Affairs
Legal Department

Date : 27 November 2006
No. 28731

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of The Netherlands in Kuwait.

And with reference to the Embassy's note no. Kwe-2006/274 of 30 August 2006 on the Status of Forces Agreement for military personnel and equipment between the State of Kuwait and the Kingdom of the Netherlands regarding the extension of the aforementioned Agreement.

The Ministry would like to inform that there is no objection to extend the mentioned Agreement until 13/7/2007.

The competent authorities in the State of Kuwait also propose one of the following amendments to the Agreement:

a. Amendment of article 11 of the said Agreement to state that it will be renewed automatically unless either Party notifies the other Party of its intention of terminating this Agreement before its expiration by a period of six months.
b. Amendment of the period of its entry into force to become two years, renewable upon notification by both Parties.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To:
The Embassy of the Kingdom of The Netherlands
Kuwait

III

Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Kwe-2006/419 By Hand

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's affirmative reply of 27 November 2006, to the Embassy's Note no. Kwe-2006/274 of 30 August 2006 on the Status of Forces Agreement.

Referring to the proposed amendments to the Agreement, the Embassy has the honour to inform that the competent authorities in the Kingdom of the Netherlands agree to amend Article 11 of the said Agreement as follows:

"This Agreement shall enter into force for a period of twelve months, to be renewed automatically, unless either Party notifies the other of its intention of terminating the Agreement before its expiration by a period of six months but not to affect paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing the Agreement."

The amended Agreement between the Kingdom of The Netherlands and the State of Kuwait will enter into force on the date of receipt of this Note by the Ministry of Foreign Affairs in Kuwait, with retroactive effect as of 13 July 2006. Therefore, the Embassy would highly appreciate if the Ministry could provide a notification of receipt of this note.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait the assurances of its highest consideration.

18 December 2006

Ministry of Foreign Affairs
of the State of Kuwait
KUWAIT

IV

Ministry of Foreign Affairs
Legal Department

Date : ~~25~~ 24 December 2006
No. 30999

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of The Netherlands in Kuwait.

And with reference to the Embassy's note no. Kwe-2006/419 of 18/12/ 2006 on the approval of the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands on the proposal of the competent bodies of the State of Kuwait on the amendment of article 11 of the Status of Forces Agreement to be as follows:

"This Agreement shall enter into force for a period of twelve months, to be renewed automatically, unless either Party notifies the other of its intention of terminating the Agreement before its expiration by a period of six months but not to affect paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing the Agreement."

The Ministry would like to notify the receipt of the above mentioned Embassy's note and would like to inform of the approval on its entry into force with retroactive effect as of 13/7/2006.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To:
The Embassy of the Kingdom of The Netherlands
Kuwait

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Koweït, le 30 août 2006

N° Kwe-2006/274

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas auprès de l'État du Koweït présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Koweït et, se référant à sa note nº KWE-2006/196 du 25 juin 2006, ainsi qu'à l'Accord relatif au statut des forces concernant le personnel militaire et l'équipement des forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït, lequel est entré en vigueur le 13 juillet 2003 et a été prorogé jusqu'au 13 juillet 2006, a l'honneur de proposer que la durée dudit Accord, définie à son article 11, soit prorogée pour une nouvelle période de 12 mois, de sorte qu'il demeure en vigueur jusqu'au 13 juillet 2007.

Si cette proposition est acceptable pour l'État du Koweït, l'ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative à celle-ci constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère, avec effet rétroactif au 13 juillet 2006.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït
Koweït

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AFFAIRES JURIDIQUES

Le 27 novembre 2006

N° 28731

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas au Koweït et, se référant à la note n° Kwe-2006/274 de l'ambassade en date du 30 août 2006, relative à la prorogation de l'Accord relatif au statut des forces concernant le personnel militaire et l'équipement entre l'État du Koweït et le Royaume des Pays-Bas, l'informe que rien ne s'oppose à la prorogation dudit Accord jusqu'au 13 juillet 2007.

Les autorités compétentes de l'État du Koweït proposent par ailleurs l'une des modifications suivantes à l'Accord :

a. Modification de l'article 11 dudit Accord indiquant que celui-ci sera automatiquement renouvelé à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer avant son expiration, moyennant un préavis de six mois;

b. Modification portant la période d'entrée en vigueur de l'Accord à deux ans, renouvelable par notification des deux Parties.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Koweït

III

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le 18 décembre 2006

Kwe-2006/419

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït et a l'honneur d'accuser réception de la réponse affirmative du Ministère, en date du 27 novembre 2006, à la note nº Kwe-2006/274 de l'ambassade en date du 30 août 2006, concernant l'Accord relatif au statut des forces.

S'agissant des modifications proposées à l'Accord, l'ambassade des Pays-Bas a l'honneur de faire savoir que les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas conviennent de modifier l'article 11 de l'Accord, comme suit :

« Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de 12 mois, renouvelable automatiquement, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, six mois avant son expiration, sans toutefois que le paragraphe 5, applicable à toute question qui pourrait découler de la mise en œuvre de l'Accord, n'en soit affecté. »

L'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït tel que modifié entrera en vigueur à la date de réception de la présente note par le Ministère des affaires étrangères du Koweït, avec effet rétroactif au 13 juillet 2006. En conséquence, l'ambassade apprécierait vivement que le Ministère accuse réception de la présente note.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Koweït

Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït
Koweït

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AFFAIRES JURIDIQUES

Le 24 décembre 2006

N° 30999

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas au Koweït et, se référant à la note n° Kwe-2006/419 de l'ambassade du 18 décembre 2006 relative à l'approbation par les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas de la proposition des organismes compétents de l'État du Koweït de modifier comme suit l'article 11 de l'Accord relatif au statut des forces :

« Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de 12 mois, renouvelable automatiquement, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, six mois avant son expiration, sans toutefois que le paragraphe 5, applicable à toute question qui pourrait découler de la mise en œuvre de l'Accord, n'en soit affecté. »

Le Ministère accuse réception de la note susmentionnée de l'ambassade et l'informe de son approbation de son entrée en vigueur, avec effet rétroactif au 13 juillet 2006.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Koweït

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2014

Date of effect: 17 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2014

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2014

Date de prise d'effet : 17 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 août 2014

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with article 7.4 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism [...] the competent authority for the purposes of article 7.4 is

National Bureau of Investigation
International Police Cooperation Division (IPO)
P. O. Box 12256
SE-102 26 STOCKHOLM, SWEDEN
Phone: 0046-10-563 70 00
Fax: 0046-8-651 42 03
E-mail: ipo.rkp@pofisen.se

In accordance with article 9.3 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism [...], the jurisdiction established under article 9.2 follows from Chapter 2 of the Swedish Penal Code.

CHAPTER 2 OF THE SWEDISH PENAL CODE – ON THE APPLICABILITY OF SWEDISH LAW.
(EXTRACT, UNOFFICIAL. TRANSLATION)

Section 1

Crimes committed in this Realm shall be adjudged in accordance with Swedish law and by a Swedish court. The same applies when it is uncertain where the crime was committed but grounds exist for assuming that it was committed within the Realm.

Section 2

Crimes committed outside the Realm shall be adjudged according to Swedish law and by a Swedish court where the crime has been committed:

1. By a Swedish citizen or an alien domiciled in Sweden,

2. By an alien not domiciled in Sweden who, after having committed the crime, has become a Swedish citizen or has acquired domicile in the Realm or who is a Danish, Finnish, Icelandic, or Norwegian citizen and is present in the Realm, or

3. By any other alien, who is present in the Realm, and the crime under Swedish Law can result in imprisonment for more than six months. The first paragraph shall not apply if the act is not subject to criminal responsibility under the law of the place where it was committed or if it was committed within an area not belonging to any state and, under Swedish law, the punishment for the act cannot be more severe than a fine.

The first paragraph shall not apply if the act is not subject to criminal responsibility under the law of the place where it was committed or if it was committed within an area not belonging to any state and, under Swedish law, the punishment for the act cannot be more severe than a fine.

In cases mentioned in this Section, a sanction may not be imposed which is more severe than the severest punishment provided for the crime under the law in the place where it was committed.

[...]

Section 3

Even in cases other than those listed in Section 2, crimes committed outside the Realm shall be adjudged according to Swedish law and by a Swedish court:

1. If the crime was committed on board a Swedish vessel or aircraft or was committed in the course of duty by the officer in charge or a member of its crew,

2. If the crime was committed by a member of the Swedish Armed Forces in an area in which a detachment of the Swedish Armed Forces was present, or if it was committed by some other person in such an area and the detachment was present for a purpose other than an exercise,

3. If the crime was committed in the course of duty outside the Realm by a person employed in the Swedish Armed Forces and serving in an international military operation or who belongs to the Swedish Police Peace Support Operations,

3 a. If the crime was committed in the line of duty outside the Realm and by a police officer, a customs officer or an officer of the Swedish Coast Guard, who has transnational assignments under an international agreement to which Sweden has adhered,

4. If the crime committed was a crime against the Swedish nation, a Swedish municipal authority or other assembly, or against a Swedish public institution,

5. If the crime was committed in an area not belonging to any state and was directed against a Swedish citizen, a Swedish association or private institution, or against an alien domiciled in Sweden,

6. If the crime is hijacking, maritime or aircraft sabotage, airport sabotage, counterfeiting currency, an attempt to commit such crimes, unlawful dealings with chemical weapons, unlawful dealings with mines, false or careless statement before an international court, terrorist offences in accordance with Section 2 of the Act on Criminal Responsibility for Terrorist Offences (2003:148), an attempt to commit such crime, crimes mentioned in Section 5 of the same act, an offence in accordance with the Act on criminal responsibility for genocide, crimes against humanity and war crimes (2014:406), inciting rebellion committed through direct and public incitement. to commit genocide or if the crime was directed against the administration of justice of the International Criminal Court, or

7. If the least severe punishment prescribed for the crime in Swedish law is imprisonment for four years or more.

Section 3 a

Besides the cases described in Sections 1-3, crimes shall be adjudged according to Swedish law and by a Swedish court in accordance with the provisions of the Act on International Collaboration concerning Proceedings in Criminal Matters (1976:19).

Section 4

A crime is deemed to have been committed where the criminal act was perpetrated and also where the crime was completed or, in the case of an attempt, where the intended crime would have been completed.

Section 5

Prosecution for a crime committed within the Realm on a foreign vessel or aircraft by an alien, who was the officer in charge or member of its crew or otherwise travelled in it, against another alien or a foreign interest, shall not be instituted without the authority of the Government or a person designated by the Government.

Prosecution for a crime committed outside the Realm may be instituted only following the authorisation referred to in the first paragraph. However, prosecution may be instituted without such an order if the crime consists of a false or careless statement before an international court or if the crime was committed:

1. On a Swedish vessel or aircraft or by the officer in charge or some member of its crew in the course of duty,

2. By a member of the Swedish Armed Forces in an area in which a detachment of the Swedish Armed Forces was present,

3. In the course of duty outside the Realm by a person employed in the Swedish Armed Forces and serving in an international military operation or who belongs to the Swedish Police Peace Support Operations,

4. In the line of duty outside the Realm by a police officer, a customs officer or an officer of the Swedish Coast Guard, who has transnational assignments under an international agreement to which Sweden has adhered,

5. In Denmark, Finland, Iceland or Norway or on a vessel or aircraft in regular commerce between places situated in Sweden or one of the said states, or

6. By a Swedish, Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian citizen against a Swedish interest.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, l'organe compétent aux fins du paragraphe 4 de l'article 7 est le suivant :

National Bureau of Investigation
International Police Cooperation Division (IPO)
P. O. Box 12256
SE-102 26 Stockholm, Sweden
Téléphone : + 46-10-563 70 00
Télécopieur : + 46-8-651 42 03
Courriel : ipo.rkp@pofisen.se

Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, la compétence établie en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 découle du chapitre 2 du code pénal suédois.

CHAPITRE 2 DU CODE PÉNAL SUÉDOIS – SUR L'APPLICABILITÉ DE LA LOI SUÉDOISE.
(EXTRAIT, TRADUCTION. NON OFFICIELLE)

Section 1

Les infractions commises dans ce Royaume peuvent être jugées conformément à la loi suédoise et par un tribunal suédois. Il en va de même lorsque le lieu où l'infraction a été commise est incertain mais qu'il y a des raisons de supposer qu'elle a été commise dans le Royaume.

Section 2

Les infractions commises à l'extérieur du Royaume peuvent être jugées conformément à la loi suédoise et par un tribunal suédois lorsque l'infraction a été commise :

1. Par un citoyen suédois ou un étranger domicilié en Suède,

2. Par un étranger non domicilié en Suède qui, après avoir commis l'infraction, est devenu citoyen suédois ou a élu domicile dans le Royaume, ou qui est citoyen danois, finlandais, islandais ou norvégien et se trouve dans le Royaume, ou

3. Par tout autre étranger se trouvant dans le Royaume et dont l'infraction peut entraîner une peine d'emprisonnement de plus de six mois en vertu de la loi suédoise.

Le premier alinéa ne s'applique pas si l'acte n'entraîne pas de responsabilité pénale en vertu de la loi du lieu où il a été commis ou s'il a été commis dans un lieu n'appartenant à aucun État et qu'en vertu de la loi suédoise la peine prévue pour l'acte ne peut être plus sévère qu'une amende.

Dans les cas mentionnés dans la présente section, une sanction ne saurait être imposée qui soit plus sévère que la peine la plus sévère prévue par la loi du lieu dans lequel l'infraction a été commise.

[…]

Section 3

Même dans des cas autres que ceux mentionnés à la section 2, les infractions commises à l'extérieur du Royaume devront être jugées en vertu de la loi suédoise et par un tribunal suédois :

1. Si l'infraction a été commise à bord d'un navire ou d'un aéronef suédois, ou par l'officier responsable ou un membre de son équipage dans l'exercice de leurs fonctions,

2. Si l'infraction a été commise par un membre des forces armées suédoises dans une zone dans laquelle un détachement des forces armées suédoises était présent, ou si elle a été commise par toute autre personne se trouvant dans une telle zone et si le détachement était présent à des fins autres qu'un exercice,

3. Si l'infraction a été commise à l'extérieur du Royaume par une personne, dans l'exercice de ses fonctions, travaillant pour les forces armées suédoises ou au service d'une opération militaire internationale, ou appartenant à l'unité des opérations de soutien de la paix de la police suédoise,

3 a. Si l'infraction a été commise à l'extérieur du Royaume par un agent de police, un agent des douanes ou un officier de la garde côtière suédoise en affectation transnationale en vertu d'un accord international auquel la Suède a adhéré, dans l'exercice de leurs fonctions,

4. S'il s'agit d'une infraction contre la nation suédoise, une administration municipale ou toute autre assemblée suédoise, ou contre une institution publique suédoise,

5. Si l'infraction a été commise dans une zone n'appartenant à aucun État et a été perpétrée contre un citoyen suédois, une association ou une institution privée suédoise, ou contre un étranger domicilié en Suède,

6. S'il s'agit d'un détournement, du sabotage d'un navire ou d'un aéronef, du sabotage d'un aéroport, de faux-monnayage, d'une tentative de commettre de telles infractions, de commerce illicite d'armes chimiques, de commerce illicite de mines, de faux témoignages ou de déclarations irresponsables devant un tribunal international, d'actes terroristes visés par la section 2 de la Loi sur la responsabilité pénale pour infractions terroristes (2003 :148), d'une tentative de commettre une telle infraction, d'infractions visées par la section 5 de ladite Loi, d'une infraction visée par la Loi sur la responsabilité pénale pour des actes de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre (2014 :406), d'une incitation à la rébellion commise par une incitation directe et publique à commettre le génocide, ou si l'infraction a été commise contre l'administration de la justice de la Cour pénale internationale, ou

7. Si, selon la loi suédoise, la peine la moins sévère prévue pour l'infraction est une peine d'emprisonnement de quatre ans ou plus.

Section 3 a

En dehors des cas énoncés aux sections 1 à 3, les infractions seront jugées en vertu de la loi suédoise et par un tribunal suédois conformément aux dispositions de la Loi sur la collaboration internationale relative aux procédures judiciaires en matière pénale (1976 :19).

Section 4

Une infraction est réputée avoir été commise dans l'endroit où l'action a eu lieu et dans l'endroit où l'infraction s'est accomplie ou, dans le cas d'une tentative, où l'infraction aurait été accomplie.

Section 5

Les poursuites pour une infraction commise au sein du Royaume sur un navire ou un aéronef étranger par un étranger, qui en était l'officier responsable, l'un des membres de son équipage ou tout autre voyageur, contre un autre étranger ou un intérêt étranger, ne doivent pas être intentées sans l'autorisation du Gouvernement ou d'une personne désignée par le Gouvernement.

Les poursuites pour une infraction commise à l'extérieur du Royaume peuvent seulement être intentées après l'obtention de l'autorisation visée au premier paragraphe. Toutefois, les poursuites peuvent être intentées sans cette autorisation si l'infraction consiste en un faux témoignage ou un témoignage négligent devant un tribunal international ou si l'infraction a été commise :

1. Sur un navire ou un aéronef suédois ou par l'officier responsable ou un membre de son équipage dans l'exercice de leurs fonctions,

2. Par un membre des forces armées suédoises dans une zone dans laquelle un détachement des forces armées suédoises était présent,

3. Par une personne employée par les forces armées suédoises, pendant son service à l'extérieur du Royaume, lors d'une opération militaire internationale ou par un membre de l'unité des opérations de soutien de la paix de la police suédoise,

4. Par un agent de police, un agent des douanes ou un agent de la garde côtière suédoise en affectation transnationale en vertu d'un accord international auquel la Suède a adhéré, dans l'exercice de leurs fonctions,

5. Au Danemark, en Finlande, en Islande ou en Norvège, ou à bord d'un navire ou d'un aéronef en commerce régulier entre des lieux situés en Suède ou dans l'un des États susmentionnés, ou

6. Par un citoyen suédois, danois, finlandais, islandais ou norvégien contre un intérêt suédois.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2014

Date of effect: 26 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2014

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2014

Date de prise d'effet : 26 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 août 2014

No. 45870. Netherlands and Mongolia

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. ULAANBAATAR, 8 MARCH 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2571, I-45870.*]

DENUNCIATION

Mongolia

Notification effected on: 28 November 2012

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 45870. Pays-Bas et Mongolie

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA MONGOLIE. OULAN-BATOR, 8 MARS 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2571, I-45870.*]

DÉNONCIATION

Mongolie

Notification effectuée : 28 novembre 2012

Date de prise d'effet : 1er janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

No. 46253. International Development Association and Solomon Islands

FINANCING AGREEMENT (SUSTAINABLE ENERGY PROJECT) BETWEEN THE SOLOMON ISLANDS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. HONIARA, 28 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2601, I-46253.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR SUSTAINABLE ENERGY PROJECT AND AMENDMENT TO THE ORIGINAL FINANCING AGREEMENT) BETWEEN THE SOLOMON ISLANDS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). SYDNEY, 1 APRIL 2014

Entry into force: 23 June 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 26 August 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 46253. Association internationale de développement et Îles Salomon

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ÉNERGIE DURABLE) ENTRE LES ÎLES SALOMON ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. HONIARA, 28 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2601, I-46253.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET D'ÉNERGIE DURABLE ET MODIFICATION DE L'ACCORD ORIGINAL DE FINANCEMENT) ENTRE LES ÎLES SALOMON ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). SYDNEY, 1ER AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 23 juin 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 août 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 46976. Netherlands and Burundi

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 17 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2637, I-46976.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 20 JUNE 2014 AND 10 JULY 2014

Entry into force: 10 July 2014, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2014

N° 46976. Pays-Bas et Burundi

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 17 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2637, I-46976.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 20 JUIN 2014 ET 10 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 10 juillet 2014, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bujumbura, 20-06-2014

Référence BUJ : 183/2014

Objet Prorogation de l'accord SOFA

Excellence M le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense Néerlandais et Burundais, présent sur leurs territoires respectifs (SOFA), dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, fait à Bujumbura, le 17 août 2009, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui à été prorogé, par échange de lettres, jusqu'au 17 août 2014.

Désireux de continuer le partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 17 août 2015.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre de Votre Excellence en réponse acceptant au nom de la République du Burundi la proposition qui précède (voir exemple de la lettre en annex), seront considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi, qui entrera en vigueur à la date de réponse de Votre Excellence et qui aura, si la date de réponse soit après 17 août 2014, effet rétroactif jusqu'au 17 août 2014.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRITZ MEIJNDERT
Chargé d'Affaires

Le Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale

II

REPUBLIQUE DU BURUNDI MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

Bujumbura, le 10/7/2014

Objet: Prolongation d'Accord

No 204.14/137/RE/2014

Excellence Monsieur l'Ambassadeur,

En référence à votre lettre référencée BUJ : 183/2014 du 20 juin 2014 portant l'objet sous rubrique et à l'Accord entre la République du Burundi et le Royaume des Pays-Bas concernant le statut du personnel civil et militaire présent sur leurs territoires respectifs dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi signé à Bujumbura le 17 août 2009, conclu pour une période supplémentaire d'un an et prorogé par échange de lettres jusqu'au 17 août 2014, j'ai l'honneur de vous informer que l'Accord est de nouveau prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord reste en vigueur jusqu'au 17 août 2015.

En conséquence, la présente réponse et votre lettre précitée ont valeur d'accord formel entre les deux Gouvernements et constituent un avenant à l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, Excellence Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

LAURENT KAVAKURE
Le Ministre des Relations
Extérieures et de la Coopération
Internationale

A Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas à BUJUMBURA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Bujumbura, 20 June 2014

Ref: BUJ: 183/2014

Subject: Extension of the SOFA Agreement

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in their respective territories (SOFA), within the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector, signed at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for a period of one year and extended by an Exchange of Letters until 17 August 2014.

Desirous to continue the partnership for the development of the Burundian security sector, the Kingdom of the Netherlands hereby proposes that the Agreement be extended for an additional period of one year and would thus remain in force until 17 August 2015.

I also have the honour to propose that this Letter and your Letter in reply, accepting the foregoing proposal on behalf of the Republic of Burundi (see model letter attached), shall be deemed to constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi, which shall enter into force on the date of your reply and have, if the date of reply is later than 17 August 2014, retroactive effect until 17 August 2014.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRITZ MEIJNDERT
Chargé d'Affaires

Minister for Foreign Affairs
and International Cooperation

II

REPUBLIC OF BURUNDI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION

Bujumbura, 10 July 2014

Subject: Extension of Agreement
No. 204.14/137/RE/2014

Sir,

With reference to your letter BUJ: 183/2014 of 20 June 2014 on the above subject and to the Agreement between the Republic of Burundi and the Kingdom of the Netherlands concerning the status of civilian and military personnel, present in the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector, signed at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for an additional period of one year and extended by exchange of letters until 17 August 2014, I have the honour to inform you that the Agreement is again extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until 17 August 2015.

Accordingly, your Letter and this reply and shall constitute a formal agreement between our two Governments and shall take the form of an amendment to the abovementioned Agreement.

Please accept, Excellency Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

LAURENT KAVAKURE
Minister for Foreign Affairs
and International Cooperation

His Excellency the Ambassador
of the Kingdom of the Netherlands
to Bujumbura

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Government of Austria: 14 January 2014

Date of effect: 15 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 August 2014

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Government of Austria: 14 January 2014

Date of effect: 15 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 August 2014

ACCESSION

Finland

Deposit of instrument with the Government of Austria: 27 June 2014

Date of effect: 26 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 August 2014

N° 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 14 janvier 2014

Date de prise d'effet : 15 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 11 août 2014

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 14 janvier 2014

Date de prise d'effet : 15 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 11 août 2014

ADHÉSION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 27 juin 2014

Date de prise d'effet : 26 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 11 août 2014

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Government of Austria: 3 June 2014

Date of effect: 2 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 August 2014

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 3 juin 2014

Date de prise d'effet : 2 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 11 août 2014

No. 48614. International Development Association and Nicaragua

FINANCING AGREEMENT (IMPROVING COMMUNITY AND FAMILY HEALTH CARE SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 9 DECEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2756, I-48614.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR IMPROVING COMMUNITY AND FAMILY HEALTH CARE SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). MANAGUA, 21 MARCH 2014

Entry into force: 15 July 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 26 August 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 48614. Association internationale de développement et Nicaragua

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DES SERVICES DE SOINS DE SANTÉ FAMILIALE ET COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 9 DÉCEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2756, I-48614.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DES SERVICES DE SOINS DE SANTÉ FAMILIALE ET COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). MANAGUA, 21 MARS 2014

Entrée en vigueur : 15 juillet 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 août 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 51346. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines

LOAN AGREEMENT (SECOND DEVELOPMENT POLICY LOAN TO FOSTER MORE INCLUSIVE GROWTH) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 20 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2954, I-51346.*]

LOAN AGREEMENT (SECOND DEVELOPMENT POLICY LOAN TO FOSTER MORE INCLUSIVE GROWTH: SUPPLEMENTAL FINANCING FOR POST-TYPHOON RECOVERY AND AMENDMENT TO THE ORIGINAL LOAN) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). MANILA, 23 DECEMBER 2013

Entry into force: 11 March 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 26 August 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 51346. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PRÊT D'APPUI AUX POLITIQUES DE DÉVELOPPEMENT POUR FAVORISER UNE CROISSANCE PLUS INCLUSIVE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 20 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2954, I-51346.*]

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PRÊT D'APPUI AUX POLITIQUES DE DÉVELOPPEMENT POUR FAVORISER UNE CROISSANCE PLUS INCLUSIVE : FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE POUR LE RELÈVEMENT POST-TYPHON ET MODIFICATION DU PRÊT ORIGINAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). MANILLE, 23 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 11 mars 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 août 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52064. International Fund for Agricultural Development and Philippines

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RAPID FOOD PRODUCTION ENHANCEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. MANILA, 2 SEPTEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2998, I-52064.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RAPID FOOD PRODUCTION ENHANCEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 FEBRUARY 2012, AND MANILA, 2 MARCH 2012

Entry into force: 13 February 2012, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 August 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 52064. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE RAPIDE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. MANILLE, 2 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2998, I-52064.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE RAPIDE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 FÉVRIER 2012, ET MANILLE, 2 MARS 2012

Entrée en vigueur : 13 février 2012, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 août 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RAPID FOOD PRODUCTION ENHANCEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JUNE 2010, AND MANILA, 20 JULY 2010

Entry into force: 21 June 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 August 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE RAPIDE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JUIN 2010, ET MANILLE, 20 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 21 juin 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 août 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52068. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia

PROJECT FINANCING AGREEMENT (COMMUNITY-BASED INTEGRATED NATURAL RESOURCES MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2998, I-52068.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (COMMUNITY-BASED INTEGRATED NATURAL RESOURCES MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH REVISED TEXT). ROME, 16 JUNE 2011, AND ADDIS ABABA, 12 OCTOBER 2011

Entry into force: 16 June 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 August 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 52068. Fonds international de développement agricole et Éthiopie

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET DE GESTION DE RESSOURCES NATURELLES INTÉGRÉ AU NIVEAU DE LA COMMUNAUTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2998, I-52068.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET DE GESTION DE RESSOURCES NATURELLES INTÉGRÉ AU NIVEAU DE LA COMMUNAUTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC TEXTE RÉVISÉ). ROME, 16 JUIN 2011, ET ADDIS-ABEBA, 12 OCTOBRE 2011

Entrée en vigueur : 16 juin 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 août 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52081. Turkey and Peru

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE SUPPRESSION OF VISAS IN DIPLOMATIC PASSPORTS AND SERVICE PASSPORTS (OR SPECIAL PASSPORTS) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. VIENNA, 28 MAY 1996 AND 17 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2998, I-52081.*]

Termination in accordance with:

51437. Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Peru on the mutual exemption of visas (with annexes). Ankara, 18 June 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2958, I-51437.*]

Entry into force: 11 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 10 October 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 August 2014

Nº 52081. Turquie et Pérou

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET LES PASSEPORTS DE SERVICE (OU LES PASSEPORTS SPÉCIAUX) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. VIENNE, 28 MAI 1996 ET 17 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2998, I-52081.*]

Abrogation conformément à :

51437. Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'exemption mutuelle de visas (avec annexes). Ankara, 18 juin 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2958, I-51437.*]

Entrée en vigueur : 11 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 10 octobre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2014

No. 52093. Poland and India

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WARSAW, 21 JUNE 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2998, I-52093.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT WARSAW ON THE 21ST DAY OF JUNE 1989. WARSAW, 29 JANUARY 2013

Entry into force: 1 June 2014, in accordance with article 17

Authentic texts: English, Hindi and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 5 August 2014

Nº 52093. Pologne et Inde

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. VARSOVIE, 21 JUIN 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2998, I-52093.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À VARSOVIE LE 21 JUIN 1989. VARSOVIE, 29 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 1er juin 2014, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais, hindi et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 5 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT WARSAW ON THE 21STDAY OF JUNE 1989

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Warsaw on the 21st day of June 1989 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 1 of Article 2 (TAXES COVERED) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"1. The taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in India the income-tax including any surcharge and cess thereon imposed under the Income- tax Act, 1961;

(hereinafter referred to as "Indian tax")

b) in Poland:
(i) the personal income tax, and
(ii) the corporate income tax,

(hereinafter referred to as "Polish taxes").".

ARTICLE 2

In Article 3 (GENERAL DEFINITIONS) of the Agreement:

1.Clauses a) and b) of paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following clauses:

"a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law, including the U.N. Convention on the Law of the Sea;

b) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;".

2. After clause j) of paragraph 1 the following clause shall be inserted:
"k) The term "fiscal year", in the case of India, means the financial year beginning on the first day of April.".

ARTICLE 3

In Article 4 (FISCAL RESIDENCE) of the Agreement, paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.".

ARTICLE 4

In Article 5 (PERMANENT ESTABLISHMENT) of the Agreement, the following paragraph shall be inserted after paragraph 2:

"2A. The term "permanent establishment" shall also include the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue (for the same or a connected project) in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any 12-month period.".

ARTICLE 5

Article 10 (ASSOCIATED ENTERPRISES) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

"Article 10
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.".

ARTICLE 6

In Article 11 (DIVIDENDS) of the Agreement, paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which dividends are paid.".

ARTICLE 7

In Article 12 (INTEREST) of the Agreement:

1. Paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.".

2. Clause i) of sub paragraph b) of paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following clause:

"i) in the case of Poland, Bank Gospodarstwa Krajowego (BGK), to the extent such interest is attributable to financing of exports and imports only;".

ARTICLE 8

In Article 13 (ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES) of the Agreement, paragraphs 2, 3 and 4 shall be deleted and replaced by the following paragraphs:

"2. However, such royalties or fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties, or fees for technical services, is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright including copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind, other than those mentioned in Articles 15 and 16, as consideration for managerial or technical or consultancy services, including the provision of services of technical or other personnel.".

ARTICLE 9

In Article 14 (CAPITAL GAINS) of the Agreement, paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"4. Gains from the alienation of shares of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.".

ARTICLE 10

In Article 16 (DEPENDENT PERSONAL SERVICES) of the Agreement, clause a) of the paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following clause:
"a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and;".

ARTICLE 11

Article 21 (PAYMENTS RECEIVED BY STUDENTS AND APPRENTICES) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

"Article 21
PAYMENTS RECEIVED BY STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first- mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 16, remuneration which a student, or an apprentice who is or was, immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for dependent personal services rendered in that first-mentioned State shall not be taxable in that State, provided that such services are directly related, and incidental, to his education or training or the remuneration for those services is necessary to supplement the resources for his maintenance. However, in any case the benefits of this paragraph shall not be granted for a period of more than five consecutive years from the date of his first arrival in the first-mentioned State.".

ARTICLE 12

Article 24 (ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

"Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In case of India, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Poland, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid in Poland.

Such deduction shall not, however, exceed that portion of the tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Poland.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of India is exempt from tax in India, India may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in India, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in India. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income or capital gains derived from India.

b) Where in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.".

ARTICLE 13

In Article 25 (NON DISCRIMINATION) of the Agreement, paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances or under the same conditions. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first mentioned Contracting State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 7. However, the difference in tax rate shall not exceed 10 percentage points.".

ARTICLE 14

Article 27 (EXCHANGE OF INFORMATION) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

"Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents or certified copies of the documents) as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice
of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State

may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

6. A Contracting State may allow representatives of the competent authority of the other Contracting State to enter the territory of the first-mentioned Contracting State to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

7. At the request of the competent authority of one Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may allow representatives of the competent authority of the first- mentioned Contracting State to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Contracting State.

8. If the request referred to in paragraph 7 is acceded to, the competent authority of the Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent
authority of the other Contracting State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Contracting State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Contracting State conducting the examination.".

ARTICLE 15

Article 28 (ASSISTANCE IN COLLECTION) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

"Article 28

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. When a Contracting State, under its law, takes interim measures of conservancy by freezing assets before a revenue claim is raised against a person, the competent authority of the other Contracting State, if requested by the competent authority of the first-mentioned State, shall take interim measures for freezing the assets of that person in that other Contracting State to the extent permitted in the provisions of its law.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall only be brought before the courts or administrative bodies of that State. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any right to such proceedings before any court or administrative body of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.".

ARTICLE 16

After Article 28, a new Article shall be inserted as follows:

"Article 28A

LIMITATION OF BENEFITS"

Benefits of this Agreement shall not be available

a) to a resident (not being an individual) of a Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such a resident; or

b) with respect to any arrangement or transaction undertaken by a resident of a Contracting State, if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such an arrangement or transaction,

was to obtain the benefits under this Agreement.".

ARTICLE 17

1. Each of the Contracting States shall notify through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter of the notifications referred to above and shall have effect:

a) in India:

i) in respect of the taxes withheld at source - to amounts of income derived on or after the first day of the fiscal year next following the year in which the Protocol enters into force;

ii) in respect of other taxes on income - to amounts of income derived in any fiscal year beginning on or after the first day of the fiscal year next following the year in which the Protocol enters into force.

b) in Poland:

i) in respect of the taxes withheld at source - to amounts of income derived on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

ii) in respect of other taxes on income - to amounts of income derived in any fiscal year beginning on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the provisions of Articles 14 and 15 of this Protocol shall apply in respect of any matter referred to in these Articles even if such matters pre-date the entry into force of this Protocol or the effective date of any of its provisions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw, this 29th day of January 2008 in the Polish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case there is any divergence between the Polish and Hindi texts the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the Republic of India

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

पोलैंड गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

प्रोतोकोल

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और वित्तीय अपवंचन को रोकने के लिए पोलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच प्रोतोकोल के साथ 21 जून, 1989 को वारसा में हस्ताक्षरित अभिसमय को संशोधित करने वाला प्रोतोकोल

पोलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और वित्तीय अपवंचन को रोकने के लिए पोलिस पीपल्स गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच अभिसमय को संशोधन करने वाले प्रोतोकोल जिस पर 21 जून, 1989 को वारसा में हस्ताक्षर किए गए थे, (जिसे इसके बाद "करार" कहा जाएगा) को निष्पन्न करने की इच्दा से,

निम्नानुसार सहमत हुई है :

अनुच्छेद – 1

इस करार के अनुच्छेद 2 (सम्मिलित कर) का पैराग्राफ 1 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित पैराग्राफ द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"1. कर जिस पर यह करार लागू होगा वे हैं :

क) पोलैंड में :

(i) वैयक्तिक आयकर; तथा

(ii) कार्पोरेट आयकर

(इसके बाद इसे "पोलिस कर" कहा जाएगा)।"

ख) भारत में आयकर अधिनियम, 1961 के अंतर्गत लागये गये किसी अधिभार तथा उपकर सहित आयकर;
(इसके बाद इसे "भारतीय कर" कहा जाएगा)

अनुच्छेद 2

करार के अनुच्छेद 3 (सामान्य परिभाषाएं) में :

1. पैराग्राफ 1 के खंड (क) तथा (ख) को हटाया जाएगा और निम्नलिखित खंडों द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

क) "पोलैंड" शब्द से अभिप्रेत पोलैंड गणराज्य तथा जब भौगोलिक ज्ञान में प्रयोग किया जाए इसका अर्थ पोलैंड के गणराज्य के क्षेत्र, तथा पोलैंड गणराज्य के प्रादेशिक जल के पस का कोई क्षेत्र जिसके भीतर कानूनों के अंतर्गत तथा अंतरराष्ट्रीय कानून के अनुसरण में समुद्रतटीय प्राकृतिक संसाधनों का अन्वेषण तथा उपयोग के बारे में अधिकार तथा इसकी उपमृदा का प्रयोग किया जा सकता है।"

ख) "भारत" शब्द से अभिप्रेत है - भारत का राज्यक्षेत्र और इसमें राज्यक्षेत्रीय समुद्र और उसके ऊपर के वायुमंडलीय क्षेत्र के अतिरिक्त कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल है जिनमें समुद्री कानून, 1982 पर संयुक्त राष्ट्र संघ के अभिसमय सहित भारतीय कानून तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार भारत के प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हैं;

2. पैराग्राफ 1 क खंड (झ) के बाद निम्नलिखित खंड सम्मिलित की जाएगी :

"(ट) भारत के मामले में "राजकोषीय वर्ष" शब्द का अर्थ अप्रैल के प्रथम दिवस से शुरू होने वाले वित्त वर्ष से है।"

अनुच्छेद 3

करार के अनुच्छेद 4 (राजकोषीय निवासी) में पैरागाफ 1 को हटाया जएगा और निम्नलिखित पैराग्राफ द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"1. इस करार के प्रयोजनार्थ "एक संविदाकारी राज्य का निवासी" शब्द का अर्थ किसी ऐसे व्यक्ति से है जिस पर उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, निगमन के स्थान, प्रबन्ध-स्थान अथवा इसी स्वरूप के किसी ऐसे ही कारण से कर लगाया जा सकता है और, इसमें वह राज्य और इसका कोई राजनयिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल है । तथापि, इस शब्द में कोई ऐसा व्यक्ति शामिल नहीं होगा जिस पर केवल उस राज्य में स्थित स्रोतों से होने वाली आय पर उस राज्य में कर लगाया जा सकता है।"

अनुच्छेद 4

अनुच्छेद 5 (स्थायी संस्थापन) में पैराग्राफ 2 के बाद निम्नलिखित पैराग्राफ को सम्मिलित किया जाएगा :

"2क. शब्द "स्थायी संस्थापन" में उद्यम द्वारा उन कर्मचारियों अथवा अन्य कार्मिकों के जरिए परामर्शदायी सेवाओं सहित सेवाएं प्रदान करना भी शामिल होगा, जिन्हें उद्यम द्वारा इस प्रयोजनार्थ नियुक्त किया गया हो, केवल वहीं जहां ऐसे कार्यकलाप (समान अथवा संबंधित परियोजना के लिए) दूसरे संविदाकारी राज्य में 12 महीने की अवधि के भीतर कुल 6 माह की अवधि अथवा उससे अधिक अवधियों के लिए जारी रहते हैं।"

अनुच्छेद 5

करार के अनुच्छेद 10 (संबद्ध उद्यम) को हटाया जाएगा और निम्नलिखित अनुच्छेद द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"अनुच्छेद 10
संबद्ध उद्यम

1. जहां

(क) एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा

(ख) वे ही व्यक्ति, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाएगी तो ऐसा कोई भी लाभ जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन शर्तों के कारण इस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तद्नुसार कर लगाया जा सकेगा ।

2. जहां एक संविदाकारी राज्य उस राज्य के किसी उद्यम के लाभों में उन लाभों को सम्मिलित करता है और तद्नुसार कर लगाता है जिस पर दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और उसमें सम्मिलित किए गए लाभ ऐसे लाभ हैं जो प्रथमोल्लिखित राज्य के उद्यम को उस स्थिति में प्राप्त हुए होते यदि दोनों उद्यमों के बीच लगाई गई शर्तें उस तरह की होतीं जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच लगाई गई होती, तब वह दूसरा राज्य उन लाभों पर उसमें प्रभारित कर की राशि के बराबर समुचित समायोजन करेगा। इस प्रकार के समायोजन को निश्चित करने में इस करार के अन्य उपबंधों को यथोचित रूप से ध्यान में रखना होगा और यदि आवश्यक हो, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक दूसरे के साथ परामर्श करेंगे।"

अनुच्छेद 6

करार के अनुच्छेद 11 (लाभांश) में पैराग्राफ 2 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित पैराग्राफ द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"2. तथापि, ऐसे लाभांशों पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिसका लाभांश अदा करने वाली कम्पनी एक निवासी है, परन्तु यदि लाभांश का हितभागी स्वामी अन्य संविदाकारी राज्य का एक निवासी है तो इस प्रकार प्रभार्य कर लाभांशों की सकल राशि के 10 प्रतिशत (दस प्रतिशत) से अधिक नहीं होगा।

यह पैराग्राफ उन लाभों के संबंध में कम्पनी के कराधान को प्रभावित नहीं करेगा जिसमें से लाभांश अदा किए गए हैं।"

अनुच्छेद 7

करार के अनुच्छेद 12 (ब्याज) में :

1. पैराग्राफ 2 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित पैराग्राफ द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिस राज्य में वह उद्भूत होता है, किन्तु यदि ब्याज का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार प्रभारित कर, ब्याज की सकल रकम के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।"

2. पैराग्राफ 3 के उप-पैराग्राफ ख) के खंड i) को हटाया जाएगा और निम्नलिखित खंड द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"i) पोलैंड के मामले में बैंक गोस्पोडास्त्वा क्राजोवेगो (बीजीके) ऐसे ब्याज की सीमा में केवल निर्यातों एवं आयातों की वित्त व्यवस्था हेतु आरोप्य है।"

अनुच्छेद 8

करार के अनुच्छेद 13 (रायल्टियों एवं तकनीकी सेवाओं के लिए फीस) में पैराग्राफ 2, 3 और 4 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित पैराग्राफों द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा:

"2. तथापि, इस प्रकार की रायल्टियाँ या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस संविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत हुई हों, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, लेकिन यदि रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार लगाया गया कर रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि के 10 प्रतिशत (दस प्रतिशत) से अधिक नहीं होगा।

3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "रायल्टियां" शब्द का अभिप्राय है - किसी साहित्यिक, कलात्मक, अथवा वैज्ञानिक कृति के किसी कापीराइट, जिसमें सिनेमाटोग्राफ फिल्में अथवा रेडियो अथवा दूरदर्शन प्रसारण के लिए फिल्में अथवा टेपें शामिल हैं, किसी पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फार्मूला अथवा किसी औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग हेतु अथवा प्रयोगाधिकार हेतु अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित सूचना के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त की गई किसी भी प्रकार की अदायगियां।

4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद का अभिप्राय है तकनीकी अथवा अन्य कार्मिकों द्वारा की गई सेवाओं के उपबंध सहित कोई प्रबंध-कार्य, या तकनीकी अथवा परामर्शी स्वरूप की सेवाएं करने के प्रतिफल में की गई किसी भी प्रकार की अदायगियां हैं, परन्तु इसमें इस करार के अनुच्छेद 14 तथा 15 में उल्लिखित सेवाओं के लिए की गई अदायगियां शामिल नहीं हैं।"

अनुच्छेद 9

करार के अनुच्छेद 14 (पूंजीगत अभिलाभ) में पैराग्राफ 4 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित पैराग्राफ द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"4. किसी कम्पनी के जिसकी सम्पत्ति में संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पित्त के मुख्य रूप से प्रत्यक्ष: अथवा प्रत्यक्षत: शामिल है, के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा।"

अनुच्छेद 10

करार के अनुच्छेद 16 (स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं) में, पैराग्राफ 2 को खंड क) को हटाया जाएगा और निम्नलिखित खंड द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"क. प्राप्कर्त्ता, संबंधित वित्त वर्ष में शुरू होने वाली अथवा समाप्त होने वाली किसी बारह माह की अवधि में, जो कुल मिलकार 183 दिनों से अधिक न हो, की अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में उपस्थित हों, और"

अनुच्छेद 11

करार के अनुच्छेद 21 (विद्यार्थियों एवं प्रशिक्षुओं द्वारा प्राप्त की गई अदायगियां) को हटाया जाएगा और निम्न अनुच्छेद द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"अनुच्छेद 21

विद्यार्थियों और प्रशिक्षुओं द्वारा प्राप्त किए गए भुगतान

1. कोई विद्यार्थी अथवा कारोबारी प्रशिक्षु जो एक संविदिकारी राज्य का दौरा करने के तुरन्त पहले दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो मात्र अपनी शिक्षा अथवा प्रशथ्क्षण के प्रयोजनार्थ प्रथमोल्लिखित राज्य में उपस्थित है, उसे उसके भरण-पोषण, शिक्षा

अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ की गई अदायगियों पर प्रथमोल्लिखित राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी बशर्ते कि ऐसी अदायगियाँ उस राज्य के बाहर के स्रोतों उद्भूत हुई हों।

2. अनुच्छेद 16 के उपबंधों के होते हुए भी, कोई विद्यार्थी या प्रशिक्षु अथवा प्रशिक्षार्थी, जो किसी संविदाकारी राज्य का दौरा करने से तुरंत पहले अन्य संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो प्रथमोल्लिखित राज्य में मात्र अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उपस्थित है, उसके द्वारा उस प्रथमोल्लिखित राज्य में प्रदान की गई परावलम्बित वैयक्तिक सेवाओं के लिए प्राप्त पारिश्रमिक पर उस राज्य में कर नहीं लगेगा बशर्ते कि ऐसी सेवाएं उसकी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण से सीधे संबंधित हों और आनुषांगिक हो, अथवा उन सेवाओं से प्राप्त पारिश्रमिक उसके भरण-पोषण हेतु साधनों को बढ़ाने के लिए अनिवार्य हों। तथापि, किसी भी स्थिति में इस पैराग्राफ के लाभ प्रथमोल्लिखित राज्य में उसके प्रथमतः आगमन की तारीख से लगातार पांच वर्ष से अधिक अवधि के लिए प्रदान नहीं किए जाएंगे।"

अनुच्छेद 12

करार के अनुच्छेद 24 (दोहरे कराधान का अपाकरण) के हटाया जाएगा और निम्नलिखित अनुच्छेद द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"अनुच्छेद 24

दोहरे कराधान का अपाकरण

1. पोलैंड के मामले में दोहरे कराधान का परिहार निम्नानुसार किया जाएगा :

क) जहां पोलैंड का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है, जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है, वहां पोलैंड उस निवासी की आय पर कर से छूट के रूप में अनुमति देगा जो भारत में अदा किए गए कर की राशि के बराबर होगी। तथापि, ऐसी कटौती कर के उस भाग से अधिक नहीं होगी जिसे छूट दिए जाने से पहले यथा-संगणित किया गया है, जैसा भी मामला हो, जो उस आय से प्राप्त है, जिस पर पोलैंड में कर लगाया जा सकता है।

ख) जहां करार के किसी उपबंध के अनुसार, भारत के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई आय भारत में कर से छूट प्राप्त हो, वहां भारत ऐसे निवासी की शेष आय पर कर की राशि को परिकलित करते समय छूट प्राप्त आय को ध्यान में रखेगा।

2. भारत के मामले में दोहरे कराधान का अपाकरण निम्नानुसार किया जाएगा :

क) जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है, जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार पोलैंड में कर लगाया जा सकता है, वहां भारत उस निवासी की आय पर कर से छूट के रूप में अनुमति देगा जो पोलैंड में अदा किए गए कर की राशि के बराबर होगी।

तथापि, ऐसी कटौती कर के उस भाग से अधिक नहीं होगी जिसे छूट दिए जाने से पहले यथा-संगणित किया गया है, जैसा भी मामला हो, जो उस आय से प्राप्त है, जिस पर पोलैंड में कर लगाया जा सकता है ।

ख) जहां करार के किसी उपबंध के अनुसार, भारत के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई आय भारत में कर से छूट प्राप्त हो, वहां भारत ऐसे निवासी की शेष आय पर कर की राशि को परिकलित करते समय छूट प्राप्त आय को ध्यान में रखेगा।

अनुच्छेद 13

अनुच्छेद 25 (समव्यवहार) में पैराग्राफ 2 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित पैराग्राफ द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"2. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित स्थायी संस्थापन पर उस दूसरे राज्य में ऐसा कोई कराधान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों पर समरूप कार्यकलापों को करने हेतु लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो। इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक संविदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकर है कि वह दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासियों को, कराधान प्रयोजनों के लिए उनकी सिविल हैसियत अथवा पारिवारिक जिम्मेदारियों के लिए किसी प्रकार की ऐसी व्यक्तिगत छूट, राहत अथवा कटौतियों की मंजूरी दे जो वह अपने निवासियों को देता है। इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि इससे दूसरे संविदाकारी राज्य की किसी कम्पनी के प्रथमोल्लिखित राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के लाभ पर कर की ऐसी दर लगाने से रोकना है जो कि कर की उस दर से अधिक है जो प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य की ऐसी ही कम्पनी के लाभों पर लगाई जाती है और न ही यह उपबंध अनुच्छेद 7 के पैरग्राफ 3 के उपबंधों के प्रतिकूल है। तथापि, कर दर में अन्तर 10 प्रतिशत अंकों से अधिक नहीं होगा।"

अनुच्छेद 14

करार के अनुच्छेद 27 (सूचना का आदान-प्रदान) को हटाया जाएगा और निम्नलिखित अनुच्छेद द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"अनुच्छेद 27

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना (दस्तावेजों अथवा दस्तावेजों की अधिप्रमाणित प्रतियों सहित) का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस करार के उपबंधों को लागू करने के लिए अथवा संविदाकारी राज्यों या उनके राजनीतिक उप-प्रभागों या स्थानीय प्राधिकारियों की ओर से लगाए गए सभी प्रकार एवं विवरण के उन करों से संबंधित आंतरिक कानूनों के प्रशासन अथवा प्रवर्त्तन के प्रयोजनार्थ आनुमानिक रूप से संगत हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था इस करार के प्रतिकूल नहीं है । सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है ।

2. पैराग्राफ - 1 के अंतर्गत किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई सूचना उस राज्य के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त सूचना के समान ही गुप्त समझी जाएगी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों (न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा जो पैराग्राफ-1 में संदर्भित करों के संबंध में करों का निर्धारण या उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा अपीलों का निर्धारण करने या उपर्युक्त की चूक से संबद्ध हो। ऐसे व्यक्ति या प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजन के लिए करेंगे। वे इस सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे। पूर्वोक्त के होते हुए भी, किसी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त सूचना का प्रयोग दूसरे प्रयोजनों के लिए किया जा सकता है, जब ऐसी सूचना का प्रयोग दोनों राज्यों के कानूनों के अंतर्गत ऐसे अन्य प्रयोजनों के लिए किया जा सकता हो और आपूर्तिकर्त्ता राज्य का सक्षम प्राधिकारी ऐसे प्रयोग को प्राधिकृत करता हो ।

3. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :

(क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हट कर प्रशासनिक उपाय करना;

(ख) ऐसी सूचना की सप्लाई करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है;

(ग) ऐसी सूचना की सप्लाई करना जिससे कोई व्यापारिक, कारोबारी, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक, भेद अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सार्वजनिक नीति के प्रतिकूल हो (आर्डर पब्लिक) ।

4. इस अनुच्छेद के अनुसरण में यदि किसी संविदाकारी राज्य द्वारा किसी जानकारी को प्राप्त करने के लिए अनुरोध किया जाता है तो दूसरा संविदाकारी राज्य अनुरोध की गई जानकारी को प्राप्त करने के लिए अपनी सूचना एकत्र करने वाले उपायों का उपयोग करेगा, चाहे उस अन्य राज्य को अपने स्वयं के कर प्रयोजनों के लिए ऐसी सूचना की कोई आवश्यकता न हो । पिछले वाक्य में अन्तर्निहित दायित्व पैराग्राफ 3 की सीमाओं के अधीन है किन्तु किसी भी स्थिति में ऐसी सीमाओं का यह अर्थ नहीं होगा कि संविदाकारी राज्य को केवल इसलिए सूचना की सप्लाई करने से मना करने की अनुमति देना है कि ऐसी सूचना में उसका कोई आंतरिक हित नहीं है।

5. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 3 के उपबंधों का अर्थ केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करने के लिए किसी संविदाकारी राज्य को अनुमति देने के लिए नहीं लगाया जाएगा कि सूचना किसी बैंक, अन्य वित्तीय संस्थान, किसी एजेंसी या किसी न्यासी क्षमता में कार्यरत नामिती या व्यक्ति के पास है या यह किसी व्यक्ति के स्वामित्व हित से संबंधित है।

6. एक संविदाकारी राज्य दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के प्रतिनिधियों को प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के राज्यक्षेत्र में व्यक्तियों के साक्षात्कार लेने और संबंधित व्यक्तियों की लिखित सहमति से रिकॉर्डों की जांच करने के लिए प्रवेश की अनुमति दे सकता है। द्वितियोल्लिखित संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी प्रथमोलिखित संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को संबंधित व्यक्तियों के साथ मीटिंग के समय एवं स्थान के बारे में अधिसूचित करेगा ।

7. एक संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के प्रतिनिधियों को द्वितियोल्लिखित संविदाकारी राज्य में कर जांच के उपयुक्त भाग उपस्थित होने की अनुमति दे सकता है ।

8. यदि पैराग्राफ 7 में उल्लिखित अनुरोध को स्वीकार किया जाता है, तो जांच करने वाले संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी शीर्घातिशीघ्र दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी

को जांच के समय एंव स्थान, जांच को पूरा करने के लिए नामोदिष्ट प्राधिकारी अथवा अधिकारी तथा जांच संचालित करने के लिए प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य द्वारा अपेक्षित प्रक्रियाओं एवं शर्तों के बारे में अधिसूचति करेगा । कर जांच संचालित करने के संबंध में सभी निर्णय जांच संचालित करने वाले संविदकारी राज्य द्वारा किए जाएंगे ।"

अनुच्छेद – 15

करार के अनुच्छेद 28 (वसूली में सहायता) को हटाया जाएगा और निम्नलिखित अनुच्छेद द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"अनुच्छेद – 28
कर्रो की वसूली में सहायता

1. संविदाकारी राज्य राजस्व दावों की वसूली में एक दूसरे को सहायता देंगे। यह सहायता अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है। संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी इस अनुच्छेद के अनुप्रयोग की विधि परस्पर सहमति द्वारा तय कर सकते हैं।

2. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त शब्द "राजस्व दावा" का तात्पर्य संविदाकारी राज्यों, अथवा उनके राजनीतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकारियों की ओर से लगाए गए सभी किस्म के करों और विवरण से है, जहां तक उनके अंतर्गत कराधान इस करार अथवा कोई अन्य साधन जिसके लिए संविदाकारी राज्य पक्ष हैं के साथ-साथ ऐसी राशि से संबंधित ब्याज, प्रशासनिक अर्थ-दंड और वसूली अथवा संरक्षण के संबंध में देय राशि है ।

3. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत प्रवर्तनीय होता है और यह किसी व्यक्ति द्वारा देय होता है और उस समय उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली को रोक नहीं सकता तब उस राजस्व दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा वसूली के प्रयोजनार्थ स्वीकार किया जाएगा। उस राजस्व दावे को उस राज्य द्वारा अपने स्वयं के करों के प्रवर्तन और वसूली, मानो कि राजस्व दावा उस दूसरे राज्य का राजस्व दावा था, के लिए प्रयोज्य इसके कानूनों के उपबंधों के अनुसार उस दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा वसूल किया जाएगा।

4. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा वह दावा है जिसके संबंध में वह राज्य, अपने कानून के अंतर्गत, इसकी वसूली को सुनिश्चित करने के लिए संरक्षण के उपाय करता है तब उस

राजस्व दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा संरक्षण के उपाय करने के प्रयोजनार्थ स्वीकार कर लिया जाएगा । वह दूसरा राज्य उस राजस्व दावे के संबंध में अपने कानूनों के उपबंधों के अनुसार संरक्षण के उपाय करेगा, मानो कि राजस्व दावे उस दूसरे राज्य के राजस्व दावे हों, यहां तक कि जब ऐसे उपायों का प्रयोग किया जाता है, राजस्व दावा प्रथमोल्लिखित राज्य में प्रवर्तनीय नहीं है अथवा उस व्यक्ति द्वारा देय है जिसे उसकी वसूली रोकने का अधिकार है ।

5. जब किसी संविदाकारी राज्य अपने कानूनों के तहत किसी व्यक्ति के प्रति राजस्व दावा करने से पहले परिसम्पत्तियों को अनुपलब्ध बनाकर अंतिम उपाय करता है, तो दूसरे संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी, यदि प्रथमोल्लिखित राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा अनुरोध किया गया हो, इसके कानून के उपबंधों में अनुमत सीमा में उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उस व्यक्ति

6. पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों के होते हुए भी पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किया गया दावा उस राज्य में किसी समय सीमा के अध्यधीन नहीं होगा अथवा उसी रूप में उसे इसके स्वरूप के कारण उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत किसी राजस्व दावे के प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं दी जाएगी । इसके अलावा, पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किए गए राजस्व दावे को उस राज्य में दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत उस राजस्व दावे के प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं होगी ।

7. किसी संविदाकारी राज्य के राजस्व दावे के अस्तित्व, वैधता अथवा राशि के संबंध में कार्यवाही को केवल उस राज्य के न्यायालयों अथवा प्रशासनिक निकायों के समक्ष लाया जाएगा। इस अनुच्छेद में ऐसा कुछ नहीं है जिसका अर्थ दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी न्यायालय अथवा प्रशासनिक निकाय के समक्ष ऐसी कार्यवाही के लिए किसी अधिकार का सृजन करना अथवा प्रदान करना लगाया जाएगा ।

8. जहां पैराग्राफ 3 अथवा 4 के तहत किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अनुरोध किए जाने के पश्चात् किसी समय और दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा संबंधित राजस्व दावे को वसूल करने और प्रथमोल्लिखित राज्य में प्रेषित करने से पहले संबंधित राजस्व दावा वहां निम्नलिखित के संबंध में समाप्त हो जाएगा :

(क) पैराग्राफ 3 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित राज्य का कोई राजस्व दावा जो उस राज्य के कानूनों के तहत प्रवर्तनीय है और ऐसे व्यक्ति द्वारा देय है जो उस समय उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली रोक नहीं सकता; अथवा

(ख) पैराग्राफ 4 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित राज्य के राजस्व दावे जिसके संबंध में वह राज्य अपने कानूनों के तहत इसकी वसूली सुनिश्चित करने के उद्देश्य से संरक्षण के उपाय करता है;

प्रथमोल्लिखित राज्य का सक्षम प्राधिकारी इस तथ्य को दूसरे राज्य के सक्षम प्राधिकारी को तत्काल अधिसूचित करेगा और दूसरे राज्य के विकल्प पर प्रथमोल्लिखित राज्य अपने अनुरोध को या तो आस्थगित करेगा या फिर हटा लेगा ।

9. इस अनुच्छेद के किसी भी उपबंध का अर्थ दोनों में से किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित के लिए बाध्यता लागू करना नहीं लगाया जाएगा :

(क) उस संविदाकारी राज्य अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा के असंगत प्रशासनिक उपाय करना;

(ख) ऐसे उपाय करना जो लोक नीति (आर्डर पब्लिक) के विपरीत हों;

(ग) सहायता प्रदान करना यदि दूसरे संविदाकारी राज्य ने इसके कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा के अंतर्गत उपलब्ध वसूली अथवा संरक्षण, जैसा भी मामला हो, के सभी समुचित उपायों को न किया हो;

(घ) उन मामलों में सहायता प्रदान करना जहां उस राज्य के लिए प्रशासनिक बोझ दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा उद्भूत किए जाने वाले लाभ से स्पष्ट रूप से अनुपातहीन हो ।

अनुच्छेद -16

अनुच्छेद 28 के बाद नए अनुच्छेद को निम्नानुसार अंत:स्थापित किया जाएगा :

"अनुच्छेद -28 क

लाभों का परिसीमन

इस करार के लाभ निम्न को उपलब्ध नहीं होंगे :

(क) संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को (जो व्यष्टि न हो) यदि ऐसे निवासी के सृजन अथवा मौजूदगी का मुख्य प्रयोजन अथवा मुख्य प्रयोजनों में से एक प्रयोजना हो;

(ख) संविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा की गई कोई व्यवस्था अथवा संव्यवहार के संबंध में, यदि ऐसी व्यवस्था अथवा लेन-देन का मुख्य प्रयोजन अथवा मुख्य प्रयोजनों में से एक प्रयोजना इस करार के तहत लाभों को प्राप्त करना था।"

अनुच्छेद-17

1. प्रत्येक संविदाकारी राज्य राजनैतिक चैनलों के जरिए दूसरे को इस प्रोतोकोल को लागू करने के लिए इसके कानून द्वारा अपेक्षित प्रक्रियाओं को पूरा करने के बारे में अधिसूचित करेगा। प्रोतोकोल ऊपर उल्लिखित अधिसूचनाओं में से बाद की अधिसूचना से प्राप्ति की तारीख के बाद तेरह दिन में लागू होगा और इसका निम्न प्रभाव होगा :

(क) पोलैंड में :

i) स्रोत पर रोके गए करों के संबंध में – उस वर्ष के अगले अनुवर्ती कैलेण्डर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा इसके बाद प्राप्त आय की राशियों पर, जिस वर्ष में प्रोतोकोल लागू होता है;

ii) आय पर अन्य करों के संबंध में - उस वर्ष के अगले अनुवर्ती कैलेण्डर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा इसके बाद प्राप्त आय की राशियों पर, जिस वर्ष में प्रोतोकोल लागू होता है;

(ख) भारत में :

i) स्रोत पर रोके गए करों के संबंध में – उस वर्ष के अगले अनुवर्ती वित्तीय वर्ष के प्रथम दिन को अथवा इसके बाद प्राप्त आय की राशियां के, जिसमें प्रोतोकोल लागू होता है;

ii) आय पर अन्य करों के संबंध में - उस वर्ष के अगले अनुवर्ती वित्तीय वर्ष के प्रथम दिन को अथवा इसके बाद प्राप्त आय की राशियां के, जिसमें प्रोतोकोल लागू होता है;

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, इस प्रोतोकोल के अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंध इन अनुच्छेदों में उल्लिखित किसी भी मामले के संबंध में लागू होंगे भले ही ऐसे मामले इस प्रोतोकोल को लागू करने से पहले की तारीख हो अथवा इसके किन्हीं उपबंधों को लागू करने की तारीख से।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस प्रोतोकोल पर हस्ताक्षर किए हैं ।

वार्सा में वर्ष दो हजार तेरह के जनवरी माह के उन्तीसवें दिन पोलिश, हिन्दी, एवं अंग्रेजी भाषाओं में दो प्रतियों में किया गया और सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। पोलिश एवं हिन्दी पाठ में अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा।

पोलैंड गणराज्य की सरकार की ओर से	**भारत गणराज्य की सरकार की ओर से**
श्री रडोस्ला सिकोर्सकी **विदेश मंत्री**	**श्रीमती प्रणीत कौर** **विदेश राज्य मंत्री**

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI INDII

O ZMIANIE

UMOWY MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI INDII W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU SPORZĄDZONEJ W WARSZAWIE DNIA 21 CZERWCA 1989 ROKU

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indii, powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Indii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Warszawie dnia 21 czerwca 1989 roku (zwanej dalej Umową),

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Artykuł 2, ustęp 1 Umowy (Podatki, których dotyczy Umowa) otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Do podatków, których dotyczy Umowa należą:

a) w Indiach:

podatek dochodowy, włączając wszelkie dopłaty oraz podatek edukacyjny nakładany na podstawie ustawy o podatku dochodowym z 1961;

(zwany dalej podatkiem indyjskim)

b) w Polsce:

(i) podatek dochodowy od osób fizycznych, oraz

(ii) podatek dochodowy od osób prawnych

(zwane dalej „podatkami polskimi").".

ARTYKUŁ 2

W artykule 3 Umowy (Ogólne definicje):

1) ustęp 1 litera a) oraz b), otrzymują następujące brzmienie:

„ a) określenie „Indie" oznacza terytorium Indii i zawiera wody terytorialne oraz przestrzeń powietrzną ponad nimi, jak również każdy inny obszar morski na którym Indie posiadają suwerenne prawa, inne prawa oraz jurysdykcję, zgodnie z prawem Indii oraz zgodnie z prawem międzynarodowym, łącznie z Konwencją Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza;

b) określenie „Polska" oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, oraz każdy rejon przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym, Polska może wykonywać prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;".

2) W ustępie 1 bezpośrednio po literze (j) zostaje dodana następująca litera (k):

„(k) określenie „rok podatkowy" w przypadku Indii, oznacza rok finansowy rozpoczynający się pierwszego dnia kwietnia.".

ARTYKUŁ 3

Artykuł 4 ustęp 1 Umowy (Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych) otrzymuje następujące brzmienie:

„1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza osobę, która według ustawodawstwa tego Państwa podlega tam opodatkowaniu ze względu na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze i obejmuje również to Państwo oraz jego jednostkę terytorialną lub władze lokalne. Jednakże, niniejsze określenie nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko ze względu na dochód, jaki osiąga ze źródeł położonych w tym Państwie.".

ARTYKUŁ 4

W Artykule 5 Umowy (Zakład) bezpośrednio po ustępie 2 dodaje się następujący ustęp 2A:

„2A. Określenie „zakład" obejmuje także świadczenie usług, w tym usług konsultacyjnych, przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa za pośrednictwem jego pracowników lub innego personelu zatrudnionego w tym celu przez to przedsiębiorstwo, jednakże tylko gdy tego typu działania (w ramach takich samych lub powiązanych prac) na obszarze drugiego Umawiającego się Państwa trwają przez okres lub okresy wynoszące łącznie powyżej 6 miesięcy w jakimkolwiek dwunastomiesięcznym okresie.".

ARTYKUŁ 5

Artykuł 10 Umowy (Przedsiębiorstwa powiązane) otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 10
Przedsiębiorstwa powiązane"

1. Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, lub

b) te same osoby uczestniczą bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa oraz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągnęłoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane przez Umawiające się Państwo za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków przedsiębiorstwa tego Państwa, i odpowiednio opodatkowuje, zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, i drugie Umawiające się Państwo zgadza się, że zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Państwa, gdyby warunki ustalone między obydwoma przedsiębiorstwami były takie, jak między przedsiębiorstwami niezależnymi, wtedy to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego od tych zysków. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą w razie konieczności porozumiewać się ze sobą.".

ARTYKUŁ 6

W Artykule 11 Umowy (Dywidendy) ustęp 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„ 2. Jednakże, dywidendy takie mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do dywidend ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek tak ustalony nie może przekroczyć 10 % kwoty dywidend brutto.

Postanowienia niniejszego ustępu nie dotyczą opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.".

ARTYKUŁ 7

W Artykule 12 Umowy (Odsetki):

1) ustęp 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„ 2. Jednakże, takie odsetki mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli odbiorcą jest osoba uprawniona do odsetek, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 % kwoty brutto tych odsetek.";

2) ustęp 3, litera b) punkt i) otrzymuje następujące brzmienie:

„ i) w przypadku Polski, Bank Gospodarstwa Krajowego (BGK), w takim zakresie, w jakim te odsetki są związane wyłącznie z finansowaniem eksportu i importu.".

ARTYKUŁ 8

Artykuł 13 Umowy (Należności licencyjne i opłaty za usługi techniczne) ustęp 2,3 i 4 otrzymują następujące brzmienie:

„2. Jednakże, takie należności lub opłaty za usługi techniczne mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz gdy osoba uprawniona do należności lub opłat za usługi techniczne ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 15 % kwoty należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne brutto.

3. Określenie „należności licencyjne" użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności otrzymywane w związku z użytkowaniem lub prawem do użytkowania wszelkich prawa autorskich, w tym praw autorskich do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, łącznie z filmami dla kin, oraz filmami i taśmami dla telewizji oraz radia, patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego a także za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem zawodowym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Określenie „opłaty za usługi techniczne" użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju opłaty inne niż te wymienione w artykułach 15 i 16 będące wynagrodzeniem za usługi menadżerskie, techniczne lub doradcze, włącznie z dostarczaniem usług personelu technicznego lub innego personelu.".

ARTYKUŁ 9

Artykuł 14 Umowy (Zyski ze sprzedaży majątku) ustęp 4 otrzymuje następujące brzmienie:

„4. Zyski z tytułu przeniesienia własności udziałów w spółce, której majątek składa się bezpośrednio lub pośrednio głównie z nieruchomości położonych w Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym Państwie.".

ARTYKUŁ 10

Artykuł 16 Umowy (Praca najemna) ustęp 2, litera a), otrzymuje następujące brzmienie:

„a) odbiorca wynagrodzenia przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w jakimkolwiek dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym, i;".

ARTYKUŁ 11

Artykuł 21 (Należności otrzymywane przez studentów i praktykantów) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 21
Świadczenia otrzymywane przez studentów i praktykantów

1. Świadczenia otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli świadczenia te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

2. Bez względu na postanowienia artykułu 16, wynagrodzenie otrzymywane przez studenta lub praktykanta który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu kształcenia lub odbywania praktyki, za świadczenie usług o charakterze pracy najemnej w pierwszym Umawiającym się Państwie, nie podlega opodatkowaniu w tym Państwie , jeżeli jest ono bezpośrednio związane z jego kształceniem lub praktyką i ma charakter okazjonalny lub wynagrodzenie za te usługi jest konieczne do uzupełnienia środków jego utrzymania. Jednakże, w każdym przypadku korzyści przewidziane w tym ustępie nie zostaną przyznane na okres dłuższy niż pięć kolejnych lat począwszy od pierwszego dnia przybycia do pierwszego wymienionego Państwa.".

ARTYKUŁ 12

Artykuł 24 Umowy (Unikanie podwójnego opodatkowania) otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 24

Unikanie podwójnego opodatkowania

1. W przypadku Indii, podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Indiach osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, może być opodatkowany w Polsce, Indie zezwolą na odliczenie od podatku dochodowego danej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Polsce.

Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski uzyskane w Polsce.

b) Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Indiach jest zwolniony z opodatkowania w Indiach, wówczas Indie mogą przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.

2. W przypadku Polski, podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Indiach, Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby, kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Indiach. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski uzyskane w Indiach.

b) Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest zwolniony z opodatkowania w Polsce, wówczas Polska może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.”.

ARTYKUŁ 13

Artykuł 25 Umowy (Równe traktowanie) ustęp 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne, niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność w takich samych okolicznościach i na takich samych warunkach. Niniejszy przepis nie może być rozumiany jako ograniczający Umawiające się Państwo w opodatkowaniu zysków zakładu, który przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa posiada w pierwszym wymienionym Państwie, wyższą stawką podatkową niż ta którą stosuje się wobec zysków podobnego przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa, jak również jako sprzeczny z przepisami artykułu 7 ustęp 3. Jednakże, różnica w wysokości stawki podatkowej nie może przekroczyć 10 punktów procentowych.".

ARTYKUŁ 14

Artykuł 27 Umowy (Wymiana informacji) otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 27

Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje (łącznie z dokumentami lub potwierdzonymi kopiami dokumentów), które mogą mieć istotne znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Umowy albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nałożonych przez Umawiające się Państwa lub ich jednostki terytorialne albo władze lokalne w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułów 1 i 2.

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków, których dotyczy ustęp 1, lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych. Niezależnie od powyższego, informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo, mogą zostać wykorzystane w innych celach w przypadku gdy takie informacje mogą być wykorzystywane dla takich innych celów na podstawie ustawodawstwa obu Państw i gdy właściwa władza Państwa dostarczającego informacje zezwoli na takie wykorzystanie.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:

a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (ordre public).

4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji, aby ją uzyskać, nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacja jest w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo dotyczy relacji właścicielskich w danym podmiocie.

6. Umawiające się Państwo może zezwolić przedstawicielom właściwej władzy drugiego Umawiającego się Państwa na pobyt na terytorium pierwszego wymienionego Państwa w celu przesłuchania osób fizycznych oraz badania dokumentów, przy pisemnym wyrażeniu zgody osób których sprawa dotyczy. Właściwa władza drugiego wymienionego Umawiającego się Państwa poinformuje właściwą władzę pierwszego wymienionego państwa o terminie i miejscu spotkania z osobami fizycznymi, których sprawa dotyczy.

7. Na wniosek właściwej władzy jednego Umawiającego się Państwa, właściwa władza drugiego Umawiającego się Państwa, może zezwolić przedstawicielom właściwej władzy pierwszego wymienionego Umawiającego się Państwa na obecność w trakcie odpowiedniej części kontroli w drugim wymienionym Umawiającym się Państwie.

8. Jeśli wniosek, o którym mowa w ustępie 7, zostanie uwzględniony, właściwa władza Umawiającego się Państwa prowadząca kontrolę zawiadomi, bez zbędnej zwłoki, właściwą władzę drugiego Umawiającego się Państwa o czasie i miejscu kontroli, organie lub osobie upoważnionej do przeprowadzenia kontroli oraz o procedurach i warunkach wymaganych przez pierwsze wymienione Umawiające się Państwo do przeprowadzenia kontroli. Wszelkie decyzje dotyczące prowadzenia kontroli podejmuje Umawiające się Państwo prowadzące kontrolę.".

ARTYKUŁ 15

Artykuł 28 Umowy (Pomoc w poborze podatków) otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 28
Pomoc w poborze podatków

1. Umawiające się Państwa będą udzielały sobie wzajemnie pomocy w egzekucji ich wierzytelności podatkowych. Pomoc ta nie podlega ograniczeniom wynikającym z przepisów artykułów 1 i 2. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą ustalić, w drodze wzajemnego porozumienia, sposób stosowania tego artykułu.

2. Użyte w tym artykule określenie "wierzytelność podatkowa" oznacza kwotę należną z tytułu podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nakładanych w imieniu Umawiających się Państw, ich jednostek terytorialnych lub władz lokalnych, o ile takie opodatkowanie nie jest sprzeczne z niniejszą Umową lub jakimkolwiek innym porozumieniem, którego stronami są Umawiające się Państwa, łącznie z odsetkami, karami administracyjnymi i kosztami egzekucji lub środków zabezpieczających związanych z taką kwotą.

3. Jeżeli wierzytelność podatkowa Umawiającego się Państwa, która podlega egzekucji na mocy prawa tego Państwa i jest należna od osoby, która w danym czasie nie może na mocy tych praw przeszkodzić jej egzekucji, to taka wierzytelność podatkowa na wniosek właściwej władzy tego Państwa będzie w celu jej egzekucji przyjęta przez właściwą władzę drugiego Umawiającego się Państwa. Taka wierzytelność podatkowa będzie pobrana przez to drugie Państwo zgodnie z jego ustawodawstwem stosowanym w zakresie egzekucji i poboru jego własnych podatków, tak jakby dana wierzytelność podatkowa była wierzytelnością podatkową tego drugiego Państwa.

4. Jeżeli wierzytelność podatkowa Umawiającego się Państwa jest wierzytelnością, w odniesieniu do której to Państwo może na mocy jego prawa podjąć środki zabezpieczające dla potrzeb jej egzekucji, to na wniosek właściwej władzy tego Państwa taka wierzytelność podatkowa będzie pobrana w celu podjęcia środków zabezpieczających przez właściwą władzę drugiego Umawiającego się Państwa. To drugie Państwo podejmie środki zabezpieczające w odniesieniu do wierzytelności podatkowej zgodnie z przepisami jego ustawodawstwa, nawet jeżeli w czasie podjęcia takich środków zabezpieczających, wierzytelność podatkowa nie podlega egzekucji w pierwszym wymienionym Państwie lub jeżeli jest należna od osoby, która ma prawo zapobiec egzekucji tej wierzytelności.

5. Jeżeli Umawiające się Państwo zgodnie z jego ustawodawstwem, podejmuje tymczasowe środki zabezpieczające dla potrzeb egzekucji polegające na zabezpieczeniu aktywów, zanim wierzytelność podatkowa

wobec danej osoby zostanie egzekwowana, właściwa władza drugiego Umawiającego się Państwa, na wniosek właściwej władzy pierwszego wymienionego Państwa, podejmie tymczasowe środki zabezpieczające w ramach przewidzianych przez jego prawo w celu zabezpieczenia aktywów tej osoby w tym drugim Umawiającym się Państwie.

6. Bez względu na postanowienia ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu, wierzytelność podatkowa przyjęta przez jedno Umawiające się Państwo w rozumieniu ustępów 3 i 4, nie będzie w tym Państwie podlegać przedawnieniu ani nie przyzna się jej pierwszeństwa stosowanego do wierzytelności podatkowej na mocy ustawodawstwa tego Państwa z uwagi na jej istotę. Ponadto, wierzytelność podatkowa pobrana przez Umawiające się Państwo w rozumieniu ustępów 3 i 4 nie będzie miała żadnego pierwszeństwa w tym Państwie w stosunku do tych wierzytelności na mocy ustawodawstwa drugiego Umawiającego się Państwa.

7. Postępowanie dotyczące istnienia, zasadności lub kwoty wierzytelności podatkowej Umawiającego się Państwa może być prowadzone jedynie przed sądami lub organami administracyjnymi tego Państwa. Postanowienia niniejszego artykułu w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako nakładające lub przewidujące prawo do takiego postępowania przed sądami lub organami administracyjnymi drugiego Umawiającego się Państwa.

8. Jeżeli w każdym momencie po przedłożeniu wniosku przez Umawiające się Państwo na podstawie ustępów 3 lub 4 niniejszego artykułu i zanim drugie Umawiające się Państwo pobrało i przekazało daną wierzytelność podatkową pierwszemu Umawiającemu się Państwu, dana wierzytelność podatkowa przestaje być:

a) w przypadku wniosku przedłożonego na podstawie ustępu 3 niniejszego artykułu – wierzytelnością podatkową pierwszego Umawiającego się Państwa, która podlega egzekucji na podstawie ustawodawstwa tego Państwa i jest należna od osoby, która w tym czasie nie może z mocy ustawodawstwa tego Państwa zapobiec jej egzekucji, lub

b) w przypadku wniosku przedłożonego na podstawie ustępu 4 niniejszego artykułu – wierzytelnością podatkową pierwszego wymienionego Państwa, w odniesieniu do której to Państwo może na podstawie jego ustawodawstwa podjąć środki zabezpieczające w celu zapewnienia jej egzekucji,

właściwa władza pierwszego wymienionego Państwa niezwłocznie poinformuje o tym fakcie właściwą władzę drugiego Państwa i w zależności od decyzji podjętej przez to drugie państwo, pierwsze wymienione państwo wycofa lub zawiesi realizację swojego wniosku.

9. W żadnym przypadku postanowienia tego artykułu nie mogą być rozumiane jako nakładające na Umawiające się Państwo zobowiązania do:

a) stosowania środków administracyjnych sprzecznych z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

b) podejmowania działań sprzecznych z porządkiem publicznym (ordre public);

c) udzielania pomocy, jeżeli drugie Umawiające się Państwo nie podjęło wszelkich stosownych czynności egzekucyjnych lub zabezpieczających, w zależności od przypadku, na podstawie jego ustawodawstwa lub praktyki administracyjnej;

d) udzielania pomocy w przypadkach, w których obciążenie administracyjne dla tego Państwa pozostaje w wyraźnej dysproporcji w stosunku do korzyści, jakie może z tego odnieść drugie Umawiające się Państwo."

ARTYKUŁ 16

Do Umowy, bezpośrednio po Artykule 28 dodaje się nowy Artykuł 28 A:

„Artykuł 28 A

Ograniczenie korzyści umownych

Korzyści wynikające z niniejszej Umowy nie zostaną przyznane:

(a) osobie (nie będącej osobą fizyczną) mającej siedzibę w Umawiającym się Państwie; lub

(b) w związku z każdym porozumieniem lub transakcją zawartą przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie,

jeżeli głównym celem lub jednym z głównych celów utworzenia lub istnienia takiej osoby, porozumienia lub transakcji było uzyskanie korzyści przewidzianych przez niniejszą Umowę.".

ARTYKUŁ 17

1. Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu. Protokół wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu późniejszej z not, o których mowa powyżej, i będzie miał zastosowanie:

a) w Indiach:

(i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła - do kwot dochodu osiągniętego w pierwszym dniu lub po tym dniu w roku podatkowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie; oraz

(ii) w odniesieniu do pozostałych podatków dochodowych, do kwot dochodu osiągniętego w jakimkolwiek roku podatkowym rozpoczynającym się w pierwszym dniu lub po tym dniu w roku podatkowym następującym po roku, w którym Protokół wejdzie w życie.

b) w Polsce:

(i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła - do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie; oraz

(ii) w odniesieniu do pozostałych podatków dochodowych, do kwot dochodu osiągniętego w jakimkolwiek roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Protokół wejdzie w życie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu, postanowienia Artykułów 14 i 15 Protokołu mają zastosowanie w stosunku do każdej sprawy do której odnoszą się te artykuły, nawet w przypadku gdy te sprawy zaistniały przed wejściem w życie Protokołu, lub wejściem w życie jakiegokolwiek z jego przepisów.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w ...Warszawie..... dnia ....29 stycznia... 2013... roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między tekstem polskim i hindi rozstrzygający będzie tekst angielski.

W imieniu
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Radosław Sikorski

W imieniu
Rządu Republiki Indii

Pranab Mukherjee

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À VARSOVIE LE 21 JUIN 1989

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de l'Inde, désirant conclure un protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Varsovie le 21 juin 1989 (ci-après dénommée « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord (Impôts visés) est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) En Inde, l'impôt sur le revenu et toute surtaxe et taxe s'y rapportant conformément à la loi sur l'impôt sur le revenu de 1961;

(ci-après dénommés « l'impôt indien »)

b) En Pologne :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés « l'impôt polonais »). »

Article 2

À l'article 3 (Définitions générales) de l'Accord :

1. Les alinéas a) et b) du paragraphe 1 sont supprimés et remplacés par les alinéas suivants :

« a) Le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains et autres droits et compétences conformément à la législation indienne et au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

b) Le terme « Pologne » désigne la République de Pologne et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Pologne et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Pologne à l'intérieur de

laquelle, conformément à la législation de la Pologne et au droit international, les droits de la Pologne en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol peuvent être exercés; »

2. Après l'alinéa j) du paragraphe 1, l'alinéa suivant est inséré :

« k) L'expression « année fiscale » désigne, en Inde, l'exercice fiscal commençant le 1er avril. »

Article 3

À l'article 4 (Résidence fiscale) de l'Accord, le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend aussi cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'au titre des revenus provenant de sources qui y sont situées. »

Article 4

À l'article 5 (Établissement stable) de l'Accord, le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 2 :

« 2A. L'expression « établissement stable » comprend également la fourniture de services, y compris des services de conseil, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de ses employés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque de telles activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de plus de 6 mois au cours de toute période de 12 mois. »

Article 5

L'article 10 (Entreprises associées) de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 10. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient

convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent. »

Article 6

À l'article 11 (Dividendes) de l'Accord, le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

Article 7

À l'article 12 (Intérêts) de l'Accord :

1. Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. »

2. Le sous-alinéa i) de l'alinéa b) du paragraphe 3 est supprimé et remplacé par le sous-alinéa suivant :

« i) Dans le cas de la Pologne, par la Bank Gospodarstwa Krajowego (BGK), dans la mesure où lesdits intérêts sont attribuables uniquement au financement d'exportations et d'importations; »

Article 8

À l'article 13 (Redevances et rémunérations pour services techniques) de l'Accord, les paragraphes 2, 3 et 4 sont supprimés et remplacés par les paragraphes suivants :

« 2. Toutefois, ces redevances et rémunérations pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des redevances ou honoraires pour services techniques.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. L'expression « honoraires pour services techniques », employée dans le présent article, désigne les paiements de toute nature, autres que ceux mentionnés aux articles 15 et 16 du présent Accord, en contrepartie de prestations de services de gestion ou de services de caractère technique ou consultatif, y compris la prestation de services par du personnel technique ou autre. »

Article 9

À l'article 14 (Gains en capital) de l'Accord, le paragraphe 4 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions dans une société dont les actifs sont constitués principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. »

Article 10

À l'article 16 (Professions dépendantes) de l'Accord, l'alinéa a) du paragraphe 2 est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et »

Article 11

L'article 21 (Paiements reçus par les étudiants et les stagiaires) de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 21. Paiements reçus par les étudiants et les stagiaires*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 16, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, perçoit pour la prestation de services dans ce premier État ne sont pas imposables dans cet État si les services en question sont directement liés et accessoires à ses

études ou sa formation, ou si ces rémunérations sont nécessaires afin de compléter les ressources dont il dispose pour son entretien. Toutefois, dans tous les cas, l'étudiant ou le stagiaire ne pourra bénéficier des avantages prévus par le présent paragraphe pendant plus de cinq années consécutives à compter de la date de son arrivée initiale dans le premier État. »

Article 12

L'article 24 (Élimination de la double imposition) de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 24. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante :
   a) Lorsqu'un résident de l'Inde perçoit des revenus qui, selon les dispositions du présent Accord, sont imposables en Pologne, l'Inde accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Pologne.

      Cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie de l'impôt, calculée avant déduction, attribuable, le cas échéant, aux revenus qui sont imposables en Pologne.
   b) Lorsque, conformément à l'une des dispositions de l'Accord, les revenus qu'un résident de l'Inde reçoit sont exonérés d'impôt en Inde, cette dernière peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.
2. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition est évitée de la façon suivante :
   a) Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit des revenus qui, selon les dispositions du présent Accord, sont imposables en Inde, la Pologne accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Inde. Cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie de l'impôt, calculée avant déduction, attribuable auxdits revenus ou aux gains en capital reçus en Inde.
   b) Lorsque, conformément à l'une des dispositions de l'Accord, les revenus qu'un résident de la Pologne perçoit sont exonérés d'impôt en Pologne, cette dernière peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés. »

Article 13

À l'article 25 (Non-discrimination) de l'Accord, le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité dans les mêmes circonstances et dans les mêmes conditions. La présente disposition ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer les bénéfices d'un établissement stable qu'une société de l'autre État contractant a dans le premier État à un taux d'imposition qui est plus élevé que celui qui est imposé sur les bénéfices d'une société similaire du premier État contractant, ni comme étant incompatible avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7. Toutefois, la différence de taux d'imposition ne peut être supérieure à 10 points de pourcentage. »

Article 14

L'article 27 (Échange de renseignements) de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements (y compris des documents ou copies certifiées conformes de documents) vraisemblablement pertinents pour l'application les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États l'autorise et si l'autorité compétente de l'État qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, lesquelles ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

6. Un État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre État contractant à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de l'autre État contractant communique à l'autorité compétente du premier État contractant la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

7. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente du premier État contractant à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

8. Si la demande visée au paragraphe 7 est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre État contractant, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par le premier État contractant pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État contractant qui effectue le contrôle. »

Article 15

L'article 28 (Assistance en matière de recouvrement) de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 28. Assistance en matière de recouvrement des impôts*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale », utilisée dans le présent article, désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel ces États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu de la législation de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ladite législation, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Lorsqu'un État contractant, en vertu de sa législation, prend des mesures conservatoires provisoires ayant pour effet de geler des actifs avant qu'une créance fiscale soit présentée à l'encontre d'une personne, l'autorité compétente de l'autre État contractant, à la demande de l'autorité compétente du premier État, prend des mesures provisoires pour geler les avoirs de la personne dans cet autre État contractant dans la mesure permise par les dispositions de sa législation.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

7. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne seront engagées qu'auprès des tribunaux ou des organismes administratifs de cet État. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée accordant un droit à de telles procédures devant un tribunal ou un organisme administratif de l'autre État contractant.

8. Lorsque, à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cet État, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle celui-ci peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

Les autorités compétentes du premier État notifient sans délai ce fait à l'autorité compétente de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

9. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant. »

Article 16

Après l'article 28, un nouvel article est inséré comme suit :

« *Article 28A. Limitation des avantages*

Les avantages prévus par le présent Accord ne seront pas accordés :

a) À un résident (autre qu'une personne physique) d'un État contractant, si l'objet principal ou l'un des objets principaux de la création ou de l'existence de ce résident; ou

b) S'agissant d'un arrangement ou d'une transaction exécutés par un résident d'un État contractant, si l'objet principal ou l'un des objets principaux de la création ou de l'existence de cet arrangement ou de cette transaction;

Était d'obtenir les avantages prévus dans le présent Accord. »

Article 17

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications et prend effet :

a) En Inde :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus réalisés le premier jour de l'année fiscale suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les revenus réalisés au cours de toute année fiscale commençant le premier jour de l'année fiscale suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

b) En Pologne :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus réalisés le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les revenus réalisés au cours de toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions des articles 14 et 15 du présent Protocole s'appliquent à l'égard de toute question visée dans ces articles, même si ces questions sont antérieures à la date d'entrée en vigueur du Protocole ou à la date de prise d'effet de ses dispositions.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, le 29 janvier 2013, en double exemplaire en langues polonaise, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes polonais et hindi, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

No. 52106. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW OF THE NON-NAVIGATIONAL USES OF INTERNATIONAL WATERCOURSES. NEW YORK, 21 MAY 1997

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2012

Date of effect: 17 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2014

OBJECTION

Israel

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 1998

Date of effect: 17 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2014

Nº 52106. Multilatéral

CONVENTION SUR LE DROIT RELATIF AUX UTILISATIONS DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX À DES FINS AUTRES QUE LA NAVIGATION. NEW YORK, 21 MAI 1997

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2012

Date de prise d'effet : 17 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 août 2014

OBJECTION

Israël

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 1998

Date de prise d'effet : 17 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 août 2014

DECLARATION UNDER ARTICLE 33 (10)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Date of effect: 17 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2014

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 10 DE L'ARTICLE 33

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Date de prise d'effet : 17 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 août 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 10 of Article 33 of the United Nations Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 10 de l'article 33 de la Convention sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation.

No. 52109. Austria and Romania

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 30 SEPTEMBER 1976

Termination in accordance with:

51455. Convention between the Republic of Austria and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with Protocol). Bucharest, 30 March 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2960, I-51455.*]

Entry into force: 1 February 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 26 November 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2014

N° 52109. Autriche et Roumanie

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 30 SEPTEMBRE 1976

Abrogation conformément à :

51455. Convention entre la République d'Autriche et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bucarest, 30 mars 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2960, I-51455.*]

Entrée en vigueur : 1er février 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 26 novembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2014

ISBN 978-92-1-980082-3

21-04907

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2999

2014

I. Nos.
52101-52109
II. No.
1373
Annex A
Annexe A

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES